

# الجسد والروح



سلسلة كتب «العنقاء»



دار النشر باللغات الأجنبية

بكين



# الجسد والروح

قصص مختارة من الادب الصينى المعاصر  
(١٩٨٠ - ١٩٨٦) الجزء الاول

تأليف

لى قوه ون تشانغ شيان لياىغ

وأخرون



سلسلة كتب « العنقاء »

للطبعة الاولى : ..... عام ١٩٨٩



ترجمة : محمد ابو جراد  
رسم : تساي رونغ وآخرون

حقوق الطبع والنشر محفوظة  
لدار النشر باللغات الاجنبية  
٢٤ شارع باى وان تشوانغ  
بكين - الصين

ISBN7-119-00440-9

طبع في جمهورية الصين الشعبية

# خسوف القمر

لى قوه ون

١

انتشر الصقيع المبكر الذى يتزل على جبال تايهانغ ، مغطيا سلاسل الجبال والغابات والحقول المدرجة التى اصبحت خالية من اى شىء بعد موسم الحصاد. وكان بى رويرنو ببصره من شباك الاوتوبيس . وكان منظر الخريف الكثيب ، الاجرد ، والابيض ، والذى يذكره بالمنظر القلوى على ضفة بركة ملحية . . كان كافيا لأن يوقع فى نفس اى انسان الكآبة والأسى . لم يكن هناك اى اثر للحياة ما خلا نباتات الكاكي على جانب الطريق ودخان الطبخ والماعز التى تثبت عيونها فى ذهول على الاوتوبيس وهو يطوى الارض .

وقد احس بى رو بالندم والأسف انه قام برحلته هذه فى هذه العجالة . كان لا بد ان يبعث رسالة او برقية مقدما ! ولكن . . لمن ؟ ربما كانت العمة قوه قد ودعت الحياة !

وفيما كان الاوتوبيس يقترب من بغيته ، ازداد احساسه بالاحباط والكآبة . كان ينبغي ألا يأتى الى القاعدة الثورية القديمة كى يستكشف شيئا من عالمه الروحي ! كان سخيفا ان يتصرف بمثل هذا الاندفاع طالما كان يستحيل ان يستعيد شيئا من ماضيه الذى افتقده منذ امد طويل . وصل الاوتوبيس الى محافظة س . . ولكنه لم يقدر ان يتبين ما جاء يبحث عنه . الحق . . لم يستطع ان ينسى حبه المفقود ، غير ان الاشياء الاخرى التى حاول ان يستذكرها قد بلبت افكاره . ولم يعرف كيف يعبر عما يحس به . ووقف فى الميدان امام بوابة محطة الاوتوبيسات . . وهناك احس برعشة من الرياح القارسة القادمة من الجبل . ولما كان البرد اشد فى المنطقة الجبلية ، كان سائقو السيارات قد ارتدوا معاطف مبطنة بفراء الغنم . واتجه الى حيث السائقين واستفسر منهم ان كان يمكنهم ان يأخذوه الى بركة اللوتس ان كانوا ذاهبين الى هناك ، بيد ان استفساره قد اثار هديرا مدويا من الضحك . وكان سكان الجبال - هذا ما يخاطب به اهل الريف الذين احبهم واجلهم فى القاعدة الثورية القديمة - يمتازون باحساس خاص من المزاح والحيوية . وقالوا له :

- ايها الاخ الحميم . . لا نريد منك مالا ! اذهب واقطع تذكرة بثمانية قروش ، واركب الحيوان الحديدى ذا الاربع عجلات ، وستصل الى هناك مع الظهر .

وانطلقت الضحكات من فم يى رو . آخر مرة غادر فيها محافظة س لم تكن فيها محطة اوتوبيسات . وها هى اليوم الطريق

العامة تؤدي مباشرة الى بركة اللوتس وربما الى يانغجياناواو - القرية الجبلية الصغيرة . . المكان الذي اراد التوجه اليه .

دفع القروش الثمانية في شباك التذاكر وبعدها انتابه التردد . ثم تناول التذكرة ، وعزم في الاخير انه لا بد ذاهب الى هنالك . ومن غير شك . . كان ما زال غير قادر على معرفة السبب بالضبط . . سبب عودته الى يانغجياناواو . اى وضع سيواجهه لدى وصوله ؟ هل سيجد شيئا قد يعغيه ويستهو به ؟

كان حلما عزيزا على نفسه ان يعود الى هذا المكان . . والا كان سيسرى في قلبه الاحساس بأنه قد فقد شيئا . وبعد ان وضع التذكرة في جيبه ، تبين ان امامه متسعا من وقت ، فسار في شارع ضيق ؛ شارع شيقوان ، وتحول اليوم الى شارع سيشين ، قاده الى البلدة . هذه الطريق الحجرية غير الممهدة كان قد عبرها العديد من كبار رجالات الجيش والوزراء اليوم في ازمة ولت ، اما على ظهور الخيل واما على الاقدام . وكانت محافظة من تطهو نوعا من الدخن المبخر ، كان لذيذا مع انه لم يكن يسهل ابتلاعه ، وكانت المتعة به فائقة في هاتيك الايام . وطلبت نفس بي رو شيئا من طعام مع انه لم يهاجمه الجوع تماما ، ولكنه كان يعي انه سيمضي عدة ساعات في الاوتوبيس ، وربما فاته طعام الغداء بعد وصوله الى بركة اللوتس . وهو بحاجة الى طاقة تساعد على الصعود الى اللروة الرئيسية لبصل الى يانغجياناواو .

وفجأة . . ومضت في ذهنه خاطرة . تذكر انه كان يوجد مطعم اسلامي قريبا من شيقوان ، اشتهر بتقديم حساء الضأن .

ففى سنة ١٩٤٧ ، جاء هو وبى جينغ ، مدير فرقة الدعاية الاقليمية  
— لاحت منه ابتسامة وهو يتذكره — الى محافظة س ، وكانت  
تلك لأول مرة ، وان المدير ربت على كتفه وقال :  
— يى رو ! ستكون اليوم ضيفى . سأدعوك الى تناول حساء  
الضأن فى شيقوان معى .

وتذكر ان المدير قد ضرب بيده على الطاولة مع كومة من  
الاوراق المالية للمنطقة الحدودية طبعت على اوراق من صوف  
الغنم . اهترت بذلك قارورتا الخل والصلصة .

— هيا واحضر لنا طبقين من الحساء بهما كثير من الثوابل !  
كانت تلك ألدوجة تناولها يى رو فى حياته ! كان الحساء  
لذيذ المذاق حتى انه ابتلع امعاء الشاة بكاملها قبل ان يتفوه ولو  
بكلمة عن طيب المذاق .

كان بى عنده آلام فى المعدة فلم يستطع ان يأكل كثيرا ،  
غير ان يى رو قد اتى على الحساء كله ولحس شفثيه مستمتعا  
متلذذا .

— ايها العفريت الصغير ! سأطلب لك طبقا آخر .  
قال ذلك وضحك حتى اضيقت عيناه واستطالتا . اما يى  
رو فقد كساه الحرج ! واسرع النادل بطبق آخر من الحساء  
وقال :

— تفضل ايها الرفيق من جيش الطريق الثامن .  
احنى يى رو رأسه ، وفى ثوان اتى على طبق الحساء الثانى .  
وظهر على جبينه قطرات كبيرة من العرق .



وها هو يى رو قد عزم على تناول هذا الحساء مرة اخرى  
برغم ان معدته تتعبه . . نوع من مرض المهنة الذى يصيب السائقين  
وعمال الصيانة .

كانت محافظة س مركزا صغيرا لمناطق جبال تايبانغ . .  
نقطة صغيرة على الخريطة حتى لكأنها خجلة من الظهور . ولم  
يكن سكان الجبال يفكرون كثيرا فى بلدتهم الصغيرة هذه . وصار  
يى رو يغدو ويروح من شيقوان الى دونغقوان ولكنه لم يهتد الى  
المطعم الاسلامى . وسأل بائع بطاطا حلوة ، كان له وجه مجعد  
يعلق به غبار الفحم مثل سكان الجبال اولئك . وقد ظن ان يى  
رو كان يستخف به لغرض ما فقال له :

— مطعم اسلامى ؟ ان محلى مؤسسة تملكها الدولة وتخدم  
الفلاحين والعمال والتجار . وهذه احدى تجارب الفيلق . ليس  
فى استطاعتى ان اخبرك عن التعبير الخاص الذى يستخدمونه .  
ولكنه ليس محلا شخصيا . اذا اردت شراء شىء من هنا فتفضل ،  
والا كما تشاء . ان ما اطلبه منك ألا تستخف بى !

ظن ان يى رو قد قصد الاستخفاف به . . وتعهد ان يعتبره  
احد من كانوا يديرون المطعم لحسابهم . ولما اخرج يى رو  
قرشين واشترى قطعتين من البطاطا الحلوة المشوية ، ادرك ان  
الرجل من مكان آخر من البلاد وانه كان حقا يعنى ما يقول . فتنهد  
وقال :

— قد دمج المطعم الاسلامى بمؤسسات اخرى . تماما . .  
مثلما حدث لى . فقد اغلق محلى منذ عشر سنوات . وها قد اعدت

افتتاحه اليوم . اعمل لحساب تعاونيات الفلاحين والعمال والتجار  
هذه ، واحقق ارباحا للفيلق .

ان يى رو قد استأنف عمله كصحفى منذ فترة قصيرة ، تماما  
مثل هذا الجبلى الذى استأنف عمله . لقد سره ان يسمع عبارة  
”تعاونيات الفلاحين والعمال والتجار“ ، التى نقلت من ساحل  
الادرياتييك . الاشياء الجديدة قد تجلب آمالا جديدة ، مثل ضوء  
الشمس الرقيق فى اوائل الخريف الذى يسطع على هذه البلدة  
الصغيرة ، فانه يهبها ، برغم عزلتها وما هى فيه من تخلف ،  
الدفع والامل فى يوم جديد . قد يتحول هذا الشواء الى ان يملك  
فرنا حديثا فى مطعم حديث ربما تحول الى مؤسسة مشتركة فى  
السنوات القليلة القادمة . وتركه يى رو حاملا فى يديه البطاطا  
الحلوة الساخنة . وكان الرجل يصبح بصوت اجش :

— ساخنة ! حلوة مثل العسل يا بطاطا !

ربما اصبح صوته مكتوما وجافا لأنه لم يعمل منذ فترة طويلة .  
وفكر يى رو انه هو الآخر سيتأثر لعدم مزاولته مهنته سنوات  
عديدة . عندما عاد يستخدم القلم مرة ثانية ويستأنف مهنته كصحفى ،  
فهل بامكانه ان يستعيد بريقه السابق فى الكتابة فى الخمسينات ؟  
وركب فى الاوتوبيس الذى ما ان تحرك حتى اصدر المحرك  
ضجيجا عاليا .

ولاحظ يى رو ، من اول نظرة ، ان هذا الاوتوبيس قد جرى  
تحويله من سيارة ”دودج“ قديمة . كانت هذه السيارة التى شاخت  
مع الايام تقطع سفحا شديدا الانحدار ، وكانت السائقة تبذل

اقصى طاقتها فى القيادة . واحس بأن شيئا سيحدث سريعا  
لـ ”السليندر“ وان المبخار ستسده النفائات . . ولكن السائقة  
ابنة العشرين ربيعا كانت فى غاية القوة والحيوية . وكان الشعر  
القصير والمنديل حول رقبتها والبلوزة الزهرية التى بهتت بسبب  
حرارة الشمس وتصبب العرق . . كل هذا جعله يتذكر انسانة  
عرفها من قبل . وفتح عينيه على نحو اوسع ، مدققا فيها النظر . .  
من الخلف . كانت اكثر شبها بفتاة ريفية على عكس اولئك  
السائقات المحترفات اللواتى كن يضعن على عيونهن نظارات  
شمسية ويبدون فى حالة تنم عن التفوق . ربما حصلت على رخصة  
القيادة حديثا . وظن ، استنتاجا من طريقتها فى قيادة الاوتوبيس ،  
انها بالتاكيد تقدر على قيادة جرارات من طراز ”دونغ فانغ هونغ“  
او ”تينيو ٥٥“ . ان شعرها الفاحم الكثيف وبنيتها الشديدة  
وكتفيها الملفوفتين . . ذكرته بشكل امرأة نقشت فى سويداء قلبه  
نقشا . كانت قد وهبته اروع فصل فى كتاب ذكرياته ، مما  
جعله يحس طوال هذه السنين . بأن الحياة ما زالت جديدة بالحياة .  
كانت تلك المرأة هى نيونيو فى يانغجياوانا !

هل هو عائد من اجلها ؟ ربما . . وربما ليس كذلك تماما !  
واحس بعبء ثقيل يجثم على قلبه . ولكنه ادرك فى الاخير ان الهدف  
الاساسى من رحلته المرهقة هذه انما هو ان يجد نيونيو فى يانغجياوانا .  
وظهرت الذروة الرئيسية لبركة اللوتس فوق السحب الظليلة ، من  
خارج نافذة الاوتوبيس ، وكانت اشبه بشابة ريفية هادئة ، شديدة  
الحساسية ، فى القرية الجبلية ، عندما لمح الذروة انتابه الاحساس

انه عائد مرة اخرى . . نفس الاحساس الذى راوده لدى تلقيه  
الاشعار الرسمى من المنظمة الحزبية بأنه قد سمح له بأن يعود الى  
الحزب الذى كان يعتبره بيتا له . ولكن . . ماذا كانت تعمل  
نيونيو بعد هذا الغياب الذى طال اثنين وعشرين حولا ؟ كان يى  
رو انسانا عميق الاحاسيس . . كانت هذه نقطة الضعف القاتلة  
لديه ! لن يكون يى رو اذا لم يشعر انه سيعود يوما للتعبير عن  
امتنانه لنيونيو التى انقذت حياته واحبته حبا صادقا . ربما كانت  
عودته ستعكر هدوء بالها وفكرها ؛ لأنها لا بد ان تكون اليوم اما  
لعدد من الاولاد ! هذا ما جعله يحس بالندم طوال الرحلة لما هو  
فيه من طيش وتهور ، ويلوم نفسه اذ قرر ان يأتى الى هنا . وها  
هى الذروة الرئيسية تومئ اليه . ظن انه قد اتخذ القرار الصائب !  
اذ سرعان ما سيلتقى بمن احب . . نيونيو ، العمة قوه التى اعتنت  
به كما لو انه ابنها ، واولئك الفلاحون الذين رأوا هذا الجندى  
الصغير من جيش الطريق الثامن ينمو ويتعرعر . نعم . . هناك  
انواع شتى من الحب . . حب نيونيو ، حب العمة قوه ، حب  
الشعب لجيش الطريق الثامن والحزب الشيوعى . عاد يبحث عن  
حبه الضائع ! هنا فى يانغجياناوا . . ترسم خطى بى جينغ ، وخاض  
اول معركة فى حرب العصابات . . ثم فى الاصلاح الزراعى وبناء  
السلطة السياسية .

وظل يقول لنفسه : ” نيونيو ! هل ما زلت تذكرين الجندى  
الصغير الذى يحمل بندقية ؟ “

وفيما هو غارق فى الافكار ، كان الاوتوبيس يصعد الى كومونة

بركة اللوتس ، محدثا ضجيجا مدويا ، هدهد الركاب فراحوا في النوم .

## ٢

لم يخطر ببال يى رو ان يعود ، في يوم من الايام ، الى هذه البلدة من تشايدام .

ووقف امام مبنى رمادى كان قد غادره منذ وقت طويل . وبعد ان تفحص هذا المبنى الذى ازداد لونه قتامة مع مرور الايام ، اسرع يقطع السلالم . ودفع الباب الزجاجى ، بعد اثنتين وعشرين سنة من الغياب ، وسرى في نفسه الاحساس انه هو نفسه ذلك الانسان ذى الشعر الطويل غير المنسق والملابس غير المرتبة . وكشف الباب الزجاجى عن عينين رحيمتين ، بريئتين ، تشع منهما سعادة غامرة . وندت منه ابتسامة وهو يبحث عن الوجوه المألوفة له ولكنه لم يلمح منها ولو واحدا . وفتح عددا من الابواب وحياء نفس الصوت البارد :

”من تريد ؟“ .. والاسوأ من ذلك صادف نظرات بالبرودة طافحة .

وصعد السلالم الى مكتبه السابق .. مكتب التحرير ، وجد فيه عددا من الوجوه المعروفة لديه . ومع كل .. لم يلحظ احد منهم انه قد عاد . الطاولة التى كان يجلس اليها تشغلها امرأة نظرت اليه مذهولة . لم يتبين من هى . كانت تضع نظارة باطار من ذهب ،

مستوردة من الخارج ، غطت ثلث وجهها . ولما دققت فيه النظر انتابه قلق واضطراب . كان يود ان يعيد بصوت هادر ما كان يعلنه المدير بى فى جدية حقيقية فى الخمسينات :

— اذا حولتم مكتب الصحيفة الى سراى فلن تسمعوا صوت الشعب . يجب ان تختلطوا بالشعب كما اعتدنا على ذلك فى المناطق المحررة القديمة ، ننام على نفس الاسرة ، وتتوطد علاقاتنا على ما يرام . . .

ونظر بى رو الى المرأة دهشا وقال فى نفسه : ” لماذا تنظرين الى بهذا الشكل يا رفيقة ؟ اننى لن ابتلعك ولن اسرق حقيبتك ! “  
وصاح احد الاشخاص جذلا :

— أ هو انت يا بى رو ؟

— نعم . . انه انا . ” ثلج ثلاثة اقدام “ !

وضحك كثيرون ممن بالغرفة . فى تلك الايام ، كان لقبه : ” ثلج ثلاثة اقدام “ . . لقب لم يستخدمه فقط زملاؤه القدامى بل ايضا استخدمه من لم يعرفه . يقال انه وهو فى السادسة عشرة او السابعة عشرة من عمره ولم يكن اطول من بندقية ” الكاربين “ ، كان يحرر اخبار الحرب فى « صحيفة شانشى — تشاهار — خبى اليومية » . وفى الخمسينات ، امتاز بأنه صحفى قدير فى مكتب الصحيفة . فى تلك السنوات ، قطع مسافات طويلة فى جولات صحفية ، وكتب بحماسة عن مختلف المشروعات التى قامت بأعبائها الحكومة . كما ذهب الى كوريا لتغطية مفاوضات السلام فى ” بان مون جوم “ . ونظر اليه جميع الصحفيين الشباب على

انه يمتهن الصحافة حقا .

كان بي رو "صحفيا محترفا" ، وكان يقيم صداقات في سهولة مع الغرباء . في هذه الغرفة القديمة ، صافح اصدقاءه الجدد واحدا واحدا . ولما توجه الى الطاولة بجانب الشباك ، وقفت المرأة النحيفة التي تقطر جمالا والتفت نحوه . وفي اللحظة التي رفعت النظارة الذهبية الاطار ، عرف وجهها الساحر المؤلف لديه .

- لينغ سونغ ! ...

وظلت صامتة .. وارخت على ثغرها ابتسامة حلوة دافئة .. تشير الى انهما كانا يعرفان بعضا خيرا المعرفة في الماضي .. ولم تعد حاجة الى اللغة الآن لتعبر عن مدى فرحتهما باللقاء . وبرق في خاطره انه منذ اثنتين وعشرين سنة .. في ايام الشباب الزاهر على رأى الشعراء ، وبعد ان صحح مخطوطاتها او بعد ان اعاد كتابة الفقرات قبل ارسال مقالاتها الى المطبعة ، كانت تبسم ارق ابتسامة كما فعلت الآن . ثم بعد ان انتهى العمل كانت تحكى له في هدوء عما كان يجري في مكتب الصحيفة . كان قد فتنه شعرها الجميل ، وسحرته ضحكاتها الرنانة مثل اجراس الفضة ، واثارته رائحتها العبقة بعطر فواح . لم يحب ما اثارته فيه من احساس لانها ، بعد كل شيء ، زوجة اخلص اصدقائه . وهي كمثل غيرها من النسوة اللاتي يجرين وراء الشهرة ، ارادت ان تكون صحفية مشهورة .

وبدت لينغ سونغ انها الأكثر بهاء وابهة في الملابس بين

النساء فى مكتب التحرير . ولما خلعت النظارة ، لاحظ يىـ رو ان الزمن قد ترك بصماته على وجهها . . التجاعيد واضحة رغم انها باهتة . ومع ذلك ، عرفت كيف تظهر نفسها فى ابهى صورة . وجعل منها ملابسها تبدو اكثر حيوية واصغر سنا من عمرها وخصوصا عندما تصدر منها الابتسامات الناعمة .

فى المكتب . . هل هناك من لا يعرف حكاية الحب بينهما بعد وفاة زوج لينغ سونغ فى سنة ١٩٥٧ ؟ سرعان ما انتشر هذا النبأ . لم يكن يى رو ليعبأ بشيء فى هاتيك الايام .  
وصافحها فى ادب وقال :

— كيف حالك ؟

فندت منها ابتسامة رقيقة ، كاشفة عن تعبير مؤداه ان الصمت ينقل المشاعر بأشد من الكلمات . واستدار يى رو حوله وسأل الآخرين :

— اين مكتب الرفيق بى جينغ ؟

كان لهم آراء مختلفة عن مكان وجوده فهم لم يروا مسؤولهم لعدة ايام فى الآونة الاخيرة . . بنت الصحيفة لها مكانة لدى الناس . الزيادة فى البيع والاشتراكات الفردية ، دلت على ان التحسن الهائل الذى طرأ فى مجال النشر قد اتى بنتائج طيبة . ولكن . . اين الرفيق بى جينغ ؟ هل توجه الى مكان ما ليتصل بالناس ويطلب اليهم ان يكتبوا مقالات ؟ من المؤكد ان لينغ سونغ تعرف .

— سمعت الاخت خه رو تقول انه ذهب الى مكان ما .

ثم رفعت يديها ولمست بكفيها شعرها المموج المصفوف .



وقالت :

... هل تعرف اين يعيشون الآن ؟ لقد انتقلوا الى مكان جديد  
ليس من السهل معرفته . انظر .. قد فرغت من هذه المقالة ...  
وتاولت المقالة الى رئيس الفرقة وكانت عن الاسباب العلمية  
لخسوف القمر .

وظن يى رو انه قد يحدث خسوف للقمر عما قريب . فبعد  
سنوات طويلة ولينغ سونغ ما زالت تكتب مثل هذه المقالات .  
يبدو انها لم تحرز الا قليلا من التقدم ثقافيا وانها قد اهدرت  
وقتا على شعرها المموج . حملقت فى يى رو . كانت عيناها  
تومضان ومنخرها يرتعشان وشفثاها تفترقان خفيفا وهى تبتسم وظهر  
من بينهما اسنانها البيض . من الواضح انها كانت تعنى : عليك  
ان تطلب ان ارافقك !

احيانا .. تستطيع المرأة الجميلة الفطنة ان تعبر عن نفسها  
بمثل هذه الوسيلة !

— ارجو ان تعطينى العنوان ! سأجد المكان ولو انى اتيت  
من تشايدام .

وبعد ان غادر مكتب الصحيفة ظن انه على صواب فى موقفه  
اذ كان ثمة شيء لا بد من نسيانه تماما .

كانت البلدة لم يتغير شيء فيها انما ازدحمت شوارعها . كان  
يى رو قد اقام لأكثر من عشرين سنة فى حوض تشايدام الصحراوى  
الفسيح ، ونذر ان وقع بصره على انسان ولو سار اميالا . وكان ،  
بالنسبة اليه ، نباح كلب يعنى شيئا ينظر اليه . اما وهو يتكلم

بين اناس لا عد لهم فكان يداهم احساس بالاختناق كأنه يهوى  
في بحيرة ملحية ، لا يغرق فيها ولا يطفو .

ومع ذلك .. سرت في نفسه راحة عندما فتحت له الاخت  
خه الباب . قد شاب شعر هذه الاخت العجوز الحادة المزاج .  
— هل تلقيت برقية العجوز بى ؟ قد ظن انك ستعود بالطائرة !  
— كنت قد اشتريت تذكرة طائرة ولكنى اعدتها . الجد  
وانغ دوى التبتى قال لى ذات مرة : ” بقرة الياك ليست اسرع  
من الحصان ولكنها تصل الى لاسا خطوة خطوة ! انظر ايها الشاب  
كم من راكبى الخيل قد سقطوا من على ظهورها ؟ “ اظن ان  
كثيرا من الحقيقة يكمن فيما قال ...

— كلام فارغ ! اظن انك تخشى ركوب الطائرة . ولكنك  
لم تكن تخشى شيئا فى الماضى .

— ما علينا ! اين بى ؟

— قد انتظرك عدة ايام . ولما لم يظهر لك ظل خرج .

— اين هو الآن ؟

وادرك ان بى جينغ ما زال صاحب الروح الجسورة .

— من يعرف ؟ تتقدم به السنون وما زال دافقا بالحيوية !

وفهم بى رو هذا المسؤول العجوز .

— أ عنده امر عاجل ولا بد من حضوره ؟

— لست ادرى . ولكنه يعمل جادا كما كان من قبل .

انظر ! كان فى عجلة من امره فنسى ادوية المعدة .

واضافت تقول :

— هل ذهبت الى مكتب الصحيفة ؟

واوياً يى رو برأسه . تلفت حوله فى الغرفة فلم يقع نظره الا على كتب ورسومات . . نفس ما كان عليه الحال منذ سنوات عديدة . هذا هو ما اتصف به بى جينغ من اسلوب فى العمل .  
— ألم ترها ؟

ونظرت خه رو بشديد الاهتمام الى يى رو الذى اعتبر دوما انه احد افراد اسرتهم . لقد نشأت الصداقة بينهم منذ ازمان عندما كانت المعارك على اشدها .

« كانت احدى تلك الزوجات اللاتى كن مغرمات بممارسة نوع من السلطة على ازواجهن . وعلى كل حال ، قد يحدث ان تحجب القمر السحب فى بعض الاحيان وحتى يحدث خسوف القمر . ثم تذكر حكاية العمة قوه عن ”كلب السماء“ الذى التهم القمر ، وعندئذ حدث الخسوف . ربما كان تذكره لكلام العمة قوه هو الذى نتجت عنه فكرة ان يعود الى يانغجياناو .

وكانت لينغ سونغ تنهادى فى خفة نحوه ، متبسمة وهى تقترب منه . كانت ترتدى قميصا صوفيا ابيض ضيقا ، اظهر عن فتنتها . ورأى فوق ياقنتها جيدها النحيف . وما زالت تحتفظ بوجه جميل اشبه ما يكون بزهرة يلالها الندى . واقترب الوجه اكثر فأكثر . لم يستطع ان يتعد . كان وجهها الثلجى يقترب منه . واسرع يهز رأسه وافاق على الفور . لم يع انه راح فى النوم وان وجهه الآن يقترب من نافذة الاوتوبيس .

كان حلما عجيبا ! ولكنه مع ذلك عكس ، الى حد ما ،

الواقع . وساءل نفسه : ربما هى تلك حقيقة الاحلام ؟  
وتوقفت هذه السيارة العجوز فجأة . نزل منها بعض الركاب  
وجلسوا على الحقول المدرجة يدخنون فى غلايينهم الطويلة السيقان ،  
ويتطلعون الى السماء البعيدة يتمتمون :

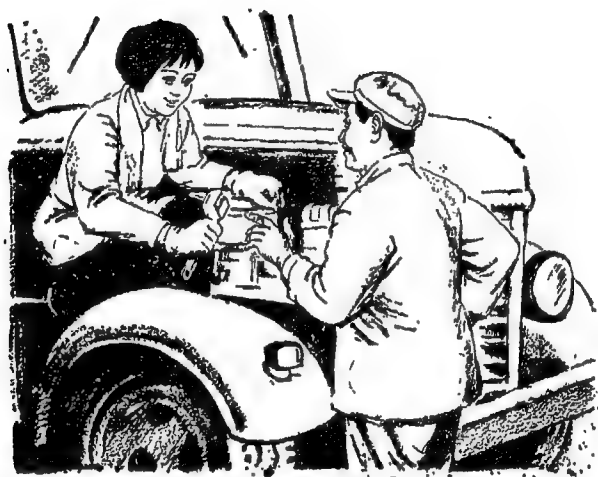
— خذى وقتك ايتها السائقة الشابة . نحن لسنا فى عجلة من  
امرنا . حتى الحمار يحرن احيانا عن العمل ! الاوتوبيس بحاجة  
الى ان يرتاح .

وتجمع ركاب آخرون ، من اجل المزاح ، حول السائقة  
ليروا كيف تصلح المحرك . وقرفست امام السيارة وفتحت غطاء  
المحرك واخذت تبحث عما به من خلل . وكان وجهها قد علاه  
الزيت والعرق . وتطلعت الى اعلى وقالت : اماه ! دوسى عليه  
قليلا .

ولاحظ يى رو ان والدة السائقة كانت الشخص الوحيد معه  
فى الاوتوبيس . . جالسة على مقعد السائق ، وبدت قصيرة الشعر  
عريضة الكتفين مثل ابنتها . وداست على الفرامل عن طريق الخطأ  
فقفزت السائقة مثل فهد وزعقت على امها : دوسى على دواسة  
البترين وليس على الفرامل ! . . .

وقرر يى رو الذى استبد به القلق ورغب فى ان يذهب من  
هنالك بأسرع ما يمكن ، ان يقدم لها يد العون . كان له خبرة  
فى تصليح السيارات المتعطلة ، اذ عمل فى تشايدام طيلة عشرين  
عاما .

— شين شين ! أ لم تنتهى بعد !





وكان قد فرغ صبر الام .

وتطلعت الفتاة الى اعلى وقالت :

— ماما ! لا احد من الركاب يشكو !

وقامت الام عن مقعد السائق ونزلت من الباب الجانبى ،

وقالت :

— يمكنهم ان ينتظروا ولكننى لا استطيع . يستحسن ان انزل

واصعد الجبل بقدمى .

بدا انها لم تكن تتحلى بما يكفى من الصبر لتنتظر اصلاح

السيارة . وفجأة .. جفل يى رو ! لماذا صوتها مألوف له ؟

ونادت عليها الابنة :

— ماما ! ...

— شين شين ! لا عليك ! انى ذاهبة .

واسرعت تحت الخطى ..

كم كان يأمل يى رو ان تلتفت ليرى وجهها ! ولكن بدا

أنها تعمدت ان لا تفعل ذلك . وعندما تقدم الى مقدمة الاوتوبيس

كانت المرأة قد انطلقت لحال سبيلها . ونظر الى ظهرها فشعر

انه يعرفها .

وفى الاخير .. عادت سيارة الدودج العجوز تشتغل . واعتدلت

شين شين فى وقفتهما متصرة ، تلوح مزهوة لأمها التى كانت قد

قطعت مسافة طويلة . ثم نادى على الركاب ان يصعدوا الى السيارة

واعترضت اليهم على تعطيلهم . وكان يى رو قد اذهله ما يتجمل

به ساكنو للجبال هؤلاء من صبر وتحمل . فبدلا من الشكوى ،

اخذوا يواسونها :

— لسنا مثل امك . . كل شيء على ما يرام الآن .  
ولكن يى رو كان يعرف احسن منهم . فحذرهم مثل انسان  
خبير :

— اخشى ان لا تسير السيارة بعيدا !

ورمقته شين شين بغضب وقالت :

— كيف عرفت ؟ اصعد الى السيارة والا ذهبنا بدونك !

ثم زجرته بنظرة غاضبة وقفزت على مقعدها .

وضحك هازا رأسه وقال :

— طيبى نفسك .

وسرعان ما توقفت سيارة الدودج الهرمة : ونزلت منها شين شين  
وسألته مبتسمة :

— هل ارسلتك شركة الاوتوبيسات لترى كيف تعمل تعاونيات  
الفلاحين والعمال والتجار ؟

مرة اخرى . . هذا التعبير الجديد من ساحل الادرياتيک !

وعلت وجه يى رو ضحكة . ثم قيل له ان الهدف من وسيلة النقل  
القصير المسافة هذه التي قدمتها محطة الجرارات ، هو تخليص  
الاهالى فى الريف من متاعب حمل الامتعة على كواهلهم او ظهورهم .  
فخلال حرب المقاومة ضد اليابان ، حمل يى رو الحبوب والطعام  
الى الجبل . وعرف كيف احس وهو يصعد الممر الجبلى خطوة  
فخطوة . وقد سحرته صراحة الفتاة وابتسامتها . فذهب جهة محرك  
السيارة استجابة لطلبها . كان قد عمل عشرين سنة فعرف ما ينبغى



عمله . لم يكن في عجلة من امره ، فتناول حبتين من البطاطا الحلوة المشوية وقدم احدهما الى شين شين قائلا :

— تفضل يا شين شين ! لا بد ان امعاءك خاوية .

ومن غير ما ادنى احتشام تناولتها من يده واخذت تزدردها بفم واسع . وقبل ان تبتلعها قالت متعجبة :

— اللباب السكرى مثل العسل ! هذه البطاطا من قرينتنا .. قرية يانغجياوانا !

ونظر اليها يى رو في ذهول :

— هل انت من تلك القرية الجبلية الصغيرة ؟

لم تستطع ان تنطق ولو كلمة واحدة اذ كان فمها محشوا ، ولكنها اومأت برأسها .

— هل امك ايضا من قرية يانغجياوانا ؟

وتفجرت منها الضحكات اذ ظنت ان السؤال سخيف .

— هذا اللباب السكرى مثل العسل منتوج جديد زرعته

امى . هل تعرف ماذا يسمون هذه البطاطا الحلوة ؟ يسمونها : نيونيو .. اسم امى !

ولما سمع يى رو اسمها عقد لسانه . واخذ ينظر الى بعيد محاولا ان يرى نيونيو التى قطعت نصف المسافة الى الجبل . فلمح خيالا ضئيلا لانسان يتقدم خطوة خطوة في صعوبة شديدة . وفجأة .. التفت يى رو الى شين شين مثبتا عينيه عليها . وقال لنفسه : اصبح الآن لها ابنة ! لا عجب انها اعطتني ظهرها وتركت مسرعة ...

وقضم قطعة من البطاطا . . كانت حلوة ولكن حلاوتها ليس بمقدورها ان تزيل الأسى المر من قلبه ! كان ينبغي ألا يأتى !  
لماذا يعكر عليها صفو حياتها ؟

### ٣

كانت الاشجار ، خارج الشباك ، تتراقص جذلة تحت ضوء القمر الباهر . ولم يستطع النوم ان يتسلل الى عيني يى رو فى غرفة الضيافة بالكومونة . هل لأنه رأى نيونيو وابنتها الحبيبة قد ملأت قلبه أسى ؟ هل لأنه استاء من نبأ وفاة العمه قوه ؟ او بسبب شخير الضيف فى الغرفة المجاورة الذى ذكره بصديقه بى جينغ ؟ فى هاتيك الايام التى ولت وفى ليلة مقمرة شديدة البهاء كمثل هذه الليلة ، كان ينهض ويسرع فى ارتداء ثيابه ، وينزع الطريق مع بى جينغ الى القمة الرئيسية ليعودا الى يانغجياناو . كان يتوقف عند البركة التى كانت مثل بتلات اللوتس وينهل قليلا من مائها الصافى السلسيل . ثم يتوجهان الى يانغجياناو مباشرة . وفى الطريق . . كان يفتح معطفه قليلا ويستمتع بالنسيم العليل الذى كان يلامسه فى رفق ولطف . وكان بى جينغ يحكى عن مسائل الحب بين بافل وتونيا فى رواية اوستروفسكى « كيف صهرنا الفولاذ » وعن آه كيو الذى يجسد روح الفلاحين الصينيين . . . وان هى الا فترة بعد ذلك حتى يكونا قد عادا الى البيت حيث كانت العمه قوه ونيونيو تنتظرانها . . وكانا يتلذذان احيانا بمذاق النبيذ للمصنّى للعطر

الذى سرعان ما يدفع الرأس الى النوم . وقبل ان يمضى طويل وقت يكون بى جينغ متمددا على سرير "الكائغ" ويروح فى غطيط وشخير .

كان الرجل فى الغرفة المجاورة يصدر انغاما من الشخير ولكنه شخير ليس بمثل شخير بى جينغ . عندما جاء بى رو الى يانغجياواناو لأول مرة لم يكن اكبر بكثير فى العمر من قائد "عصابة الفتيان" . كانت نيونيو آنذاك صغيرة ولها ضفيران ولا تفارق الابتسامة شفيتها . واعتادت ان تقول :

— شخيرك رائع يا مدير بى !

وكان بى جينغ يضحك على ذلك ويقول :

— يا عمة قوه ! انا آسف على هذا الشخير . صبرا يا عمة !

عندما كنت فى يانان ذهبت الى عدد من الاطباء الاجانب ولكنهم لم يستطيعوا شيئا . انتظرى الى ان نهزم اليابانيين .

وكانت نيونيو تسأل :

— لماذا ؟ ألن تشخر عندئذ ؟

وكان يفرك انفها ويقول :

— كلا ! عندئذ سأغادر يانغجياواناو ! ولن اعود استمتع

بنييد البلح اللذيذ !

— سيوحشنى شخيرك عندئذ ...

لم يفهم بى رو ما كانت تحاول العمة قوه ان تقوله . ولكنه فهم فى وقت متأخر معانيها الخفية . تذكر انه بدأ كلامه فى اجتماع لفرع الحزب فى عام ١٩٥٧ بموضوع الشخير قائلا :

— كل ذلك قد صار ماضيا فعلا . . لم تعد تسمع الآن  
العمة قوه شخير المدير بى ، حتى انا ، نادرا ما سمعته برغم  
اننى عملت سكرتيرا له سنوات عديدة . وهو اليوم مشغول بالاعباء ،  
يعقد الاجتماعات او ينظم الدراسات السياسية . وفى ما يتبقى  
لديه من وقت كان عليه ان يشغل مهمات مختلفة للرفيقة خه رو .  
فى آخر مرة جاءت العمة قوه تزوره لم يتسن له حتى بضع دقائق  
ليجلس اليها ويتحدث معها . وطلب منى ان اهتم بها ، وكانت  
قد احضرت له اربع قوارير من نبيذ البلح وكذلك ثمارا مجففة  
من الكاكي والجوز .

وقد تعلم بى رو من بى جينغ ان لا يقول الكثير بعد ان عمل  
تحت اشرافه سنوات عديدة . لم يكن يذكر لانسان كيف كان  
بى جينغ ، مثلا ، يخرج حزمة من اوراق فئة الخمسة يوانات  
ويضعها فى يده فى خجل وحياء .

— ارجوك ان توصل هذه اليها واطلب اليها ان تقيم عندك .  
خذ اجازة ثمانية او عشرة ايام وابق فى صحبتها . سأطلب اذنا من  
هيئة التحرير . حاول ان تحصل لها على كل ما تشتهى . من سوء  
الحظ ان خه رو لا تقبلها ان تقيم معنا . خذ النبيذ ايضا ، لأن  
زوجتى لا تسمح لى ان اشرب الا الفائر بالجائزة فى معرض بناما .  
وكان بى رو يعرف كم من الضغط مارسته خه رو على بى  
جينغ . رفض ان يأخذ الفلوس وقال :

— أظن ان ليس معى فلوس ؟

وكان بى جينغ يتنهد ويقول :

— هذه الفلوس لا يمكنها بأى حال ان تخفف من ندمى !

ثم يردف فى غضب :

— يمكننا ان نحارب اليابانيين ونهزم الاعداء ولكننا لا نستطيع

ان نفعل شيئا حيال افكار السوقيين المبتدلة .

وكان يى رو ينظر الى بى جينغ راثيا لحاله . وكان هو نفسه

فى ضائقة عاطفية . وكانت لينغ سونغ التى رحل زوجها منذ فترة

وجيزة تحاول ان تلتصق به ، وكانت تحاول ان تكرهه ليختار بينها

وبين نيونيو .

وفهمت العمة قوه الامر وصفحت عن بى جينغ ، اذ كانت

هذه ثالث مرة تأتى الى البلدة لزيارته بعد التحرير . وراحت وراء

يى رو الى مهجع الرجال خلف الوكالة الصحفية . وبينما كانت تصعد

سلام العمارة ذات الخمسة طوابق اخذت تتمم : اعرف ان بى

جينغ العجوز هذا قد اصبح كادرا ذا شأن الآن . وان عجوزا

مثلى من واد جبلى قصى ليست بذات احترام ان تقيم فى بيتهم

الوثير ذاك .

وفهم يى رو تمام الفهم ما كانت تعنيه . لو لم تكن زوجته

الشابة الفاتنة تعيش هناك فلربما اقامت العمة قوه عند بى جينغ

طول العمر . وتذكر يى رو كيف اساءت العمة قوه الى خه رو

لدى زيارتها الاولى بعد التحرير . وجال ببالها ان خادمتهم كانت

والدة خه رو وانها قالت لها بأن لديها بنتا رائعة الحسن والجمال .

ثم اشارت الى خه رو تقول انه لاحظ طيب بأنها قد اختارت بى

جينغ الانسان الرائع زوجها لها مع انه يشخر فى النوم ولكن الشخير

لا يؤذى كثيرا ما دامت قد اعتادت عليه . كان ذلك خطأ مريعا ولا ريب ، ولكن خه رو لم تعبأ بذلك . كانت تضحك لا غير ثم راح كل شيء عن بالها . ولكنها آلمتها الملاحظات التي كانت تبديها العمه قوه . فعندما علمت العمه قوه ان المرأة الكبيرة كانت خادمتهم هزت رأسها وقال موجهة الكلام الى خه رو :  
— انت شابة وقوية . كان ينبغي ألا تستأجرها لتقوم على خدمتك .

ثم التفتت الى بى جينغ وقالت مؤنية :  
— ليس هذا ما فعل الرجل من جيشنا ، جيش الطريق الثامن .  
مفهوم ؟

في العام ١٩٥٤ . . ذهبت تزور بى جينغ للمرة الثانية . كان ذاك الوقت عهد رخاء وازدهار فحملت العمه قوه معها اشياء كثيرة : الدخن والبلح والبطاطا ونبذ البلح والكعك والبيض المسلوق وانواعا اخرى قيمة مما يتوفر في يانغجياواناو . كانت في غاية السعادة بل اكثر سعادة من خه رو التي كانت قد وضعت ولدا ربلا . كانت العمه قوه شغوفة بالاولاد على نحو خاص ربما لأن زوجها واولادها قد ماتوا في غصون الحرب الثورية . وحملت الطفل قريبا الى صدرها واخذت ترشقه بالقبلات وتلاطفه وتربت عليه كما كانت تفعل مع يى رو . . الجندي الصغير ، فيما مضى . ولحظ يى رو ان وجه خه رو قد اربد فزعا على حين فجأة . كانت تخشى من ان تكون العمه قوه تحمل نوعا من الامراض .  
وفي الزيارة الثانية ، جاءت نيونيو مع العمه قوه . وكانت هي

التي حملت الهدايا . كان وجهها متوردا ساعة دخولها ، وكانت قصيرة الشعر عريضة الكتفين .

اقامت العمة قوه وقتا قصيرا في هذه المرة لأن نيونيو كانت قلقة على الدوام بشأن البذور التي زرعتها . وبعد عودتهما الى يانغجياواناو افتعلت خه رو شجارا مع زوجها . وجاء بي رو صدفة يستفسر عن مخطوطة ولمح مزاجها الحاد . لم يستطع بي جينغ ان يفعل شيئا حيال سلاطة لسان زوجته غير ان يتنهد في شدة وهو قائد حرب العصابات الذي طالما رهبه الاعداء ، والخطيب المفوه ، ورئيس التحرير المرموق لصحيفة مشهورة . ولم يسلم بي رو من عنفوان تقريعها :

— نما الى علمي انك ستزوج من تلك الفتاة البلهاء !

— يا اخت خه ! أتقولين انها بلهاء ؟

— انت صحفي امامك مستقبل . فهل هذه الزيجة تفيدك ؟

وحاول بي جينغ ان يوقفها عن الكلام غير انها قالت باصرار :

— لا تحشر انفك في هذا ! اريد ان اقول ما في نفسي .

وسألها بي رو مبتسما :

— يا اخت خه ، لماذا تظنين انها زيجة سيئة ؟ على فكرة . .

أو يمكن ان تخبريني عن اسم الازهار الزرقاء في فنائك ؟

لم تستطع هي كما لم يستطع بي جينغ .

وقال بي رو مزهوا :

— نيونيو تستطيع !

ولكن خه رو ردت في غضب :

— اذا كنت تريد ان تزوجها فهذا شأنك . . .

فى اليوم الاسبق لهذا المشهد ، كان بى رو قد اصطحب نيونيو فى زيارة الى البلدة حيث توجهوا الى حديقة نبات حديثة البناء . وحدث ان قالت :

— هذه اول مرة فى حياتى ارى مثل تلك الازهار الزرقاء

البهية !

وتلفت بى رو وقال :

— اين هى ؟

وندت منها ابتسامة رقيقة :

— ليست هنا ، وانما فى فناء المدير بى جينغ . هل تعرف

اسم تلك الازهار ؟ آوه ! حتى صحفى مشهور مثلك لا يستطيع !

فتشت فى المعجم حتى وجدته . انه اسم جميل !

كان بى رو ينتظر .

وقالت فى رقة :

— زهر ” لا تنسى “ !

— آه ! نيونيو ! أ تخشين ان انساك !

وتحت شجرة ثمارها حمراء ابتسمت نيونيو فى عاطفة جياشة

كما كانت تفعل منذ سنين وهما واقفان بجانب نافورة صافية على

القمة الرئيسية لبركة اللوتس .

— اصبحت انسانا مشهورا اليوم . ارى اسمك دائما فى

الصحيفة !



— اسمعى يا نيونيو ! ان اسمك يعنى الشيء الكثير بالنسبة  
لى .

فى سنة ١٩٥٧ .. جاءت العمه قوه وحدها بعد ان عوفيت  
من مرض خطير .. فلتت من الموت بأعجوبة . ربما احست  
انها لن تعيش اطول . فاشترت تابوتا لنفسها دفعت فيه كل ما  
ادخرته . ماذابقى ليفعله — كان هذا هو هاجسها — سوى ان  
تتأكد من ان يتزوج هذان اليتيمان . كان والدائى رو فى الجيش  
الاحمر واستشهدا فى الحرب الثورية . وكان والد نيونيو عاملين  
فقيرين فى منجم فحم ، فقدتا حياتهما فى العمل اختناقاً من الغاز  
السام . فى ذلك اليوم المأساوى .. عثرت العمه قوه على نيونيو  
الصغيرة على باب الكهف تلفظ فى الروح . فحملتها معها الى  
البيت وربتها وتبنتها .

وفى الزيارة الثالثة .. طففت العمه قوه بالسعادة اذ كانت مع  
بى رو مرة اخرى . وانتقلت من غرفة الى اخرى فى مهجع الرجال  
تجمع ملايات السرير والبشاكير والقمصان والبنطلونات المتسخة  
للمحررين والصحفيين والفنانين والمصورين والمراجعين وغيرهم .  
غسلتها كما كانت تفعل للمقاتلين فى يانغجياناوى فيما مضى .  
كانت للعمه قوه ، كما كانت فى الايام السالفة ، تحب  
ان تسمعهم وهم ينشدون وهى تخدم هؤلاء الشباب . كان للمقاتلون  
ينشدون فى الماضى اينما ذهبوا وكانت قلوب الاهالى تتأجج نيرانا  
ثورية . وسألت بى رو :

— اسمعوني نشيد "الريح تزمجر" ! لم اسمعها منذ سنوات طويلة !

وبدأوا ينشدون بروح معنوية عالية . ورأوا الأم الثورية العجوز تبسم والدموع الحارة تنسكب على خديها . لم يلحظ احد ان بى جينغ كان واقفا بالباب ، يمسح الدموع الساخنة من على وجنتيه .

حسن . . قد رأوا رئيس التحرير فأخذوا يغادرون غرفة بى رو . ولما بقي ثلاثتهم وحدهم قال موجهها الحديث الى بى رو ويتنهد :  
— ما انبأتني به في المرة السابقة صحيح تماما . يجب ان نفتش عن السبب الذاتى لا السبب الموضوعى . ألم نفقد الاعز لدينا ؟

— ماذا تعنى يا مدير بى ؟

— هل لديك النبيل ؟

— ليس عندى الفائز بالجائزة في معرض بناما !

واخذت العمة قوه تراقبهما وهما يرشفان من نبيل البلح ويلتھمان سيقان الدجاج ، تماما كما كانا في الماضى يتناولان الدخن المبخر في بيتها في يانغجياواناو . وتحدثا عن امور كانت لا تفهم منها شيئا في بعض الاحيان .

وسأل بى :

— يا عمة ! هل انت غاضبة منى ؟ قد اصبحت ذا شأن !

ولكنى ادرك اننى فقدت الاتصال بعامة الناس .

وفهمت العمة قوه شيئا مما كان يقصده .

— لا بأس ! قد يحدث الشجار بين افراد الاسرة احيانا !

سنكون على خير ما يرام فيما بعد .

وفي اجتماع فرع الحزب ، القى يى رو كلمة : ” ... ولأقل بصراحة : كم بقى من اهتمامنا منذ مجيئنا الى البلدة بمصالح اهلينا القرويين ؟ لقد فقدنا الاتصال بعامة الشعب الذين اطعمونا الدخن المبخر وحملونا على عرباتهم او نقالاتهم فى ايام الثورة . ان حزبنا بالاعتماد عليهم ، قد الحق الهزائم بالاعداء وحقق الانتصارات . لهذا ينهنا الحزب مرارا وتكرارا الى اننا يجب ان نعمل مع الجماهير على نحو وثيق . اننا اذا ما فقدنا هذا التقليد المجيد فلا ريب اننا سنخسر . “

ونظر الى لينغ سونغ التى كانت تجلس قبالة . كانت فى ملابس بسيط . . وقد قبلت عضوا بالحزب منذ فترة قصيرة . وبعد الاجتماع سلمته قصاصة ورق جاء فيها : ” ساتى وازور العمه ان لم يكن لديك مانع “ .

ولما فتحت الباب الزجاجى ونزلت على السلالم التفتت تنظر اليه بطرف عينها نظرة تنم عن سؤاله : ” هل ترحب بى ؟ “

وفرد يى رو يديه مشيرا الى انه لا مانع عنده .

وبينما كان زوجها طريح الفراش بالمستشفى ، اصبحت شديدة الاقتراب منه فانتابه شعور بالقلق . وبعد وفاة زوجها كانت تطارده بعينيهما . وكلما حاول ان يتجنبها احس ان عينيهما مثبتتان عليه . ولما جاءت فى آخر الامر الى غرفة يى رو عاملت العمه قوه بانخلاص . وحرارة فتأثرت العجوز تأثرا بالغا . وكان يى رو يفكر

فيما هي عازمة عليه ، الى ان اخرجت تذكرة على حين فجأة وصاحت :

— يا الهى ! كدت انسى ان اعطيك هذه التذكرة التى حصلت عليها من اجلك .. تذكرة اوبرا . هل تريدان ان تذهبي ؟ واستوقفت عربية حملت العمة قوه .

خلعت معطفها لدى عودتها . فرأى يى رو شابة فاتنة واقفة امامه ، يظهر من كتزتها الصوفية البيضاء كتفاها الممثلةتان وئديها الناهدتان وخصرها الرشيق . وكانت عيناها الواسعتان اللامعتان مثبتتين عليه :

— كنت تحدثت يا يى رو عن زهر ” لا تنسى “ بعد ظهر هذا اليوم . فهل ابدو مثل تلك الزهرة ؟ وهز رأسه .

— اذن لا بد من ان تكون زهرتك هي نيونيو كما انبأتنى العمة قوه منذ فترة . عليك ان تجرى مقارنة ! من هي الأكثر جمالا ؟ هي ام انا ؟ من احسن ؟

لم يكن يى رو معتادا على مثل هذه المواجهات :

— اسمعى يا لينغ سونغ : ربما كنت اجمل من نيونيو بألف بل بعشرة آلاف مرة . ولكن الحب مسألة اخرى . اننى احترمك ! انا شاكر لك ! لنكن صديقين جيدين .

— انى احبك يا يى رو . لو كان زوجى على قيد الحياة لكنت طلقته وتزوجتك . احبك . الحب قاس ! اعرف اننى ربما لا اكون جيدة مثل نيونيو ولكنى احس انك لى ! جئت الى غرفتك

الآن ليعرف كل انسان اننى لك . لتتزوج يوم غد . ان للمرأة الحق فى ان تفوز بحبها وسعادتها ورجلها !  
ثم اقتربت منه وحضنته وضغطت عليه بوجهها المبلى بالدموع .

## ٤

طربت اوتار قلب شين شين لما ادى يى رو من عمل .  
وبعد ان اصالح محرك الاوتوبيس قفزت جذلة . ولما وصل الاوتوبيس الى بركة اللوتس طلبت منه فى مودة ان يجتاز الجبل ويزورها فى يانغجياناو . كم كان يحب ذلك ولكنه آثر ان يقضى الليلة فى بركة اللوتس . ان رجلا وصل الخمسين من العمر يعرف معنى كلمة " الاحتراس " .

خرج من غرفة الضيافة وواصل رحلته . ولما صعد الى القمة الرئيسية انتشى بنسيم الصباح العليل المنعش للنفس . كانت هذه اول مرة يسير على الشعب الجبلى بعد اثنين وعشرين عاما !  
فى آخر مرة غادر يى رو يانغجياناو ، ظن هو ونيونيو انهما سيكونان معا فى بحر عشرة ايام او اسبوعين . وبعد ان ابتعد خطوتين التفت فرأى نيونيو ما زالت واقفة هناك تبسم فصاح :

— نيونيو ! سأعود بعد ان انجز مهمتى فى غضون اسبوعين على الاكثر .

ولكنه لم يعد حتى الآن . . بعد اثنين وعشرين سنة ! جاءت على باله ذكرى ذلك المساء عندما حرر نفسه من فخ حب لينغ

سونغ . وعندما عادت العمة قوه من المسرح رأت ان يى رو على  
وشك الخروج :

— ماذا تفعل ؟

— اعود الى يانغجياناو !

— لماذا ؟

— لأتزوج نيونيو !

فرحت العمة قوه وقالت :

— قد سبق وان قلت هذا . قررت السماء بأن لا ينسى يى

رو حبيبته نيونيو ! نيونيو قد انقذت يى رو مرتين .

نعم . . كانت قد انقذته مرتين . . مرة من القوات المسلحة  
لملاك الاراضى المحليين ، عندما كانت تخوض النضال بضراوة  
مثل الفهد ، والثانية عندما وجدته نصف ميت بين الجثث فى  
اثناء حملة لونغتآنكو .

ثم حكى يى رو ما حدث قبل عشر دقائق من وصولها .  
وبينما كانت لينغ سونغ على وشك مغادرة الغرفة قالت له باحتقار :  
— انت قديس ! غدا سيعرف كل انسان اننى قضيت

الليلة معك !

وهمت العمة قوه ويى رو ان يغادرا على التو : حملا اشيءهما  
على ظهريهما وتوجها الى منزل المدير بى جينغ لوداعه .  
كانت خه رو مضطجعة على الارىكة . كانت فرحة بأن ترى يى  
رو ولكنها ما ان لمحت العمة قوه زال كل اثر لابتسامتها . وقفت  
وقدمت لها مقعدا . ولما اخبرها يى رو عن مقصدهما قالت :

— هل من الضروري ان تنتظر بى ؟ لا بد ان يحضر اجتماعات لا نهاية لها .

— لنتظر !

كان هذا رد العمة قوه اذ كانت تحب ان تراه مرة اخرى . وتناولت خه رو ورقتين من فئة الخمسة يوانات من الدرج وناولتهما للعمة قوه :

— لن اودعك . خذيهما من فضلك ! ربما تحتاجين اليهما فى الطريق . . او اشترى قماشاً واصنعى لنفسك معطفا .

استشاط بى رو غضبا . لاحظ يدى العمة قوه ترتجفان . اى اهانة هذه لأناس قادمين من وادى الجبل ! فى الماضى . . كانت تخاطر بحياتها ، فلم تفش السر عن مكان بى جينغ عندما كان يستجوبها الاعداء ، وبالتالى كانت تتعرض لضرب شديد . هل هذه الاوراق المالية هى مكافأتها لأنها انقذت حياته ؟

ولم تبسّم العمة قوه وهما فى الطريق الى البيت . ولما وصلا الى يانغجياناو ودخلا الى الغرفة ورأيا نيونيو ابنتها ، عاد وجهها يتهلل بشرا .

— نيونيو ! انظرى ماذا احضرت لك ؟

لم تبد على نيونيو ايما دهشة . ألم يتذكر بهاء زهرة " لا تنسى " الضاربة الى الزرقة ؟

والتفتت العمة قوه وقالت :

— آه ! اين أسيرى ؟

وتجل بى رو بالحياء وهو يفكر انه سيتزوج من محبوبته

نيونيو . فالتقى ما على ظهره ، وحمل الدلاء وذهب الى البشر يجلب الماء كمثل ما اعتاد عليه الجنود في الماضي عندما اتوا الى القرية . وفي المساء جلس ثلاثتهم قريبين من بعض على شكل دائرة على طرف سرير " الكانغ " يتناولون الدخن المبخر . ملأت نيونيو صحنه بعد ان أتى عليه ، وكان يبدو عليه الاستحياء وهي تقدم له المزيد من الطعام . وحسب عادات القرية الجبلية وجب ان تخدم الزوجة زوجها . اولا . . تقدم يى رو ليعخدم نفسه بنفسه ولكن العمه قوه اوقفته :

— اترك نيونيو تفعل ذلك . كان يجب ان تتزوجا من بعض منذ وقت بعيد !

اللحظات الحلوة في عمر الانسان لا يمكن ان تنسى . سعادة يوم او يومين يمكن ان تبقى سليمة الى الابد في ذاكرة الانسان . . . وفي مساء اليوم الثالث ، وبينما يى رو ونيونيو مع بعض ، وصلت برقية من الوكالة الصحفية . ففهم يى رو انه سيرحل عنها . كانا واقفين الى جوار بركة اللوتس منذ لحظات . قال لها :

— هذا هو القدر يا نيونيو !

وحاولت ان تواسيه بقولها :

— لا تكثرث ! انك ستعود قريبا .

— مؤكد . سأعود يا نيونيو .

— لقد وهبتك جسمى وروحي . انا لك للأبد .

قالت ذلك وعيناها تومضان بالثقة ، كاشفة تماما عن فضائل الزوجة في الامانة والركة .



كان هذا حبا حقيقيا . . الحب الوحيد في حياة يى رو .  
واسرع يى رو الى الوكالة الصحفية . كان كل انسان يعرف  
ما يتحلى به من مقدرة وكفاءة . وان هى الا مدة وجيزة بعد ذلك  
حتى وصم بتهمة انه يمينى .

كان ذلك منذ فترة مضت . وها هو قد عاد وعرف من خه  
رو ان لينغ سونغ قد تزوجت من رجل عجوز فى سنة ١٩٥٨ . .  
كان يكبرها بعشرين سنة . كانت لديه اموال طائلة ولكن لا احد  
يعرف ان كانت قد نالت الحب والسعادة . فى بداية " الثورة  
الثقافية " تعرض الرجل العجوز لانتقادات فظيعة . ثم هاجمته  
نوبة قلبية وانهار فى غرفة الحبس . وهو اليوم بخير ، وقد رد اليه  
الاعتبار وقدمت له الحكومة ١٠٠٠٠ يوان تعويضا عما لحقه . . .  
كان لدى خه رو الكثير مما يقال ولكن يى رو قاطعها قائلا :  
— انا لا اريد ان اصلح المعابد للرهبان !

ولما بلغ يى رو الذروة رأى رجلا ينزل الجبل الى يانغجياواناو . .  
ذكره بشخص يعرفه خير المعرفة .

## ٥

شعر يى رو ان الرجل يشبه بى جينغ . مستحيل ! ودقق  
النظر مرة اخرى مظللا عينيه بيديه ، ولكن ظل الرجل كان قد مر  
فى لحظة على القبور الحجرية فى مقبرة واخفى فى القرية .  
كان يى رو متيقنا ان الرجل هو بى جينغ . تذكر ان بى

قد وصم بأنه يمىنى فى " الثورة الثقافية " وارسل للاصلاح من خلال العمل فى " صومعة الحبوب استعدادا للحرب " فى مرج بجنوب جبال تشيليان . ومتى ما جاء قطاع الطرق كان المسؤول عن العمل يهاتف طالبا ارسال الجنود للمساعدة . ولكن بى جينغ كان عنده حل افضل . كان يلوح بيديه ويصدر الاوامر : الشيوعيون الحقيقيون يتقدمون للامام ! الحبوب حبوب الشعب والدولة واننا لن نسمح للعصابات المتمرده ان تحوزها . ليظهر الشيوعيون ألوانهم الحقيقية ! من لديهم بنادق وقنابل فليتقدموا الى الامام . . ومن ليس معهم سلاح فليستخدموا العصى الخشبية ! اتبعونى ايها الرفاق !

ونشط المدير بى جينغ من جديد برغم سوء حالته . يقود الجماعة والعصا فى يده ويتقدم ويتأهب لمقاتلة العصابات . كان بى رو معه ايضا حيث جاء يزور قائده القديم .

رعد صوت بى جينغ : هيا الى الكفاح !

ولما رأى افراد العصابة هذا الفوج اعطوا العنان لسيقانهم مولين الادبار . وعندما عادوا الى صومعة الحبوب كان المسؤول ما زال على الهاتف : ارسلوا لنا بعض الوحدات المسلحة على وجه السرعة . . . كان ذاك هو بى جينغ . . انسانا حليدى الارادة .

ومنذ ان غادر بى رو الوكالة الصحفية لمعسكر الاصلاح من خلال العمل فى حوض تشايدام فى سنة ١٩٥٧ ، قطع كل اتصال له مع العالم الخارجى الا ارسال رسالة واحدة الى نيونيو قال فيها انه ممتن لها . وكان عليها ، ولمصلحتها ، ان تعتبره ميتا وينبغى ألا تنتظره . كانت كلماته اشبه بخطاب وداع .

وكان بى جينغ قد ارسل الى المنفى فى اواخر العام ١٩٥٩ .  
وكان يعرف ان بى رو فى حوض تشايدام ولكنه لا يعرف عنوانه .  
فكتب قرابة مئة ورقة الصق كلا منها على ظهر العربات المحملة  
بالحبوب الى تشايدام . وكان يدون عليها عنوانه ورسالته : بى  
رو ! تعال وزرنى بأسرع ما يمكنك . انا الآن فى صومعة الحبوب  
استعدادا للحرب فى مرج جنوب جبال تشيليان .

وبعد ستة اشهر ، فيما بى رو يصلح محرك احدى السيارات ،  
وجد واحدة من تلك الاوراق من قائده القديم . وذهب لزيارته .  
وعندما التقيا قال بى جينغ :

— تعال يا بى رو ! لنحضر بعضا ثلاث مرات !  
وتناول من جيبه الداخلى ربطة صغيرة ملفوفة بالقماش :  
— منذ ستة اشهر جاءت العمدة قوه من يانغجياناو لزيارتي  
ومكثت عندي عدة ايام . وكان بيننا حديث لطيف . وقبل ان  
تعود قالت :

— ربما لا اعيش الى اليوم الذي يرد فيه اعتبارك . ولكنى  
سأصلى من اجلك .

ثم ناولتنى ربطتين . كانت قد باعت تابوتها بمئة وثمانين  
يوانا وقسمت المبلغ بيننا . . .

ولم يستطع بى جينغ ان يكبح جماح دموعه .  
— ان حزبنا لن ينسانا ابدا ! ان الشعب لن ينسانا ابدا !  
بى رو ! تذكر دوما ان الشعب هم آباؤنا الاعزاء .

وفتح بى رو الربطة ولاحظ ان التسعين يوانا الورقية مصفوفة

مع بعض في دقة . وسرح في تفكير عميق .

وعندما كان بي رو على وشك الرحيل لاحظ ان لدى بي جينغ ما يود ان يقوله ولكنه كتم عليه في الاخير . اشار فقط الى انه كم يحب العزدة الى يانغجياناو . وسقط نظر بي رو على ساقى بي جينغ المتفتختين فقال :

— ايها المدير ! ارجوك ان تهتم بنفسك .

فشكره وقال له :

— سأكون على ما يرام .

وعند الوداع ، وضع بي رو في يدي قائده القديم كوبون ستة كيلوغرامات من الحبوب ، كان هو كل ما في حوزته ، وقفز الى السيارة . فتأثر بي جينغ وقال :

— كيف ستدير امرك من غيره يا اخي ؟

— لا تقلق ! اهتم بنفسك !

ولوح له بيديه والسيارة تتحرك .

ونادى عليه بي جينغ :

— تذكر ان الشعب لن ينسى ما فعلنا !

كان ذلك منذ وقت مضى . . . . . وها جاء منتصف شهر يوليو ، والناس قد اعتادوا ان يقدموا الاحترام لأقربائهم الموتى في القبور .  
أ لهذا جاء المدير بي لزيارة قبر العمة قوه ؟

وكان بي رو الآن يقترب من قرية يانغجياناو الجبلية الصغيرة .  
قد غاب عنها عشرين سنة وأكثر . لم يكن موقنا انه سيعود ويزور نيونيو مرة اخرى . وجلس على صخرة يرنو الى القرية الصغيرة التي

عرفها . كان لعشرين عاما يتردد على اماكن كثيرة مع فرقة النقل  
التي كان يعمل فيها ، وها هو قد عاد في الاخير .

دخل فناء صغيرا في وسط القرية ، كان يكسوه الهدوء . وكان  
يتدلى على الباب قفل . ثم وجد المفتاح مخبأ في ثقب على جذع  
شجرة نخيل . كل شيء بدا كما كان عليه . ولما أوشك يفتح الباب ،  
احس فجأة انه من غير اللائق لأنه لم يعد بينه . وبعد هنيهة عزم  
ان يدخل .

بدت الغرفة نفس ما كانت عليه عندما تركها طوال هذه  
السنوات التي انقضت . ثم رأى رسالة على المنضدة كتبها نيونيو  
بخطها اللينق : انا ذاهبة مع شين شين لشراء قربان لتقديمه  
للعمة قوه . طعامك في الحلة . سخنه وكل . اذا لم تستطع الانتظار  
يمكنك ان تقابلنا عند قبرها .

من الواضح ان نيونيو قد تركت هذه الرسالة لزوجها : وندت  
عن يى رو ابتسامة طافحة بالالم . واختلس نظرة من خلال  
ستارة الباب الى الغرفة الداخلية حيث اعتادت ان تقيم العمة قوه  
ونيونيو فيما مضى . كانت ستارة الباب نصف مفتوحة ووقع نظره  
على احذية جديدة عديدة بدت كأنها مثل التي صنعتها فرقة الخلاص  
النسائية للجنود ايام حرب المقاومة ضد اليابان .

ودلف الى الغرفة ، ووقف الى جانب سرير ” الكانغ ” وتفحص  
الاحذية . كانت من نفس الحجم والشكل . وما ادهشه اشد  
دهشة ما ظهر على كل حذاء من سنة الانتاج : ١٩٥٨ ، ١٩٥٩ ،  
١٩٦٠ . . . واخذ يعدها . . اثنان وعشرون زوجا . وفهم يى رو

كل ما فى الامر . وغمرته العاطفة . وكاد ينهار . ومد يده يرفع  
غطاء الحلة على موقد الطهو . ما زالت البطاطا الحلوة المشوية دافئة ،  
ثم رأى رسالة فوق الموقد :

والدى :

هذا هو " لباب السكر مثل العسل " الذى تحبه كثيرا .  
هل تعرف اسمه ؟ يسمى : نيونيو .

ابنتك

شين شين

وتوجه الى الغرفة الخارجية ورأى صورته معلقة على الجدار . .  
صورة التقطت له فى كوريا فى جبهة بان مون جوم . كان يرتدى  
آنذاك معطفا عسكريا بلا قبعة ، وكان شعره واقفا كأنه ذيل ديك .  
والى جانب الصورة كانت هناك شهادة تقدم للخدمة المأثورة لسائق  
الجرارة الممتاز . ورأى فوقها اسم بى شين شين !  
ولبرهة طويلة ، احتار بى رو ماذا يصنع . ثم انطلق الى  
الخارج . وكانت الشمس تنزل الى مخدعها فى الافق الغربى .  
اسرع الى لونغتنانكو حيث ظن ان العمة قوه لا بد دفنت هناك .  
زوجها واولادها قتلوا فى معركة عند لونغتنانكو حيث دفنوا على قمة  
الجبل قريبا من ميدان المعركة . ذهب ليرى زوجته التى خاطت  
له اثنين وعشرين زوجا من الاحذية وهى تنتظر عودته فى يأس .  
ذهب ليرى ابنته سائقة الجرارة وليزور قبر العمة قوه — نعم . .  
العمة قوه التى كانت بمثابة ام له . فهم الآن انها لا بد منعت بى

جينغ من ان يخبره بأن له زوجة تنتظره وله ابنة لم يرها . . كل ذلك لأنها لم ترغب ان تفسد عليه عمله . وكمثل ام حقيقية . . عرفت جيدا هذين اليتيمين : نيونيو وهو نفسه ! واأسفاه ! قد ماتت ولن تستطيع ان ترى هذين الاثنين معا مرة اخرى . كانت شمس المساء ترخي بأنوارها القائمة على الجبال . وفي الاخير . . وصل يى رو الى لونغتانكو .

كان اليوم الخامس عشر من الشهر القمري . . والقمر فيه يكون بدرًا . نزلت الشمس الى الغرب وبدأ ييزغ القمر من الشرق . ولما صار المساء يزحف اكثر فأكثر ومضت السماء بشفق بهي . كان يى رو يبحث عن قبر العمة قوه عندما سمع من يناديه : بابا ! ثم رأى شين شين تركض نحوه . كانت نيونيو واقفة قرب قبر تنتظر في هدوء . كانت تعيد على نفسها ما قالت منذ اثنتين وعشرين سنة عندما افترقا : ستعود ! اعرف انك ستعود !

وقالت شين شين هامسة :

— بابا ! بالامس لم تقلد امي ان تتحدث معك . قالت لي فيما بعد انك لم تتغير ولو ذرة !

— من غير شك ! كيف اتغير ؟ ولهذا اسميناك : شين شين . . قلبان في قلب واحد !

ومن مكان غير بعيد ارتفع صوت فجأة : لا ! لن يتغير ! لأن اياما افضل آتية . . .

— مدير بى ! . . .

صاح يى رو ونيونيو في نفس الوقت تقريبا .

واسرع بى جينغ الخطى .. يكاد يجرى اليهما . وامسك  
نيونيو بيد وى رو بالآخرى ، مغمورا بالفرحة .

وفجأة : . قالت شين شين :

— ماما ! بابا ! القمر ! انظروا الى القمر ! . . .

ثم تنهت الى اسماعهم اصوات صنوج وفرقة سهام نارية .  
كان الناس يهتفون : ” انظروا ! كلب السماء سيتلع القمر ! . . . “  
كان خسوف القمر . وسرعان ما ساد الجبال نور قاتم . من  
السادسة الى السابعة ، جلست الاسرة كلها الى جوار قبر العمة  
قوه ويلفها ظلام مطبق .

وفى الاخير . . عاد القمر يبرز بعد الساعة السابعة والرابع  
تقريبا ، ملقيا شعاعا من نور خفيف على عيني شين شين .  
وعند الساعة الثامنة والنصف . . كان ضياء القمر يزداد لمعانا  
فى السماء . وقفزت شين شين وصاحت بصوت عال كأنما ارادت  
ان تسمعها جدتها القابعة تحت الثرى : ” انتهى كل شيء ! عاد  
القمر يسطع بنوره علينا ! “  
نعم . . كانت ليلة رائعة انبأت عن يوم مشمس !



## كلمة عن المؤلف



لى قوه ون من مواليد شانغهاى فى سنة ١٩٣٠. درس فى مدرسة نانجينغ الوطنية للمسرح فى سنة ١٩٤٧. وبعد سنتين عمل فى قسم البحوث التابع للمعهد المركزى للمسرح. وفى سنة ١٩٥٢، انضم الى متطوعى الشعب الصينى، واشتغل كاتبا فى الفرقة الفنية العسكرية. وفى

سنة ١٩٥٤، عين محررا ادبيا فى قسم الدعاية باتحاد نقابات عمال سكة الحديد. وفى سنة ١٩٥٧. . ارسل ليزاول العمل الجسمانى لفترة طويلة. وفى سنة ١٩٧٩. . عمل كاتبا فى الفرقة الفنية لسكة حديد الصين. . حققت له قصته «اعادة الانتخاب» التى نشرت فى سنة ١٩٥٧. . شهرة واسعة. ثم توقف عن الكتابة حتى سنة ١٩٧٩. ومنذ ان استأنف الكتابة نشر قصة «الوتويس وصل الى فنشويلينغ» وقصة «الوادى والسحلية» وقصصا قصيرة اخرى. اما روايته الطويلة «الربيع فى الشتاء» فظهرت فى سنة ١٩٨١.

# الجسد والروح

تشانغ شيان ليانغ

كان الابن المنبوذ لأبوين ثريين .

— فيكتو هوجو : البؤساء

## ١

لم يخطر ببال شيوى لينغ جيون ان يرى اباه مرة اخرى .  
كان المكان غرفة فاخرة الاثاث في الطابق السابع من فندق  
فخم . لم يكن من شيء خارج النافذة سوى الامتداد الواسع في  
السماء يرقمها على نحو خفيف خيوط بيض من سحائب رفيعة . . .  
وراء نافذة بيته في المزرعة على هضبة التراب الاصفر القصية ،  
كانت الامتدادات الصفراء والخضر للارياف الواسعة . . وكانت  
ايضا متلازمة مع بعض . وقد احس بنوع من الدوار منذ وصوله  
الى المدينة ، كأنما كان يسبح في السحب العالية . الدخان  
الازرق الشبيه بالضباب الذي خرج من غليون ابيه وتفشى في ارجاء

الغرفة . . اضاف لونا مصطنعا على كل شىء امام ناظره . وما زال ابوه يدخن نفس نوع التبغ من العلبة المطبوعة بصورة زعيم الهنود الحمر ، ورائحة التبغ المشبعة برائحة القهوة الشجية التي كان يشمها دائما وهو طفل ، قدمت الدليل لحواسه بأنه ليس في حلم ، وان هذه الحادثة حقيقية فعليا .

— ما فات مات . .

قالها ابوه بايماء صارمة . منذ ان حصل على درجة الليسانس من جامعة هارفارد في الثلاثينات حافظ على سمة الوقار التي اكتسبها في ايامه في كمبردج . جلس على الاريقة واضعا احدى الساقين على الاخرى مرتديا بدلة غربية انيقة .

— ما ان وصلت الى بر الوطن ، فهتمت المثل القائل :  
” التطلع الى الامام “ . يستحسن ان تتحرك الآن وتستعد لمغادرة البلاد .

كان لاثاث الغرفة وملابس ابيه تأثير في ان يستعيد ذكريات . . ثم هاجمته احساسات غريبة . ما فات مات حقا ولكنه كيف ينسى الماضي ؟

في يوم من فصل الخريف مثل هذا اليوم ، قبل ثلاثين سنة ، كان يسير في شارع شيافى يحاول ان يجد مسكن ابيه . كان في يده العنوان مكتوبا بخط امه . وفي الاخير عثر على المكان : نفس المبنى . . نفس الحديقة . كان المطر قد توقف ، والاوراق المتقطرة على الاشجار بدت ذابلة ومن غير حياة . ولمح فوق الجدران سلكا شائكا . وضغط على الجرس بالجدار الرمادى .

وبعد برهة طويلة ، فتحت النافذة الصغيرة بالباب الحديدى ،  
وسمح له بالدخول نفس الرجل الذى اعتاد ان يأخذ الرسائل الى  
ابيه . ومشيا على الممر الذى تحيط به الاشجار من الجانبين ووصلا  
الى مبنى من طابقين حيث يعيش ابوه .

حينذاك ، ومنذ ثلاثين سنة ، كان والده اصغر بكثير . كان  
يرتدى "سويتربيج" وكانت ذراعه مستندة الى رف الموقد .  
وكان على الارىكة قبالة نفس تلك المرأة التى كانت ام لينغ  
جيون تصب عليها لعناتها فى كل يوم .

قالت :

— هذا ولدك . انه يشبهك كثيرا . تعال هنا يا ولدى العزيز .  
لم يتحرك لينغ جيون ، انما رمقها بعينه . تذكر انه رأى  
عينين براقتين وشفنتين ساطعتين مصبوغتين بالاحمر .

رفع والده رأسه وقال :

— ماذا بك ؟

— امى مريضة وتطلب منك ان تعود .

— دائما هى مريضة . دائما . . .

وقف ابوه غاضبا من عند الموقد واخذ يذرع المكان فوق  
السجادة ذهابا وايابا . كانت السجادة خضراء اللون مزينة بنسيج  
ابيض . وصار لينغ جيون يتتبع اباه بعينه ، ولم يستطع ان يكبح  
دموعه الا بصعوبة .

— قل لأمك بأنى سأتى بعد قليل .

كان ابوه واقفا امامه . وكان يعرف ان ذلك مجرد وعد فارغ

وان امه سمعت ذلك اكثر من مرة على الهاتف .

وقال لينغ جيون بلهجة يختلط فيها العناد والجبن :

— تريدك ان تعود الى البيت الآن .

— اعرف .. اعرف ...

ووضع الاب يده على كتف ابنه وقاده الى الباب :

— عد انت اولا وخذ سيارتى تلك . اذا كان مرض امك

خطيرا فقل لها ان تذهب فورا الى المستشفى .

ودعه ابوه عند الردهة ، وفجأة تحسس شعر ابنه بلطف .

وتردد وهو يقول :

— لو كنت اكبر قليلا لكنت ... كنت قد فهمت ..

امك هي ... هي صعبة المعاشرة . انها مثل ... مثل ...

ورفع لينغ جيون رأسه فرأى اباه يحك حاجبه المعقود . واخذ

فعلا يعطف على ابيه من نظرة الى هذا التعبير الواهن .. المبرح

الآلام .

وركب لينغ جيون سيارة ابيه ، كرايزلر ، عبر شوارع تغطيتها

اشجار صفراء الورق في منطقة الامتياز الفرنسية ، وكانت عيناه

مغروقتين بالدموع . لقد غمرته مشاعر بالخزي والرثاء لنفسه

ووحده . لم يشعر بالاسف لأى انسان آخر وهو نفسه حزين .

لم يحظ بكثير من عاطفة الامومة من ام امضت وقتا في الاهتمام

بالترتيب على حجارة لعبة الماجونغ اكثر بكثير من التمليس على

شعره . كما لم يلق التوجيه الابوى من اب ما ان كان يعود الى

للبيت حتى يكتشب ويمتعض ويهتاج ويبدأ في مشاجرات لا تتوقف

مع امه . قال ابوه بأنه لو كان لينغ جيون اكبر قليلا لكان فهم . . .  
والحق انه قد فهم الكثير مع انه كان ابن احد عشر ربيعا فقط . .  
اهم ما كانت تحتاج اليه امه هو الحنان من ابيه . . واهم ما كان  
يحتاج اليه ابوه هو الانفكاك من زوجة شاذة ونزوية . ولكن لا  
فائدة له من ابيه ولا من امه . لم يكن اكثر من نتاج زواج مرتب  
بين خريج جامعى عائد من امريكا وابنة ملاك اراض .

وكما حدث . . لم يعد ابوه الى البيت . ولما اكتشفت الام ،  
فيما بعد ، ان والد لينغ جيون قد غادر مع صاحبه بر الوطن ،  
بقيت على قيد الحياة عدة ايام اخرى ثم فارقت الحياة في مستشفى  
الماني .

في هذا الوقت ، دخل جيش التحرير الشعبى مدينة شانغهاى . . .  
والآن ، بعد ثلاثين سنة سادتها تقلبات اكثر من ذى قبل ،  
عاد ابوه فجأة واراد ان يصطحب الابن معه الى خارج البلاد .  
كان الامر برمته غريبا حتى ان لينغ جيون لم يصدق ان الرجل  
الجالس قبالة هو ابوه ، وليس هو ابن ذلك الرجل .

فتحت سكرتيرة ابيه ، الآنسة سونغ ، خزانة الثياب لتخرج  
بعض الملابس للرجل العجوز . . ولمح لينغ جيون بداخلها حقائب  
كبيرة وصغيرة عليها اوراق مصمغة زاهية الالوان لفنادق فى لوس  
انغلوس وطوكيو ويانكوك وهونغ كونغ ، ولا داعى لذكر بطاقات  
الطيران البيضاء الشكل مطبوع عليها ” بان اميركان بوينغ -  
٧٤٧ ” . كشفت خزانة الثياب الصغيرة عن عالم واسع . ونقلت  
السلطات المحلية الى لينغ جيون ، منذ ثلاثة ايام ، اشعار وكالة

السفريات الصينية بنأ عودة ابيه ، فتحمل ليزمين وليلتين كثيرا من المتاعب في الاوتوبيس والتمطار قبل ان يصل في آخر المطاف . وضع لينغ جيون حقييته من الجلد الصناعي الرمادية اللون على ركن من الاريكة . كانت امثال هذه الحقيبة تعتبر في المزرعة "متوجا غربي الطراز" . . وما ان ظهرت في الغرفة حتى بدت تنكمش خزيا وعارا . ووضع على الحقيبة كيسا من نابلون فيه فرشاة اسنان ومعجون اسنان وعدد من البيضات المسلوقة التي بقيت من سفرته . ولما نظر الى البيضات والخطوط الشبيهة بالشعر ترقمها ، تذكر ان شيو تشي ، زوجته ، قالت له عشية رحيله ان يقدم بعض البيض لأبيه .

قبل ذلك بيومين ، اصرت شيو تشي على اصطحاب تشينغ تشينغ الى محطة الاوتوبيس في مركز المحافظة لوداعه . لم يترك لينغ جيون المزرعة منذ ان تزوج ، لذلك فان هذه الرحلة نقلته الى جو ليس اقل من حدث صانع للعصر في اسرتهم الصغيرة .

— اين بكين يا ابي ؟

— بكين في شمال شرق مركز المحافظة .

— هل بكين اكبر من مركز المحافظة ؟

— اجل . . انها اكبر بكثير .

— هل في بكين نبات زهرة النجم ؟

— لا يوجد .

— هل في بكين عنب ؟

— لا يوجد .

— اوه ! ...

تنهدت تشينغ تشينغ فكانت تنهيدتها مثل تنهيدة الكبار ،  
وقد بدت عليها خيبة امل شديدة وقد وضعت ذقنها فى راحة يدها ..  
طريقة تفكيرها فى مكان يكون جيدا لا بد ان يكون فيه نبات زهرة  
النجم والعناب .

— ان بكين مكان كبير يا فتاتى الحمقاء ..

قالها العجوز تشاو السائق ، واضاف فى مرح يقول :

— ابوك مسافر فى هذه المرة الى بلاد بعيدة . ستغادرين البلاد  
مع جدك بعد وقت قصير . أليس هذا صحيحا يا معلم شيوى ؟  
ورفعت شيو تشى ركبتيها ، وهى تبسّم فى رقة للعجوز تشاو ،  
من المقعد الذى ورائه ، لم تقل شيئا وانما عبرت من خلال  
ابتسامتها عما تتحلى به من ثقة واستقامة . لم تستطع ان تتصور  
ان لينغ جيون سيسافر الى الخارج بأكثر ما تتصور تشينغ تشينغ  
كم مدينة بكين كبيرة .

كانت الطريق الريفية بدروبها المتقاطعة متعبة وكثيرة المطبات ،  
وكان الحصان الذى يجر العربى يتمايل بخطوات متقطعة . وكانت  
حقول المزرعة المستطيلة الشكل والمتناسقة تمتد الى شمال الطريق ،  
فيما المرج الذى كان يرعى فيه الخيول يمتد الى المناطق الضبابية  
وغير المتميزة فى الجنوب . وبدا ان للمنطقة نوعا من الجاذبية السحرية .  
وكان لكل عشبة وشجرة القوة لتثير غديرا متواصلا من الذكريات ..  
وفجأة شعر لينغ جيون بمزيد من المحبة الى هذا الريف .

وصلوا الى مجموعة من ثلاث شجرات من اشجار الحور



البيض ، عرف من نظرة واحدة ان وراءها شجرة عناب وارفة .  
نزل من العربة وقطع غصنا من شجرة العناب وشرع الثلاثة يأكلون  
الثمار بعد ان عاد الى معقده . هذه الثمار البرية لا توجد الا في  
الشمال الغربى . . عذبة المذاق طرية برغم حموضتها . وفى ايام  
المجاعة التى حدثت العام ١٩٦٠ . . اقتات من ثمار برية كهذه .  
لقد مرت سنوات منذ ان تذوق بعضها منها ، وها هو اليوم يأكلها  
والمذاق قد زاد احساسه بالحنين الى الريف . ولا عجب فى ان  
تشيغ تشيغ قد سألت ما اذا كان العناب يوجد او لا يوجد فى  
بكين .

وقالت شيو تشى مبتسمة وهى تلقى من فمها نواة خارج العربة :  
— من المؤكد ان جدنا لم يتذوق العناب ابدا .

كان هذا اوسع مدى ارنخته لخيالها فيما يتعلق بعودة حميها  
من الخارج .

لم تكن بحاجة الى كثير تصورات . . الشبه بين الاب  
والابن يمكن شيو تشى من معرفة حميها اذا التفتته فى الشارع .  
لكل منهما عينان طويلتان وضيقتان ، وانف مستقيم ، وفم واسع .  
ويمكن القول انهما يشتركان فى آثار وراثية كما هو واضح فى  
سلوكهما وايماءاتهما .

لم يد الاب متقدما فى السن . كانت بشرته داكنة مثل ابنه . .  
سفعتها الشمس — على شواطئ لوس انجلوس او هونغ كونغ . ولم  
يظهر عليها شحوب ولا تورم . كان ما زال مهتما بمظهره ، متأثقا  
فى ملبسه . ومهما ازداد شعره بياضا ظل يتألق فيه ، وبرغم ان نقط

الشيخوخة ظهرت على ظاهر كفيه فان اظافره رائعة التشذيب .  
والى جوار طقم الخزف على طاولة القهوة ، هناك غليون من  
طراز " B - 3 " وكيس تبغ من جلد مراكش وولاعة سجائر  
مذهبة ودبوس ربطة عتق مرصعة بالماس .  
كيف - اذن - يكون قد اكل العناب ؟

## ٢

قالت الآنسة سونغ بلغة صينية سلسة :  
: - حتى هنا يمكنك ان تستمع الى « آخر الضربات » .  
وانطلق عبير الياسمين من جسمها الفارع والممتلئ . وكان  
شريط حريرى بنفسجى حول شعرها الاسود الطويل الذى تدلى  
على ظهرها فى خيوط سود تشبه ذيل القرس حين يتحرك جيئة  
وذهوبا .  
: - انظر ، ايها الرئيس ، الى الناس فى بكين تجدهم يتمايلون  
مع الديسكو ويرقصون افضل حتى من اولئك الذين فى هونغ كونغ .  
التحديث قد وصل !  
- لا احد يستطيع ان يصمد امام اغراء المتعة .  
ابتسم والد لينغ جيون على طريقة فيلسوف يكاد يستشف كل  
كبيرة وصغيرة فى حياة البشر .  
- لم يعودوا يعتبرون انفسهم ناسكين الآن .  
قام معه ابوه والآنسة سونغ ، بعد العشاء ، الى قاعة الرقص .

لم يعرف ابدا ان يبكين مثل هذه الامكنة . عندما كان صغيرا ، اصططحبه والداه الى نواد ليلية في شانغهاى مثل ” بوابة المئة متعة “ و ” نادى الليل الفرنسى “ ، وها هو اليوم يعود الى زيارة مواطن ذكراهم القديمة . ولكنه سرعان ما اضطرب حاله وهو يرى هؤلاء الرجال المتشبهين بالنساء والنساء المتشبهات بالرجال ، والجميع يحومون تحت الاضواء الناعمة مثل الاشباح بين ضوء القمر . كان كمثل من صعد على خشبة المسرح ليؤدى دور احد الممثلين وعجز عن اداء الدور المتوقع منه .

واحس قبل دخول قاعة الطعام بلحظات بنوبة غثيان عندما رأى كثيرا من الوان الطعام تعاد الى المطبخ من غير ان يؤكل الا قليل منها . فى المقصف الحكومى فى مركز محافظته ، يحضر كل شخص علبة من الالومنيوم للفضلات ليتم التهامها فى البيت ليلا .

وكان يصيبه الذهول لدى كل لحن فى قاعة الرقص . . العديد من الرجال والنساء شرعوا يرقصون فى اوضاع غريبة . فبدلا من ان يمسك كل منهم بالآخر ، وقفوا وجها لوجه واخذوا يهتزون مندفعين للامام والخلف ، كل منهم يتحدى الآخر مثل الديوك المتصارعة . هكذا كان الناس يفرغون ما بهم من طاقة زائدة ! سرح فكره فى الذين يحصدون الارز فى الحقول اللاذعة الحرارة فى هذه اللحظات . . يحتنون خصورهم ويحركون اذرعهم بلا توقف ، الآن من اليمين الى اليسار ، والآن من اليسار الى اليمين . واحيانا يرفعون رؤوسهم وينادون بصوت اجش على حملة الماء : هاى ! ماء الى

هنا ! لو استطاع الآن ان يضطجع على بقعة في ظل شجرة قرب قناة  
تفرقر بالماء الاصفر ويشم عبير قش الارز والفصفصة في النسيم  
العليل - ما اروع ذلك لو حدث ...

- هل ترقص يا سيد شيوى ؟

اخترق السؤال فجأة اذن لينغ جيون من الانسة سونغ التى  
كانت جالسة الى جواره . كان مزاج المتعة الذى تكون لديه قد  
تبخر . اخنى رأسه ونظر اليها : هى الاخرى ذات عينين براقيتين  
وفم ساطع بأحمر الشفايف .

- لا استطع ...

وظهرت على شفتى لينغ جيون ابتسامة فاترة : يمكنه ان يرى  
الخيول ويحرث الحقول ويحصد المحاصيل ويذرى الارز . .  
ما الفائدة من معرفة الرقص - ولا سيما هذا النوع . من الرقص ؟  
فقال والده للآنسة سونغ ضاحكا :

- لا تحرجيه . انظرى - المدير وانغ آت يطلبك للرقص .

رجل وسيم فى بدلة رمادية جاء الى الطاولة حيث الآنسة سونغ  
وانحنى لها مبتسما . وسار الاثنان الى حلبة الرقص .

واشعل والد لينغ جيون غليونيه مرة اخرى وقال :

- ماذابقى لك تفكر فيه ؟ انت تعرف خيرا منى ان سياسات

الحزب الشيوعى دائما تتغير . فى الوقت الراهن ، الحصول على  
تأشيرة سهل نوعا ما ، ولكن من يعرف ماذا سيحصل فيما بعد ؟

واستدار لينغ جيون وصار وجهه فى وجه ابيه :

- هنا ايضا اشياء لا ارغب فى تركها .

— بما في ذلك كل المعاناة ؟ ...

سؤال ابيه هذا يثير الاستفزاز .

— قيمة السعادة يمكن مضاعفتها فقط بالمعاناة .

— ماذا تقصد ؟

ونظر اليه ابوه هازا كتفيه في حيرة .

وانغمر قلب لينغ جيون بموجة من الأسى . تذكر ان اياه

يتسمى الى هذا العالم الغريب المبهم ؛ التشابه الجسدى المجرد

لا يمكنه ان يزيل الغربة الروحية بينهما . نظر الى ابيه بنفس ما

نظر اليه ابوه ولكن نظرة اى من الاثنين لا يمكنها ان تخترق عين

الآخر لتسبر ما في الاعماق تحت السطح .

واخيرا .. سأله ابوه :

— أما زلت ... متألما ؟

— ابدا .. ابدا على الاطلاق .

وتحرك ذراع لينغ جيون في ايماءة بالنفى تماما مثل ايماءة

ايه .

— مثلما قلت .. ما فات مات . العصر الحالى مسألة

مختلفة ...

لحن مغاير يعزف الآن . كان منخفضا في هذه المرة ومريحا ،

مثل الماء متدفقا عبر قنوات رى طويلة . وبدت الانوار اكثر

خفوتا ، فصعب على لينغ جيون ان يتبين الاشكال المهترئة على

حلبة الرقص . طأطأ ابوه رأسه وفرك جبينه .. ظهر عليه الوهن والمعاناة

مرة اخرى .

— حسن ! ما فات مات حقاً ! ولكنك عندما تفكر فيه تجده كله معاناة .. على أية حال ، اشتقت إليك حقاً ، ولذلك الآن ..  
لذلك ...

ظهر التأثير على لينغ جيون من كلمات ابيه الخفيضة التي تساوقت مع كلمات اغنية عذبة نوعاً ما . وقال لينغ جيون الغارق في الاستغراق :  
— اجل .. انى اصدقك . انا ايضا اشتقت إليك .  
ورفع الاب رأسه وقال :  
— أ حقاً ما تقول ؟

اجل .. في ليلة مخريفية منذ عشرين عاماً ، لمعت انوار القمر من خلال تعريشة لنافذة ورقية مزقها المطر على جماعة من الرجال متكئين على ما يشبه الاكوام السملة . كان بضعة عشر انساناً نائمين في كوخ من غرفة واحدة منخفضة . كان لينغ جيون مستنداً الى الجدار فلاحظ ان ملابسه منقوعة برائحة ترربة رطبة . ارتعش من البرد وتهاياً له ان يخرج من تحت قش الارز للرطب . وفي الخارج كانت الاحوال تلمع تحت ضوء القمر مثل شظايا الزجاج المكسور . وكانت برك الوحل في كل مكان . وعقب الجو برائحة مستنة .

ووجد لينغ جيون اسطبل خيل حيث بعثت الدفء اكوام من روث الخيل . كانت الخيول والبغال والحمير تنخر وهي تمضغ القش المكوم في المذاود . ولمح مذوداً فارغاً فقبع فيه . رقد في مذود خشبي كما كان المسيح عند ولادته .

ولمع ضوء القمر في زاوية ، مقسما النور من الظل في خط  
قطري عبر في جملون اسطبل الخيل . وكان رأس كل حيوان مربوطا  
الى مذوده كأنما يعبد القمر . وسرت في اوصاله كآبة شديدة حين  
تمثل المشهد مبينا وقوعه في عزلة . . اضطر ان ينضم الى صفوف  
الحيوان اذ نبذه الانسان .

ودمعت عيناه . وضغط المذود الصغير على جسمه كأنما  
الحياة ضيقت عليه من كل الاركان . اولاً . . قد هجره ابوه .  
ثم رحلت امه عن الدنيا ، وتصرف عمه في كافة ممتلكاتها ،  
واخذ كل شيء عدا لينغ جيون . ثم انتقل الى مدرسة داخلية حيث  
عاش ودرس على حساب منحة تعليمية عامة . قبله الحزب الشيوعي . .  
دربه الحزب الشيوعي . واخذ يشترك ببطء في الروح الجماعية التي  
سادت اثناء جو الامل في الخمسينات برغم نزعة الحساسة والصامتة  
التي غرستها في نفسه اسرته غير العادية . في اغلب تلك الفترة ،  
اشترك جميع طلبة المدارس العالية في نفس احلام المستقبل الجميلة .  
وتحولت احلامه بعد التخرج الى حقيقة واقعة . دخل الى الفصل  
مرتديا بدلة ماو ، زرقاء اللون ، وفي يده المحاضرة والطباشير .  
لقد وجه طريقه في الحياة . ولكن بسبب ان امين فرع الحزب  
بالمدرسة كان لا بد من ان يملأ قائمة اليمينيين ، وضع اسم لينغ  
جيون في نفس فئة ابيه السياسية . يبدو ان علاقة الدم تحدد لا  
محالة والى الابد الطبقة التي ينتمى اليها الانسان . وهكذا صنف  
على انه عضو من الطبقة الرأسمالية . في الماضي ، كانت الطبقة  
الرأسمالية قد نبذته ولم تترك له سوى كلمة "رأسمالي" لتظهر

فى استمارة السيرة . وفيما بعد ، تجنبه الناس وخلعوا عليه وصفا آخر  
ليكون يمينيا برجوازيا . وفى الاخير . . هجره الجميع ، وارسل الى  
مزرعة نائية للاصلاح من خلال العمل .

احد الخيول انتهى من التهام القش ، ومشى بجانب المذود  
حيث كان لينغ جيون راقدًا . اقترب منه بقدر ما يسمح له الرباط ،  
ومد رأسه الى ان اصبح فمه فوق رأسه . احس لينغ جيون بنفس  
دافئ على وجهه . رأى الحصان الاسمر يحرك شفثيه على رأسه  
بحثا عن حبوب الارز فى المذود . ومرت لحظات قبل ان يكتشف  
هذا الحصان الاسمر وجوده . لم يرتع الحصان بل اتكأ ليشتم  
رأس لينغ جيون ويمس وجهه . فتأثر بالغ التأثير فاحتضن رأس  
الحصان الطويل الهزيل ، ولم يتماسك عن البكاء بصوت عال .  
مسح دموعه بعرف الحصان . وقبل ان يمضى طويل وقت ، استند  
على ركبتيه يجمع الحبوب فى قاع المذود وقربها من متناول الحصان .  
اين انت يا ابى ؟

### ٣

ها قد وصل ابوه .  
ليس هذا حلما ! ابوه يرقد على السرير المجاور بجانبه ،  
متمددا على سرير "سيمونز" . مد يده على الفرشة : كم هى  
مختلفة عن المذود الخشبي الصلب كالحجر ! لمع ضوء القمر  
عبر ستائر الشاش ملقيا نقطا على السجادة والاريكة والسرير .



الانطباعات التي تولدت في نفس لينغ جيون في النهار بزغت في ضوء القمر القائم ، وغلبته احساسات بأنه متخلف تماما وليس معتادا على كل هذا . قد عاد والده ولكنه غريب تماما . عودة ابيه لم تجلب سوى ذكريات المعاناة وتسببت في تشويش عقله . كانت الغرفة ، برغم دخول الخريف ، تبدو اكثر حرارة وخائقة . ولم يكن هناك من سبب بأن لا يرفع البطانيات ويجلس في الفراش ويشعل نور السرير وينظر حوله في الغرفة بلا اهتمام . ووقع نظره على جسده . تفحص العضلات النائثة في ذراعيه ، وبطتي الساقين بأوردهما المتوسعة وقدميه ذات الاصابع الرخاء ، وراحتي يديه وكعبي قدميه المرقشة بالجسآت الصفر . . واستعاد ما قاله له ابوه في فترة بعد الظهر .

بعد تناول القهوة بعد ظهر ذلك اليوم ، طلب ابوه من الآنسة سونغ ان تخرج . عندئذ ، تحدثت عن التطورات في شركته بالخارج وعدم كفاءة اشقاء لينغ جيون الاصغر منه من زوجة ابيه وشوقه الى لينغ جيون وموطنه .

وقال والد لينغ جيون :

— احسن بالمواساة قليلا وانت بجانبى . كلما فكرت في ما حدث في الثلاثين سنة الماضية كلما انتابنى الضيق . لقد فهمت ان خلفية اسرتك البرجوازية قد جعلت الحياة تعيسة في وجهك مع تكرار حملات الصراع الطبقي في بر الوطن . بل وصل بى التفكير الى انك لم تعد مسجلا في كشوف الاحياء . . كان قلقي عليك لا يبارح فكرى . ان صورتك وانت صغير دائما ما ظهرت

فى مخيلتى . اتذكر كيف كنت فى حضن المربية بعد ولادتك . .  
يبدو ان ذلك لم يكن الا امس فى فندق المغتربين الصينيين القريب  
من وزارة الشؤون الخارجية فى نانجينغ . . جدك اقام مأدبة احتفالا  
بمولدك . فى ذلك اليوم ، ارسلت العائلات الكبيرة فى الصناعة  
والتجارة مثل رونج وقوه وليو وتشنغ مندوبين عنها من شانغهاى  
للمشاركة فى الحفل . اظنك تعرف انك الابن الاكبر للابن الاكبر  
لعائلتنا . . .

صار لينغ جيون ينظر الى جسده القوى النحيل فى ضوء  
المصباح الذى يتسلل من اياجورة خضراء ، فداهمه احساس  
غريب . لقد تشكل فى ذهنه تباين صارخ بين نفسين . . الحاضر  
والماضى ، اذ حكى له ابوه ، لأول مرة ، عن ظروف طفولته  
التي تعود الى ما وراء ذكرياته الاولى . اكتشف اخيرا ما كان يلقى  
اباه : الابن الاكبر للابن الاكبر لعائلة ثرية بما لا يصدق العقل ،  
تلفه الحرائر المقصبة ، يقام له حفل يحضره كل وجهاء واقطاب  
الصناعة وعقيلاتهم بالمدينة المينائية ، ثم اصبح كادحا بكل ما  
فى الكلمة من معنى ! كم من الاتراح والافراح مر بها فى درب  
حياته . . من شدة الى اخرى !

لم يكن للينغ جيون بيت يعود اليه بعد اطلاق سراحه من الاصلاح  
من خلال العمل . لذا بقى فى المزرعة يرعى الخيول واشتهر بلقب  
الراعى .

فى وقت مبكر من الصباح ، عندما مدت الشمس شعاعاتها

على رؤوس الشجر فى اىكة الصفصاف ، ثم لمعت قطرات الندى  
الفضية على المرج ، كان لينغ جيون يفتح بوابة الاسطبل . كانت  
الحيوانات بالداخل تحتك ببعض وكل منها يناقس الآخر للصفوف  
الاولى مندفعة الى المرج . كانت تركض على العشب الكثيف  
مطلقة صهيل الفرع رافعة اذيالها على كواشحها . كان يحس  
وهو على صهوة الحصان كأنه يلقي بنفسه الى احضان الطبيعة  
والحصان يعدو فوق المرج حيث رسمت الخيول ممرا اخضر  
غامقا .

كان فى المرج مستنقع ملء بالقصبات . وكانت الحيوانات  
تتجمع بين كتل القصبات وتترل رؤوسها لقضم العشب . وكان كل  
ما يسمعه من نشاطات الخيول من مكانه خارج المستنقع ، شخيرها  
ورشاشا متواصلا حولها . وكان يجلس على سفح تل ويرنو الى  
السماء حيث السحب الثلجية البياض كانت فى نفس حال حياة  
الانسان من التبدل المتواصل . واذا ما هبت الريح على الاعشاب  
ومياه المستنقع حملت رطوبة ورائحة عرق الخيل وانفاس الطبيعة ،  
واذا ما مسته من رأسه الى قدمه بعثت فى نفسه نوعا من المواساة .  
كان يرفع ذراعه ويحنى رأسه الى اسفل ناحية ابطه فتسلل الى خياشيمه  
رائحة عرقه ممتزجة بأريج الطبيعة . كانت تلك احساسات رائعة  
لانتعاش روحى بعث فى نفسه احلاما بلا حدود اذ اعتقد انه قد  
امتزج برياح البرارى . كان يحوم فى كل مكان ، ويند احساسه  
بالوحدة . وتلاشت كآبته وسخطه على القدر وآلامه وبدلا منها  
يتدفق فى نفسه حب جارف للحياة والطبيعة .

عند الظهيرة .. كانت الخيول تخرج واحدا واحدا من القصبات .. بطونها ممتلئة ومكورة ، اعرافها منتصبه شعورها ، واذيالها تهفهف اماما وخلفا لطرد ذباب الخيل . كانت تتجمع حوله بطريقة توحى بالود ، تنظر الى راعيها بعيون واسعة رفيقة . ومن آن لآخر ، كان الحصان رقم ٧ المرقش بنقط بيضاء وسوداء ، يدور حول الخيول النحيفة واخيرا ينسل الى جانب الحصان الاعرج الذى يحمل الرقم ١٠٠ بقصم فى رفق . وكان الحصان رقم ٧ يثير الضيق بفمه المهدب بشعر غير كثيف . كان الحصان رقم ١٠٠ لا يتحمل هذه المضايقة فيخفض مؤخرته ويركل بساقيه كما كان بارعا قبل ان يحل به الوهن . وكان الحصان رقم ٧ يتراجع ويرفع رأسه ، ثم ينطلق ذهابا وايابا فى المرعى ، فى حين ينطلق من خلفه رشاش فضى تماما كمثّل طفل شقى يحاول ان يصرف الانتباه عن عمله السيء بأداء ” عمل خفى “ . وهنا .. كان لينغ جيون يرفع السوط ويصيح بصوت مدو عدة مرات . وعندئذ يرفع كل حصان اذنيه . ويوجه نظرات تقريع للحصان رقم ٧ الذى يعود اليه هدوؤه مثل تلميذ لقي التأنيب . كان يقف واقدامه فى المستنقع ، يشد فمه ويطحن على اسنانه الامامية فى حياء . آنذاك ، كان لينغ جيون يحس بأنه ليس مجرد راع لمجموعة من الحيوانات بل كان يحس انه اكثر من امير فى الاساطير ، كان بطلا لكائنات خارقة تتصف بذكاء الانسان .

كانت ظلال السحب على اقدام الجبل تتحرك بطيئة ، تحت شمس الظهيرة العالية . وكانت اسراب من طيور الماء المعروفة

محليا باسم "جاموس الماء" ، تظهر فاترة في الحرارة اللاهبة وتبدأ تسقسق وهي تنقر بين القصبات .

وهذه المنطقة لا تتصف فقط بالاتساع المهيّب حيث تهب الرياح المتماوجة عبر اعشاب المرج وتظهر فيها المواشى والاغنام ، بل ايضا تتحلى بالجمال الرقيق من الجبال الخضراء والغدران الشبية . يمكن استقطار مفهوم مجرد - "الوطن الام" - في هذا الفراغ المحدود الرائع الشكل . احس لينغ جيون بالرضا . الحياة جميلة على اية حال . لقد زودته الطبيعة والعمل بأشياء عديدة لم يكن ليتلقاها في حجرة الدرس .

كانت العواصف المطرية تزور ذلك المكان احيانا . اولاً . تظهر السحب الممطرة مثل ستائر من شاش حريري اسود ، تكاد تلمس سفوح الجبال القاصية . وتصبح الاشعة الباهرة التي تصافح المراعى الشاسعة ذات لون ذهبى بهيج . ثم تزحف السحب الممطرة ، تدفعها الرياح ، ببطء اسفل سفوح الجبال . وقبل مضى وقت طويل تتساقط قطرات المطر في حجم حبة الفاصوليا ، فيما يكون الضباب الابيض الكثيف يتصاعد فوق المرعى . وقبل ان تصل العاصفة الى ذروتها ، يسوق لينغ جيون الخيول الى ايكات اشجار قريبة . يرفع السوط وهو على صهوة جواده ويسوق الخيل في وجه هبات الريح التي تجعل من جاكته تتطاير مثل جناحى الطائر . ويسلك هذا الدرب او ذاك عبر المرعى ، يسوق الخيول التي خرجت من القطيع ، ويعيدها اليه غير متوقف عن الصباح ولا الاشارات . في اوقات كهذه ، كان يحس بجسمه مترعاً بقوة.

نارية ويشعر انه غير تافه . . وفي الصراع مع الرياح والمطر وما لا يحصى من الآفات الحشرية استعاد ثقته بنفسه شيئا فشيئا .  
في هذه الظروف المعاكسة فقط يتمكن الرعاة من كل فيلق ان يلتقوا . وكان الكوخ الذى بنى لايوائهم من المطر مثل زورق ضيق رسا فى جو ملء بالضباب والمطر . وكان باردا ورطبا نوعا ما من الداخل ، يتخلله دخان ازرق من تبغ رخيص . كان لينغ جيون يستمع الى مزاح الرعاة الذى كان يخرج فى الفاظ نابية وكان يدهشه ان يرى انهم نادرا ما عبروا عن مشاعرهم المعقدة حول العمل او الحياة ، ليسوا مثله . كانوا بسطاء ، وكانوا واقعيين منذ البداية . . ربما كانت حياتهم شاقة ولكن عندما يقال وينجز كل شيء دبت السعادة والرضا فى قلوبهم . وفى ذلك الحين حسدهم لينغ جيون كثيرا .

ذات يوم . . جاء راع عجوز ناهز الستين من عمره الى لينغ جيون وسأله :

— يقول الناس انك يمىنى . ماذا يعنون بقولهم يمىنى ؟

اخفض رأسه محرجا واجاب فى ببطء :

— اليمينيون . . اليمينيون هم اناس ارتكبوا اخطاء .

فقال راع من الفيلق السابع :

— اليمينيون هم اناس خرجوا بكلام صريح قليل فى سنة

١٩٥٧ . المثقفون وصموا بذلك فى تلك السنة .

كان هذا الراعى من الفيلق السابع انسانا صريحا ذرب اللسان ،

مغرما بالمزاح الثقيل . وكانوا جميعا يسمونه "قوه العنيد" .

بدا الراعى العجوز مستغرقا فى التفكير ونفت فى غليونه وقال :  
— اذا دعونا الكلام الصريح ” صنع اخطاء “ .. اذا لم  
يتكلم احد بصراحة صار كل شىء خارجا عن المؤلف .  
واردف يقول :

— من جهة اخرى .. الافضل للانسان ان يكون عاملا لا  
كادرا . لقد دنوت من السبعين عاما ، ولكن عيني لا تغطيهما  
غشاوة ، واذنى ليستا اصمتين ، وظهري معتدل ، وعندما آكل  
الطعام امضغ واطحن بأسنانى ...  
وقاطعه قوه العنيد مبتسما فقال :

— هذا يعنى ان على اولادك واقربائهم ان يكونوا عمالا ايضا .  
ورد عليه الراعى العجوز :

— وماذا فى هذا ان اصبحوا عمالا مثلى . اذا انت لم تستطع  
ان تزاول العمل الجسمانى كانت حياتك بلا جدوى .. لن تكون  
مسؤولا ولن تكون عالما ...

هذا النوع من المناقشات العشوائية يثير فى جوانح لينغ جيون  
شعورا مبهما قريبا من الشعور برؤية قوس قزح بعد عاصفة رعدية .  
قد اشتاق للعودة الى حالة البساطة العادية كى يتوصل الى الاحساس  
بالرضا كما لزملائه العمال .

تدريجا .. تمكن لينغ جيون ، عبر فترة طويلة من العمل  
الجسمانى ووسط التقلبات المادية التى يخضع لها كل من الانسان  
والطبيعة ، من التوصل الى اسلوب حياة مستقر . هذا الاسلوب  
الحياتى المستقر شكله حسب الانماط اليومية الصارمة التى وضعها

بنفسه . ومع الايام . . ذوى هذا الماضى الى ما يشبه حلما غامضا او حكاية قرأها ذات يوم عن شخص آخر . كما ابتعد اسلوب حياته المستقر المختلف تماما عن حياته وهو شاب ، عن كثير من ذكريات شببته . واصبحت حياته فى المدينة وهما ، وبدا الواقع الريفى وحده هو الحقيقة الصارمة .

وفى الاخير . . اعتاد على الحياة فى هذا المكان وايضا لم يعد قادرا على ايجاد حياة ترضيه فى مكان آخر . . اصبح الآن راعيا بحق وحقيق .

ومع مضى الايام ، نشبت " الثورة الثقافية " . . وكان الاهالى المحليون قد نسوا منذ وقت طويل كل شىء عن ماضى لينغ جيون . ولم يتذكر تصنيفه كيمينى الا قلة من الناس بعد هبوب عدد من الحملات السياسية المسعورة . كان لينغ جيون يجر امام الجمهور للتشهير به والتعذيب . عند هذا المنعطف ، تجمع الرعاة من عدة فيالق فى داخل الكوخ للمناقشات ، وتوصلوا فى خاتمة الامر الى عذر " الاعشاب على السفوح السفلى ليست جيدة " . وبعد ان حيوا مدراء المزرعة بوداع تعوزه الحماسة ، جمعوا الحيوانات بالصفير والزعيق ثم ساقوها الى المراعى الصيفية على السفوح العليا . وكان لا بد ان يصحب لينغ جيون الخيول حيث انه لم يكن فرد واحد من الجماهير الثورية راغبا ، من اجل الثورة ، ان يحل محل لينغ جيون الذى سيقضى فى المراعى عدة اشهر لا يمكنه العودة الى البيت . وجاء راعيان ساعدا لينغ جيون على رفع متاعه الخفيف على صهوة حصان . وتوجه الرجال الى رؤوس الجبال تاركين المكان



الذى عمت فيه الفوضى .

ولما وصل الرعاة الى الممر الرئيسى هتفت جماعة منهم :  
” لنذهب ! نحن منطلقون الى الجبال .. من يبالى بأولئك الباحثين  
عن الاخطاء ! “ ودوى الصفير الحاد مع كورس من الهتافات  
وضربات حوافر الخيل تثير سحباً صفراء متماوجة من الغبار . وفى  
اقصى مرمى البصر مراعى المرتفعات الرطبية تلمع بتلألؤ بلورى  
مثل الجاديت ... كان ثمة شعور خاص يساور لينغ جيون  
دائماً لهذا اليوم الذى حفر فى ذاكرته حفراً لا يمحي .

هذا المكان شهد اتراحه وافراحه . ومع التراكم فى خبرته  
الشخصية ، اتجه احساسه بالبهجة تدريجياً الى ما وراء دنيا العاطفة  
التي يمكن ان تتوازن مع الاتراح . وبالتالي ، صارت مآسيه بلا  
معنى .

فى ربيع السنة الفاتئة ، استدعى لينغ جيون فجأة من المرعى  
بسفح الجبل من قبل مجلس ادارة المزرعة . كانت فى يده قبعة  
قشية وهو داخل ، يستبد به شعور من قلق وخوف ، الى مكتب  
على بابهِ لافتة ” الدائرة السياسية “ . اخذ نائب المدير دونغ يقرأ  
اولاً من وثيقة رسمية ثم حكى للينغ جيون انه ظلم بنعته يمينياً وها  
هو اليوم تبرأ ساحته وتجرى الاستعدادات لتعيينه مدرساً بمدرسة  
المزرعة .

كانت سيماء نائب المدير دونغ رزينة خالية تماماً من اى  
تعبير . وكانت ذبابة خيل فى المكتب قبل وصول لينغ جيون تزن

هنا وهناك ، تحط على الجدار مرة وعلى دولا ب الملفات مرة اخرى .  
وصار نائب المدير دونغ يتابع الذبابة بعينه ، وامتدت يده الى  
مجلة فى شوق شديد لخطها مرة او مرتين .

— يمكنك ان تذهب الى السكرتيرة فى الغرفة المجاورة وتأخذ  
التوجيه الادارى بنقلك من الآنسة بان . اذهب الى المدرسة غدا .  
واخيرا .. حطت الذبابة على مقعد المكتب . فهوت عليها  
المجلة غير ان الذبابة طارت فى خفة الى جانب آخر . وغاص نائب  
المدير دونغ فى مقعده مغموما .

— عليك ان تؤدى عملك جيدا من الآن فصاعدا ، وان لا تفعل  
اخطاء مرة اخرى . هذا كل ما فى الامر .

كان وقع هذا الحدث الفجائى على لينغ جيون فى شدة صدمة  
كهربائية . واعتراه اندهاش وذهول . لم يستطع فعلا وهو فى هذا  
الموقف ان يستوعب معنى تبرة الساحة فى اطار الحياة السياسية  
للأمة او ماذا ستجلب التغيرات الجدرية لحياته . لم يجرؤ ابدا  
ان يتخيل بأن مثل هذا اليوم سيحين . شعر بالبديهة بأن الحظ  
السعيد المتواصل قادم فى طريقه . وبدأ شعور خفيف من السعادة  
يخرجه من ذهوله الى الاثارة المبهرة .. مثل اثر الكحول النقى فى  
مجرى الدم . . . . . جف حلقه . ثم بدأ كل جسمه يرتجف  
خفيفا . . . . . واخيرا . . . لم يستطع ان يكبح جماح فيضان الدموع . .  
وجاء التحيب من صدره كمثلى الصدى فى واد جلى . هذا المشهد  
اثر فى نائب المدير دونغ الرزين الذى لا يعرف وجهه التعابير .  
وعندما شد لينغ جيون يدى دونغ بيديه احس بأن ثمة املا غير

واضح فى المستقبل .

ومرة اخرى دخل الى الفصل مرتديا بدلة ماو الزرقاء ويحمل  
دفاتر التحضير والطباشير فى يديه . لقد جدد حلمه الذى راوده  
منذ عشرين سنة .

لم يكن احد من عمال المزرعة ميسور الحال . كان اولادهم  
فى ملابس مهلهلة ، وتنبت رائحة العرق والغبار ونوع من جفاف  
الشمس فى الفصل . ونظر التلاميذ فى مقاعدهم الخشبية البسيطة ،  
الى لينغ جيون بعيون واسعة ، غير مباليين بأن المعلم كان يرمى  
الحيوان فى السابق . وان هى الا فترة قصيرة حتى كسب ثقة التلاميذ .  
لم يقدم اى مساهمات غير عادية لتحدث عنها . لم يجزؤ  
ان يتصور انه يخدم الاشتراكية او "التحديثات الاربعة" :  
شعر بأن هذه الدوافع المجيدة انما هى للابطال . لم يفعل سوى  
انجاز مسؤولياته كمعلم . ومع ذلك ، حظى باحترام التلاميذ فى  
هذا الشأن . وفى صبيحة توجهه الى بكين ، رأى التلاميذ قد اصطفوا  
على الطريق امام المدرسة ينظرون الى العربة التى نقلته . ربما سمعوا  
انه استطاع فى الاخير ان يتصل بوالده فى الخارج وانه على وشك  
ان يغادر البلاد مع ذلك الاب الثرى . كبح التلاميذ دموعهم  
وارتسمت على وجوههم تعابير الحزن وهم يرونه يركب العربة ثم  
يختفى عن الانظار بين اشجار الحور ... ؟

كان بعض الرعاة ما زالوا يأتون من اميال بعيدة يزورون لينغ  
جيون بين وقت وآخر . وكان الراعى العجوز قريبا من الثمانين  
سنة ، ومع ذلك كان نشيط الخطوات كما كان . وفى ذات يوم

كان جالسا على فراش الآجر فى بيت لينغ جيون وتناول معجما صينيا حديثا واخذ يتفحصه وقال :

— اخشى ان قراءة هذا الكتاب السميك تحتاج الى عمر كامل حتى بالنسبة لانسان متعلم .  
'ورد عليه قوة العنيد :

— هذا معجم . والآن .. ألم يحصل تشوش فى دماغك فى سنك هذا ؟

— نعم .. طول حياتى .. انا امى ، لا اعرف شيئا عن القراءة ..  
عندما اذهب واتفرج على فيلم لا استطيع ان اقرأ عنوانه . كل ما افعله اننى اشاهد الممثلين وهم يتحركون .  
واهتاج الرعاية عاطفيا لأن هذا العجوز قد فهم اخيرا ان التعليم شىء هام فى هذا العهد الجديد .

— فى هذه الايام اذا اردت ان تعمل شيئا فلا بد من ان تكون متعلما . فى المرة الماضية حملت الدواء للحيوانات ، وكنت على وشك ان اعصر المرهم فى حلقها من غير ان اعرف ما هو .  
وقال قوة العنيد للينغ جيون :

— يا يمينى ! لقد خلصت نفسك من اكوام الغبار التى نلتصق بها نحن الرعاية . ان الناس من امثالنا فاتهم القطار ، واولادنا الآن يعتمدون عليك ...

واضاف الراعى العجوز :

— هذا صحيح . اذا علمت حفيدى كيف يقرأ كتابا بهذا الحجم فانك تفعل الخير لأصديقائك القدامى فى المرج .

ربما كانت هذه المناقشات ينقصها التهذيب الادبى ولكنها اوضحت اهمية ما يقوم به من عمل ، وشرع يحدد بمزيد من الوضوح آماله بالنسبة للمستقبل . من اجسام الرعاة ، لقط لينغ جيون رائحة عرق الخيل والعشب وروائح طبيعية كثيفة اخرى . وان الود الذى احسه مع الرعاة كان مختلفا تمام الاختلاف عن الجو الخائق الذى احس به مع ابيه والآنسة سونغ .

كان يرى قيمته فى عيون الرعاة وتلاميذه وزملائه . ما هو الافضل من رؤية معزته وقيمه فى عيون اناس آخرين ؟

## ٤

فى الصباح ، خرج لينغ جيون يتمشى مع الآنسة سونغ وابيه فى شارع وانغفوجينغ . واكتشف انه لم يعد يطبق حياة المدينة . فالاسمنت والاسفلت هنا ليسا بشيء مثل مروج الريف . وكان يتدفق فى الشارع سيل لا ينقطع من الناس ، كل منهم غريب عن الآخر . . كان المشهد صاخبا وفى نفس الوقت غريبا بالنسبة اليه . اضافة الى ذلك ، تعب لينغ جيون من اجهاد متوتر ينجم عن الضجيج المتواصل من كافة الجهات .

فى متجر للمشغولات الحرفية ، طلب والد لينغ جيون طقما صينيا ازرق وايض من خزفيات جينغدينشن الممتازة دفع له شيكا قيمته ٦٠٠ يوان . ودخل لينغ جيون الى متجر يبيع الاواني الخزفية واختار جرة مخللات ثمنها اكثر من يوانين بقليل . كانت هذه

الجرة الصغيرة فاتنة شبيهة بحرقه يدوية اكتشفت فى مقبرة هان ،  
بتصميمها العتيق الطراز المكون من خطوط صفراء وبنية مقوسة لم  
يسبق ان رأى لينغ جيون هذه الآنية المنزلية الجميلة فى اى مركز  
محافظة فى منطقة الشمال الغربى . كانت شيو تشى التى تحدثت  
دائما عن نوعية جرر المخللات فى موطنها ، تريد اقتناء جرة  
مخللات مثل هذه . والجرة التى بيتهما الآن هى من الصلصال  
احضرها شخص من مقاطعة شنشى . . حصلت عليها شيو تشى فى  
مقابل سهرها عدة ليال وهى تخطط انعلة لخمسة ازواج من الاحذية  
القماشية . كانت هذه الجرة القديمة المزججة بلون ازرق خفيف  
قييحة المنظر ، اذ تسرب منها السائل الملحى فتحول لونها الى لون  
ابيض بعد جف السائل .

— لا بد ان امرأتك فائقة الجمال .

قالتها الأنسة سونغ بابتسامة جذابة بعد عودتهم الى الفندق  
بقليل . وازافت :

— هذا يجعل الناس يتقدون غيرة وهم يرونك كم تحبها .  
ارتدت الأنسة سونغ زيا جديدا فى هذا اليوم . . بلوفر بنفسجى  
خفيف رقبتة على شكل ٧ فوق قميص حريرى بمربعات حمراء  
وسوداء ، وتنورة من صوف رمادى شفاف . وزادت هذه الفتنة  
تحت اشعة شمس الخريف الحارة فى حدة عطر الياسمين الذى  
تعطرت به .

تنهد والد لينغ جيون وقال :

— الزواج فى العادة هو نوع من الالتزام والواجب .

وجلس على جانب ينظر فى بطء الى فنجان القهوة . ربما  
اثار هذا الموضوع ذكرياته لأن العجوز بدا عليه الحرص فى  
انتقاء كلماته :

— لا يهم ان كان الانسان يشعر بعاطفة حيال زوجته ام  
لا ، ولكن يجب عليه ان يلتزم التزاما تاما بذلك الالتزام والواجب  
حتى النهاية . والا يتعب ضميره ، ويشعر بالندم . ان رجائى بذهابك  
معى الى الخارج لا يشملك وحدك .. لا بد ان تحضر زوجتك  
وطفلتك معك .

وقالت الأنسة سونغ :

— حسن اذن يا سيد شيوى ! ألا تريد ان تحكى لنا عن  
قصتك ؟ لا بد ان حكاية حبك كانت تجربة بالغة الاثر . لا اظن  
ان رجلا وسيما مثلك لم تطارده النساء .

ورد لينغ جيون بابتسامة اعتذار :

— كيف يكون لى مثل هذه القصة ؟ عندما تزوجنا ، زوجتى  
وانا ، لم نكن نعرف بعضا . . . ناهيك من قصة الحب .  
— اوه ! . . .

ند من فم الأنسة سونغ صوت ذاهل مبالغ فيه ، بينما كان  
العجوز يحرك كتفيه على نحو لا ينم على الراحة .

اراد لينغ جيون ان يحكى لهما كيف حدث زواجه مع شيوى  
تشى ، اذ ان الخلفية الاجتماعية لهذا الشكل غير العادى من الزواج  
كانت نكبة كبرى . . نكبة كان فيها ايضا اهانة للشعب الصينى .  
كان يخشى ان يشير كلامه ضحكات ساخرة على اشياء كانت

مقدسة لديه . وفيما هو متردد ، رشف قهوته . كان مذاق القهوة المريح توى ايضا على مذاق حلو . . فى الواقع لا تنفصل المرارة والحلاوة عن بعض . واذا ما اختلطت الاثنتان نتج عنهما مذاق خاص يثير حماسة شاربى القهوة . استحسن والد لينغ جيون والآنسة سونغ النكهة الطيبة للقهوة . . ولكن هل هما قادران على فهم تعقيدات الحياة ؟ فى ذلك العهد الذى ثارت فيه الفوضى ، كان الزواج كمثل المؤسسات الاجتماعية الاخرى قد انتزع تماما من مهابته المصونة طبيعيا . كان مسألة اتفاق خالصة . استطاع ابوه والآنسة سونغ ان يدركا هذه السخافة المنافية للعقل ولكنهما لم يعرفا كيف يحولان هذا النوع من الاتفاق الى مباركة . واكثر من ذلك . . كلما ازدادت احواله صعوبة كلما بدا حظه الطيب غير المرئى عزيزا . احس لينغ جيون بأن يصعب على اى شخص ان يفهم الحزن وايضا العواطف الجياشة التى تهاجم الفكر فى كل وقت يتذكر مع شيو تشى ظروف زواجهما الفريد .

حدث ذلك مساء يوم فى ربيع العام ١٩٧٢ . مضى ذلك اليوم كمثلى غيره : عاد لينغ جيون الى كونه بعد ان انتهى من عمله الروتينى فى جلب الماء للخيل وجمعها فى الاسطبل . كان قد رمى السوط من يده واذا قوه يدخل عليه .

وقال له قوه والاثارة تملأ جوانحه :

— أهلا ايها اليمينى العنيد . . أتريد زوجة ؟ ان كان لك

رغبة فطلبك تحت يدى ، ويمكننى ان احضرها لك الليلة .



— اذن تحضرها .

كان هذا رد لينغ جيون مبتسما على ما ظن انه مزاح .  
— حسنا ! كلمة واحدة تكفى للاتفاق بين الرجال . كل المطلوب منك ان تهتم بالاستعدادات الشخصية الخاصة بك .  
اوراق المرأة كلها جاهزة . لقد اتيت لأرى امين الحزب المشرف عليكم ، وقال انه ما دامت هذه رغبتك فهو مستعد للتوقيع على كل الاوراق حالا . حسنا ! لقد جهزت ورقة لرغبتك سأسلمها للدائرة السياسية عندما امر بمصلحة ادارة المزرعة وانا فى طريقى الى بيتى .  
وعندما اعيدها الى هنا سأحضر المرأة معى وهذه الليلة ستكون "ليلتك فى عش الزوجية" !

وهبطت ستائر الظلام وكان جالسا على مقعد يطالع فى "المجلة الادبية الشهرية لجيش التحرير" ، حين سمع هتافات الاطفال بالخارج : "جاءت زوجة اليمينى ! جاءت زوجة اليمينى !"

فتح الباب على مصراعيه ودخل قوه كما فعل من قبل .  
— كله تمام ! لن اتقاضى اكثر من رشقة نبيذ ، ولكن ...  
ألا استحق ان تقدم لى ماء على الاقل لتظهر لى امتنانك ؟ قضيت بعد الظهيرة بكامله غاديا ورائحا حتى كادت قدماى لا تلامسان الارض من السرعة . . قطعت خمسة عشر ميلا .

شرب ملء مغرفة من ماء البئر غرفها من دلو لينغ جيون ومسح فمه بكفه وانطلقت منه تنهيدة رضى . ونظر الى خارج الباب ثم بدد الصمت هاتفا :

— تفضلى ! تفضلى ! هذا بيتك . تفضلى لتتعارفا : هذا هو اليمينى

الذى حكيت لك عنه ، اسمه الحقيقى : شيوى لينغ جيون . انه  
فى حال طيبة ولكنه فقير نوعا ما . . كلما كان الانسان فقيرا كان  
اكثر كرامة كما تعرفين !

وفى الاخير ، لاحظ لينغ جيون امرأة غريبة واقفة امام جماعة  
من الاطفال . كانت ترتدى سترة رمادية متجعدة وتحمل ربطة  
بيضاء صغيرة ، واخذت تدقق النظر بلا مبالاة فى كوخه الملوث  
بالسخام والتراب ، كأنما تستعد فعلا للدخول .

وصاح لينغ جيون مرتعبا :

— هذا . . . هذا لا يمكن عمله ! لقد تطاولت فى الامر  
حدا بعيدا !

— لماذا لا يمكن عمله ؟ انت الانسان الذى يفهم اكثر  
من غيره .

واخرج قوه رزمة اوراق من جيبه وضعها على طرف السرير ،  
وقال :

— هذه الاوراق تم توقيعها جميعا . هذا هو القانون . . .  
القانون ! هل تفهم ؟ عليك ان تفهم اننى قلت للدائرة السياسية  
بأنك منشغل برعى الخيول وانك طلبت منى ان اهتم بعمل الاوراق  
لك . اذا تراجعت الآن فهذا اسوأ نكران للجميل اسمعه فى حياتى !  
هل تسمعنى ايها اليمينى !

— هذا لا يمكن . . . صحيح ؟ صحيح ؟

رد لينغ جيون على قوه بنفس السؤال مرات ومرات ، وذراعا  
مفردتان فى ذعر . كانت المرأة قد دلفت الى الداخل وجلست





على المقعد الذى كان يجلس عليه لينغ جيون قبل قليل . لم تكثرث  
لما حدث كأنما حديث الرجلين لا علاقة له بها على الاطلاق .  
— ألا يمكن ذلك ؟ انت تسألنى عن شىء يتعلق بكما انتما  
الاثنان ؟ من تريدنى ان اسأل ؟

ووضع قوه ” القانون ” على السرير وقال :  
— حسنا . . خذ الامور ببساطة الآن ! فقط لا تنس ان  
تدعونى لشراب فى السنة القادمة عندما تحتفل بأول مولود لك .  
وتوجه الى الباب حيث توقف ويداه على خاصرته وصار ينهر  
الاولاد ليعدهم كما لو كانوا دجاجا :  
— علام تنتظرون ؟ ألم تروا آباءكم يتزوجون ؟ عودوا الى  
بيوتكم واسألوا آباءكم عن الزواج ! هيا انصرفوا حالا !  
ثم راح قوه لحال سبيله .

اخذ لينغ جيون يتفحص المرأة خلصة على ضوء المصباح  
الخافت . لم تكن فيها مسحة من الجمال ابدا . . النمش يغطى  
انفها الرفيع المرفوع لأعلى ، وشعرها مصفر ينقصه البريق ، وعلى  
وجهها الهزيل تعابير الضنى . لم يقدر لينغ جيون ان يفهم كيف  
يكن لها مشاعر عطف . صب لها كوبا من الماء ووضعه على  
منضدة خشبية وقال :

— تفضلى الماء . . لقد قطعت مسافة طويلة . . .  
رفعت رأسها ولمحت فى عينيه تعبيرا ودودا . وبعد ان شربت  
الماء فى صمت بدا ان حيويتهما اخذت تستعيد نفسها قليلا . انحنت  
على طرف السرير لتطوى اللحاف ثم اقتربت من بنطال لينغ

جيون البالى عند الركبة . حملت البنطال الى صدرها وفتحت الصرة  
التي احضرتها معها واخرجت منها بعض قطع من قماش وابرة  
وخيطا واخذت ترفو . كانت حركاتها منتظمة ، يمكن ان يلاحظ  
المرء من خلالها طاقة مكبوتة . هذه الحيوية يبدو انها شىء لم  
تستطع التعبير عنه من ذاتها ، ولكن من خلال ترتيب الاشياء  
او تنظيم البيت . لقد رتب البيت ترتيبا لطيفا فأصبح نظيفا متوهجا  
برغم مظهرها الكئيب . وتحركت اناملها على اشياء مثل الملابس  
والالحفة والحصر كأنما كانت تعزف على مفاتيح بيانو منسجمة  
مع مختلف الالحان ، وصار الكوخ يضج بالموسيقى .

وفجأة تذكر لينغ جيون لقاءه البعيد مع الحصان الاسمر ،  
فسرت في قلبه موجة من الأسى على الفور . احس كأنما هما يعرفان  
بعضا منذ زمن بعيد ، وانه ايضا ينتظرها منذ سنوات عديدة .  
وجلس الى جانبها تعمل فيه مشاعر نشوة غامرة على عكس اى شىء  
عرفه من قبل . وغطى وجهه بيديه خشية من ان يصدق بأن حسن  
الطالع قد هل حقا ، خشية من ان الحدث السعيد سيتترك سوء  
الحظ الجديد في طريقه . حاول ان يستوعب هذه العاطفة الجديدة ،  
ناظرا الى الظلمة من بين راحتيه .

ومع مرور الوقت ، وضعت المرأة الابرة والخيط جانبا . وانبأها  
حدسها بأنه انسان يمكن ان تعتمد عليه طول العمر . لم يكن لديها  
ادنى فكرة انه غريب ، فوضعت عفتها ذراعها بخفة حول كتفيه  
المحدوديين . وامضى الزوجان الوقت في حديث حتى الفجر فوق  
سرير الآجر المغطى بالخيش .

كانت شيو تشى فى الاصل من سيتشوان . . " ارض الخيرات " .  
ولكنها عانت من مغبة الفقر فى هذه السنوات العجاف حتى ان الانسان  
لم يكن بقادر على ان يجد ما يكفى حتى من البطاطا الحلوة ، ولم  
يكن ثمة خيار امام الاعداد الكبيرة من الفلاحين الذين اضناهم  
الجوع الا ان يهيئوا على وجوههم . وكانت الشابات افضل حالا  
نوعا ما بايجاد الشريك فى المقاطعات القريبة واقامة حياة عائلية  
هنالك . وما دامت قرية سيتشوانية قدرت على تزويج احدى الشابات  
منها بهذه الطريقة ، كانت المرأة صاحبة الشأن تفتش عن علاقات  
مماثلة للنساء المرغوب فيهن بالقرية . وعلى هذا النحو ، كانت مجموعة  
اثر مجموعة من الشابات يغادرن " الجبال والانهار فى سيتشوان " ،  
لا يحملن معهن سوى صرة صغيرة من متاعهن . كن يعبرن نهر  
اليانغتسى ويخترقن جبال تشينلينغ ، وتسحبهن اقدامهن عبر ما  
لا يحصى من الانفاق الطويلة والقصيرة مسرعات نحو المستقبل  
الذى يتظرهن فى شنشى او قانسو او تشينغهاى او نينغشيا او  
شينجيانغ . وكانت العائلات القادرة على توفير مبلغ من المال  
تشتري تذاكر الاوتوبيس لبناتهن الشابات فيما كانت النساء من  
العائلات الفقيرة يتشعلن بالقطارات وكانت الصبرات التى يحملنها  
ليس فيها اكثر من بعض الملابس المرقعة ومراة مستديرة ومشط  
خشبي . وبمساعدة ذلك كن يقدمن جمالهن الغض مثل الرهان  
فى اوكار القمار المعروقة . ربما فزن بحياة سعيدة وربما فقدن  
كل شىء . . .

ان هذا النوع من الزواج الخفيض السعر قد شاع منذ البدء

فى المزارع بمنطقة لينغ جيون . وكان العزاب الشباب والكبار على حد سواء يبحثون عن نساء من سيتشوان ، اذ كانوا عاجزين عن تقديم المهور . واذا ما تزوجت امرأة منهم ، حاولت دائما ان تكون خاطبة لعدد من النساء المرغوب فيهن ما زلن فى موطنها . كانت تكون كأنما لديها ملف شخصى يمكن ان تستشير . متى ما وقع البصر على شاب مقبول .. تكتب رسالة تستدعى امرأة سيتشوانية اخرى قد تتزوج فور وصولها .

كانت شيو تشى من النسوة اللواتى استدعين برسالة وساطة للزواج . جاءت تبحث عن شاب يعمل سائق جرارة فى الفيلق السابع . ووصلت بعد رحلة كان فيها ما فيها من الانهاك والتعب ، الى المزرعة مع اوراقها الثبوتية . غير ان الرجل وقبل وصولها قد انقلبت به الجرارة فأصيب بجراحات توفى على اثرها بفترة قصيرة . لم تذهب شيو تشى الى المحرقة لتقديم الاحترامات الاخيرة ، اذ لا تشعر بامتنان لأحد وبالتالي لا داعى لأن تذهب .

كان القلق قد استبد بها .. لم تنزل فى بيت تلك المرأة من موطنها والتي كتبت لها الرسالة ، اذ هى تعلم ان المرأة تواجه ظروفًا صعبة .. زوجها مقعد ، والاثنان يريان طفلا جاء بعد ستين من زواجهما . وكل ما استطاعت شيو تشى ان تفعله ، وقد يشت ، ان تجلس امام اسطبل خيول الفيلق السابع حيث اخذت تراقب التحرك البطيء لفظلها كالمزولة .

وجاء قوه الى الاسطبل بعد ظهر ذلك اليوم يجلب الماء للخيول . وعرف ما هى فيه ، فترك الخيل ترعى فى المريج ، وذهب يفتش



من بيت لبيت على امل ان يجد حلا لما هي فيه من ورطة . لم يكن الا ثلاثة عزاب في الفيلق السابع آنذاك . . ذهبوا واحدا وراء الآخر الى الاسطبل لالقاء نظرة عليها فلم يعجب بها احد اذ كانت قصيرة القامة مهزولة الجسم . وفي الاخير ، فكر قوه في لينغ جيون الذى كان في منتصف الثلاثينات من عمره .

هكذا تزوج لينغ جيون وهذه هي حكاية زواجه .

– اليميني تروج ا

اصبح الزواج حدثا عظيم الاهمية في فيلق الانتاج . هؤلاء الناس الذين اضتتهم حركة ” التمسك بالثورة بشدة “ ، مسرورون بالتخلص مؤقتا من المنازعات العصبوية ، وقد اعرب الجميع عن التعاطف مع هذا ” العنصر اليميني “ الذى لم يتم الى اية عصابة ، ولم يؤذا احدا وبقي طول الوقت منهمكا في ” دفع الانتاج “ . وعلى العموم . . يتحلى البشر بطبيعة طيبة . . واستجابة للحنان الذى لقيه لينغ جيون من الآخرين ظهر حنانه لهم ايضا .

قدم له الاهالى المحليون قدرا للطهو ، وقدم له آخرون بعض كيلوغرامات من الحبوب وكوبونات لشراء الاقمشة . اضافة الى ذلك ، انبرى طبيب ييطرى شاب يجمع نصف يونان من كل عائلة من اجل لينغ جيون . وحدث ان فرع الحزب فى اجتماعه قد اجاز قرارا بالاجماع لاول مرة منذ نشوب ” الثورة الثقافية “ . . اخيرا منح لينغ جيون اجازة ثلاثة ايام يستحقها المتزوجون الجدد بصورة مشروعة . كان الناس بخير حتى فى تلك الفترة التى سادتها سحائب الظلام .

وشرع الزوجان يقيمان اسرة وهما يشعران اعمق الشعور بأنهما مدينان لهذا العطف الذى جاء من الآخرين بما صنعوا من خير وقدموا من احسان .

كانت شيو تشى مجدة متفائلة منذ البداية . لم تواصل تعليمها الا لمدة سنتين فى المدرسة الابتدائية فى بلدة قرب قريتها ، وكانت عاجزة فى وصف ردود فعلها للحياة فى لغة شاعرية . وفى مساء اليوم التالى لانتقالها الى بيت لينغ جيون ، عرضت سينما الفيلق فيلم « لينين فى سنة ١٩١٨ » عند مكان تشميس الحبوب . ومنذ ذلك اليوم اصبحت جملة من نص دور فاسيلى ” سنحصل على الخبز وعلى الحليب ايضا “ تعبيراً جارياً على لسانها . كانت تردد ذلك وهى تضحك . كان حاجباها رفيعين وعيناها صغيرتين ، فاذا ما بدأت تضحك بدت عيناها مثل هلالين . وكانت غمازاتها تضى على ملامحها بعضاً من فتنة .

ولما كان لينغ جيون يرعى الخيول كان يغيب عن البيت فى النهار . وكانت تقف فى كل يوم تحت شمس الظهيرة الالهة وتضع الطين فى القوالب كى تصنع الطوب . وبعد ان نقلت ملء ثلاث عربات يد من الطوب الى ثلاثة اركان من البيت ثم كدستها فوق بعض ، اقامت اخيراً سورا مثلثا . وفجأة اصبح لديها مساحة ثمانية عشر متراً مربعاً من ارض مساحتها ٩٦٠٠٠ ر٩٦٠٠٠ كيلومتر مربع هى مساحة الصين . وقالت : ” فى موطنى . . لكل بيت اشجار حوله . اذا خرجت من باب البيت رلا تقع عينك على شىء سوى السماء فأى بيت ذاك ؟ “

ثم خرجت الى الغابات واقتلعت شجرتين من الحور الايض  
قطر كل واحدة مثل قطر السلطانية . سحبتهما الى البيت بقوة  
مروعة وزرعت واحدة على جانب من البيت والاخرى على  
الجانب الآخر .

ولما انتهت شيو تشى من تسوير الفناء صارت تربي حيوانات  
اليقة . . ربت الدجاج والبط والاوز والارانب . ولما اخذت تربي  
الحمام اطلق الاهالى عليها لقب ” القائد العام للقوات المسلحة “ .  
كانت المزرعة التى عاشا فيها مثل بركة من الماء الآسن  
حيث لم تتعب القيادة نفسها فى تنفيذ السياسات الصحيحة ولا  
انجزت شيئا ايجابيا لدى تطبيق سياساتها الخاطئة . وبرغم كل  
الضغط الذى مورس على الاهالى لـ ” قطع ذيل الرأسمالية “ ،  
صمدت شيو تشى فى وجه ذلك مثل نبتة عنيدة يمتد ساقها الى اعلى  
من شق بين الواح الحجارة . وكبرت الحيوانات التى ربتهما كأنها  
انبثقت من علبة سحرية – ” سنحصل على الخبز وعلى الحليب  
ايضا “ – ومرت سنة حدث فيها تغير كبير على حياتهما ، اذ  
اصبحا فى رغد من العيش برغم الأجر الزهيد الذى يتقاضياه .  
كانت شيو تشى تتمتع بقدرة حقيقية لتهب ضد تيار المجتمع .  
فقيما هتف آخرون حول الانتقال الى الشيوعية ، كانت فى فناء  
بينها تطبق اعادة الاقتصاد السلى من الاقتصاد الطبيعى . انتجت  
شيو تشى كل شئ بيديها . وكانت حينما تعود الى البيت بعد العمل  
تلحق بها دجاجاتها وبطاتها واوزاتها وحماماتها . وكانت تحمل  
تشيغ تشينغ على ظهرها ، والدجاجة الكبيرة تنهادى على قدميها

والحمامات تحط على كتفيها . وظل الموقد متقددا بالحطب وسيقان الجبوب ، والماء يغلي في القدر الحديدي : ربما لم تدرس شيو تشي "بحوث العمليات" ولكنها ادت مهماتها في انتظام ودقة ومن غير عجلة كمثل البوديساتفا بوذا ذات الالف ذراع .

ان المرأة التي ترعرعت على البطاطا الحلوة قد جلبت اليوم الدفء الى لينغ جيون الذي لم يستمتع به من قبل . هذا الدفء جعل جذور حياته تتشبث عميقا في ارضه ، ولم يعط هذه الجذور الحياة سوى عملهما . وقد زاد الزواج من مشاعر لينغ جيون لهذه الارض ، وجعله يفهم بوضوح اشد البساطة والنقاء والسلامة لحياة انسان يزاول العمل الجسماني . لقد حقق السعادة والرضا اللذين ظل يبحث عنهما طوال هذه السنين .

ويوم ان اعلن نائب المدير دونغ تبرئة لينغ جيون ووقع الاوراق المطلوبة ، عاد لينغ جيون ومعه منحة خمسمئة يوان من القسم المالي طبقا للتوجيهات السياسية الجديدة . ولما حكى لشيو تشي ما حدث من الالف الى الياء ، لمع وجهها بتعابير الدهول . ولما نظفت يديها في تنورتها اخذت تعد الاوراق المالية الجديدة ، ورقة ورقة .

— من الآن فصاعدا سنكون مثل الناس الآخرين يا شيو تشي !  
وبيما كان لينغ جيون ينظف في طشت الغسيل قال بصوت عال مفعم بفرح لشيو تشي التي ما زالت تعد الاوراق المالية في المطبخ الصغير :

— لماذا لا تقولين شيئا يا شيو تشي ؟ هل اكل الهر لسانك ؟

وقالت شيو تشى مبتسمة :

- كيف ستصرف فى كل هذا ؟ الفلوس كثيرة ! ظلت

اعد واعد .. انها كثيرة !

- بحق السماء ! انت حقا ... اية قيمة للفلوس ؟ ان ما هو

جدير بالسعادة هو ان سجلى السياسى نظيف ...

- سجل نظيف سياسيا .. هراء ! بقدر ما اعرف فانك

ما زلت كما كنت . اعتادوا ان ينادوك باليمينى ، ثم بعد ما مضى

نصف العمر يعترفون بأنهم اخطأوا . عندما اعترفوا بخطيئهم قالوا

لك بألا تأتى اخطاء اخرى من الآن فصاعدا ! ما هذا كله ؟

من لا يأتى اخطاء اخرى من الآن فصاعدا ؟ من الافضل ان نترك

كل ذلك وشأنه ونعيش كما كنا . وما دام صار فى ايدينا فلوس

يمكننا ان نستمتع ببعض الرفاهية . لا تزعجنى بهذا الشكل ..

دعنى اعد هذه الفلوس مرة اخرى .

اجل .. ان هذه الزوجة التى كانت تصغره بخمسة عشر

عاما ، لم تنظر اليه ابدا على انه مختلف عن الناس لأنها احتفظت

دوما ببساطة وحكمة اهل الريف . ان تهمة ما اذا كان يمينا او

لم يكن حملت مفهوما لم يدخل الى مخها الصغير . عرفت انه

انسان طيب وانسان امين .. وفى هذا ما يكفيها . وكانت تثير

هذا الموضوع مع زميلاتها فى العمل : والد ابنتى الصغيرة حسن

المسلك .. لو تلقى منكن ثلاث ركلات فلن يفعل شيئا لينقم

منكن . ولو حتى الذئاب تلحقه فلن يتعجل . ولو حصل ان يظلمه

انسان ، كان ذلك خطيئة حقيقية لا تمحى الى الابد .

اجل . . كانت شيو تشى مولعة بجمع المال ، اذا انفق  
فلما حاولت ان تقسمه الى نصفين . . حتى مبلغ الخمسمئة يوان  
الزهد قد جعلها فى غاية الرضى اذ ارتعشت اصابعها وومضت  
عينها بدموع الفرح . ولكنها لما عرفت ان والد لينغ جيون "رأسمالى  
اجنبى" ثرى ، لم تأت كلمة "مال" على لسانها . وكل ما  
فعلته انها حثت لينغ جيون ان يأخذ لأبيه قليلا من البيض المسلوق  
مع التوابل الخمسة . كانت تثير الموضوع وغالبا ما تنصح تشينغ تشينغ  
التي كانت فى السابعة من عمرها آنذاك : الوقت الوحيد لانفاق  
المال عندما تصارعين فى كسبه بنفسك ، وعندئذ يرتاح ضميرك .  
عندما اشترى ملحا اعرف اننى سأدفع ثمنه فلوسا حصلت عليها  
من بيع البيض ، وعندما اشترى فلولا اعرف اننى ادفع ثمنه فلوسا  
مما حصلت من الحبوب ، وعندما اشترى لك الكتب اعرف اننى  
ادفع ثمنها فلوسا حصلت عليها من العمل الاضافى بالمزرعة . . .  
عملت شيو تشى من دون تعاليم اخلاقية ولا مفاهيم فلسفية  
راقية وما الى ذلك . ومع ذلك جعلت هذه النصائح البسيطة والواضحة  
من اصغر عضو بالاسرة تدرك اشياء عديدة . . العمل الجسمانى  
مهمة نبيلة ، ومكافأة العمل الجسمانى نهىء للانسان الاستمتاع  
بالبهجة ، والثروة الناجمة من الاستغلال والالتكال على الغير عار .  
لم تكن شيو تشى تعرف الغناء . وعندما بلغت تشينغ تشينغ  
من العمر شهرا استقل افراد العائلة الثلاثة الاوتويس الى مركز  
المحافظة حيث التقطت لهم صورة فى الاستوديو الوحيد بالمحافظة .  
وكان باعة الجيلاتى المتجولون يطوفون بالشوارع يصيحون على

سلعتهم : الجيلاتى ! وفيما بعد صارت "الجيلاتى" تهويدة الاطفال الوحيدة تجرى على لسانها . كانت تحضن تشينغ تشينغ وتردد الكلمة قريية بقدر ما تستطيع من لهجة اهل الشمال الغربى . وكان صوت غنائها رقيقا ولكن عذبا . . ليس فقط بغرى الصغيرة بالنوم وانما كان يجعل لينغ جيون الذى كان يتوقف عن القراءة يحس باحساس انسان بسيط فى مرحلة بدائية . فى اوقات كهذه كان يدخل منطقة تبدو ذات جمال صاف .

كان ايضا باعة الجيلاتى فى شارع وانغفوجينغ بيكين ، ولكنهم لم يكونوا ينادون على سلعتهم . كانوا فقط يجلسون فى متاجرهم صامتين بوجوههم الخالية من اى تعبير . ما اسخف المقارنة ! افتقد لينغ جيون اغنية الطفل العذبة كما الحلم كما افتقد البسمة المتفائلة ذات الغمازة — سنحصل على الخبز وعلى الحليب ايضا .

كلا . . لن يستطيع البقاء هنا فى المدينة . اراد ان يعود فورا . ان الناس الذين ساعدوه فى وقت الشدة هم هناك ، وهم الآن ينتظرون منه المساعدة . ان الارض التى رواها بعرقه هى هناك ، وفى هذه اللحظة كان عرقه يومض ويتلألأ على الحقول المحصودة هناك . ان الزوجة التى ساعدته على ان يجتاز اختبار الظروف هى هناك وكذلك ابنته . كل شىء له هناك . جذور حياته هناك .

عاد لينغ جيون فى آخر الامر . وصل اخيرا الى مركز المحافظة الصغيرة التى يعرفها خير المعرفة . وامام محطة الاوتوبيس الطريق المسفلت الوحيد الذى تغطيه طبقة رقيقة من الغبار الاصفر . ولما هبت الريح ثار الغبار حول مداخل محلات البيع بالقطاعى والبنك ومكتب البريد . وآلات تزغيب القطن على الجانب الآخر من الطريق ما زالت تعمل فى تساق كائما لم تقف منذ توجهه الى المدينة . والفلاحون الذين يبيعون الارز الغروى المخمر والكعك وبزور البطيخ ما زالوا متجمعين امام مدخل محطة الاوتوبيس . وعلى جانبى الطريق المتعرج من الشرق الى الغرب ، مساكن بعضها عتيق الطراز ، منقوشة عتبات ابوابها ، والمسرح الحديث البناء ما زالت ترتفع فوقه السقالات ، وجماعات كبيرة من العمال فى كل الاركان .  
شعر طوال بعد الظهر كائما كان متدليا من مظلة تسبح على الارض وحطت قدماء مرة اخرى على ارض صلبة . لقد احب كل ما فى هذا المكان مهما شابه من شىء . . تماما كما احب حياته بما فى ذلك معاناة الماضى .

وعند الغسق . . مرت العربة التى اقلته بفيلق الانتاج الذى كان يعيش فيه . وكانت اشعة الشمس الغاربة ما زالت متحدرة من الجبال الغربية ، وكانت القرى وكذلك اهلها تلفهم طبقات من الضباب الوردية الالوان . وكل ما استطاع ان يميزه فى بيته من بعد شجرتا الحور اللتان غرستهما شيو تشى ، واللتان ارتفعتا الآن عن سطح



البيت .. كانتا ساكتتين اذ لم تبد منهما ادنى اهتزازة كأنما كانتا تنظران اليه فى اهتمام شديد .

كانت الدواجن عائدة للبيات الليلى ، وبدا انهن عرفن لينغ جيون فانتشرن على جانبى الطريق ووقفن بلا حراك ينظرن اليه مفتحات الاعين . ولم يبدأن فى انزال رؤوسهن والعودة الى اقنانهن الا بعد ان ابتعدت العربة . وسرى تيار من الدفء غمر قلب لينغ جيون . تذكر الحديث الذى جرى مع ابيه عشية مغادرته له . فى تلك الليلة ، جلس الاب والابن وجها لوجه على اريكة . كان ابوه يرتدى بيجاما من حرير وكان مقوس الظهر وبدا وجهه مكتترا بتعابير الأسى وهو ينفث فى الغليون .

قال له ابوه :

— هل ستعود قريبا ؟

— اجل .. فالمدرسة تستعد لامتحانات نصف السنة .

صمت ابوه لفترة قبل ان يواصل الكلام :

— انه ليسعدنى ان اعود وأراك .

حاول ان يحتفظ بالهدوء الا ان شفته السفلى ارتعشت قليلا . ثم

استطرد يقول :

— لقد اكتشفت كم انت ناضج . ربما كان سبب ذلك

يعود الى ما فى قلبك من ايمان راسخ . ولديك قوة اشد لذلك .

ان الايمان هو بالضبط ما يبعث عنه الناس . وللامانة اقول بأننى

اديت نصيبى من البحث فى الماضى ، ولكن لم يهدنى البحث

الى نتيجة ...

وعند هذه النقطة من الكلام انزل ذراعه في اشارة الى انه تعب .  
ولما واصل الحديث عرج على موضوع آخر :  
- عندما كنت في باريس السنة الماضية قرأت مختارات من  
قصص موباسان مترجمة الى الانكليزية . هناك قصة تدور حول  
اجتماع الشمل بين عضو بالبرلمان والابن الذى رزق به في ايام  
شبابه . لقد تحول الابن فيما بعد الى انسان ابله . وبعد ذلك ،  
خيل الى دائما اننى اراك واقفا امامى في حالة متعبة . وها قد رأيتك  
فعليا فساتوقف عن القلق . حقا . . انك قد اذهلتنى . . كأنك  
اصبحت . . كأنك اصبحت . . .

لم يحدد الاب شيئا في كلامه عما آل اليه لينغ جيون . ولكن  
الابن لمح نظرة عزاء في عينى ابيه . احس بأن الاب والابن على  
حد سواء راضيان بجمع الشمل والفراق بينهما . لقد حصل كل  
منهما على ما يبتغيه . لقد خف التعب الذى ألم بضمير ابيه .  
اما لينغ جيون فقد استعرض نصف حياته في لحظة حرجة من اتخاذ  
القرار واستخلص درسا عظيم الاهمية حول الحياة بشكل عام .  
اختفت الشمس وراء الجبال الغربية . وومضت شعاعات  
الشمس المتبقية في لون مصفر خافت على السحب العديدة الالوان  
فوق الجبال . وعكست السحب بدورها اضاءة منتشرة على المرج  
تحت اقدام الجبال والقرى ترقم البرارى حيث اسود لون النور في  
الاخير في ظلال نور الشفق الرقيق . ولما اقترب لينغ جيون اكثر  
فأكثر من المدرسة لمح الفناء من مسافة ليست قريبة . بدا كمثل  
بحيرة صافية في وسط ايكة من الاشجار القرنفلية الازهار يكسوها

نور اصفر . تدفقت هذه العواطف الرقيقة في نسيم المساء لتشكل تيارا دافئا سرى في كل بدنه .

احس بأن أباه عندما ذكر كلمة الايمان لم يفهم حالته الروحية الراهنة . ان المعرفة العقلانية وحدها من غير اساس للادراك الحسى ليست الا شيئا اجوف . ففي مجالات معينة وفي اوقات محددة ، ان المشاعر اهم بكثير من المفاهيم العقلانية . وان اثنى شيء حصله في هذه السنوات العشرين من تجارب الحياة كان احساسه حيال العمل الجسماني . ولما وصلت افكاره الى هذه النقطة ، ساحت الدموع من عينيه . لقد تأثر بهذه الصورة لنفسه : لم يعمل بجهد ومشقة طوال العشرين سنة عبثا .

ووصل الى المدرسة اخيرا . في تلك اللحظة كان قلة من الناس واقفين خارج بابہ الامامى وينظرون الى العربة الجارية على الطريق . كانت شيو تشى ترتدى تنورة قطنية بيضاء ظهرت في ظلال الشفق الغامق كمثل نقطة في ضوء نجم ساطع وصاف . وتجمع المزيد من الناس هنالك الى ان عرفوه في الاخير ، وعندئذ جرى الجميع على الطريق لاستقباله . وكان امام الناس ابنته الصغيرة في فستان احمر بدت مثل جمرة تنطلق نحوه . كانت تقترب . . . تقترب . . . وتقترب . . .

## كلمة عن المؤلف



تشانغ شيان ليانغ من مواليد نانجينغ في عام ١٩٣٦ . بدأ حياته مدرسا في مدرسة الكوادر بمقاطعة قانسو بعد تخرجه في المدرسة الثانوية ببيكين عام ١٩٥٥ . في عام ١٩٥٨ . . ارسل الى مزرعة في نينغشيا حيث زاول العمل الجسماني . وفي عام ١٩٧٩ ، عمل محررا في مجلة « شوفانغ » . وفي السنة التالية ، انضم الى اتحاد الكتاب الصينيين ، وانتخب عضو مجلس الادارة لاتحاد كتاب نينغشيا .

في الخمسينات . . نظم اكثر من ستين مقطوعة شعرية بعدها ظل لفترة طويلة من غير انتاج . ومنذ العام ١٩٧٩ . . نشر رواية قصيرة تحت عنوان « همسات الحب في رنزانة » ، اعقبها نشر عشر قصص قصيرة احداها بعنوان « حكاية المعجوز شينغ وكلبه » . وكانت قصة « الجسد والروح » هي الاساس لفيلم « راعي الخيول » .

# صاحبة الكلمة الاخيرة فى الاسرة

وانغ رون تسى

١

سوه تشنغ يحمل على كاهله مسيرة ستين عاما قضاها مخلوع  
الفؤاد ، مفرطا فى الحساسية . وكانت زوجته ، لى تشيو لان ،  
صاحبة الكلمة الاخيرة فى الاسرة . ولما كانت ربة البيت فقد دخل  
اسمها السجل العائلى بدلا منه واستخدم ختمها لما كانوا يتلقون  
من حبوب واموال من فيلق الانتاج . عندما كان يعود سوه تشنغ  
من الحقل بعد العمل ، كان يتناول العشاء ويمسح فمه ثم يفتح  
المذياع . كانت تشده نشرات الاخبار والبرامج الخاصة الموجهة  
للمزارعين ، ولم يكن لديه ميل للاغاني ولا للاوبرات . وكان  
يقول ان للبرامج التى يتتبعها قد فتحت عينيه وسعت من رؤيته .  
كان هذا ما يفعله فى كل يوم ، ويترك لزوجته كافة الاعمال  
المتزلية ، كبيرة او صغيرة ، مثل اعمال الطهو وتربية الدجاج .  
خلال السنوات الاخيرة تولد ميل الى حفر البثر بين المزارعين

فى كل حذب وصوب ، فأخذوا يحفرون الآبار الارتوازية التى كانت تزودهم بالمياه قريبا من ديارهم . وعديدة هى العائلات فى قرية سوه تشنغ التى حفرت هذه الآبار . ولما سؤل سوه تشنغ عن رأيه قال :

— يلزم ان استشير زوجتى .

وكان جواب الزوجة :

— سنحفر بشرا واحدة . ما يفعله الآخرون يمكننا ان نفعله ايضا . نحن مثلهم تماما فى سلامة الرأس والاطراف . فقال لجيرانه بكل الثقة :

— سنفعل ولا ريب ! اذا كنتم قادرين على ذلك فنحن كذلك . واطرى سوه تشنغ باعجاب بالغ فى قلبه على زوجته ، لأنها حقا امرأة قديرة . كانت لها قدمان كبيرتان ، وكان شعرها معقودا على شكل كعكة وراء رأسها . كانت تصغر زوجها بعشر سنين ، وكانت ذرية اللسان ، بارعة اليدين . لذلك ، كانت تتدخل فى كل كبيرة وصغيرة داخل البيت وخارجه . . تعد الملابس المناسبة قبل ان يتغير المناخ مع تبدل الفصول ، وتسقف البيت بالقش ، وتعد الزريبة للخنازير الصغيرة . . . كانت تتولى الاهتمام بكل شئ ، حتى فى التفاصيل الدقيقة . ومع كر السنين ، ازدادت مهارة فى معالجة الحسابات لا تهمل حتى ولو فى فلس واحد ، ومع ذلك كانت تسخو بأكثر من اى رجل اذا ما دعت الضرورة . وفى الليلة التى سبقت حفر البئر . . نحى سوه تشنغ عيدان الطعام وطبق الارز ، وجلس متصالب الساقين واشعل غليونيه وادار

المذياع . كان في البداية يصغى مستمتعا بكل شيء .. وفجأة  
اغلق المذياع .

كانت تشيو لان مستمتعة هي الاخرى بالبرنامج ، فيما كانت  
تغسل الاطباق في الغرفة الخارجية . ومدت يدها التي ما زالت مبتلة  
وشدت الخيط المتدلى من الجدار في الغرفة الداخلية لفتح المذياع  
مرة اخرى . واخذت تلقي السمع وهي تواصل الغسيل .

ظهر الضيق على سوه تشنغ وراح يدخن في غليونه . وبعد ان  
نفض الرماد لثالث مرة اقفل المذياع ثانية . كانت تشيو لان قد  
حل بها الانفعال ، فأسرعت الى الداخل وصاحت وهي تمسح  
يديها بوزرتها :

— الحق .. قد بلغ الامر اشده ! اذا كنت لا تحب ان  
تسمع فاني احب .  
وتتمم يقول :

— اصابني صداع . اريد ان انام .  
وتبدد غضب تشيو لان على الفور وتقدمت اليه تتحسس  
جبينه .

— لا توجد حرارة . هل تشعر بمرض ؟  
وتتمم :

— أ .. أ .. أ ..

— سأعد لك حساء الحمص — لست مسؤولا على اى شيء ،  
ولا تبالي بأى شيء ، وكيف مرضت !  
وان هي الا برهة حتى احضرت له الحساء اضافت اليه ملعقتين

من السكر . وشرب سوه تشنغ سلطانيتين كبيرتين من الحساء .  
فتصيب العرق على جسده . بقى راقدًا فى الفراش ولكنه ظل يتقلب  
دون ان يطرف له جفن . ومن آن لآخر كان يترك الفراش ليدخن ،  
وينفض الرماد على عتبة الشباك . وعند الفجر ايقظ زوجته ، اذ  
لم يعد يحتمل ما هو فيه .

وسألته وهى تفرك عينيها :

— ألا تشعر بتحسن ؟

— اريد ان احدثك فى موضوع .

— تفضل !

ورمقها بنظرة ثم اخفض رأسه . وغرس الغلزون فى كيس التبغ  
ولكنه لم يقدر ان يملأه لبرهة . ونهضت تشيو لان وقد نفذ صبرها  
وسألته وهى ترتدى ملابسها :

— هل فقدت لسانك ؟

فاستجمع قواه وانفجر قائلاً :

— لا تحفرى البشر .

— ولم لا ؟

— ألم تسمى ما قالوا فى المدياع ؟

— ماذا قالوا ؟

— انت تعرفين كما اعرف .

ونحت تشيو لان لحافها وقامت من الفراش وقالت :

— اذن . . ابق ما تعرفه لنفسك .

وشد ذراعها وقال :



- لا تفضبى . على كل حال . . سأخبرك .
- قل ما عندك ! ليس لدى وقت اضيعة .
- واقترب منها وقال هامسا :
- ملاك الارض والفلاحون الاثرياء فى هاوشان لم يعودوا فى فئة التصنيف ، فقد ازيل الوسم الطبقي عنهم ، حتى تشاو باى وان الذى قضى ثمانى سنين بين جدران السجن .
- اعرف ذلك .
- واتاهم الحظ الآن . انهم على قدم المساواة معنا نحن الفلاحين الفقراء والمستأجرين سابقا .
- هذا صحيح .
- واخذت تشيو لان تقضم شفيتها .
- واشعل سوه تشنغ غليونه وصار ينفث فى الدخان .
- لذلك . . لن نحضر بثرا . ربما كان ذلك مضیعة للعمل .
- لماذا ؟
- انت امرأة عقلك متحجر . سأكون واضحا وامينا معك . بيتنا هذا كان ملكا لملاك الارض ليو جين قوى . سمعت ان ابنه ثرى ويملك فندقا فى الياپان ، واهدى لحكومة محافظتنا سيارة وجهاز تلفزيون عدا اشياء اخرى . وحتى لو مات ليو جين قوى ، فسيطالب اولاده واحفاده ببيتنا هذا . سنفقده فى يوم ما . ما عليك الا ان تنتظرى وسوف ترين .
- انت خيالى .
- انا خيالى ؟ ليس كذلك . ألا تعرفين ان سياسة حكومتنا

تغيير طوال الوقت . ينبغي ألا تكونى شديدة الثقة بنفسك .

وطأطأت تشيو لان رأسها ولم تجد شيئا تقوله .

— كنت دائما اجعل لك القول الفيصل فى شؤون عائلتنا .

وعليك فى هذه المرة ان تستمعى لى . لن تخسرى شيئا فى ذلك .

واخذت تشيو لان تضحك بملء شديها .

فتلبست الحيرة بتلايبب سوه تشنغ وقال :

— ما هذه السخافة ؟

وظلت تشيو لان تضحك وتخطب زوجها بقبضتيها . واسرع

هو يكم فمها بيده وقال :

— لا تكون سخيفة ! للحيطان آذان . هل تريدان ان توقظى

جيراننا ؟

ورمقته تشيو لان بنظراتها مرة اخرى . وقالت :

— ابله ! لقد ضاع الحساء بسبك . لا اعتقد ان الشمس

ستشرق من الغرب ولا اعتقد ان الحزب الشيوعى سيؤدى بنا الى

المأسى . توقف عن احلامك فى المشاكل ونم .

كان النهار قد طلع لما نهضت تشيو لان . ونادت على من

فى الغرفة المقابلة :

— ألا تريد ان تنهض يا شين هواى ؟ الشمس قد اغرقتك

بنورها !

ودخل ابنها الاصغر ، شين هواى ، الذى لم يتزوج بعد ،

وهو يزور ملابسه .

— هل تريدننى يا امى ؟

ناولته بعض الفلوس وقالت :

— اذهب واشتر مفرقات نارية .

فقال سوه تشنغ :

— ما المناسبة ؟ نحن لا نبني بيتا !

وصاحت الزوجة :

— انا اريد ان اسمع الفرقة لا غير .

كان من عادة الفلاحين ان يفرقوا الالعب النارية عندما يشعرون في بناء بيت . لم يفعل احد ذلك عند حفر بئر . ولكن تشيو لان اصرت على ذلك . وقالت لابنها بأن يقف في وسط الفناء حاملا عصا يتدلى منه خيط طويل من المفرقات النارية . ثم طلبت من زوجها ان يشعل فيها النار . واشعل سوه تشنغ البائس عدة عيدان من الكبريت ولكنه لم يفلح في اشعالها . فشدت تشيو لان منه علة الكبريت واشعلت المفرقات . وتقاطر جمهور غفير على صوت المفرقات ، فيما ركض الاطفال هنا وهناك يلتقطون المفرقات التي لم تنفجر . وسرى الدخان من قصاصات الورق ، فكان مشهدا يبهر الانظار !

صاحت تشيو لان :

— ارفع العصا لأعلى يا شين هواى .

واخذ المارة يتهايمسون ويستعجبون من ربة بيت مدبرة مثل تشيو لان وهي تبدد المال بلا هدف . ولما تفجرت آخر مفرقات ناولت زوجها مجرقة وقالت بصوت عال :

— ابدأ الحفر يا ابا شين هواى !

وعلى كل حال . . شرع سوه تشنغ يحفر بنشاط دون ان يعي  
السبب .

## ٢

عندما حفرت البئر الى عمق عشرين قدما واجههم الصخر .  
ولما لم تظهر اية اشارة على ظهور الماء ، اراد سوه تشنغ ان يملأ  
الحفرة . غير ان تشيو لان لم تلق سمعا اليه اذ قالت انه ما دام  
موقع البئر على نفس خط بئر جارهم فلسوف يصلون الى الماء ان  
عاجلا ام آجلا . ربما كان الماء تحت الصخر الذى استدعت  
له حجارا لنسفه .

وفيما تجهزت المتفجرات ، جاء نداء من مكبر الصوت  
يدعو تشيو لان ان تذهب الى محاسب الفيلق لمعالجة مسألة هامة .  
وفيما كانت منشغلة بلصق الشرائط الورقية على زجاج النوافذ لتجنب  
انكساره من فرقة الديناميت نادى على زوجها تقول :

— اذهب وانظر ما فى الامر .

ورد عليها وهو يفرك يديه محتارا :

— ولكنهم يريدونك انت ا

— يا لسخافة عقلك ا ألا تستطيع حتى ان تنقل رسالة

شفوية ؟

وعاد سوه تشنغ بعد فترة وسحب زوجته الى الغرفة الداخلية

وقال :

— يا ام شين هواى ، ليو .. ليو .. جين قوى قد عاد !  
كان متوتر الاعصاب للدرجة ان كان ينطق الكلمات بصعوبة .  
واستندت تشيو لان الى الباب والدهشة قد اخذت بها .  
— يقيم فى دار ضيافة المحافظة . قال انه جاء ليرى بيته  
القديم غدا . يمكنك ان تخمنى ما يدور فى عقله ...  
وعقد لسان تشيو لان .

— ما العمل ؟ شخص قد جاء من المحافظة . بدا مثل مسؤول  
هام ، كما تكلم مثل مسؤول ايضا . الآن كان يتكلم مع امين  
الحزب فى مكتب المحاسبة . قال انه سيأتى الى هنا فى لحظات .  
— لماذا ؟

— ليرى بيتنا . وقال انهم سيحتفون بليو جين قوى . توجد  
شاحنة خارج المكتب ، تحمل الكراسى الفارغة والسجاجيد وسررا  
خشبية — اثاث مثير للاعجاب بأكثر مما كان لدى ليو جين قوى  
من قبل .

وفكرت تشيو لان للحظة ثم قالت :

— أ انت خائف ؟

وبصق سوه تشنغ وقال :

— من هو ليو جين قوى ؟ هه ! لم اخف منه عندما ادناه  
فى الاجتماعات الجماهيرية ايام الاصلاح الزراعى ، فلماذا اخاف  
منه الآن ؟ ما اخشاه هو اننا ربما لا نتلقى اى مساندة فى الصراع  
معه هذه المرة . كانت نعمة المسؤول كما لو ان ليو امبراطور  
وانا مجرد ريفى ساذج .

— لا تتحدث معى عن ذلك المشهد الهزيل ! اترك كل شيء  
لى . فقط اذهب وقل للحجار ان يشعل المتفجر .

ولما رأته مترددا قالت :

— هذا بيتنا وفناؤنا . يمكننا ان نفعل ما نشاء به . فلماذا  
نخاف ؟

ونظر سوه تشنغ من الباب فلمح اناسا يدخلون الى الفناء !  
فشدّها من كمها وقال :

— ها هم جاءوا . المسؤول فى المقدمة .

واخذت تشيو لان تزيل خصلة من شعر تدلت على حاجبيها  
وخرجت من الغرفة فى مشية الواثقة من نفسها ، واستندت الى الباب  
وفتحت عينيهما لتفهم من يكون الزوار .

كان المتقدم سون ، مدير المكتب الادارى لحكومة المحافظة  
الذى ما ان دخل الى الفناءلقى حوله نظرة مثل مفتش شديد المراس  
وقال :

— ما اقدر هذا المكان ! ما الفائدة من حفر بئر الآن ؟  
ليس منه فائدة .

ومشى فى حذر الى حافة البئر وجعل يديم النظر . ثم التفت  
وسأل امين الحزب العجوز :

— هل يمكنهم ان يتهاوا منه غدا ؟

— لا اظن ذلك . سيحتاجون الى اربعة ايام اخرى .

واخذ سون يفكر للحظات وقال بلهجة حاسمة :

— اذن .. فلتردم البئر . مكان بائس كهذا لا يليق بأن

يراه ضيفنا المبجل . لا احد فى بلد آخر يحفر آبارا بمثل هذه الطريقة البدائية . انه تصغير لنا نحن الصينيين اذا ما رأوه .  
— قد بذلوا جهدا شاقا .

ولكن سون اصر على رأيه وقال :

— اردموه . المصالح الكلية يجب ان تأتى قبل المصالح الجزئية . والآن ، لنلق نظرة على البيت .

وبينما يتقدم للدخول البيت لمح فجأة امرأة عابسة تسد عليه الطريق ، وكل يد من يديها تشد بطرف من الباب . كانت عينها مسدوتين اليه دون ان يتحرك لها حاجب .

ذهل سون . وقدمهما امين الحزب الى بعض . وبعد هذه المراسم ابتسم سون وقال :

— انت الرفيقة لى تشيو لان ، قد سمعت الكثير عنك .  
ومد اليها يده فى ادب .

ولكنها تجاهلته وابت ان تترشح ، وظل وجهها جامدا بلا حراك .

— من تريد ان ترى ؟ ألا تعرف ان لهذا البيت صاحبا ؟  
دهش سون فاغرا فاه بينما كان سوه تشنغ يشدها من كمها ، فأبعدت يديه وقالت وهى تنظر الى وجه سون :

— لو كنت تعرف ان لهذا البيت صاحبا وجب عليك ان تقدم نفسك اولاً . لم ار فى حياتى انسانا متطفلا يدس انفه فى شؤون الآخرين فى بيتهم ! انى اسألك : من صاحب هذا البيت ؟  
وكسا الحياء وجه سون . وغلى دمه ولكنه جعل يفكر كمسؤول

له شأن انه ستقل كرامته اذا ما تناقش مع امرأة ريفية جاهلة .  
وقال امين الحزب العجوز :

— المدير سون جاء في مهمة يا تشيو لان . حاولي ان تفهمي .  
— انا انسانة صريحة . فيما يتعلق بالعمل ، فقد تعاونت  
مع المسؤولين منذ حركة الاصلاح الزراعي . حينما شعر الناس  
ان زيارة بيتي لم تكن صعبة مثل زيارة آل ليو في تلك الايام ،  
كانوا يترددون على بيتي . لم اضع كلاب حراسة ابدا . يمكن  
لليو جين قوى ان يزورنا الآن ، ولكنني لن استقبله كخادمة له !  
انني اعامل الناس مثل بعض ، المسؤول مثل غير المسؤول . منذ  
يومين ، عندما جاء تشانغ — امين الحزب بالمحافظة ، كنس  
فناءنا ما ان وطئته قدماه . ولكن المدير سون يرى انه شديد القذارة .  
هذا ليس بيت انسان اعزب . كيف يمكن لبيتنا ان ينجو من  
روث الدجاج والقراميد وحجارة الآجر المكسورة ؟ لماذا يجب  
ان نردم البثر ؟ أبسبب ليو فقط ؟ ان كنت تظن ان بيتي لا يليق  
بمقامه فلتأخذه الى البيوت الغربية الطراز في مركز المحافظة .  
يمكنك ان تحتفي به هنالك كضيف مبجل . ولو انك احضرته  
الى هنا فلا بد له من ان يحترمني كسيده لهذا البيت . هذا كل  
ما في الامر .

كان امين الحزب يصغى اليها بانتباه تام فيما اختفى سوه تشنغ  
في الغرفة الداخلية .

وثار الغبط في نفس سون ولكنه كبح جماح نفسه . وقال  
مفتعلا ابتسامة :



— اننى اقدر مشاعرك يا رفيقة تشيو لان . ولكن وجب ألا  
تشبى بعقليتك الريفية البالية . السيد ليو جين قوى مغترب صينى  
وطنى الآن . فى سبيل تحديث بلادنا . . .

وقاطعته تشيو لان بقولها :

— انك تفهم الامور اكثر منى : قل لى فقط ما تريد منى  
ان اعمله .

حدث ضجيج وعجيج حين انزل الناس الاثاث من الشاحنة  
ووضعوه فى الفناء . وقال سون مشيرا الى السرر والكراسى :

— هل يتناسب بيتك وهذا الذى يبين كم هى حياة السيد  
ليو رائعة فى قرانا الاشتراكية .

وتفحصت تشيو لان الاثاث الفاخر .

— اذن . . ما رأيك فيه ؟

وتساءلت تشيو لان بابتسامة خالية من المعنى :

— أتعنى ان هذا الاثاث سيكون ملكا لى ؟ حسن ! سأبقيه

لابنى شين هواى حين يتزوج .

فهز سون رأسه بشدة وقال :

— لا . . ليس كذلك .

ضحكت تشيو لان مرة اخرى تمدد وجهها وقالت وهى تهز

يدها :

— اذن لماذا احضرتموه الى هنا ؟ هل هو للعرض ؟ لا حاجة

بى اليه . ابعدوا هذا الاثاث ! لا اريده . فناء بيتنا شديد القدارة .

بيتى ليس معرضا .

— تشيو لان !

ونمت من صوت امين الحزب نغمة قاسية .

ودق سون قدمه بالارض من الغضب .

— اتركوه هنا . لا بد من ردم البشر الآن !

— الآن ؟ أتحاول ان تهيننى فى بيتى ؟

وهرعت تشيو لان الى حافة البشر وصاحت بالحجار :

— أشعل المتفجر !

وجاء الجواب من البشر :

— او . . كى .

واخذت الدهشة بقلوب المتفرجين .

وتقدم سوه تشنغ يتوسل الى زوجته :

— لا تركبى رأسك . اتركهم يفعلوا ما راق لهم .

ودفعته جانبا وقالت له :

— انت لست رشيقة الحركة كما كنت . ابتعد عن البشر

الآن .

ثم تسلقت الى البشر من زريبة الخنازير ، ووضعت كفها

على فمها على شكل بوق وصرخت بصوت مدو :

— اننا نشعل المتفجر . يا جيراننا : افتحوا نوافذ بيوتكم كى

لا ينكسر الزجاج .

وتردد الصوت فى الحقول : ” نشعل المتفجر ! ”

واصفر وجه المدير سون من الغضب ، وصاح بمن جاء معه

من الرجال :

— ابعادوا الاثاث ! هيا بسرعة !

وغادر امين الحزب العجوز قرير النفس في سره .  
وانفجر صوت مكبوت ، واهتزت الارض . وجرى اندفاع  
ناحية موقع البشر . ووقفت تشيو لان تحت شجرة والدموع تسبح  
من عينيها مغطية وجهها .

### ٣

كان قد سقط ثلج غزير منذ سنوات عديدة قبل كل هذا .  
ومع الغسق ، ظهرت عربة تقطع الطريق والاجراس تجلجل  
على رقبة الحصان . وكان السائق الشاب في اسمال بالية يرتعد في  
مقعده ، والسوط في يده .

وفجأة .. وقفت العربة ، ونزل منها السائق ولوح بسوطه على  
شيء يغطيه الثلج في وسط الطريق . ثم قرفص وازاح الثلج بيده فرأى  
فتاة متسولة متجمدة من البرد وعلى ذراعها سلة فارغة .  
ونادى صوت من العربة :

— هيا تحرك .

وقام السائق وبين يديه الفتاة الصغيرة ونادى في احترام :

— سيلى ...

وانفجرت ستارة العربة لتكشف عن عيني طارفتين نصف  
مفتوحتين . وجاء صوت ليوجين قوى آمرا :  
— ارمها ارضا .

وتوسل اليه الشاب :

— ارجوك ان تنقذها يا سيدى . ربما كتبت لها الحياة .

— هل تشتري لها تابوتا اذا ماتت ؟

وعاد الشاب يتوسل وعيناه بحر من الدموع .

وصاح ليو :

— اى سوء حظ يحدث قبل عيد الربيع . القها بعيدا !

واعاد الشاب ، كازا على اسنانه ، الى الارض ودثرها فى حرص بمعطفه القطنى . وهوى بسوطه على الحصان ، واسرعت العربية على الارض المفروشة بالثلج . وكان الظلام قد حل لما وصلوا الى القرية . واسرع الشاب عائدا ، بعد ان ربط الحصان فى عمود ، الى نفس المكان الذى ترك فيه الفتاة وحملها الى كوخه . لم يكن لديه نار فضمها بين ذراعيه طوال الليل ليدفئها . وفى الفجر ، فتحت عينها . . .

وعاد الشاب فرحا الى سيده وقال وعيناه تتلألآن بدموع الفرح :

— انها على قيد الحياة ! انها على قيد الحياة !

وتوسل الى ليو ان يبقيا ، عارضا عليه ان يعمل فى خدمته بلا مقابل طوال السنة .

كانت تشيو لان — كان هذا هو اسم الفتاة الصغيرة — فى العاشرة من عمرها قصيرة القامة نحيلة البدن ، واضطرت ان تنهك طوال اليوم فى اعمال شاقة . . جرش القمح وطحن الدقيق وغسل الملابس وتنظيف الخضروات . . . كان ليو متسلطا عليها ، حتى كلبه كان ينبع عليها مسعورا . وامضت حياتها فى توتر مستمر .

ولم تكن لتجد الدفء الا حين تعود الى الكوخ حيث السائق الشاب ، سوه تشنغ ، الذى كان بمثابة اخ اكبر لها . لقد ربط القدر بينهما .

ومضت سبع سنين ، وكبرت تشيو لان .

وفى يوم ، جاءت تقول لسوه تشنغ :

— انت قاربت الثلاثين سنة يا اخ سوه تشنغ . لماذا لا تتزوج ؟

ورد عليها بأمانة :

— لا واحدة ترغب فى الزواج من اجير فقير مثلى .

— هل تعبنى ؟

ودهش سوه تشنغ .

— تزوجنى ان كنت لا تكرهنى .

وقال لها :

— لا .. لا !

ولمعت عيناه وهى تواصل الكلام :

— تزوجنى يا اخ سوه تشنغ . لنغادر هنا ونبن بيتا لنا . سأكرس

حياتى لك .

واقفها وقلبه شديد الخفقان :

— لا تكثرى من الكلام . السيد سيسمعنا .

— وماذا فى هذا ؟ عندى ما يزيد عن حاجتنا هنا . اننى

سأخرج اتسول .

وخرج وهو يتنهد .

وذات يوم سأله ليو :

— هل تريد ان تتزوج تشيو لان يا سوه تشنغ ؟

— لا .. لا !

وضحك ليو .

وفي مساء يوم ، عاد سوه تشنغ بعد ان ادى مهمة فسمع تشيو لان تبكى في الكوخ . فدخل ورأى رجلا اصلع يشدها ، وكان ليو يدفعها وفي يده غليون ماء . كانت تشيو لان ترفض ان تتحرك ويداعها متشبثتان باطار الباب . ولما رأت سوه تشنغ ، خلصت نفسها وطارت الى ذراعيه باكية :

— انقلذنى يا اخى سوه تشنغ !

وامسك بها سوه تشنغ رامقا ليو بنظرة شذراء .

ونفخ ليو في غليونه وقال :

— انك جئت في الوقت المناسب . ودع اختك . عما قريب

ستتزوج في اسرة طيبة وستسعد بحياتها هناك . هذا هو السيد لى .

وبكت تشيو لان وقالت :

— لقد باعنى .

وقع كلامها على سوه تشنغ كأنما نزلت صاعقة من السماء :

— سيدى .. انك ...

لم يقدر سوه تشنغ ان يواصل الكلام .

وواصل ليو ينفث في غليونه مطأطئ الرأس .

ونظر الاصلع الى سوه تشنغ في شك وريبة ثم سأل تشيو لان

في ضراوة :

— من هو ؟

واجابه ليو :

— انه اخوها .

ولم تقل تشيو لان شيئا ، وانما جعلت تقضم شفيتها .

ومد السيد لى يده وامسك بذقن تشيو لان وقال :

— هل نمت معه ؟ تكلمى !

ودفعت تشيو لان يده وردت عليه بأعلى صوتها :

— اجل ! لقد نمت معه لمدة سبع سنين . اننى ملك يديه

منذ امد بعيد .

وصعق ليو جين قوى .

اما سوه تشنغ فاكسى خجلا وتمتم يقول :

— انت .. انت ...

ودفنت تشيو لان رأسها بين ذراعيه نبكى فى حرقه ومرارة .

وانفجر سوه تشنغ هو الآخر فى البكاء .

وضحك السيد لى فى برود وقال :

— أتريد يا سيد ليوان تلصق هذه العاهرة بى وتطلب فيها ثمنا

غاليا ؟

واخرج العقد من جيبه ومزقه اربا اربا وانصرف راجعا .

حاول ليو ان يوقفه ولكنه اسرع الخطوات دون ان يلقي نظرة

وراءه . واربد وجه ليو واشتد غضبه وشد تشيو لان من شعرها

وانهال على جبينها بغليونه .

• • •

اختفى الدخان من الفناء .

ورفعت تشيو لان يدها من غير وعى لتلمس ندبة خلفها على جبينها غايون ليو جين قوى . ما زالت تبدو كأنها تؤلم . ربما نسي ليو ما ارتكبه في حق تشيو لان من مساوئ ولكنها . . .

ومدت بصرها عند بوابة بيتها الى القوس القرميدى فوق المدخل . لقد امضت معظم الوقت من حياتها هنا . . خادمة في الايام التى ولت ، وسيدة في الوقت الراهن . كانت ترتع في احضان الفقر . اما الآن فتدثرها السعادة برغم انها ما زالت بعيدة عن الثراء . يوم ان خرجت من دار ليو والدم يتزف من جبينها ، ساعدها زملاؤها الفقراء من اهل القرية في اقامة كوخ صغير ، تزوجت فيه من سوه تشنغ . وفي اليوم التالى ، وفيما غادرها ليؤدى اعمالا مختلفة خرجت هى تتسول . كانت سعيدة ان كان لها بيت . ولما تحررت القرية في سنة ١٩٤٧ ، صفى القرويون حساباتهم القديمة مع ليو . ونقل رئيس جمعية الفلاحين ، وهو امين الحزب العجوز اليوم ، سوه تشنغ وتشيو لان الى بيت ليو . وقال موجها الكلام الى سوه تشنغ : هذا البيت ، من الآن فصاعدا ، ملك لكما . لقد كسبتماه ببذل العرق والدم . انه لكما ولأبنائكما واحفادكما .

والقت تشيو لان بنفسها على البوابة السوداء تتهدهد من البكاء . لم يكن في حساباتها منذ ذلك اليوم ان يمكن حرمانها من البيت حتى حينما بدا الوضع مهددا بالخطر . في سنة ١٩٤٨ ، اعاد الفلاحون الجبناء الى ليو كل ما حصلوا عليه في ايام الاصلاح الزراعى ، كان ذلك عندما شن الكوميتتانغ الهجوم على المناطق



المحررة الرئيسية وعادت القوات المسلحة التابعة لملاك الاراضى .  
وكان ليو جين قوى من الدهاء بحيث لم يتخذ اى خطوة متهورة .  
ولما انسحبت قوات الكوميتانغ من بر الوطن هرب وابنه اولا الى  
تاويان ثم الى بلاد اجنبية . وفى سنة ١٩٦٢ ، حين ارسل الكوميتانغ  
عصابات مسلحة عدد افراد كل منها قليل لشن الغارات على  
المناطق الساحلية ، اشتد القلق بسوه تشنغ . ولكن تشيو لان لم  
تعرف الخوف ، مؤمنة ان النظام الشيوعى لن يهتز ابدا . واليوم . .  
الغى النعت لملاكى الاراضى والفلاحين الاثرياء ولم يعودوا موجودين  
كطبقة كما كان حالهم من قبل . هذا امر معقول حيث انهم  
قد تعرضوا للاصلاح الاجبارى لسنوات ، وكثير منهم فتحوا صفحات  
جديدة . ولكن . . ماذا فى جعبة سون ؟ هل خرج عن الحزب  
الشيوعى ؟

احست تشيو لان بالحرارة فى رأسها وانه ثقيل . وبدلا من ان  
تذهب الى البئر توجهت مباشرة الى الغرفة وارتمت على السرير .  
ولما عرض سوه تشنغ ان يحضر طبيبا ويطهو لها حساء الحمص  
قالت :

— لماذا هذه المهزلة ؟ لا اريد سوى التدليك .

ووضع سوه تشنغ ابهاميه على جبينها وبدأ يذلکها .

ولما زارها امين الحزب العجوز فى المساء سأله تشيو لان :

— أحقا يجرى استعادة النظام القديم ؟

واشعل غليونه وجلس على طرف السرير ورد عليها وعلى فمه

ابتسامة :

— استغرب ان شخصية قوية مثلك تطرح مثل هذا السؤال !

واضاف سوه تشنغ يقول :

— تشيو لان على حق . يبدو ان الريح السياسية تهب لصالح

الاثرياء والاقوياء مرة اخرى .

— كفى سخافة يا سوه تشنغ . اغرس في ذهنك ان دولتنا هي

دولة الحزب الشيوعى .

— لا احترم شيوعيا من امثال المدير سون .

— لماذا ، اذن ، لم تتناقش معه يوم امس ؟

وحملت تشيو لان فى زوجها وقالت :

— انه مخلوع الفؤاد حتى يتكلم .

وضحك امين الحزب عندما رأى سوه تشنغ يكسوه الخجل .

وواصلت تشيو لان قولها :

— ولكن سون جاء الى هنا كمسؤول شيوعى .

وتوهج التبغ فى تجويف الغليون وامين الحزب ينفث الدخان .

— هنا مربوط الفرس . هيبة حزبنا قد تقلت بسبب شيوعيين

تافهين من امثاله ، والناس حاليا غير واثقين منهم كما اعتادوا من

قبل . ان سون واضرا به لا يعرفون اليوم سوى رفع الاشرعة واتباع

الريح للسياسية . انهم سيستخدمون سلطتهم لاهانة الآخرين .

ليس من بينهم احد صالح . وينبغى لنا ألا نحكم على الحزب

الشيوعى بما يفعلون او يقولون . أليس هذا صحيحا يا سوه تشنغ ؟

— انا اتفق معك .

واخذت تشيو لان تعض فى شفيتها وسبحت فى التفكير .

ونفض امين الحزب الرماد من غليونه وقال :

— ما رأيك يا تشيو لان ؟

وردت عليه مبتسمة :

— ماذا سنفعل غدا ؟

— انت المضيفة . ستركك تديرين امر معاملة الضيف

وتفعلين ما يروق لك .

واخبرها بأن موظفا بالمحافظة قد هاتف قبل قليل يقول بأن

تشانغ ، امين الحزب بالمحافظة ، قد وجه اللوم لسون وطلب

منه بأن يترك الفلاحين يقررون كيف يستقبلون ليو جين قوى الذى

جاء للزيارة فقط . يمكن لحكومة المحافظة ان تقدم سيارة الى ليو

فى يوم غد ويمكنه ان يأتى من غير ان يصاحبه اى مسؤول بالمحافظة .

وانطلقت من تشيو لان تنهيدة تنم عن الاسترخاء .

وقال امين الحزب معترفا :

— لأكون امينا اقول بأننى اولا وقبل كل شىء لا افهم لماذا

ينبغى ان نعامل عدوا قديما كضيف مبجل . وفيما بعد ادركت

اننى قد تخلفت عن الزمن . لا يمكننا ان ننظر دوما الى الوراء

وننظر الى الامور بنفس الصورة القديمة . لقد عاملنا اناسا من

صنفه كأعداء لسنوات عديدة . هذا ظلم . انهم اذا اصلحوا

من سلوكهم وايدوا الحزب والاشتراكية فليس عدلا التمييز ضدهم الى

الابد . الى جانب ذلك . . ان ليو جين قوى وطنى . انه صينى .

كان سوه تشنغ يستمع باهتمام شديد .

ورفعت تشيو لان رأسها وقالت :

— ارجوك ان تهاتف الامين تشانغ وتقول له بأننى ايضا عندى احساس بصينيتى ولن افعل ما يسىء الى الحزب الشيوعى . ارجوك . . ادع ليو نيابة عنى .  
 وظهرت ابتسامة تنم عن سعادة على فم الامين .  
 وقال سوه تشنغ :  
 — ماذا سنفعل بالبئر ؟  
 — استمر فى عملك .

## ٤

كان الى جوار البئر عربة يد مقلوبة استخدمت عجلتها كبكرة يرفع بواسطتها سوه تشنغ وعائلته سلالا من الحجر من قاع الحفرة . كانوا يعملون فى نغمات متساوقة وتشيو لان تغنى : واحد . . اثنان . . ارفع !

وكانت شمس الصباح قد اغرقت الفناء بضياؤها . وقد ملأت الخنازير بطونها وكانت تحك اجسادها بجدار الزريبة . وكان ديك ابيض كبير يصيح رافعا رأسه الى اعلى . ولما هبت الريح سقطت قطرات الندى من اوراق نبات اليقطين الذى تضفر حول سطح الكوخ القشى . وتوهجت كيزان الذرة تحت الافازير بتأثير الاشعة الذهبية .

وعندما كانت تنزل السلة الفارغة الى القاع ، كانت تشيو لان تمسح العرق من جبينها وتقول متممة :

— لقد مضت اكثر من ثلاثين سنة . لا بد انه عجوز الآن .

وقال سوه تشنغ مرددا :

— لقد ولد في عام الكلب . لا بد انه في الحادية والسبعين

اليوم .

— ربما لا اعرفه عندما اراه .

— هل تزوج مرة اخرى في اليابان ؟

— لا اظن ذلك مما سمعت .

— لماذا هجر حياة الدعة هناك وعاد ؟ أليستعيد ممتلكاته ؟

الامين تشانغ قال بأنه عاد للزيارة . هل تصدق ذلك ؟

— من الصعب ان يهجر الانسان وطنه . بعض جيراننا رأوه

يبكى حين غادر . يا له من بائس . . .

وقال سوه تشنغ غاضبا :

— لماذا ترأفين بحاله بينما لم بيد اية شفقة بنا ؟

— ما فات مات . لماذا لا نترك ما مضى يمضى لحاله ؟

وكانت كلمات التقدم في حفر البئر تصعد من اسفل الى اعلى :

وصلنا الى تربة مبتلة . . نرى وشل الماء الآن .

ووصل عمق البئر ، بعد ثلاثة ايام من الجهود الشاقة ، الى

عمق ثلاثين قدما .

وفي الساعة التاسعة صباحا ، سمع صوت محرك سيارة .

وقال سوه تشنغ هامسا في سخط :

— قد وصل !

ووقفت تشيو لان تفكر للحظة ثم قالت :

— يا ابا شين هواى ! اذهب وبدل ملابسك بأخرى نظيفة .

الملابس تحت السرير .

ولما ذهب قالت لابنها :

— اركب دراجتك واشتر لحما احمر من القرية الشرقية .

سأصنع له فطائر محشوة باللحم . هذا ما يحبه .

ويعد ان غادر شين هواى ، تناولت علبة سجائر من رف

الشباك والقتها فى البئر ، ونادت على الحجار فى اسفل البئر :

— اننى آسفة اذ لدى ضيف . ارجو ان تنادينى عندما ترى

الماء .

ولما انتهت من هذه الاجراءات ، نفضت الغبار عن ملابسها

واتجهت الى البوابة .

ودخل عجوز متوعل الصحة ، ضئيل الجسم يتبعه جمهور

من الاطفال . هل هو ليو المتغطرس ؟ كان اصلع الرأس ليس به

سوى شعيرات بيضاء وكان حاجباه قد اختفيا تقريبا . وظهرت

بقع السن على وجهه المتغضن . كانت ساقاه ضعيفتين ، وكان

محنى الظهر يتكئ على عكاز . وما زالت يده اليسرى تمسك

بالغليون المائى الذى خرجت منه نفحة من دخان متكورة .

وارتعشت تشيو لان حين لمحت الغليون .

ووقف ليو عند البوابة السوداء ينظر الى المرأة الواقعة بجانبها .

وتبسم ابتسامة خرقاء ثم هز رأسه ، لم يظهر دلالة على انه عرفها .

وفجأة . . ارتعشت يده وسقط الغليون على الارض . واغمض عينيه

الخاليتين من البريق ألما عندما رأى الندبة على جبينها .

وارتعشت شفتا تشيو لان وشدت باطار الباب بكل شدة حتى  
كادت اظافرها تنغرس فى الخشب .  
لم ينبس اى منهما بكلمة .  
وكان احد الاطفال يصيح : ” انظروا ! سقط الغليون من يد  
العجوز . “

وضحك الآخرون على كلامه .  
وانتاب تشيو لان مزيج من المشاعر . ابعدت الاطفال الذين  
تفرقوا واخذوا ينظرون من بعيد . ثم تقدمت وتناولت الغليون . ما زال  
نفس الغليون . . فقط اصابعه تركت مزيدا من العلامات على  
النحاس . لا بد انه تغير هو الآخر بعد هذه السنوات الطويلة .  
ورفع ليويذا ترتعش وقال :

— انت تشيو لان اذا لم تخنى الذاكرة . يسرنى ان اراك  
انت وقرينى الام مرة اخرى . . .

كانت عينا تشيو لان قد تخضلتا قليلا بالدموع وهى تمسح  
للتراب من الغليون وتناوله اياه . وقالت له :

— تفضل ! لى سوه تشنغ تبغ جيد يقدمه اليك .

وتناول ليو الغليون بيديه وقال :

— كيف حال سوه تشنغ ؟

— انه بخير . الفضل فى ذلك يعود للحزب .

ونادت تشيو لان :

— يا ابا شين هواى ! عندنا ضيف .

زرر سوه تشنغ سترته واسرع خارجا ولكنه وقف لى رؤية

ليو وظل معقود اللسان للحظة ومندهشا .

وهز ليو رأسه :

— لقد كبرت انت ايضا .

وبعد وقت طويل قال سوه تشنغ :

— لقد ولدت في عام الديك . انا الآن في الستين من عمري .

وضحكت تشيو لان .

تبدد التوتر ودخلوا الى الفناء . لما قصت تشيو لان حكاية

البثر على ليو اوما برأسه موافقا وقال :

— الماء تحت الارض جيد . اردت ان احفر بئرا عندما

بنيت هذا البيت ، ولكنني غيرت رأبي خوفا من ان يجلب سوء الحظ لعائلتي .

وجعل يضحك على ما كان يؤمن به من خزعبلات .

وجاء الصوت من قاع البثر :

— الماء ! الماء !

وصفقت تشيو لان فرحة واسرعت الى هناك . والقت بنظرها

الى البثر وهي تقول :

— هل الماء غزير ؟

— اجل ! انه يخرج من فتحة ضيقة .

والتفت تشيو لان ونادت على زوجها :

— احضر لي مغرفة .

ووضع سوه تشنغ مغرفة يقطين في سلة انزلها الى البثر . ولما

رفعها ثانية كانت مملوءة ماء .







— تذوقها يا ام شين هواى . انظرى ان كانت عذبة ام  
مالحة .

وتناولت تشيو لان المغرفة وقدمتها الى ليو قائلة :

— من فضلك ان تذوق هذا الماء من قرينك .

تأثر ليو ولكنه لم يجرؤ على تناولها .

فحثته تشيو لان قائلة :

— تفضل ! سيتوفر لدينا الكثير فيما بعد لنشرب .

وتدخل سوه تشنغ فى الحديث وقال :

— تفضل ! انت ضيفنا .

تناول ليو المغرفة بيديه المرتعشتين وبدأ يشرب بجرعات كبيرة

غير عابئ ان يركد التراب العالق بالماء . لقد جرع للماء وعيناه  
نصف مغمضتين .

وسأله سوه تشنغ :

— أ هو عذب ؟

وضع ليو المغرفة على فمه ونهل جرعات اخرى وكانت للدموع

تسح من عينيه على خديه .

وامتلأت عيناه تشيو لان بالدموع ، وامالت وجهها الى جانب

فى سرعة خاطفة . . .

## كلمة عن المؤلف



وانغ رون تسي من مواليد العام ١٩٤٦ بقرية من اعمال محافظة وندنغ بمقاطعة شاندونغ . عمل بعد تخرجه في مدرسة وندنغ للمعلمين سنة ١٩٦٧ ، معلما ثم صحفيا . وفي سنة ١٩٧٠ . انضم الى القسم الادبي بالهيئة الثقافية في ولاية يانتاي . وهو اليوم اديب محترف في قسم الادب الدرامي بحكومة منطقة يانتاي . وقد قبل عضوا باتحاد الكتاب الصينيين سنة ١٩٨٢ .

بدأ وانغ رون تسي حياته الادبية في اواخر الستينات اذ نشر ، كهاو ، عددا من القصائد والتقارير الصحفية والقصص . ومنذ سنة ١٩٧٩ . كتب بضع عشرة قصة قصيرة منها : « الربيع المبكر » و « الاخ ليانغ والاخت فانغ » . اما قصته « بيع السلطعون » التي نشرت في سنة ١٩٨٠ ففازت بجائزة في المسابقة الوطنية للقصة القصيرة .

# الوشاح الزهرى المهفوف

تشن جيان قونغ

١

كان تشين جيانغ انسانا غريب الطباع . كتب كثيرا من الروايات التى عبقث بالمشاعر الجياشة حظيت بالقبول من كل انسان غير ان الاسلوب الذى عالج به الناس فى الحياة العادية اوحى بأنه ليس لديه ذرة من الفهم للانسان . مؤخرا .. حاولت ان ارتب معه مقابلتين من اجل مقالة خاصة ، ولكنه كان فى كل مرة يرفض طلبى فى كل بساطة . فى مساء السبت الماضى ، لمحنته قبل ان استقل الترام ١٠٣ . وكان من الطبعى ان انادى عليه ولكنه تجاهلنى تجاهلا تاما . كان واقفا يمسك بالدرابزين ، باردا لا مباليا تكسوه مسحة من عبوس . هل اختبل ؟ لا يبدو عليه ذلك . بل على العكس .. بدا انسانا بسيطا ومستقيما . مؤلفاته عميقة ولكنها ليست صعبة على القراءة ، ومن المؤكد ان الذى كتبها

ليس انسانا ضحل التفكير . ولكن .. لماذا كل هذا السلوك  
الغريب ؟

وجاءت الصدفة .. عهد الى ان اعطى مناسبة ” جائزة افضل  
رواية “ التي دعت اليها مجلة « السحب الزرقاء » الادبية ، وحدث  
ان كان مكاننا في نفس الغرفة من الفندق . فازت قصته القصيرة  
« جار المركب » بجائزة لموضوعها العميق الاغوار وتصويرها للشخصيات  
الغليظة غير المعقدة ومسلكتها القوي . ولكنه لم يظهر حتى بعد ان  
انتهى الاحتفال . هل لأنه كان منشغلا في جامعة س في ذلك  
الوقت ام لأنه اراد ان يتجنب اضواء المغنيسيوم المعمية ومطاردة  
الصحفيين ؟

جاء في مساء ذلك اليوم . . نحيف البدن ، متوسط القامة ،  
له وجه مربع طويل قليلا ، ذو قسمات خشنة ، وحاجباه مستقيمان  
وكثيفان ، ومقلتا غائرتان قليلا ، وانفه مستقيم مرتفع . كانت  
شفاته مطبقتين مشكلتين خطا مستقيما ، بينما كانت ذقنه مائلة  
قليلا . ها هو هنا نفس الرجل الذي رأيته منذ ايام خلت .. كان  
التعب مرسوما على وجهه ، وعيناه الجافتان تومضان طوال الوقت .  
حياني بهزة من رأسه وابتسم ابتسامة خفيفة ، ومن ذلك ادركت  
ان ثمة اعباء في رأسه . اتجه الى الاريكة وجلس .

— لماذا تأخرت ؟ هل كنت تعد شيئا للمحررين ؟

— لم يحصل ذلك .

— يبدو عليك التعب .

— صحيح ؟

لم ينكر واقع الحال كما لم يبد عليه اهتمام فى مواصلة النقاش .

وظللنا الصمت .

لم اكن لأتحمل مواقف محرجة كهذا الموقف فقلت :  
- لم تظهر فى حفل الجوائز ، وهذا كان مخيبا لآمال كل شخص . الرفيق ما تشنغ يوان جاء ووجه بعض التعليمات . وقال بأنه يأمل فى ان يلتقيك يوما ما .

- ه . . . م م م !

وعقد حاجبيه وقال :

- لقد هاتفت وقلت بأنى لا استطيع . ثمة اشياء فى الجامعة وجب ان اؤديها . لهذا لم استطع المجىء .  
وقلت له :

- الرفيق ما كلفنى بأن ادعوك الى بيته حيثما طاب لك ذلك .  
انه يود ان يتحدث معك . قال بأنك كاتب مبشر بالامل .  
ولم يفتح شففيه عن شىء .

وبعد ان اطفئ النور ، استلقى ولكنه سألنى على حين فجأة :  
- هل لك ان تجد عذرا لتعفينى من ذلك ؟ انا . . انا لا اريد ان اراه حاليا .

- لماذا ؟

وران الصمت مرة اخرى .

حقا . . كان هذا يحمل اشياء اكثر مما تحتمل . الرفيق ما تشنغ يوان ناهز السبعين اليوم ، وهو شخصية قيادية فى الاوساط

الادبية . اما تشين جيانغ فلا يعدو الا شابا ساذجا لا شأن له ،  
فلماذا لا يهتم بالادب ازاء العجوز الى هذا الحد ؟ وقلت له :  
— نحن لا نعرف بعضنا بعضا منذ مدة طويلة . . هذه اول  
مرة اقابلك ، ومما لا شك فيه اننى لا اعرفك جيدا . ولكننى ارى ،  
ولو للمجاملة على الاقل ، ان . . .  
— اوه !

وامسك بعلبة الكبريت واشعل سيجارة وبدأ ينفث الدخان  
فى صمت . ومرت برهة طويلة ثم قال :  
— ه . . م م م . نعم . . اريد ان اراه . قد توقعت ان يأتى  
ولكن . . .  
— ماذا فى الامر ؟ هل انت . . .

مما قال ، احسست ان ثمة علاقة ودية بينه وبين ما تشنغ  
يوان .

— حسن ! كان ينبغي ان اقول لك ، بعد كل ما حصل ،  
لأننى احتاج الى مساعدتك لأخرج من الورطة . ولكن . . هل  
تحفظ السر ولو لفترة قصيرة ؟

ظهرت ابتسامة مريرة على وجهه وهو يقول :

— انك لن تصدق . انا ابنه !

— ماذا ؟ هل يعرف الرفيق ما تشنغ يوان ؟ ألم يعرف عن  
الامر بعد ؟

— لا تصرخ هكذا ! اهدأ . . ألا تريد ان تهدأ ؟ لم يعرف  
بعد . تشين جيانغ اسمى القلمى . كل ما يعرفه ان ابنه ما مينغ



يعمل على مركب نهر اليانغتسى بمقاطعة سيتشوان . لا يعرف ابى  
ادرس بالجامعة ولا اننى اكتب روايات . انا تشين جيانغ بالذات .  
- كيف حدث كل هذا ؟  
- الامر فى منتهى البساطة فعلا . انا كنت الولد العاق فى  
أسرتى .

ونفث فى سيجارته ، ورمقنى بنظرة وشهق الدخان فى بطء .  
- لن تتصور ابدا ما كنت عليه فى هاتيك الايام . منذ سبع  
او ثمانى سنوات ، كنت امضى الوقت طول النهار مع اصدقائى  
عند "موس القديم" . انت تعرف "موس القديم" .. أليس  
كذلك ؟

- "موس القديم" ؟  
- آه .. نعم . تذكرت مطعم موسكو من غير شك والذى  
يدعى اليوم : مطعم قاعة معرض بكين . "موس القديم" ..  
هذا هو الاسم الذى كان يطلقه عليه ابناء كبار الكوادر آنذاك .  
اعيد افتتاح "موس القديم" كما تعلم . يقدم الطعام فى اطباق  
من فضة . فى كل مرة ذهبنا الى هناك كنا نسرق ملعقة او شوكة ..  
ليس لبيعها من اجل المال وانما ل اظهار اننا كنا فى "موس القديم" .  
كان شيئا جديرا بعرض ذلك ، كمثل وسام منح لعملية عسكرية  
بارزة . واعتدنا ان نذهب الى "كانغله" ايضا . كان فى شارع  
وانغفوجينغ عندئذ ولكنه انتقل اليوم . كنا نصخب ونسب متاعب  
جمرة فى ذلك المكان . كانت ولا ريب حياة انغماس فى الملذات .  
وكانت احدى العاملات هناك ذات جمال آسر . اذكر اننى

طلبت منها ذات مرة ان تحضر لى مشروبا غير مسكر ودفعت عشرة يوانات . عادت تحمل القارورة والقت بالفكة على المنضدة . وقد القيت ، بسبب السكر ، كل شىء على الارض وصارت النقود تلف وتدور فى كل مكان . وفيما بعد . . اصبحت كل اصدقاتى يحبون هذه الطريقة .

— فى تلك الايام ، اعتدنا ان يدفع كل بدوره . بعد ان كنا نمتلى\* بالطعام والشراب ، كنا نتوجه الى بيت واحد منا . كنا نثرثر بالكلام . . لم نكن نجرؤ على الرقص فى تلك الايام ولم يكن لدينا اجهزة فيديو . لذا كنا نمضى اليوم بطوله فى الكلام ولعب الورق . ومن غير شك كنا نترل على ” امبراطورة العاصمة الحمراء “\* بالسباب والشتائم احيانا . لم نعد ابدا الى بيوتنا قبل الثالثة صباحا .

— لن تصدق ما اقصه عليك . . واضح ؟ هذا لا يدهلنى . انت تعرف اننى ترعرعت فى مدرسة داخلية لأبناء الكوادر . قد عرفت معنى الشرائط على ازياء الضباط ، وفى سهولة يمكننى ان اميز الفرق بين السيارات مثل ” العلم الاحمر “ والمرسيدس حتى الفولغا والباييدا . مع ذلك . . لم اكن متهيئا للحياة . ثم جاءت الامواج بالسرعة الكافية . فى ذات يوم . . اشادوا بى بطلا وكان لسان حال كل واحد يقول : ” بلا شك . . ان الابن سيواصل عمل ابيه وهو شاب شديد المراس . “ وفى اليوم التالى ، وصمونى بأننى.

---

\* المقصود : جيانغ تشينغ - المترجم .

عنصر غير مرغوب فيه ، ابن قبيحة من العصابة المغضوب عليها .  
اصبحت ركبت موجة الخط كسير الخاطر ، غرقت في التيار  
السياسي او عمت ، معتمدا على حظوظ ابي . لذا غرقت في  
الشراب ولغنت السماء والارض . لم استطع ان اعثر على البيئة  
الملائمة ولم استطع ان اعرف ماذا افعل . بدأت شكاوى الاب  
تزداد . ربما احس ان حياته تقترب من نهايتها ولم يستطع ان يجد  
اناسا يصدر اليهم الاوامر او يكتشف لهم اخطاء . قال لى بأنى  
” طفيلي “ . كان يفتح على الباب فى الصباح ويصيح : ” هاى !  
انهض يا ’ اوب العجوز ‘ ! “ وفيما بعد . . ادرك انه كان يعنى اننى  
اوبيرمووف . وبدورى كنت ابادله الاستهزاء . كنت اقول له :  
” يا ’ بول العجوز ‘ - اختصارا لكلمة ’ بلشفى ‘ “ . وكنت اقول :  
” انت استيقظت مبكرا يا ’ بول العجوز ‘ . الافضل لك ان تذهب  
وتقرأ انجيلك الماركسى . . هذا سيفيدك كثيرا كما تعرف ! “  
كان هذا يسخطه ويجعله يرتعد فى كل مرة . . .

كان تشين جيانغ يضحك من كل قلبه فى هذه اللحظات .  
وانا بدورى لم استطع ان اكبح الضحك .

- اذن . . هكذا طرد الابن الجائر فى لحظة غضب !

- بالعكس . . انا رحلت من نفسى .

وتوقف تشين جيانغ عن الضحك . وبعد برهة . . قال مستعجبا :

- هل تظن اننى كنت سعيدا بتلك الحياة ؟ كان عقلى

خاويا عندما رقدت فى تلك الليلة . لم احقق شيئا ، وما زال الخوف  
من اضاعة شبابى يلتف حولى كالافعوان . ولكن . . سرعان ما

رحت في النوم . وفي اليوم التالي ، عندما كان الشمس في كبد السماء ، ركبت دراجتي لألحق بأصدقائي للقصف والعريضة مرة اخرى . واغرقت نفسي في كل انواع الشراب .

— السماء تعرف لماذا قررت فجأة ان اخرج من بكين . ربما كان ذلك نتيجة للثروة المتواصلة لـ ”بول العجوز“ وربما كان ذلك يعود لحادث بسيط . على اية حال . . فجأة طرأت لي فكرة في ذات يوم واخذت بعض اصدقائي الى مطعم النصر . طلبت وجبة تكاليفها سبعون يوانا . كانت امي قد رحلت عن الدنيا في اعقاب هجومات سياسية قاسية عانت منها . كان ذلك قبل ان اذهب للريف في سنة ١٩٦٧ ، وكان ابى ما زال محبوسا في السجن . ذهبت الى مطعم النصر لأزود نفسي بما يكفى من الطعام لرحلة القطار في اليوم التالي . هنا . . اتهموني ذات مرة بالسرقة وتلقيت اهانات بالغة القسوة . اذن . . اريد ان افرج عن نفسي ! وفيما كنا في حالة من السكر ، والطعام والشراب على المائدة لمحت عاملة تجاوزت الخمسين من عمرها . كانت هي التى انقذتني من الضرب في ذلك اليوم المذل بعد ان قبلت ما قدمت من ايضاحات . ذهبت اليها ، نصف سكران وقلت لها والكأس في يدي : ”يا منقذتي !“ واشرت الى اصدقائي ان يأتوا لشرب نخبها . ونحتني جانبا وهى تقول انها لا تعرف من نحن . ثم رمتنى بنظرة صارمة واختفى ظلها . لن انسى نظرتها تلك ما حييت . ستبقى تذكرنى بتلك الايام . حين تزلت الى الريف لمحت نفس النظرة بالضبط من الفلاحين المسنين الى الاثرياء الجدد

الذين يخرجون مترنحين سكارى من مكتب الكومونة . كنت اخشى هذه النظرات .

— كنا بنهاية سنة ١٩٧٦ . كل شخص افصح عن لونه الحقيقي : اولئك الذين ضحوا بكل شيء من اجل الحقيقة ، واولئك الذين كانوا في غاية النشاط ، والمتسكعون ، واولئك الانتهازيون الخنوعون . انا ؟ احسست اننى بلا قيمة . . بلا قيمة في الماضى وبلا قيمة في المستقبل ! وفجأة ، فزعت من فكرة اننى نبذت من السباق . ادركت اننى غرقت في خضم مأساة .

— لذلك عزمت ان اخرج من بكين لأكون بعيدا عن كل ”سانيو صغير“ و”سونى كبير“ ، بعيدا عن حفلات الرقص البيئية التى لم يكن لها عدد . . عندما تركت بكين ، كانت هذه الحفلات في ذروتها وشائعة بين اصدقائي : التانغو وربما والديسكو . . الخ . اللعنة عليها ! ”بول العجوز“ لم يصدق اننى سأذهب الى سيتشوان عاملا . . ظن اننى تعبت من اللف والدوران في بكين ، او ربما اننى وقعت في مشكلة . سألتنى مرتعشا : ”لماذا ؟“ فأجبت : ”انت تسألنى لماذا هذا ولماذا ذاك عن كل شيء . . صحيح ؟ لماذا ينبغي ان توجد لماذا ؟ لا يوجد سبب ! لا معنى للحياة هنا . . هذا كل ما في الامر . احاول ان اجرب وسيلة اخرى !“ لهذا تركت .

كان يسمع حفيف الشجر بالخارج في رياح الليل . رفعت ستارة الشباك الحريرية فأدخلت عبير الليلك النفاذ .

انه مما يدعو للغربة كيف صار تشين جيانغ حيويا ومقبلا

على الحديث ! لقد تبددت الجلفة والنظرات القلقة . الحق . .  
ما سرده على الآن يعتبر مادة كافية لكتابة مقابلة كاملة : " الحياة  
تصلح الناس " . بعد بضع سنين ، تمكن تشين جيانغ الذى  
وجد " لا معنى فى الحياة " والذى غادر بكين ليكتشف " حياة  
اخرى " ، من ان يحول نفسه الى مهندس لأرواح البشر . قد عاد  
الى بيته مؤلفا شابا موهوبا . ابوه لم يعرف بعد ان الشاب الواعد  
الذى افطر فى اطرائه هو فى الواقع الابن الذى كان لا فائدة ترجى  
منه ، ولكن . . .

— اهنتك من كل قلبى يا تشين جيانغ . انك وصلت الى  
ما انت عليه اليوم بفضل تلك الخطوة الاولى التى خطوتها . ما زلت  
لا افهم سبب عزوفك عن رؤية ابيك . اننى على يقين بأنه سيكون  
فى غاية السرور ان رآك .

ربما كانت كلماتى حادة جدا وأذته . والتزم الصمت مرة  
اخرى . وبعد برهة طويلة قال :

— احب ان اراه . اعتدت ان اتخيل بزهو شديد ما هو  
المنظر الذى سأكون عليه عندما اظهر امامه فجأة وشارة جامعة  
س على قميصى . اخبار قصتى « جار المركب » بفوزها بجائزة  
ولقاؤنا فى حفل الجوائز . . ذلك سيكون صدمة اشد بالنسبة اليه .  
وفكرت ان من الافضل ان انتظر . انا لست فى الحالة الذهنية  
السليمة فى هذه اللحظات . . .

— لماذا ؟

— بسبب شىء آخر .

وندت من صوته نغمة مفعمة بالأسى . جعلنى صوته ، برغم  
اننى لم استطع ان ارى وجهه الآن ، اتذكر تعابير القلق والاجهاد  
التي سبق ان رأيتها .

— ماذا حدث ؟

تنهد وقال :

— شيء حدث مؤخرا . لهذا حكاية طويلة . لنتم الآن .

الافضل ان ننام .

— ليست بى رغبة للنوم . لماذا لا تخرج ما فى صدرك ؟

لم يعبأ بكلامى . وفى الظلمة القائمة ، لمحت فى يده سيجارة  
تشتعل .

## ٢

كان لدينا مناقشات جماعية فى اليومين التاليين . فى المساء . .  
كان الصحفيون والمراسلون يتقاطرون الى غرفتنا . لم يستطع ان يترك  
الغرفة ولم يبد اهتماما فى الحديث بعد اطفاء النور . وبعد العشاء  
فى اليوم الرابع ، سحبته من الفندق الى حديقة ازهار صغيرة فى  
وسط الشوارع .

— لماذا نحن امينان حتى نعود الى الفندق ويلاحقنا اولئك

الرجال ؟

تبادلنا الحديث عن اشياء كثيرة . ولما هبط ستار الليل جلسنا  
على دكة من الرخام .

— ارى ان فى ذهنك شيئا .. ما هو ؟

قابتسم وقال :

— قلت ان اولئك الرجال يلاحقوننا ، والحق ان الفكاك  
منك اصعب .. أليس كذلك ؟  
فقلت له :

— لا نتحدث عن ذلك لتخليصك من الالم .

لم يقل شيئا . وبعد برهة قال كأنما يحدث نفسه :

— لا يطاق ان يبقى الانسان على اشياء فى داخله كما تعلم .

كان القمر يتلألأ بين السحب والجداجد تسقسق فى النسيم  
العليل . كانت تمر سيارة بين آن وآخر ملقية انوارها علينا بين  
الاشجار . وتناول ورقة عشب من تحت قدميه واخذ يمضغها .

— فى الحقيقة اننى ادين بشيء عظيم للادب . لقد حول

الحياة الى كتاب تعليمى بالنسبة الى . كنت سأكون فى شقاء شديد  
بل فى تيه كبير اذا واجهتنى تلك الحادثة فى الماضى . اما الآن  
فأنظر اليها على انها قصة مأساوية فى رحلة حياة انسان . الادب  
جعلنى اعى الامور واحزم امرى .

— هل تعنى الحادثة الاخيرة ؟

— اجل .

— ما هى ؟

— انها حكاية طويلة .

وبصق من فمه ورقة العشب .

— قلت لك بأنى ذهبت الى تشونغتشينغ فى اواخر العام ١٩٧٦ ،



بمساعدة زملائي وعملت على مركب . كنت العب بنماذج القوارب  
وانا صغير . ولما كنت تواقا الى مشاهدة المناظر على طول نهر  
اليانغتسى ، دبت التروة والطموح فجأة فى نفسى لأبدأ فورا رحلة  
حياة جديدة . اضحك على كما تشاء . لم تبقى ذرة تماسك واحدة  
فى نفسى ولم اكن مستعدا لرحلة كهذه . لقد استنزف الويسكى  
والبراندى كل ذرة من قوى . هل كنت تتوقع ان اجرى حسابات  
او تصميمات تحت ضوء قنديل زيت فى منتصف الليل ؟ كيف  
اتحمل هذه القسوة ؟ كنت قد اعتدت على الرقص طوال الليل  
تحت الاضواء المتوهجة . وها أنذا الآن اطالع فى هذه المجلدات  
المرهقة كجزء من عملى . شىء لا يمكن التفكير فيه ! اعتدت  
ان استلقى على اريكة ناعمة ورجلاى فوق بعض استمع الى الموسيقى  
تنبعث من حجرة النوم . حتى اسهل عمل كان يضايقنى .

— تحملت العشرة او الاثنى عشر يوما المستحيلة قبل ان  
يبحر المركب من تشونغتشينغ الى شانغهاى ، ثم العودة من شانغهاى  
الى تشونغتشينغ . لم استطع ان اطيق ذلك . آه . . لقد ادركت  
ما انا فاعل . لم يسبق لى ان انجزت شيئا . شرعت فى تدوين  
يوميات عدة مرات ، فى كل مرة اعقد النية ان اواصل ذلك الى  
نهاية عمرى ، اسجل صراعاتى عندما دفعت نفسى لأن افعل  
شيئا . ولكنى لم اكمل لليوميات ابدا . ثم صممت ان ادرس  
اللغة الانكليزية . فاشتريت كتباً وراڊيو ترازنستور وكل ما تعلمت  
هى أ ، ب ، ج ، د . بدا لى كل شىء غامضا تماما ، ليست  
سهلة كاللغة اليابانية ، اذ يمكنك على الاقل ان تفهم كثيرا من

الكلمات اليابانية من اشكالها . . في اللغة اليابانية كثير من المقاطع الصينية فتوقفت عن دراسة اللغة الانكليزية في منتصف الطريق . وبدأت اتذكر بمتعة " دائرتي الصغيرة " في بكين . . "موس القديم" ، "كانغله" ، "الديسكو" ، "سانيو الكبير" ، مستغربا ماذا رأوا في الفيديو . . . استطيع القول بأنه لو لا دخولها في حياتي لعدت في سهولة ويسر وواصلت حياة مرفهة مريحة ولكنها حياة بلا قيمة . في خضم مأساة حياتي قابلتها . . .

— من هي ؟

— انها شن بينغ . التقينا على المركب .

توقف عن الكلام وافعل ابتسامة مريرة ثم اضاف :

— لم نعرف بعض فعليا . كان فقط . . احفظها في ذهني .

كان ذلك في يوم من اوائل الربيع منذ ثلاث سنوات مضت .

نعم . . كان في السادس والعشرين من شهر فبراير . هذا صحيح . .

لأننى اصر على ان ابدأ يومياتي الحالية في ذلك اليوم . في صباح

ذلك اليوم . . كان مركبنا ، النجم الاحمر — ٢١٥ ، كان

راسيا والضباب خفيف . هل اخذت المركب في تشونغتشينغ ؟

لو فعلت لفهمت ما اعنى . الضباب لم يتبدد . . ليس هذا

فحسب ، بل اشتد كثافة على كثافة ، وكانت الشمس محتجبة

فيه تماما لا يبدو منها سوى شعاعات رمادية ضعيفة . لم تستطع

المراكب ان تبحر في مثل هذه الرؤية الضعيفة . لم يكن ثمة

خيار سوى الارساء في وسط النهر . توقفت الآلات . خرجت

من غرفة الآلات لأشم الهواء النقي فلمحت فتاة واقفة خارج قمرة

الدرجة الرابعة . لم تكن مثل الركاب الآخرين الذين كانوا اما يطرحون كل نوع من الاسئلة المخرجة او يسترسلون فى السباب ، او الذين يضعون ايديهم فوق عيونهم يحملقون فى السماء ، بل كانت متكئة على الدرابزين تطالع فى كتاب . كانت مختلفة تماما ! كم حسدنى على حالها ! كانت مستغرقة كلية فى كتابها . كانت عيناها متألفتين وطرفا فمها مائلين الى اعلى قليلا وشفتاها تتحركان من حين لآخر . لم اعرف ما الذى كان يحركهما . كانت فى مظهر بسيط . . شعرها فى ضفirtين صغيرتين وراء رأسها . وكانت ترتدى سترة زرقاء وبنطلونا ازرق لا توجد عليه زينات . وعلى كل حال ، كانت ياقة البلوزة المطرزة التى ظهرت من تحت سترتها قد افشت غريزة هذه الفتاة الشابة فى حبها للجمال . كانت طويلة القامة جيدة الصحة مع قسمات جميلة . لست ادرى لماذا اجتذبني هذا الاندماج المتمثل فى بهائها البسيط واتزانها على نحو شديد . . .

— كنت فى الخامسة والعشرين آنذاك . عرفت عددا غير قليل من الفتيات فى دائرتى ببيكين . كان بعضهن يطاردنى ولكنى لم اقع فى حب اى منهن .

— اذن . . هو الحب من النظرة الاولى — صحيح ؟

— ليس ذلك تماما . فقط احسست بقليل من الغموض مع نوع من الزهو او الغرور لم اعهدده من قبل . كيف اصف ذلك ؟ كانت تمسك بالكتاب فى يدها غير واعية تماما بما حولها . . على كل حال . . هذا يجعلنى اشعر بأنها ذات قوة معنوية متفوقة على

كل انسان آخر . ولو كنت اردت لكان بسهولة اجرى حوارا حول استرليتز وواترلو لأفتن بعض الفتيات الضحلات التفكير . ولكن هذه الفتاة جعلتني احس اننى متزوع الارادة نوعا ما . ومع ذلك .. ساورتنى الشكوك . كنت موقنا انها مزيفة تنعمد التظاهر ...

— تبدد الضباب حوالى الظهيرة . وانطلق مركبنا بأقصى سرعته . كانت الشمس شديدة السطوع والنهر يعكس اشعتها . كانت الفتاة لا تطالع الآن ، انما تناولت وشاح النايلون اللازوردى وربطت طرفه بالعمود . كانت الريح تدمدم . وهزت الوشاح ، وبدأت العنقاوان الحمران على كأنهما ترقصان معا . وامسكت بالطرف الثانى ، واستندت الى الدرابزين مرخية بصرها الى المسافات التى يغطيها الضباب .

— انتهت نوبتى وتوجهت الى المطعم لتناول الفطور . وفيما مررت من خلفها لحظت ان العقدة التى ربطتها بالعمود من طرف وشاحها قد ارتخت . اتكأت على باب القمرة واخذت اراقبها للحظة وانا مكتف الذراعين . لم استطع ان امنع نفسى من القول : يكفيك هذه الرومانسية . ذاك الشيء سيسقط فى النهر فى اى لحظة ، وسيأخذه " اله النهر " فوراً ! ولما سمعتنى التفتت ناحيتى ورمتنى بنظرة امتنان وشدت ربط الوشاح . كان فى عينيها دموع . هذا يسرنى كثيرا . لماذا هذا ؟ أهو اشارة اتصال سرى بانسان ؟ هذا ما قلته مصادفة . احمر وجهها وقالت : " انه لأمى . " فسألتها منذهلا : " أمك ؟ اين هى ؟ " وأشارت الى ضفة النهر ناحية الامام وقالت :





هناك ! هناك على ضفة النهر وفي وسط الخيزران رأيت الدخان متلويًا متصاعداً في بطن . قالت بأن أمها تعلم في مدرسة ابتدائية . هناك . . بيتهم أيضاً . لقد ربطت الوشاح بالدرابزين لتسهيل على أمها لتراها . وقلت لها مداعباً : امر مؤسف هذا الفراق ؟ فهزت رأسها وقالت : لا . . ليس فراقاً . ولكنه . . مؤسف ولا ريب ! يا لروعة هذه الفكرة !

٢ - كانت في طريقها الى ووهان ومنها تستقل القطار الى بكين اذ التحقت بشعبة اللغة الصينية بجامعة س . كانت فعلاً مبرزة . حصلت برغم تحصيلها العلمي في مدرسة متوسطة على اعلى العلامات في امتحان القبول الجامعي في منطقتها . وما لا شك فيه ان ذلك قد ادخل السرور الى قلبها . حسن . . من لا يرغب في ذلك ؟ ألم تتقدم للامتحان الجامعي ؟ سألتني .

- انا ؟ وفركت يدي الملوئتين بالشحمة بقطعة قطن ، ولم يصدر مني الا ابتسامة فيها مرارة وانا القى بقطعة القطن الى النهر . - الانسان الجدير بالاهلية الحققة ليس بحاجة الى ذلك ! ونظرت الى نظرة مريبة . ونظرت بدورى اليها نظرة مشدومة ، وقلت في غير ما سرور :

- ربما لست ذاك الانسان صاحب الجدارة .  
وضحكت وقالت :

- هل تعنى ما تقول ؟ ان كنت تحققر نفسك حقاً يمكنك ان تقفز الى النهر ولا تعوم . لقد اثبت جداتى عبر الامتحان . امي يمينية - هى تقول انها ليست كذلك ، وابى تركنا

كى "يقوم بالثورة" . فى طفولتى . . علمتنى امى ، وعلمت ان شيبوه من اسرة تشو قد صنف «كتاب التغيرات» وهو رهين الحبس ، وان كنفوشيوس دون «حوليات الربيع والخريف» عندما كان منبوذا من البلاط . ه . . م م ! هل اتعلم فى الجامعة ؟ لم يرشحنى احد . . ولم تنح لى فرصة ! انظر الى الآن ! وضغطت بأصابعها على الوشاح الزهرى الذى كان يخفق ويلتف حول وجهها . كانت معجبة به كأنه راية النصر . .

— لست ادرى ان كان لديك هذا الشعور وانت صغير : لقاء بالصدفة مع فتاة شابة . . نظرة من العين او ابتسامة باهتة ستبقى تلازمك الى الابد . كان ذلك كيف احسست عندما اصبحت فجأة كل شىء فى قلبى . والآن . . ارجو ألا تسمى فهمى . ما تركته معى ليس مجرد نوع من الذكريات الحلوة البسيطة . لا . . تركت شيئاً اكبر من ذلك . لم تكن لدى الجرأة ان اراها ثانية بعد تلك المحادثة . كل ما تجاسرت عليه كان ان انظر باستمرار من غرفة الآلات وراقبها وهى تقرأ تحت الاشعة المصبوغة للشمس الغاربة ، لا يزعجها الأسى ولا صيحات القروء الهائجة فى الجبال . جلست هناك ساكنة تماماً . . قدماها على الدرايزين ورأسها يستند على مسند الكرسي . كانت المياه مندفة والجبال كأنها انشقت ونحن نعبرها سراعاً مع التيار . كان يستحيل ان اعرف كم بذلت من مشقات جهيدة . ربما قد بدأت تجرب مصاعب الحياة عندما كانت فى القمطاط . من يعرف ؟ انظر كم هى الآن مسرورة وفخورة ! بالنسبة لى . . مررت بأربع او خمس سنين من المعاناة وما زلت



اصب اللعنات على الاشياء من آن لآخر . وفضلا عن كل السباب والقصف ومعرفتي ، بالطبع ، بالمأكولات الصينية والغربية .. ماذا بقي لى لأعتر به ؟

— منذ ذلك اليوم اعلنت الحرب على نفسى . بدأت ادرس فى جدية . لجأت الى كافة السبل لأبقى يقظا . نهضت مع صياح الديك واستأنفت معاهدة نفسى . لم تكن سهلا ان افتح صفحة جديدة . لو لم يكن ذلك من اجلها لتوقفت عن ذلك من اجل طويل كما كنت افعل من قبل . ولكننى نجحت فى هذه المرة لأن هياتها ، وقفنتها ، حتى وشاحها الزهرى كانت دوما امام ناظرى .. كلماتها كانت دائما فى اذنى . ربما كنت ستضحك على ما كنت اعاهد به نفسى عندذاك — اقسمت ان ادخل جامعة س لدراسة اللغة الصينية . وعندئذ يمكننى ان اراها ثانية . وهذا الامر وضعنى على الطريق الادبى . وبلا شك ، كان ذلك ايضا بسبب اننى احببت الادب فى حياتى الماضية ، ولكن ربما من اجلها اكثر . الحياة مليئة بأحداث كهذه . القسم المضحك من هذا اننى لم اعرف حتى اسمها ! وفيما بعد .. اخذت تتضح تدريجيا الاشياء التى بدت مبهمة .. انت تعرف اشياء مثل الموهبة والعناد والهمة .. الخ . القراءة الشاقة ، الكتابة ، العمل الجسمانى .. الطبيعة ، المجتمع ، والناس .. كل شىء بدأ يظهر فنتته . لم اعد بحاجة اليها لتحثنى . ومع ذلك ظهرت باستمرار فى فكرى . كانت اول انسان يلقى لى جبلا عندما بدا لى انى اغرق . ربما هى لم تدرك ذلك . بدأ نوع من الحنين والشوق

يملاً ايضاً قلبي . ربما كان ذلك ما تدعو انت الحب . على  
اية حال ، بقيت انتظر . وفي يوم ، قلت لنفسي ، سأفاجئها  
بأن اقف امامها واعلن بكل اعتزاز : كل هذا لأننى قابلتك ذات  
يوم !

توت . . توت - مرت سيارة شاحنة وراء الاخرى مبددة  
السكون فى حديقة الازهار الصغيرة . كانت قضبان الحديد فى  
الشاحنات ترخى دويًا مزعجًا فيما اصوات المحركات كانت  
تخترق هواء الليل . اللعنة ! ولما خفت الضوضاء لم يعد تشين  
جيانغ يقول شيئاً .

نظرت اليه . كانت شفاته مطبقتين . . بدت منه نظرة عابسة  
باردة . . بقية وجهه تخفيه ظلال الاشجار .

بدا انى لمست نقطة مؤلمة فى قلبه . تنهدت وقلت متعاطفاً :  
— قد فهمت الآن انك تحبها . عندما التحقت بشعبة اللغة  
الصينية بجامعة س و رأيتها ، كانت . . .  
لم يقل شيئاً .

— اسمع . . يمكنك ان تجد دائماً فتاة فى اى مكان .  
اترك ذلك للزمن وستغلب على هذه المشكلة .  
وهز رأسه وقال :

— لقد اسأت الفهم .

— كيف ؟

لو كانت الامور كما تظن فلا ابالى كثيراً . طبعى ان اعانى

ولكنى قادر على تجاوز ذلك . المشكلة هي ان الامور ليست بسيطة هكذا .

— ما هي المشكلة ؟

— الفتاة التى التقيتها على " النجم الاحمر — ٢١٥ " . .

ربما لا أراها مرة اخرى .

وصرخت فى وجل :

— هل اصابها سرطان ؟

حملق وهز رأسه . . بدا من طرفى فمه ابتسامة مؤلمة .

### ٣

— حالما وصلت الى جامعة س كنت متلهفا على العشور

عليها . لم اعرف اسمها ، ونجلت ان اسأل . غالبا ما دققت

النظر فى كل فتاة كانت تمر بجوارى . كنت على يقين اننى

سأعرفها لحظة اراها لأنها ظهرت لى مرات عديدة فى احلامى

وفى عقلى فى هاتين السنتين الفائتتين . . .

— هل رأيتها ام لا ؟

— لما رأيتها مرة ثانية كان مضى على وجودى بالجامعة عشرون

يوما واكثر . كان طلبة الشعبة جميعا مجتمعين للاحتفال بالعيد

الوطنى الحادى والثلاثين . بعد ان انتهت العروض ، كونوا عدة

حلقات . وفيما كان بعض الطلبة يقرعون الطبول ، كان يجرى

تمرير الازهار الورقية . خلق صوت الطبل جوا من الاثارة . وكلما

مزرت زهرة لشخص كان يلقيها فورا على من بجواره .. كأنما كان يتلقى صدمة كهربائية . امتلأت القاعة بالضحكات والاحاديث المرحية .

— اقول لك الحق : كيف يمكن ان يكون لدى مزاج لهذه الالعب السخيفة ؟ كنت اعرف بأنها بين هذه المئات من الطلبة المتجمعين هنا . ولكن .. كيف اعثر عليها ؟

— لم تراودني آمال عابثة . واخيرا انطلقت صيحات بالقرب مني . توقف قرع الطبول . كانت تدفع فتاة من الحلقة . كانت هي ! عرفتھا على الفور . لم يكن لها ضفيريّتان ، بل كان شعرها مرتخيا ومنسدلا على كنفها . كانت تبدو اكثر اشراقا مما رأيتها في المركب . لا غرابة في انني لم استطع اكتشافها بين المتجمهرين . كانت ما زالت واثقة من نفسها ، طبيعية ، ورابطة الجأش . لم تكن تتحدث مع الفتيات بجوارها ولكنها اطبقت شفيتها في خفة واتجهت الى وسط الحلقة لتسحب قرعة . كان لا بد ان تحل لغزا مكتوبا على ورقة في غضون دقيقتين . لم تستطع وكان عليها ان تسحب ، كعقاب ، من سلة خيزرانية متعددة الالوان ، قرعة بها اوصاف زوجها في المستقبل .

— كان كل شخص يهتف بأعلى صوته . كان من سوء حظها ان تقع بغض النظر عن رسم المكيدة . ومهما يكن الاسم المدون على الورقة فلا بد من اعلان ” زوجها المستقبل “ . برغم ان ذلك كان مزاحا ، قضمت شفيتها السفلى ووصلت الى سلة الخيزران . من النظر الى عينيها يمكن القول بأنها كانت متوترة .

واسخف ما في الامر اننى كنت اكثر توترا عما كانت برغم انها لم تلحظ ذلك بطبيعة الحال . وعلى كل حال ، احسست بأن القرعة التى سحبتها سيكون لها شأن بى بشكل او بآخر .

— تناولت قصاصة الورق وهمت ان تقرأ المسطور عليها .  
لست ادرى ماذا . . ولكن قلبى كان يخفق سريعا . ماذا حدث ؟  
احمر وجهها ووقفت على اطراف اصابعها كما لو كانت ستقفز في اى لحظة . ثم شبكت يديها معا وصاحت رغم ارادتها : يا الهى ! اى مزاح هذا ؟ ضحك الجميع . وصاح شخص : لماذا الاهتياج ؟ اسرعى واقرأى بصوت عال ! وقال آخرون : اراهن ان ذلك قد طابق ما ترغب فيه ! وهنا فهمت اشاراتهم وتلميحاتهم . خجلت وتشبثت بالارض وقالت : لست اعنى هذا ! لم اكن اقصد هذا ولا ريب ! فازدادت ضحكات الآخرين . واخيرا خطف شخص قصاصة الورق من يدها وقرأها : ذو مظهر مهيب ، وسيم وجذاب ، شاب ومبشر بالامل . تنتظره آفاق لا حدود لها . وفي خضم الضحكات توجه اليها في وقار الشاب الذى قرأ القصاصة ومد يده وهناها تهنئة صادقة . سحبت يدها اليمنى وابتقتها خلفها . فازداد الضحك في القاعة .

— كانت قد سحبت افضل قرعة ، وادخلت البهجة الى قلب كل شخص . اما انا فكننت مستاء نوعا ما . عندما انتهت الحفلة لم اقتررب منها كما تخيلت نفسى فاعلا حتى الآن . وحتى عندما مرت بى حاملة كرسيها ، بقيت هادئا ثابت القوى . كان وجهها ما زال محمرا . لم تلحظنى من غير شك .

— لهذا لم اتوقف عن لعن نفسي . لم استطع ان افهم لماذا استأت من لعبة لا تضير شيئا كهذه . هل كان الاحساس بحبى الانانى ام شيء آخر ؟ وبعد عدة ايام ، ذهبت الى مهبجها ليلا . وسألتها : هل تذكريننى ؟ بدا عليها الاضطراب حيال شيء ما ، اذ كانت الدموع فى طرفى عينيها . ذهلت لما رأتنى وهزت رأسها . وقلت : اذن . . حبيبك الوسيم والفاتن ذو الآفاق الواسعة قد شغل كل مكان فى تفكيرك ! لمحت انها ليست فى مزاج للمزاح . اخفضت رأسها وقالت : اى مزاح هذا ومن انت ؟ وكان جوابى : عامل مهزوم على مركب كان على وشك ان يقفز فى نهر اليانغتسى . — أهوانت ؟

ونظرت الى كما فعلت من قبل ، وصفقت بيديها وقالت : آه . . قد تذكرت ! وبعد ان طلبت منى ان اجلس بدا عليها انها منشغلة . افعلت ابتسامة ولكنها لم تجد شيئا تقوله . ثبت عيني عليها وضحكت كما فعلت على المركب . ما الامر ؟ هل هى مسألة حياة او موت مرة اخرى ؟ ماذا ؟ هل هو شيء مؤسف ايضا ؟ اين وشاحك الزهرى ؟ لم ترد بل جلست فاترة الهممة على فراشها وعليه الوشاح ذو العقاوين . رمت ببصرها الى خارج النافذة بلاهدف . فى الخارج كان رذاذ الخريف . كم تمنيت ان تسألنى كيف اتيت للدراسة هنا وماذا حدث لى فى الستين الفاتتين ! لكنها بعيدة اميالا عنى . وبعد صمت طويل قلت : هل سار كل شيء على ما يرام معك فى هاتين الستين الماضيتين ؟ اخذت ترسم اشكالاً بأصابعها على غطاء السرير . اى فرق فى هذا ؟

الناس امثالنا ممن ليسوا من عائلات جيدة او ليست لهم ارتباطات بالاساط الادبية يجب ان يقنعوا بالعودة ويعلموا في بلدة صغيرة على جانب النهر بعد سنة او اكثر . كانت هذه كلمات باردة . وازافت وعلى شفيتها ابتسامة استياء : افضل قليلا من معلمة محترفة مثل امى . انها تعلم في مدرسة ابتدائية . انا سأعلم في مدرسة ثانوية . اضطرب حالى لأنها اصبحت غريبة عنى فجأة . وسألنها عما حدث ولكنها لم ترد بسرعة . واخذت الدموع تملأ مآقيها بالتدريج .

— فى الواقع . . لم يكن ثمة شىء خطير . زملائها لم يدعوها معهم لرحلة الخريف . ربما سها عليهم ذلك . انه لأمر عادى ان يسهى عن واحد فى فصل به كثير من الطلبة . ومع ذلك . . من يفهم ماذا يعنى هذا لفتاة شابة حساسة من بلدة صغيرة نائية ؟ قالت بأنها احست غير جدية برفقة . ومما لا ريب فيه انها لم تسمع مازوركا او بولكا ولا تعرف من هو ديلاكروا وليس لها صديق او قريب من المثقفين او من المشهورين عامة . ولذلك لم تأنها الجراءة ان تطرق باب اى من الاساتذة . خشيت ان يظنوا بأنها غير مهذبة ، وفى اى حال لم تستطع ان تتفوه بكلمة فى مناقشة ممتازة ، وحتى لو استطاعت ان تقول بضع كلمات فانها تستخف بنفسها فقط . لذلك كانت فى منتهى الجدية . يمكن للمرء ان يلحظ مدى ما تحس به من جور وسخط . أكان ذلك ازدرأ ؟ أكان ذلك نفورا من قبولها ؟ ام ثمة تعبير آخر لقول : انتظر لنرى ؟ ربما كانت هذه الثلاثة . لقد كان صونها تماما مثلما حكى لى

عن نفسها على المركب .

الغريب .. ليس فحسب كنت متروعا من العاطفة السابقة بل ايضا انتابني احساس بالخسران والأسى . بدا كما لو اننى احلم فى نور الخريف الذهبى وفجأة اكتشفت اوراقا مية . لو كان ما قالته صحيحا فهل فيه غرابة ؟ كان الى جوار بحيرة الرمان ، كثير من اشجار التنوب بزغت من بين الاشواك والعليق . وكان هناك ، بلا شك ، براعم واتاها الحظ لأن تغرس جذورها فى تربة خصيبة . نفس الشيء مع بنى الانسان . هناك من انضموا الى فرق دراسية تدعى ” لجنة تحدى الموت ” وشباب فى ايديهم الكتب حتى فى ساعات الليل الاخيرة فى مغاسل المهجع . وكان هناك ايضا انماط رومانسية او من حصلوا على مراكز رفيعة عبر علاقاتهم . ومن الواضح ، كان هناك من شغلوا انفسهم ، فى مثل اسلوب كيسنجر ، فى ” دبلوماسية مكوكية ” بين دوائر النشر والهيئات الاكاديمية . لا جديد فى كل هذا . الغريب انها مستاءة من حادثة بسيطة كأن استثنوها من الرحلة او أحست بالخزى فى تلك الحفلة . لم يكن مستغربا ان تمتلئ الرفوف لديها بالكتب عن شوبان وبتهوفن ! فى البداية .. ظننت انها تدرس تاريخ الفن . والآن .. اكتشفت ان ذلك من اجل ان تفهم مازوركا او بولكا . وهكذا .. لم يكن فى قلبها سوى حب الزهو .

— وجب ان اعترف بأننى ما عرفت الا القليل القليل عن ماضيها .  
لست ادرى ان كان احترام النفس او حب الزهو هو الذى حدا بها الى ان تخوض ايام المصاعب والصراع تلك . لا يهم ماذا يكون ..



كان ذلك مفهوما . ولكن . . هل هي الامور التي منحتنا قوة في صراعنا مع الحياة ؟

— لهذا اصابني الاحباط . ان ما كانت تهفو اليه ليل نهار كان مجرد حسد الآخرين . تذكرت انها ذكرت اسماء موني وفان جوخ وماتيس وبيكاسو . وقد عرفت ايضا ان تنطق ” او — اوغ “ من حلقها او من انفها . هذا الرد المتسامى يقطع على الآخرين كلامهم . ماذا يعنى هذا ؟ الموافقة او اللامبالاة او الرفض ؟ الشيطان يعرف ! على اية حال . . هذه هي الموضوعة الآن . اظن ذلك جاء من الطلبة الاجانب . ذات مرة قالت لى بانارة مدهشة بأنها التقت احد تلاميذ امها السابقين ، وكان يعمل في معهد للبحوث الادبية ، وكانت ستحكي له ان يزكى احد مؤلفاتها على امل ان يقدمها الى دنيا الشهرة .

— التقيتها ذات صباح لطيف . حككت لى كيف انها احتقرت بعض الناس الذين ازدروا بها . بدا انهم حملوا رسائل توصية من شخص هام الى البروفيسور قاو تانغ في معهد البحوث الادبية . لم يخطر ببالهم الا قليلا ان يجدوها في مكتب البروفيسور ، واقل القليل ان يروها تنشط بحيوية في مناقشة رائعة مع البروفيسور قاو . لقد خرست ألسنتهم ! وظل زملاؤها في الدراسة واحدا بعد الآخر يسألونها بعد ذلك : كيف عرفت البروفيسور قاو على هذا النحو الممتاز ؟ لقد وصفت لى كل شيء وصفا حيا . في هذه المرة كانت راضية كل الرضا بحق وحقيق . لقد فازت . ربما ظن زملاؤها انها اصبحت ذات شأن الآن وربما قبلت في جماعتهم . لم

يعد لدى ما اقول بعد سماعها تتحدث بهذه المتعة . قاطعتها  
مبديا ملاحظة عابرة : انت فعلا تستحقين التهنئة . ثم تركتها .  
— جلست على مقعد بجانب بحيرة الرمان طوال فترة بعد الظهر .  
كان نسيم اوائل الربيع يذرو الرمال جيئة وذهابا . ظلت صورتها  
تظهر امامي . . هذه الفتاة رأيتها الآن في الجامعة والآخرى رأيتها  
على " النجم الاحمر - ٢١٥ " تطالع في كتاب تحت ضوء  
الشمس الخافت . ربما ليس حق في ان اتدخل في حياة اى انسان . .  
او ربما مقدر لى ان اعانى من آلام الاحباط في صميم قلبي .  
قد اصابتني الدهشة . هل كانت كل المصاعب والصراعات التى  
مرت بها لا تعنى الا ان تضع نفسها في تلك " الشلة " الصغيرة ؟  
وعلى هذه الشاكلة . . هل كان يجب ان اصارع واناضل لأعيد  
نفسى الى " شلتى " القديمة ايضا ؟ كان ذلك مستنقعا يغرق فيه  
الانسان برغم حماسه ودأبه وموهبته . احمد الله اننى انتزعت نفسى  
منها ! آه . . التوتر والصراع ! فجأة امتلأت شجاعة وقوة . مصباح  
الشارع كان يتوهج فى الظلمة . انتابنى القلق للحظات . لماذا  
لا اذهب واراها ؟ لم لا ؟

— كانت على وشك ان تخرج لتقضى شأنها لها . ما هو . .  
لست ادرى . كان شعرها ملفوفا فوق رأسها . رائحة خفيفة من  
خشب الصندل تسير معها . بدا ان ملاحظتى العابرة لها بعد الظهر  
لم تكن تعنى لها شيئا . بدت الطف مما كانت ولما نظرت ناحيتى  
ارخت عينيها وميضاً . انتابنى احساس ان ذلك ليس لى ، وانها  
كانت تتأهب للقاء شخص آخر . ابتسمت ابتسامة تنم عن اعتذار

وقالت انها مشغولة غير انها قالت انها تعرف سبب قدومي . من غير شك ، يلزمها ان تقدم اصدقاءها القدامى الى بعض المشاهير . ولكنها منشغلة جدا ، ولا يمكنها ان تعمل شيئا حيال ذلك . لا بأس . . ستؤدى ذلك فى وقت آخر . اكثر من ذلك ، قد فهمت اننا كلانا من جبال سينشوان . اعترانى الخجل . فار دمي لاحساس بالاهانة . اضيئت الانوار فى المهجع المقابل ، فألمت بصرى . فأغمضت عيني نصف اغماضة واخذت نفسا عميقا . قلت لها بأنى قدمت لسبب آخر . فسألتنى عندئذ اذا ما كان لى شىء آخر . فقلت لها لا يوجد شىء وغادرت .

— كان ذلك فى يوم ٢٠ مارس . انت تعرف ما حدث فى جامعة س . فريق الكرة الطائرة الرجالى لبلادنا فاز على جنوب كوريا فى الشوط الحاسم للمباراة التمهيدية لكأس العالم ، وسر كل شخص للنبا . كان الطلبة يصيحون من الفرحه وقرعون الصحن والطشوت فى بهجة . خرج الآلاف منهم من مهاجعهم . اشعلوا المشاعل ودوى مزمار بلحن ”مارش المتطوعين“ \* . وصاح كل شخص : لتتحد وننشط الصين ! وسارت مواكبنا حول بحيرة الرمان . . احتفلنا الليلة بطولها . ولما سرت فى وسطهم ، انهالت الدموع من مقلتي غزارا . ادركت فجأة ان كثيرين منهم كانوا مناضلين فى الماضى وما زالوا مناضلين الى اليوم . ربما ناضل بعضهم ضد حالة شخصية جائرة ولكنهم اكتشفوا اليوم هدفا جديدا ألا وهو

---

\* النشيد الوطنى .

تنشيط بناء وطننا . كان هدفا ساميا . رأيت هنا ما لا يحصى من الشباب العاطفى يقدمون مساهمات لا تقدر فى كل مجال من حياتنا الوطنية .

— ومع ذلك . . ماذا تعمل شن بينغ ؟ هل يثيرها كل هذا ؟  
أيمكن ذلك ؟ تذكرت ”يوم التشجير“ عندما خرجت الشعبة بكاملها الى ضاحية بكين . حدث ان كانت فى نفس السيارة معى .  
سار الاوتوبيس على حوض النهر الجاف المؤدى الى الجبال . كنا نلمح احيانا اكوخا صغيرة سيئة البناء على سفح الجبل او عددا من الاطفال يرعون الاغنام . وفجأة . . كأنما هزها شيء ، قالت :  
”كم صعبا سبر اغوار مصير الانسان ! ماذا بمقدور الانسان ان يقول ؟ كيف تحب ان تولد وتترعرع فى هذه الجبال الجرداء وتعيش بقية حياتك ؟ نظرت اليها عرضا وقلت : انت تهشين نفسك . .  
أليس كذلك ؟ اومات برأسها ايماءة خفيفة وقالت : بلا ريب !  
يجب ان نعيش ونفعل شيئا . اذا كنا سعداء فقط بقضاء الوقت سدى فلن نعانى من اية آلام . وعلى اية حال ، اننى خائفة بالفعل لو كنت واحدة منهم . ما قالته كان عين الصواب . ارادت ان تنسى ماضيها . احست انها كانت محظوظة بأن لم تجرفها تيارات القدر الدوامية . وها هى وجدت حياة جديدة فى عالم جديد .  
لم تفكر مطلقا فى هذا الجبل الموحش او هذه القرية المنعزلة او رعاة الاغنام للشباب . ما علاقة ذلك بها على كل حال ؟ ربما حدثت فى الحياة امور سببت لها السخط او دفعتها للنضال بلا مبالاة ولا اهتمام ، ولكن من المؤكد انها امور ليست كهذه

ولا مثل تلك . آه . . ليس من المؤكد ان المناضلين فى نهاية الامر اناس عظماء . . أليس كذلك ؟

— فى تلك الليلة ، كتبت لها رسالة مطولة . . اكثر من عشر صفحات . سألتها ان كانت احست بخطر ان تجرفها تيارات الحياة القذرة . كان الناس مهتاجين . . يبدو انهم شديدا الانشغال بما لديهم من هموم . ماذا كانت ؟ المال والمصالح الذاتية ! حاليا . . غرق المجتمع كله فى هذه المياه المتنتنة . امر محزن ولكنه حقيقة واقعة . اعربت لها عما يساورنى من قلق ، وخشيت من ان تسير على الدرب المدمر لها فى سعيها المسعور للشهرة وانتزاع الاعتراف بها اذا واصلت السعى لمصادقة اصحاب النفوذ ، وكل اسمائهم موجودة فى كتاب « من هو ؟ » . والحق اننى جرفتني عواطفى . واصبحت حبيس مشاعرها التى اخذت تتنامى تدريجيا فى داخليتى منذ ان رأيتها على « النجم الاحمر — ٢١٥ » . اعترف ان ذلك كان جبا . وقلت لها ان هذا الحب غير القابل للمناقشة ولا التدمير هو الذى دفعنى ان اعرب عما يساورنى من امل وقلق .

— لم اكن عقلانيا اكثر من اللزوم . وفيما بعد ، سمعت ان لها صديقا . . طالب فى جامعة تشينغهاوا وابن عالم مشهور (المعذرة لعدم ذكر الاسم) . النبوة فى تلك الحفلة السخيفة قد اصبحت حقيقة . كان شابا ومبشرا بالامل وذا آفاق لا محدودة . اما بالنسبة لى فلم اكن الا انسانا عاديا فى نظرها . والاكثر من ذلك ، انهمرت من فمى كل هذه الكلمات غير الرحيمة . . حتى

المجنون ليس بوسعه ان يسطر لها رسالة حب .

— بعد ذلك وكلما التقينا نمىء بالرأس لبعض ولا نقول سوى :  
مرحبا . وسمعت من زملاء آخرين عن رأيها فى شخصى : غير  
جاء على ما يظهر ، حساس .

رفع تشين جيانغ يديه الى صدره . وضغط اصابعه الى ان  
طرقت المفاصل . لم يواصل كلامه وتجهم وجهه . وظلت ظلالنا ،  
تحت الاضواء الزئبقية ، تتحول الى اقصر فأقصر فى البداية ثم  
اطول فأطول .

— هل هذا كل ما فى الامر ؟

— كان لا بد ان يكون كذلك .

توقف قليلا ثم قال :

— يبدو ان المسألة لم تنته . والا لماذا اوقع نفسى فى متاعب  
التدخل فى حياة الآخرين ؟

## ٤

عدنا الى الفندق . ودخلنا جناحا ضخما بعد ان عبرنا من  
الابواب الدوارة . وجلسنا على الاريكة الطويلة .

— يهيا لى اننى اذكرك الآن بأنك ناديتنى فى الاوتوبيس يوم  
السبت الماضى ولم ارد عليك . . صحيح ؟  
اومات برأسى وابتسمت .

— كنت مستاء جدا يوم ذاك . هذا هو السبب .

وقلت له :

— عرفت ان فى رأسك شيئا ما .

— كنت فى مسرح العاصمة وهناك التقيت صديقا . . آه . .

نعم ! كان من عصابة "موس القديم" و"كانغله" . كان ابوه يعمل فى دائرة للعلاقات الخارجية .

— هل لصديقك القديم هذا علاقة مع شن بينغ ؟

— ليس له علاقة . جاء الى بكين لقضاء عمل . وقد اكتشفت

مصادفة ان شقيقته الصغرى — فتاة كنت اعرفها — قد وقعت فى

الحب . والد صديقها هو ذاك العالم الذى حكيت لك عنه . قد

فاجأنى الامر ومن الطبيعى ان استفسر عنه . لم يكن صديقها

هذا سوى الشاب الذى مع شن بينغ .

— أحقا ما تقول ؟

— لقد صدمت بكل تأكيد . سألته بحذر شديد عما اذا

عرف شيئا عن علاقة الحب بين شن بينغ والشاب . واستطرد فى

الحديث كما لو كان يتحدث عن شيء لا قيمة لذكره . وقال :

اعرف بالتأكيد . فتاة سيتشوانية من جامعتك . انها تشبهت به

بكل شدة . قال لأختى انه مترعج وقد تعب منها ! اظن انه يلعب

مع الفتاة . والمؤكد انه يجرى وراء أختى لأنه يريد ان يذهب

الى الخارج . حصل على رسائل توصية من بعض الاساتذة . انه

يريد ان يحصل على منحة معهد التكنولوجيا بولاية ماسوشيستس ،

لذا يريد من العجوز ان يصله ببعض المتفليذين . هذا هو السبب .

لم استمع لما قاله بعد ذلك . واعترتنى فجأة نوبة ألم . جاءت

شن بينغ ببالى . كان ذلك التيار القذر ثانية ، تيار المجتمع القذر ،  
تيار الحياة القذر ! لم تكن شن بينغ الا ورقة عشب واقفة ضد  
الطوفان . الامر المحزن انها لم تعرف شيئا عنه على الاطلاق ..  
جاهلة به جهلا مطلقا ! ألم تقل بكل زهو ان صديقها سيسافر  
الى الخارج ؟ اوه ! انها مزهوة .. حسن . تريد ان تعلق الوشاح  
الزهرى مرة اخرى له ليراه من بعد آلاف الاميال . ولكن .. هل  
ادركت ان المركب الجديد مبخر نحو الاجرف ؟

— لدى عودة الاوتوبيس الى الجامعة ، لم احس اننى اود  
ان اقول شيئا ولا حتى حين قطعت التذكرة . لذا كان طبيعيا  
اننى لم اعبأ بالرد عليك . ظلمت اسأل نفسى مرارا وتكرارا : هل  
اخبرها ؟ لو فعلت فهل ستصدقنى ؟ هل ستقول مرة اخرى بأننى  
غيور ؟ اكثر من ذلك : كيف يمكن للانسان ان يثق بتفسيرات  
ذلك الصديق الذى التقيته فى المسرح ؟ هل التزم الصمت ؟ عندئذ ،  
سيعانى ضميرى وسيبقى الالم دفيناً فى قلبى . ادركت آنذاك  
ان الحب ولا سيما الحب الاول قد عاد الى ذاكرتى ، ولكن يصعب  
على المرء ان يحاول نسيانه . يمكنك ان تشعل النار فى الاعشاب  
البرية ولكن سيأتى نسيم الربيع وستعود اليها الحياة . ورغم اننى  
قوبلت بمثل هذه المعاملة ، لكننى ما زلت افكر فى تلك القرى البعيدة  
والنهر الواسع وشاحها المهفوف ، خصوصا الآن .. نعم ..  
الآن !

— ثم عدت الى المهجع ، وكانت الانوار مطفأة . استلقيت  
فى هدوء . زملائى فى السكن كانوا يتحدثون كالعادة عن هذا



الشخص او ذاك . . كيف وجد شخص فتاة من نمط باو تشاى \* . .  
كيف لفتاة حلوة بريئة قد ارتكبت سخافة بأن اوقعت نفسها في  
فخ انسان طماع او باحث عن الشهرة ، كيف وكيف يعجز  
ترتيب الوظائف عبر العلاقات الاجتماعية او كيف يشغل  
الناس في " الدبلوماسية السرية " في امور تتعلق بالدراسة في  
الخارج . . الخ . تضايقت من هذا الكلام . كان نفس التيار  
القدر مرة اخرى ؛ اصبحت ادرك بوضوح . وزمجت  
ساخطا : حسنا ! لتترك عن الكلام ونذهب للنوم ! ارتعبوا جميعا  
وغرقوا في الصمت ، ولكن عيني لم تنعما بلحظة من نوم تلك  
الليلة .

— بعد ان نهضت في الصباح ، عزمت ان احكى لها كل  
شيء . لا يهمنى ان صدقتنى ام لا .

— رأيتها ساعة الفطور . كانت تجلس على الطاولة المجاورة .  
حملت صحنى وجلست الى جوارها . ذهلت واومات برأسها ولكنها  
ليست واثقة منى تماما . قضمت لقيمات من الخبز المبخر في  
صمت ، ثم بدأت : " شن بينغ : انت — كيف انت والحياة ؟ "  
يا للسماء ! اى حديث هذا ؟ حتى انا نفسى بدأت اشك ان  
" نية سيئة " وراء هذه الكلمات . فقالت : " انا بخير . "  
في نظرتها لمحت الريبة وعدم الثقة . وقلت : " سمعت ان صديقك  
— هل سيذهب الى الخارج ؟ " وردت : " ليس بعد . قد نجح

---

\* باو تشاى وردت في الرواية الصينية الكلاسيكية « حلم في  
القصر الاحمر » كانت جميلة وعلى دراية بأساليب الحياة .

فى امتحان ' التوفيل ' وينتظر فى جواز السفر . قد يستغرق هذا شهرا او اكثر . " كم بدت محزنة الآن ! الرضا والخيلاء كانا مستترين فى لا مبالاتها . " التوفيل " . . " جواز سفر " . . . انت تعرف ان هذه الكلمات هى الموضحة الآن . كلما جاءت عرضا على لسانك كلما بدوت راقيا . ماذا كان يمكننى ان اضيف الى قولى ؟ اعرف ما قد يحدث لو قلت كل ما اردت قوله حقا . اصابنى التردد . . عقد لسانى .

— بدا كما لو اننى سأفعل اكثر شىء لامعقول . من حسن الحظ اننى لم افعل . . لو حصل لكان ذلك سخيفا . على اية حال . . ربما كان لذلك القرار علاقة بمزاج اختفى منذ سنين عديدة ورثته كابن كادر . عرفت عنوان صديقها وصممت ان اتحدث اليه واسأله ان كان يلعب بهذه الفتاة الريفية البسيطة . لو حدث هذا كنت سألقى عليه الى ان يعترف بخطئه . يا لها من فكرة مدهشة ! رومانسية ! كم اشبه فارسا ! لم اعرف كيف جائتنى هذه الفكرة . بعد عدة ايام ، ذهبت لزيارته ليلا .

— لم يكن موجودا بالبيت . قالت امه بأنه مشغول جدا . لقد حصل على جواز السفر منذ فترة طويلة وسيسافر الى امريكا بعد غد . هذا النبأ اقنعنى اشد الاقناع بأن المسرح قد اعد لمأساة شن بينغ . من الواضح انها لم تعرف انه مسافر عما قريب .

— كل ما قدرت عليه ان احوم خارج الباب فترة ثم انصرفت . وفيما انا خارج من العمارة رأيت شن بينغ وشابا عن بعد واليد فى اليد . كانا قادمين باتجاهى ، واسرعت فى الابتعاد من امامهما .

كانت ترتدى بلوزة حريرية رمادية فاتحة وحول خصصها حزام من حرير جعل من قوامها رشيقا . كانت شراية الحزام تهتز وهى تسير . بدت طبيعية رابطة الجأش ، رشيقة ، ثابتة ، لا تحمل اى مظهر لبنات الارياف . من المؤكد انها تعتبر نفسها محظوظة . . تبدو عليها السعادة اليوم . . ومن غير شك ترى انها ستكون سعيدة ايضا فى المستقبل . لم تعرف شيئا عما هو مخبأ لها . اما بالنسبة لى ، فكل ما استطعت عليه هو ان اراقبها تدخل معه ذلك المبنى الكتيب .

— سرعان ما حل الظلام . وظهرت الانوار فى المبنى . قطرات المطر كانت تنزل على رأسى . لم افعل سوى ان اروح واعد امام المبنى .

— فى الطابق الثالث ، ظهر ظلان كبيران على ستارة النافذة الناصعة البياض بالجانب الشرقى . هما هناك . . ربما كان يحكى لها الحقيقة الآن . سريعا — هكذا تخيلت — ستخرج شن بينغ والدموع تسيل من عينيها وستعثر فى مشيتها فى رذاذ الليل . كانت الدنيا بالخارج شديدة السواد . ربما قدمت لها يد العون لو اطلت البقاء . على الاقل . . يمكن ان اتبعها من بعد الى ان تدخل الى مهجع الفتيات . . وفى نفس الوقت اخشى ان اراها تخرج . . لا ، لتخرج كما تشاء . . .

— كانت الساعة العاشرة . وما زال الظلان يتحركان على الستارة . رأيتها تمشط شعرها . نظرت الى تلك الهيئة غير الغريبة عنى . منذ ثلاث سنين ، عندما مر "النجم الاحمر -- ٢١٥"

بقمة "الالهة" عند الفجر ، كانت واقفة على السطح تنظر الى فوق وكانت الريح تداعب شعرها . كانت تمشط شعرها ... حينذاك كنت واقفا بباب غرفة الآلات اراقب قوامها الرشيق . اما الآن فالمنى قلبى فجأة لأن النور فى النافذة فوق انطفأ . انطلقت عبر الوحل ، وما هى الا خطوات حتى وجدتنى على سلاسل الطرف الشرقى من المبنى .

— الشئ الجيد اننى كنت صادق الاحساس فى الدقيقة الاخيرة . عندما وصلت الى الطابق الثانى وقفت وساءلت نفسى : لماذا انت هنا ؟ تراجعت ونزلت . اغمضت عينى وتركت المطر ينزل على وجهى فترة من وقت . ثم اتجهت خطواتى الى الطريق المعتم وحملتنى قدمائى فى بطء ، وبعد عشرات الخطوات ، التفت لأنظر ثانية الى النافذة المعتمة . آلمنى قلبى . آلمنى من اجل شن بينغ ، من اجل امها ، من اجل انا نفسى . تمنيت لو كان كل ما سمعت فى مسرح العاصمة مجرد كلام فارغ .. حفنة من الترهات . السماء ارادت ذلك ! لو كان ذلك صحيحا فهل ستكون سعيدة الآن وكم يطول ذلك ؟ أنتتظر عودته فى بحر سنة أو سنتين ؟ هل ستسعد فيما بعد ؟ وبقيت افكر . ربما فعلت ذلك لسعيها وراء كل هذه الامور الضحلة . من يعرف ؟ ربما ادى بها ذلك الى ان تفهم على نحو عميق كنه الحياة ! لو كان ذلك كذلك فأننى سأنسى اننى رأيتها فى هذه الليلة . ولو كان ممكنا فلربما قلت لها بأننى ما زلت احبها ...

توقف تشين جيانغ عن الحديث . اتكأ على الاركة وعيناه

مغمضتان كما لو يحاول جاهدا ان يهدئ من عواطفه الجياشة .  
وسحب نفسا عميقا من سيجارته ثم نفث الدخان بشدة حولنا .  
— ماذا حدث لشن بينغ بعد ذلك ؟  
— لست ادرى . كل هذا حدث قبل يوم امس .  
وتنهدت بشدة .

رمقنى بعينه وابعد السيجارة وقال :  
— لماذا تنهد ؟ قد قلت لك بأن هذه هى مأساة من مآسى  
الحياة . ستعلمنا على ان نفكر اكثر قليلا ولنكون احرص قليلا .  
اومات برأسى وقلت :

— هذا صحيح . ولكنك لم تقل لى ما علاقة هذا كله بعدم  
ظهورك فى حفل الجوائز وترى والدك مرة اخرى .  
وضحك وقال :

— اوه ! قد كدت انسى هذا .  
وبعد ان توقف قليلا اضاف يقول :

— ربما كنت لست فى حالة تسمح لى باللقاء . ظهورى  
امام والدى وشارة الجامعة على صدرى وجائزة فى يدى . . حسن . .  
أليس فى هذا مدعاة لأن ازهو به ؟ اجل . . ولكنى لا ارى شيئا  
فى هذا . سيدكرنى بالوشاح الزهرى على ” النجم الاحمر —  
٢١٥ “ . الحياة طويلة . سيعتربنى الخزى فعلا من هذا المشهد  
الجليل . هذا اولا . وثانيا : لست ادرى ان كنت انت فهمت  
ام لا ولكن متى ما عرف الناس من هو تشين جيانغ فساكون فى  
دائرة الاضواء وسيجرنى عديد من الاصدقاء القدامى الى ” موس



— اذا ما اعاد الانسان التفكير فلربما كان ذلك افضل وسيلة  
لقول ما اردت قوله الى شن بينغ . وانت خير انسان تفعل ذلك .  
فهمت ما كان يرمى اليه .  
وهكذا سطرت هذا النوع من القصة الاخبارية مع تغيير فقط  
في اسماء الناس والاماكن .

### كلمة عن المؤلف



تشن جيان قونغ من مواليد العام ١٩٤٩  
في بيهاي بمقاطعة قوانغشى . انتقل مع أسرته  
الى بكين في سنة ١٩٥٧ وتخرج في المدرسة  
المتوسطة التابعة لجامعة الشعب الصينى في سنة  
١٩٦٨ . وبعد ذلك عمل لعشر سنين في  
منجم جينغشى للفحم ( غرب بكين ) . وفي  
سنة ١٩٧٧ ، قبل في شعبة الادب الصينى  
بجامعة بكين . . تخرج في سنة ١٩٨٢ . وحاليا ، يشغل عضو مجلس  
الادارة لاتحاد الكتاب بكين ، ويحترف الكتابة ويساعد في اعمال التحرير .  
وقد اصبح عضوا في اتحاد كتاب الصين في سنة ١٩٨٢ .  
بدأ تشن جيان قونغ يكتب في سنة ١٩٧٣ . ونشرت له اعمال شعرية  
ونثرية وقصص قصيرة وغير ذلك من ابداعات . منذ عام ١٩٧٩ ومؤلفاته  
« النهر المتعرج » و« الحكيم الايله في جينغشى » و« الحكم بعد الموت »  
و« زقاق البكرة رقم ٩ » ، تلقى استحسانا شديدا لدى القراء . وقد اختيرت

قصته « عيون المنقاء » و « الوشاح الزهري المهفوف » بين احسن القصص  
القصيرة لعامى ١٩٨٠ و ١٩٨١ . فى سنة ١٩٨١ ، نشرت له مجموعة  
قصص قصيرة تحت عنوان « السماء الساحرة المرصعة بالنجوم » .



# حكاية بحيرة ناور الكبرى

وانغ تسنغ تشى

## ١

ناور الكبرى . . اسم غريب لمكان لا يعرف معناه الا القليل القليل من الناس فى المحافظة . والحق انه لاسم غريب لا وجود له فى اى مكان بالمنطقة . بعض الناس يقول انه من اصلى مغولى . . ربما يعود الى اسرة يوان ( ١٢٧١ - ١٣٦٨ ) . وعلى كل حال ، لا يمكن التحقق ما اذا كان للمكان اسم آنذاك او ما اذا اعطاه الناس اسما قبل ذلك الوقت .

ناور . . مسطح مائى كبير ، ليس واسعا كمثل بحيرة ، ولكنه اوسع بكثير من حوض . ولكن ناور تبدو لا حدود لها عندما ترتفع عاليا فى موسمى الربيع والصيف . وهى منبع لنهرين وفى وسطها قرارة رملية ضيقة يغطيها العشب والقصب . عندما تصبح المياه فى اكثر دفئا فى اوائل الربيع تتحول البراعم الحمراء الارجوانية للقصبات والشيح الرومى . الاخضر الضارب الى الرمادى ، الى اللون

الاخضر . وفي الصيف ، تتمايل سنابل العشب البيضاء في لون الثلج والقصب ، مع النسيم . وعندما تتحول الى اللون الاصفر في الخريف يجرى تقطيعها وتستخدم للسقوف . القراة الرملية هي اول ما يتحول الى اللون الابيض عندما يتزل الثلج شتاء وآخر ما يذوب . ويبقى الثلج هناك يتلألاً فيما يذوب الجليد متحولاً الى مياه زرقاء تجري في النهر .

تشكل القراة الرملية مستجمع ماء بين النهرين في ناور الكبرى . وفي الايام الماضية اذا ما اتجه المرء شمالاً مستقلاً قارباً على طول الجانب الغربى ، لمح مجموعة من المباني وسط كتل من اشجار الصفصاف فوق رابية صغيرة عند ناور . ومن خلال اغصان الصفصاف الخضراء يمكن رؤية ثلاث كلمات كبيرة مطبوعة باللون الاسود على جدار ابيض : ” رعاة البط والدجاج ” . وفي الامام قطعة ارض صغيرة حيث يجلس هناك من يجلس على جذوع الشجر تحت نور الشمس . ومن آن لآخر ، كان هناك من يخرج حاملاً سلتين خيزرانيتين مغطاتين بشباك ، مليئتين بكتاكت وبطات صغيرة مسقسقة ذات زغب اصفر .

وكان الى الشرق من القراة الرملية معمل كان يصنع ويبيع النشاء . وكان الناس يحبون ان تنشى ملابسهم واغطية الحفتم ، اذ ان ذلك كان يشعروهم بالانتعاش والنظافة . وكان النشاء بخس الثمن .. يصنع من ثمار غورغن عن طريق طحنها وتذويبها وعجنها وتجفيفها . وكانت تكفى دريهمات معدودة لتنشية كومة كاملة من الملابس واغطية الملاحف . كان هذا للمعمل هو

الوحيد الذى يزود المحافظة بالنشاء ، وعلى ذلك كان صغيرا ، يعمل به اربعة الى خمسة من العمال اضافة الى حمارين يتناوبان العمل على الطاحونة . وفى خارج المعمل ، كانت اكوام بيضاء مزغلة للعيون من النشاء تجفف تحت الشمس . وبالقرب من المعمل . . حانوت يبيع كل ما امكن الحصول عليه من النهر مثل الكستناء المائية ورؤوس السهام والحسك المائى وجذور اللوتس . وكانت هناك سوق سمك تجمع وتوزع السمك والسلطعون ، اضافة الى مستودع لشراء الاعشاب . ووراء ذلك ، كانت الحقول وحظائر الماشية والسواقي . وكانت الاقراص الكبيرة من روث الابقار ملصقة على جدران الاكواخ لتجف . . لاستخدامها وقودا . كان مشهدا ريفيا بالفعل . والى الشمال ، كانت القرى فى بيشيانغ ، فيما يمكن الوصول الى محافظة شينغهاو المجاورة عبر ييقو وارقو وساندوه .

وعلى الشاطئ الجنوبى لناور الكبرى بيت خشبى اخضر كان فى السابق مكتبا لشركة بوانخر . وكانت هناك غرفة انتظار على جانب وعلى جانب الماء كان رصيف الميناء . وكانت تتردد باخرة صغيرة بين هذا المكان وشينغهاو ، تغادر فى ايام وترية وتعود فى ايام شفعية . كانت الباخرة مبهرة الطلاء ، تتدلى منها اعلام زاهية الالوان ، فكانت مثيرة المنظر بمحركها المحدث دويا ودخانها الاسود الخارج من المدخنة . كان هذا المكان عاجا بالحركة والنشاط فى تلك الايام . فالحمالون يحملون ويفرغون البضائع ، والركاب يصعدون او ينزلون ، والباعة يحملون لحوم البقر وخمر

الذرة الشامية والفول السوداني وبزور البطيخ والحلوى السمسمية .  
وعلى اية حال ، وبعد خسائر باهظة ، باع المساهمون الباقية  
واغلقوا الشركة غير ان المبنى الخشبي ما زال سليما . وهو اليوم  
خاو . وليس سوى بعض الاولاد الاشقياء من المنطقة المجاورة  
يلعبون فى حجرة الانتظار ، يقلدون الفنون البهلوانية فى الاوبرات  
الصينية او يتنافسون مع بعض فى التبول على رصيف الميناء . .  
يقف سبعة او ثمانية منهم فى صف ويبولون فى الماء ليروا من هو  
يبول الى اقصى مكان .

كانت ناور الكبرى ايضا اسما للارض حول الماء حيث  
التقت المدينة مع الريف . كان هناك زقاق طويل جنوب الدار  
الخشبية لشركة البواخر يؤدى الى شارع خارج بوابة المدينة الشمالية .  
كانت ناور الكبرى قريبة من المدينة فكان صخب المدينة مسموعا  
وان كان فى خفوت ولكنهما مختلفتان كاختلاف الطباشير والجبنه .  
لم يكن فى ناور الكبرى ولو دكان واحد ولكن كان لها الوانها  
وضجيجها وروائحها . حتى المواطنون كانوا مختلفين . . حياتهم  
وعاداتهم واخلاقهم كانت غير تلك التى لقاطنى المدن الذين  
كانوا يلبسون الجلابيب الطويلة ويدرسون الكلاسيكيات الكنفوشية .

## ٢

وغير بعيد الى الشرق والغرب من شركة البواخر ، كان مستوطنتان  
مختلفتان فى اسلوب الحياة وفى العادات .

المستوطنة الواقعة الى الغرب قامت فيها بيوت منخفضة قمرية السطوح ، ومعظم اهاليها من الباعة الجائلين من مناطق على طول نهر ليشيا .. يبيعون الفجل والكستناء المائية المجففة والزعرور الصيني وجذور اللوتس المغلية وفتحاتها محشوة بالرز الغروي . وكان رجل من باوينغ يبيع نظارات في حين كان آخر من هانغتشو يبيع عيدان طعام خيزرانية . كانوا كالطيور المهاجرة ، يأتون بانتظام ويستأجرون غرفة من صاحبها ، ويقضون فترة من وقت ، قد تطول وقد تقصر ، ثم يغادرون بعد ان يفرغوا من بيع ما لديهم من بضاعة . كانوا يبدأون يومهم في العمل مع طلوع الشمس ولا يتوقفون الا بعد غروبها . كانوا بعد تناول الفطور ، يحملون بضاعتهم على ظهورهم او على اكثافهم او على اذرعهم او في ايديهم ويتجولون في الشوارع وينادون على الزبائن بلهجات متعددة وترنيمات متباعدة . وفي المساء يعودون مثل الطيور الى اعشاشها . وقبل ان يمر طويل وقت ، كان ينبعث من الطنوف دخان من وقود رطب يحمل رائحة حلوة وان كانت لاذعة . كانوا باعة متجولين يسعون وراء قليل من المال . وكانوا لأنهم بعيدين عن مواطنهم يبذلون قصارى جهودهم في ان يكونوا ودودين ومتحليين بالصبر . عاشت مستوطنتهم دائما في امان ونادرا ما حصل هناك اى نوع من المشاحنات او المشاجرات .

وكان من بين المقيمين قرابة عشرين سباكا من شينغها . كانت المواد القصديرية واسعة الاستخدام في هذه المنطقة .. وكان لدى كل عائلة مواقد بخور وشمعدانات ومباصق وغلاليات

واباريق شاي ودنان خمر ، حتى النونية المهجعية كانت تصنع من القصدير . وعندما تتزوج فتاة يهديها والداها طقما من الاواني القصديرية عوضا عن المهر : وعاون من القصدير على الاقل ، يتسع كل منهما لخمس كيلوغرامات من الارز ، ويوضعان على خزانة . وعندما تنجب امرأة مولودا جرت العادة ان يقدم والداها لها الهدايا . . دجاجتين ومئة بيضة اضافة الى حساء الارز الغروي في اناعين من القصدير كانا موضوعين على خزانة امها . لذلك كان عمل السباكين العشرين يؤدي ثمارا طيبة .

عمل السباكة لا يحتاج الى مهارة كبيرة . . وكانت ادواتهم بسيطة : حمالة كتف مع منفاخ وبعض اطباق من القصدير بطرف ، وبالطرف الآخر موقد فحم وطوبتين من آجر بمساحة قدمين مربعين وعدد من الاوراق ملصقة على جانب . كانت الادوات القصديرية تطرق بدلا من الصب في الشكل المطلوب مباشرة . وكانت المادة - ادوات من قصدير بال يتم صنعها - يقدمها الزبائن عادة . وكان السباك في المعتاد يضع حملته في مدخل بيت الزبون او في الارض العراء على قارعة الطريق . وهناك يشغل المنفاخ ويضع القصدير القديم ليصهر في الوعاء في حين يضع الطوبتين الى جانب بعض اطراف الورق تقابل بعضا وبينها جبل ملتف بشدة في الشكل المطلوب . ثم يصب السائل بين الطوبتين ليضغطه في لوحة يقطعها بمقص معدني ، ثم يهوى بمطرقة على السندان . ولما يطرق القصدير جيدا يصبح عمل المواد ليس في صعوبة صنع المواد النحاسية كما لا يصدر ضجيجا . ويمكن

تشكيل الاناء في وقت ليس اطول من تناول وجبة الطعام ويسلم الى الزبون كي يستخدمه . واذا اراد اتقان صنعها خدشها ثم صقلها بورق السفرة ثم حكها بنوع من العشب الى ان تلمع .

هؤلاء السباكون كانوا امناء وكانت مساعداتهم جمة لبعض . . كانوا يعتنون بالمرضى منهم ولم يحدث ان نشب تنافس فيما بينهم حول زبون . واذا ما اشتركوا في عمل حددوا العوائد على نحو عادل . وكان زعيمهم رجلا عجوزا اطاعوه جميعا . كان انسانا مستقيما وفي غاية الحزم مع كافة السباكين الآخرين الذين كانوا اما اصغر منه واما صبيانا له . منعهم من المقامرة والشراب والتسكع وراء النساء ، وارادهم ان يكونوا هم الاكثر امانة وألا يغشوا ويخدعوا . وكان يصبر على ألا يحدثوا مشكلة وألا يتحملوا اية اهانة . ولم يكن يسمح لهم بالتجول في الشوارع الا اذا كان ذلك لعمل .

كان السباك العجوز ماهرا في الملاكمة الصينية فعلم غيره الفنون العسكرية . وكان يحفظ في غرفته عددا من النبايت والعصى المكونة من ثلاثة اقسام . واذا لم يكن لديهم عمل كان يدرّبهم اثنين اثنين ، على زعيم ان هذه وسيلة جيدة لقضاء الوقت كما انها مفيدة للدفاع عن النفس . وكانوا يتسلون ايضا بانشاد الاوبرات المحلية المشهورة . وكلما هطل المطر لا يخرجون . . كانوا يقضون اليوم بطوله في الغناء — احيانا يضعون المكياج ويرتدون الازياء المسرحية . ومع ان الالحن كان بسيطة ، كانت الحكايات مشوقة . وكانت الفتيات والنساء القاطنات قريبا يتجمعن للمشاهدة والاستماع .

وكان احد الصبيان : ابن اخ السباك العجوز وكان اسم الدلال : الولد الحادى عشر ، اذ كان المولود الحادى عشر لاسرته . وعرف باسم السباك الشاب . كان ذكيا ووسيعا ، وكان بسبب القلق لعمه . كان متناسق الجسم . . عريض المنكبين نحيل الخصر . وله عينان وقادتان تحت حاجبين كثين . وكان يعتمر قبعة من قش ويرتدى ملابس انيقة دقيقة الحياكة ويتعل حذاء اسود . فى الجو القائظ . . كان يفك ازرار قميصه ، كاشفا عن صدر عريض وحزام ابيض ناصع البياض عرضه خمس بوصات ، مشدود حول خصره . وكان يتخايل فى مشيته اذا ما مشى . مثل هذا الشاب الرائع كان نادر الوجود بين جماعة السباكين . . كان كمثل العنقاء فى قن الدجاج . وكان السباك العجوز شديد الحذر وواعيا انه عندما تتجمع الفتيات والنسوة لسماعهم وهم يغنون انما يأتين فى الواقع اعجابا بابن اخيه .

ودائما ما نبه الولد الحادى عشر بأن يبتعد عن النساء والفتيات المحليات ولا سيما اولئك اللواتى يسكن فى الطرف الشرقى . كان يقول له : " انهن يختلفن عنا . "

### ٣

الى الشرق من شركة البواخر ، كانت بيوت جدرانها من اللبن وسطوحها من القش . وقد اضيفت قطع من الجرار فى كل طرف من غالبية السطوح لحفظ القش من ان تبدده الرياح . وكان



المقيمون هناك يعملون حمالين لأجيال . الرجال والنساء ، الكبار والصغار . . كانوا ذوى كواهل قوية احتاجوا اليها لتدبير شؤون معيشتهم .

وكانوا فى الاغلب الاعم ينقلون الارز من المراكب التى رست عند ناور الكبرى . ثم ينقلونه الى دكاكين الارز او الى صوامع العائلات الغنية او الى مراكب كبيرة اخرى ترسو عند هويس لوتشوات خارج البوابة الجنوبية للبلدة كى ينقل عبر القناة الى مناطق اخرى . احيانا . . كان يتحتم عليهم ان ينقلوا احمالهم الى ارضفة بعيدة مثل تشيلوه او خليج مابنغ على بعد ميل الى ثلاثة اميال . كانوا يسرعون الخطوات بلا توقف للراحة ، وطوال الطريق تنبعث الاغانى من افواههم . كانوا يسىرون فى طابور من عشرة الى عشرين ، يحمل كل منهم ما لا يقل عن خمسة وسبعين كيلوغراما . وكانوا ينقلون احمالهم من كتف الى آخر فى تناسق مع الحركة التالية لمن فى المقدمة . وكانوا يتسلمون فى مقابل كل حمل قطعة من خيزران بطول قدم ونصف وعرض بوصة واحدة ، احد طرفيها احمر والاخر ابيض . وكانوا فى المساء يتقاضون حسب عدد القطع التى جمعوها .

وحملوا غير الارز : الطوب والقرميد والجير واعواد الخيزران وزيت التونغ . . كان العمل لا يتوقف على مدار السنة ولم يحسوا ابدا بجوع .

وعندما كان يبلغ اولادهم الثالثة عشرة او الرابعة عشرة يبدأون فى حمل نصف حمل فى سلتين من الصنصناف . وبعد سنة او

ستين ، تشدد اعداؤهم بما يكفى لحمل الحمل بكامله ويكون مكسبهم كمثل الكبار .

كان الحمالون يحيون حياة بسيطة . . يكسبون قوتهم بعرقهم . ويتناولون ثلاث وجبات من الارز فى اليوم . مطهوه على جرة صلصالية بداخلها فتحة ، اذ ليس لديهم مواقد حقيقية . لم ينفقوا مالا على الرقود لأن القرويين الذين يحملون الاحطاب الى السوق كان يتساقط منهم بعضها فى الطريق وكان الاطفال الصغار يجمعون ذلك بمجارف من خيزران . واطلق الناس عليهم لقب ” شياطين المجارف“ . وكانوا احيانا ، وتجنبنا لكثير من المتاعب ، يخطفون حزمة من الحطب من فلاح ويفرون كالريح . وعندما يضع الفلاح حملة ويبدأ فى كيل السباب والشتائم يكونون قد اختفوا عن الانظار . ولما كانت الجرة لا منفذ سليما لها يتسرب منه الدخان عند الطهو ، كان يتسرب من كل مكان وجد فيه منفسا ، ثم يخرج من الشبايك او الابواب ، محوما على سطح ناور الكبرى ويتجمع هنالك . هذه العائلات لم تعرف تخزين الحبوب ابدا . كانت تشتري من الطعام ما يكفيها اليوم فقط . وكان الارز الذى تتناوله غير مضروب . وكان الرجال يقرفصون خارج بيوتهم لدى تناول وجباتهم . . فى ايديهم اطباق من الارز بالخضروات او سمك صغير او جبة فول صويا محفوظة او فلفل مخلل . وكانوا يلتهمون الطعام بشهية كأنما لا شىء فى الدنيا اكثر شهية منه .

وكانوا يحتفلون برأس السنة والاعياد الاخرى بأن يرتدوا ملابس نظيفة ويقيمون الولائم ويقامرون . وكانت مقامراتهم ان يضعوا

عشرا او عشرين من القطع النقدية على الارض في كومة عالية ثم يلقون ، كل بدوره ، قطعة نقدية على ما يراهن به ، ويجمعون مكاسبهم من النقود التي سقطت . وثمة لعبة اخرى هي تدوير النقود . كان يؤتى بطوبة وتسد من طرف لتكون على شكل مائل وتوضع اكوام النقود على الارض . وكان المقامر يدور قطعة النقد على الطوبة . . يأخذ النقود اذا ما وقفت القطعة على بعد خمس بوصات من الكومة . . ولو كانت سبع بوصات كان لا بد له من ان يخسر نفس مقدار النقود على الكومة . كان الحمالون يمتعون انفسهم فيما كان المتفرجون يهللون ويتصايحون .

كانت الفتيات والنسوة قويات كما الرجال . كن يقدرن على حمل ما يحمله الرجال ويمشين بنفس سرعتهم . ركزن على نقل متوجات مائية ربما لأن الرجال اعتبروا ان ليس من اللائق نقل احمال يتقاطر منها الماء . كن جميلات رشقات ووضعن دهانا على شعورهن السود الكثيفة ، لذا كان ” لامعا ملسا حتى تزل عنه اقدام الذباب “ كما يقول المثل الشعبى . وكانت شعورهن معقوصة على هيئة كرة كبيرة في مؤخر رؤوسهن مربوطة بصوف احمر يرى من بعيد . وكن يزين جانبا من الشعور المعقوصة . وفي عيد تشينغمينغ ( عيد الصفاء والنقاء ) ، كن يصنعن كرات من الصفصاف بأن يقطع غصن صغير من الصفصاف ويوضع طرف في الفم ثم نزع اللحاء باتجاه الطرف الآخر . ومن ثم يشكل كرة . . وفي عيد زورق التنين ربما كانت الكرة من اوراق الشيح . وفي مناسبات اخرى ربما كان الغردينيا او الدفلى في الموسم ، او زهرة مخملية

حمراء كبيرة اذا لم يتم الحصول على زهرة طازجة . وكانت اكتاف بلوزاتهم مرقعة نظرا لأنهن كن يحملن على اكتافهن الاحمال طوال العام تقريبا . وكانت البلوزة القديمة ذات الرقع الجديدة من مختلف الالوان هي الرداء المميز للنسوة في ناوور الكبرى . يا له من منظر رائع ان ترى عشرين امرأة يسرن في صف واحد يتمايلن كأغصان الصفصاف في الريح وهن حواملات اثقالا من الكستناء المائية الارجوانية والحسك المائي الاخضر وجذور اللوتس الابيض الثلجي .

وكانت النساء يكسبن مثل الرجال ، وكن كالرجال يمشين بخطوات شديدة ويمددن ارجلهن بعيدا عن بعض . كما انتعلن صنادل قشية كما الرجال ولكنهن كن يصبغن اظافر اقدامهن بيلسم الى لون احمر . ولكن لم يكن يحفظن ماء وجوههن . وكن يتحدثن ويشتمن كما الرجال مستخدمات ذات الالفاظ القبيحة مثلما الرجال ، بل كن يغنين اغاني وقحة . . .

وكانت غير المتزوجات اكثر حشمة ، واذا ما تزوجن سلكن مسلكا جلفا كما احبين . كان هناك اعزب عجوز يدعى هوانغ هاي لونغ كان قد اشتغل حمالا وهو صغير . وفيما بعد ، اوديت ساقه ، وكلف بالعمل على الرصيف ليهتم بمراكب الارز وجمع قطع الخيزران . كان متقدما في السن ولكنه احب ان يلمس صدور النساء او يقرص الكفل . ونظرا للسن في العشيرة ، كان يتوجب على النساء ان يخاطبته في ادب على اساس انه عم كبير ولكنهن جميعا اطلقن عليه لقب ” اللحية العجوز القادرة ” . وفي

يوم ، وقبل ان يمارس ألعيبه القديمة ، وضعت عدد من النسوة خطة . وشرعن فى التنفيذ على ضوء اشارة ، وفى طرفة عين جرى القاء بنطلون الرجل فوق شجرة . وفى مرة اخرى ، عندما سمع العجوز بأصوات الخيزران لبيع الشعيرية مع الفطائر جالت ببال العجوز افكار سخيفة .

وقال متحديا :

— من منكن تجرؤ ان تستحم فى ناور ؟ أراهن اى واحدة بطبقين من الشعيرية بأنها تجرؤ ؟

— أحقا ؟

— مؤكد !

— اوكى !

دخلت النسوة ملابسهن ونزلن فى الماء . وبعد لحظة .. خرجن

الى الشاطئ وصرحن :

— اغل الشعيرية !

ونادرا ما تزوج الناس هنا بالطريقة التقليدية ، لذا صعب ان تكسب المحضات ولا المزامير اى فلس منهم . كانت المرأة تأتى الى الرجل حسب اتفاق ، والفتاة تختار قرينها . وكان ثمة تداخلات فى علاقاتهم الجنسية ، ولم يكن غريبا ان تضع الفتاة ابن سفاح فى بيت امها . واذا ارادت المتروجة ان يكون لها عاشق ، كان لها ذلك . ان اتفاق امرأة مع رجل يتوقف فقط على ما اذا احبته ام لا . ومعظم الفتيات او النساء اللائى وقعن فى حب رجل كان من الطبيعى ان يطلبن منه مالا . ولكن بعضهن لم يطلبن مالا

من العاشق بل كن يعطينه .

وكان اهل الى المدن يحتقرون ذلك المسلك وتلك الخلق . .

ولكن هل مسلكهم وخلقهم افضل حالا ؟ انه ليسعيب القول .

## ٤

وبالطرف الشرقى من ناور الكبرى ، كانت هناك عائلة من شخصين اثنين فقط . . اب وابنته . الاب هوانغ هاى جياو كان ابن عم هوانغ هاى لونج . كان حمالا ممتازا وقديرا على صعود المعبر بحمله . كانت صوامع الحبوب لمحلات الحبوب الكبرى هنا على ارتفاع ٣٠ - ٤٠ قدما والمعابر شديدة الانحدار . وكان يلزم المرء ان يصعدا فى مرة واحدة . واذا ما تردد عجز او امرأة فى ذلك ، كان هوانغ يحمل خمسة وسبعين كيلوغراما وينطلق كالسهم الى القمة . كان يرفع يديه ويصب سلتى الارز فى الصووعة ثم يقفل راجعا الى الارض . كان انسانا امينا وبسيطا فلم يتزوج الا ان بلغ الخامسة والعشرين من عمره . فى تلك السنة ، التقى وهو ينقل الحبوب الى تشيلوه ، بفتاة سألته عن الطريق . كانت ذات شراريب طويلة وضيقة من طراز سوتشو الشعبى تتدلى وراء رأسها ، وكانت تضع على وجهها مسحة من مكياج احمر . كانت فى حالة من العصبية والقلق فلم تعرف الاسم الصحيح لأى مكان . ومن نظرة واحدة . . ادرك هوانغ انها شغالة هاربة من اسرة ثرية وذات نفوذ . تحدث معها قليلا وفى النهاية وافقت ان تعيش معه .

وتسمت باسم ليان تسى وهو اسم شائع للشغالات فى تلك المنطقة .  
وبعد سنة انجبت بتا . كان ذلك فى شهر يوليو . عندما  
جاءت المولودة الى دنيا الحياة كانت السماء مليئة بالسحب الوردية  
فأسمياها : سحابة يوليو .

كانت ليان تسى سيدة انيقة ، مجدة فى العمل ، ولكنها  
كانت تؤثر ارتداء البتطلون وتحب بزور البطيخ والاكل بين الوجبات .  
كما كانت تهوى الاغنيات الشعبية من مثل : ” يشرق القمر  
البارد ويلقى بظلاله على غرفتى . . اثئاب واتمدد ويهاجمنى النوم . .  
آه ! آه ! انا نائمة . . “ كان هذا الامر مغايرا تماما للعادات  
المحلية .

ولما بلغت سحابة يوليو الثالثة من عمرها ، فرت ليان تسى  
مع ممثل فى فرقة مسرحية كانت قد مرت بالقرية . فى ذلك اليوم . .  
كان هوانغ قد ذهب الى خليج ماينغ . وغسلت ليان تسى ونشت كل  
ملابس زوجها وجمعتها الى ملابس ابنتها ، وطهت ارزا واشترت  
نصف كاتى من النيذ لزوجها . وعهدت بالبت الصغيرة الى جاريتها  
قائلة ان لديها شيئا عليها ان تعمله . اقفلت الباب وخرجت ولم  
يلمح لها ظل بعد ذاك .

لم يحزن هوانغ كثيرا لأن امورا كهذه لم تكن شيئا غير عادى .  
حتى المصفور فى القفص يهرب احيانا . ولكنه هام بابنته التى  
خلفتها له .

لم يحب ان تتعذب الطفلة على يد زوجة اب قاسية ، فعزم  
ألا يعيد الكرة فى الزواج . فقام بمسؤولية الاب والام . . رباها

بنفسه . علمها كيف تصنع شباك صيد السمك وتنسج الحصير  
من القصب عندما بلغت الرابعة عشرة من عمرها ، اذ لم يرغب  
لها ان تكون حمالة .

ولما بلغت الخامسة عشرة كانت فى جمال الزهرة ، قوامها  
ووجهها فى مثل امها تماما . كانت بيضوية المحيا بحاجبين  
اسودين طويلين وعلى خدها غمازة . كانت اطراف عينها مائلة  
قليلا الى اعلى ، وبدت العينان ضيقتين بسبب الرموش الطويلة .  
عندما كانت تخرج على حين فجأة كان الناس يفتحون اعينهم  
على اوسع ما يكون وينذهلون الى حد ما ، ويستغرقون فى التفكير .  
واذا ما صنعت شبكة او نسجت حصيرة على جانب الماء ، تجمع  
بعض الشباب حولها ، متظاهرين بأنهم منشغلون فى شىء بالمكان .  
واذا ذهبت الى السوق لشراء لحم او خضروات او زيت او نبيذ او  
صودا غسيل او نشاء او قماش او ادوات تجميل ، كانت تحظى  
بأجود نوعية او بأفضل قطعة قماش مقاسا من الآخرين وبنفس  
السعر . وانتبهت النسوة لهذا الامر ، وصرن يطلبن منها ان تشتري  
لهن الاشياء . ومتى ما توجهت الى السوق حملت عددا من سلال  
الخيزران وعادت الى البيت يؤلمها ذراعاهما . واذا ما كان هناك  
عرض مسرحى امام معبد تايشان ، كان كل شخص يحمل مقعدا  
او كرسيًا يجلس عليه ولكن ليس سحابة يوليو . كانت تذهب  
فارغة اليدين وكان يعرض عليها مقعد مناسب دائما . وكان قليل  
من الناس يهللون للعرض الرائع اذ كانت الغالبية تركز انظارها عليها .  
ووصلت سحابة يوليو الى سن السادسة عشرة . . السن المفترض



فيها ان تتزوج . ولكن . . من سيجوز هذا الجمال ؟ الابن الاكبر  
لصاحب مزارع الدجاج والبط ؟ الابن الثاني لصاحب دكان  
النشاء ؟ ام الابن الثالث لصاحب دكان مأكولات المياه العذبة ؟  
عرف كل من هوانغ وابنته انهم رغبوا فيها والا ما هو الغرض من  
جريهم وراءها طول الوقت ؟ ولكن الفتاة لم تحمل ايا منهم محمل  
الجد .

وفي سن السابعة عشرة . . حدث تطور مفاجئ على حياة  
سحابة يوليو . . تطور الى الاسوأ . سقط ابوها عن لوحة على ارتفاع  
ثلاثين قدما عندما كان يحمل حملا ثقيلًا الى فوق صومعة وجرح  
عموده الفقرى . في البداية . . لم يظن ان الامر خطير . ولم تقدم  
الكميات الكبيرة من النيذ الدوائي واللصقات اى نتيجة مرجوة .  
وفي الاخير اصابه شلل تحت الخاصة . احيانا . . كان يقوم من  
الفراش ويستند الى مقعد عال ثم يخطو قليلا من الخطوات . وكان  
معظم الوقت متكئا على كومة من الالحفة على الفراش . لم يعد  
يكسب مالا ليشتري لابنته ملابس جديدة ولا ازهارا مخملية .  
بل اصبح يعتمد عليها في حياته . كان ما زال دون الخمسين سنة ،  
وكان بمقدوره ان يؤدي اعمالا خفيفة مثل تجهيز حزم من الخيوط  
لابنته لتصنع منها الشباك . لم تتخل الفتاة عن ابيها المعوق . اذ  
اراد شخص ان يتزوجها فلا بد من ان يقيم معها ويساعد الرجل  
المريض . من لديه الاستعداد لذلك ؟ كان كل ما في حيلتهما  
بيت قشى من ثلاث حجرات . . الاب في حجرة وهى في حجرة ،  
والوسطى كانت حجرة صغيرة للاستقبال . ومن حين لآخر . . كان

الابن الاكبر والابن الثانى والابن الثالث يترددون هناك يختلسون النظرات الى هذا القوام النحيل خلف شبكة الصيد او الجالس على الحصيرة البيضاء بلون الثلج . كانت عيونهم تمتلئ اعجابا ولكن حماسهم كانت فاترة .

وبرغم تحذير السباك العجوز ، كان الولد الحادى عشر ما زال يتردد باستمرار على الجانب الشرقى من ناور . وقد احبت النسوة المتوسطات العمر والشابات المتزوجات والفتيات ان يدعونه الى هناك لاصلاح قدورهن القصديرية القديمة . وفى الطريق من ناور الكبرى الى البلدة ، كانت هناك بقعة ظليلة تحت الصفصاف امام بيت سحابة يوليو . . مكان لطيف للبحث عن زبائن . وبينما كانت تنسج الحصائر كان يصهر القصدير . . يمضيان وقتا بصحبة بعض . احيانا . . كانت سحابة يوليو تساعد السباك الشاب فى تشغيل منفاخه . وعندما كانت تدخل بيتها لترى ان كان ابوها فى حاجة الى دخان او شربة ماء ، كان الولد الحادى عشر يغطى الموقد وينسج بدلا منها . ذات مرة ، جرح اصبعها من عود حاد فمض الدم . وفى اثناء هذه التبادلات عرفت انه من غير اخت ولا اخ وان امه ترملت منذ سنوات عديدة ، تقوم بأشغال الابرة للآخرين ، وقد تعبت عيناها . وخشى عليها الولد الحادى عشر ان تفقد البصر فى ذات يوم . . .

الرحماء من الناس الذين رأوهم معا ربما يفكرون انهما زوجان مثاليان . . ولكن كيف يتزوجان ؟ والد الفتاة يحتاج الى صهر يعنيه ، فيما يحتاج ام الفتى الى كنة تهتم بها . . كيف للشابين

ان يرضيا الطرفين ؟ بالنسبة للاثنيين ، احبا ان يجلسا الى جوار بعض يتبادلان اطراف الحديث . لقد شبا ليقعا في شباك الحب ، وكان بينهما مشاعر رقيقة ، لكن لاشيء بدا محددا . . كل شيء بدا كالسحب تسبح جيئة وذهابا في السماء ، غير قادرة على تكوين المطر ،

وفي ليلة مقمرة . : خرجت سحابة يوليو لتغسل بعض الملابس على مركب . ولما اقتربت من مقدمة المركب لتعصر معطفا ، كان قد تسلل الى هناك ولد جرى متهور ونقر بيده على ظهرها . فسقطت في الماء من الرهبة . استطاعت ان تسبح قليلا ، ولكنها لأنها ذعرت وكان التيار جارفا ، اخذت تصارع وصاحت طلبا للنجدة . وكانت قد شربت كمية من الماء فسحبها التيار . وحدث ان الولد الحادى عشر كان يقوم بالتمرين على الملاكمة الصينية مخارج ممزوجة النجاسات والبط . وقد رأى شيئا يسحب الماء والشلل يطفو على سطح الماء . فخلع حذاه بسرعة وقفز الى البحيرة وانقلها . ساعدها على ان تلفظ الماء الذى ابتلعه ولكنها ما زالت في غيبوبة . لم يكن امامه خيار سوى ان يحملها بين ذراعيه ويعود بها الى بيتها . كانت مبتلة ولكن ناعمة ودافئة . خفق قلبه وجسمها قريب منه .

وفي بيتها صحت ( في الواقع . . كانت قد استعادت وعيها قبل وقت طويل ) . وضعها على السرير . وارخى القمر شعاعاته عليها وهى تغير ملابسها المبتلة . وتناول حزمة من العيدان الجافة وغلى لها حساء زنجبيل بسكر . وبعد ان تناولته راح لحال سييله .

نهضت واقفلت الباب واستلقت ثانية على الفراش . وبدأت  
تفكر فى حالها . وكان القمر فى غاية روعته على غير العادة .  
وقالت لنفسها : " انت ابله ! "  
ثم اعادت هذا القول بصوت مرتفع . وقبل ان يمضى وقت  
طويل راحت فى نوم عميق .  
وفى نفس الليلة ، فتح انسان آخر بابها .

## ٥

الى الغرب من شارع قرب زقاق قبالة شركة البواخر يوجد  
معبد ليانيانغ ، كانت ترابط فيه قوة امن مسلحة محلية تتبع حكومة  
المحافظة ، ولكن تدفع لها مخصصاتها هيئة التجارة المحلية . وكان  
قطاع الطرق يتشرون فى المنطقة . كانوا يخطفون الناس بأن يخفوهم  
فى قواربهم بين القصب فى بحيرة ناور ، حيث كانوا يفرون منها  
بسهولة اذا ما كان وراءهم مطاردة . واحس التجار انهم بحاجة  
الى حماية من قوة مسلحة خاصة . كانت القوة جيدة التسليح ولديها  
قوارب مصفحة من ثلاثة جوانب ، من الواح حديدية مضادة  
لرصاص وكانت راسية فى بحيرة ناور . وكان الجنود ، قبل الانطلاق  
فى مهمة ، يرون حاملين رشاشتين ويحملون اكثر من نصف  
سلة من الرصاص على ظهر المركب .

وكانوا يعودون ، بعد اسبوع او اسبوعين ، ظافرين لا تقع  
بين صفوفهم الا خسائر طفيفة ، لأن القوارب المصفحة والرشاشتين

قدمت لهم التفوق على قطاع الطرق . واذا ما نزلوا الى الشاطئ ، ساروا اربعات جنبا الى جنب فى طابور عبر الرقاق الطويل ، يتقدمهم بضعة عشر شخصا من حملة الابواق ، متوجهين الى الشارع الرئيسى المؤدى الى حكومة المحافظة . ومتى ما وصلوا الى الشارع الرئيسى يبدأ اصحاب الابواق فى النفخ . وكان وراءهم الجنود وبنادقهم معمرة . وكان اسراهم فى الوسط ، احيانا كانوا ثلاثة او خمسة احيانا واحدا فقط ، وايديهم مربوطة وراء ظهورهم . والمشير ان الاسرى كانوا يسرون فى جرأة وبروح عالية على ايقاع الموسيقى . وكانوا ايضا يتبعون ضابط النوبة ، هاتفين بصوت مرتفع : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، اربعة ! وكانت كل المحلات التجارية تبلغ مسبقا بسحب اقفاص طيور المينة او طيور الدج لأنها قد تؤلم نفوس قطاع الطرق حين يرونها . قد يشعر الاسرى بالاحباط اذا ما رأوا الطيور فى الاقفاص ، وذلك حين يلتقى بهم فى السجن لدى وصولهم حكومة المحافظة . الابواق النحاسية المتألثة والحراب والطابور العسكرى مع ابطال اسطوريين من قطاع الطرق . . كل ذلك يشكل مشهدا رائعا لأعين القاطنين فى هذا الشارع . كان ذلك مثيرا مثل مشاهدة رقصات الاسد وفوانيس التنين والمشى على الطوالات والاطفال فى ازياء زاهية وهم فى حالة طيبة او فى مركب جنازة مع حشد من الرهبان الطاويين والبوذيين .

التخلص من قطاع الطرق فى الريف كان الواجب الوحيد للجنود . نادرا ما كانوا يتدربون باستثناء حمل رشاشتين الى جانب الماء واطلاق عدد من الرصاصات . والذى جعل الآخرين يحسون

بوجودهم هم اصحاب الالبواق الاثنا عشر الذين يتدربون على حافة بحيرة ناور من الثامنة الى التاسعة صباحا ومن الرابعة الى الخامسة بعد الظهر . كانوا اولاً ينفخون لحنا طويلا للتسخين ثم بعد تدريب قليل على نحو فردى ، ينضمون الى بعض ويعزفون مارشات وموسيقى احتفالية (كانوا يعزفون الموسيقى الاحتفالية للتسلية فقط لأنهم لم يسبق ان شاركوا فى عرض من العروض) . وبعد ذلك هم احرار فى ان يفعلوا ما طاب لهم . وكان البعض يتسلل الى بيوت بعض العائلات ، يسعل اولاً ثم يدلف الى الداخل ، ويغلق الباب وراءه . وكان معظم هؤلاء الموسيقيين يحبون ان يتأنقوا فى ملابسهم . وكان يتسنى لديهم وقت فراغ طويل . لم تكن رواتبهم كثيرة ولكنهم كلما عادوا من الريف تلقوا الجوائز . احيانا كانوا يجرون مفاوضات سرية مع قطاع الطرق ويعقدون معهم الصفقات . لهذا كانت نفقاتهم باذخة . وحيث انهم كانوا يحمون الاعيان والتجار ، كان لهم سند قوى ، فاذا ما تسببوا فى مشكلة فلا احد يثير لهم متاعب . وظنوا انه من العار لأنفسهم ولمن يسندهم ان لا يبحثوا عن المتعة .

وكان زعيمهم ، ليو ، المعروف باسم الرئيس البواق على علاقة بعدد من النساء . كان هو الرجل الذى اقتحم بيت سحابة يوليو !

ترك لها عشرة جنيات حين غادرها .

لم تكن هذه هى الحادثة الاولى فى بحيرة ناور الكبرى . عرف وللد سحابة يوليو بالامر فى نفس تلك الليلة . امسك للنقود

بيده واطلق تنهيدة عميقة . ولما عرف الجيران بالامر لم يطيلوا في الكلام . ولكن الفتيات والنساء انصببت من افواههن اللعنات :  
ذلك الوحش القذر !

لم تعد سحابة يوليو عذراء ، ولكنها لم تذرف الدموع كما لم تحاول ان تفرق نفسها في بحيرة ناور . ستفقد الفتاة بكارتها ان عاجلا ام آجلا . . هكذا كانت تقول لنفسها . ولكن لماذا هو ؟ يجب ألا يكون هو ؟ ما العمل ؟ أتحمل سكيننا وتقضى عليه ؟ أتحرق معبد ليانيانغ ؟ لا ! لديها ابوها المعوق ولا بد ان ترعاه . جلست متبلدة على السرير ، مشوشة البال تماما . ثم تحاملت على نفسها فقامت اذ كان الوقت وقت النهوض واعداد طعام الفطور . لا بد من ان تصنع الشباك وتنسج الحصير وتذهب الى السوق . تذكرت انها شاهدت عروسا تتعل حذاء مطرزا بحريز قرنفلي وهي في طفولتها . قد فقدت امها التي هي بعيدة في مكان ما . لا تذكر ماذا تشبه امها ولكنها تذكرت انها غمست عودا في صبغة حمراء لتضع نقطة بين حاجبيها . وحملت المرأة وصارت تنظر الى صورتها . بدا انها رأت نفسها لأول مرة . تذكرت كيف مص الولد الحادى عشر الدم من اصبعها . . لا بد كان مالها . احست انها غير جديرة به الآن كأنما اتت شيئا خطأ . غلبها الاسى وتنهدت تقول : لماذا لم اقدم نفسى له ؟

ونمت الفكرة في رأسها بعد كل زيارة يقوم بها الرئيس البواق . ثم نزلت قوة الامن الى الريف في مهمة اخرى . وفي يوم راحت تزور الولد الحادى عشر وقالت :

— تعال الى الضفة الشرقية فى هذه الليلة . لدى شىء سأطلعك عليه .

عندما وصل الولد الحادى عشر الى المكان المحدد ، تقدمت على زورق يستخدم لتربية البط . ( كان مربوطا الى شجرة على الضفة للاستخدام العام . كان المحليون يستخدمونه لقطع القصب او العشب او جمع بيض البط البرى على الشاطئ الرملى . كان لا يتسع لأكثر من شخص واحد . ) ركلت الزورق ناحية القارة الرملية وصاحت من فوق كنفها :

— اتبعنى !

وفى لحظات ، كان الولد الحادى عشر يسبح الى حيث كانت تنتظر .

وهناك جلسا على العشب الى ان ارتفع القمر فى السماء .  
ما اجمله من قمر !

## ٦

عرف زملاء الولد الحادى عشر بالامر ولكنهم اخفوه عن السباك العجوز . تركوا الباب مفتوحا للولد الحادى عشر ، وتركوا مفصليه يكتبان الصرير . لم يكن الولد الحادى عشر يعود حتى يهل الفجر . فى ذات يوم ، فتح الباب فى الوقت المعتاد ، وكان على وشك ان يرمى على الفراش ، فقال السباك العجوز :

— هل انت شبعت من الحياة ؟







اشياء من هذا النوع لا يمكن اخفاؤها . الانباء وصلت في  
الاخير الى اذنى الرئيس البواق . فى الواقع . . لم يكن بحاجة الى  
ان يخبره احد . عرف الامر بنفسه ، اذ ان سحابة يوليوي اصبحت  
باردة حياله ومقتت حتى مجرد رؤيته . رفض ان يتلع الاهانة .  
حقا . . لم يتزوجا من بعض ، لذا لا يضيره شىء ان هما افترقا .  
ولكنه فقدان ماء الوجه ان سمح لسباك صغير ان يسرقها منه . هذا  
الصغير تجاسر على ان يفتححم الاسد فى عرينه ! هذا لم يسبق  
له مثال ! حتى اتباعه احسوا بالخزى . قد احبوا ان يهينوا الآخرين . .  
كان لسان حالهم يقول بأنهم يمكنهم ان يسرقوا حصانا غير انه  
لا يسمح للآخرين ان يقفزوا من فوق السياج . لو تجاهلوا هذه  
الاهانة فماذا سيحدث بعدئذ ؟

وفى يوم قبيل الفجر ، اقتحم ليو وعدد من الرجال بيت  
سحابة يوليوي ، وجروا السباك الشاب من تحت لحافها واوثقوه .  
كما ربطوا الفتاة واباها كى لا يستغيثا بالناس ليخلصوهما .  
وجروا الولد الحادى عشر الى المقبرة وراء معبد تايشان ونزلوا  
فيه ضربا ، طالبين منه ان يحمل متاعه ويرحل عن بحيرة ناوور  
الكبرى فى الحال ويعود الى موطنه فى شينغها .  
وظل السباك الشاب ملتزما بالصمت .  
وامروه ان يعدهم بالآلا يعتب باب دار هوانغ او حتى يشير  
اليها باصبع مرة ثانية .  
وظل السباك الشاب على صمته .  
حاولوا معه ان يتوسلهم طالبا الرحمة ويعتذر .

ولكنه ظل يكرز على اسنانه .

زادت غلظته غضب وسخط هؤلاء الاوغاد المتغطرسين .

وقال واحد منهم :

— انظروا كم هو عنيد ! اضربوه حتى الموت !

وهوت عليه سبع او ثمانى عصى .

واوشك ان يصبح مثل العجينة بسبب هذا الضرب الشديد .

سمع السباكون الآخرون بأن الولد الحادى عشر قد خطفه

البواقون ، فبحثوا عنه فى كل مكان الى ان وجدوه فى الاخير وراء

المعبد .

واحس عمه انه ما زالت فيه بقية من حياة ، فأسرع بارسال

رجل ليحضر مبلولة قديمة . فقد عرف من خبرته بأن القشور فى

داخل المبلولة يمكنها ان تنقذ حياة رجل على وشك الموت فى مثل

هذه الحالة .

اطبق الولد الحادى عشر اسنانه بشدة فلم يجز السائل فى

حلقه .

وتقدمت سحابة يوليو وهمست فى اذنه :

— اشرب ايها الولد الحادى عشر !

بدا كأنه سمع صوتا خافتا وفتح عينيه ، وصبت الفتاة فى فمه

السائل .

لم يكن هناك من يعرف لماذا تدوقته هى نفسها ايضا .

ثم نزع السباكون مصراعا للباب وضعوا عليه الولد الحادى

عشر ونقلوه . وصلوا الى الطرف الشرقى من بحيرة ناور . وفيما

هم على وشك ان يتجهوا غربا اوقفتهم سحابة يوليو وقالت لهم :  
- احملوه الى بيتى .

وانصاع لها السباك العجوز .

ونزلت سحابة يوليو الى السوق وباعت كل شباك السمك  
والحصر التى نسجتها واشترت دواء لعلاج جروح الولد الحادى  
عشر .

وقد ذبحت النسوة الدجاج وقدمنه له .

وجمع السباكون النقود لشراء الجنس .

وجاء الحمالون والسباكون والنساء والفتيات لزيارته فى تيار لم  
ينقطع معبرين عن عواطفهم ومشاعرهم التى نادرا ما اظهروها فى  
حياتهم الملائى بالضنك . لقد رأوا ان ما فعله الولد الحادى عشر  
وسحابة يوليو هو عين الصواب وانهم ليعتزون بأن بحيرة ناوور  
الكبرى قد اخرجت مثل هذين الزوجين الشابين الرائعين . لقد  
غمزتهم الفرحة كأنما هم يحتفلون برأس السنة الجديدة !

وبعد هذه الحادثة . . لم يجرؤ ليو ان يظهر امام الناس .  
كما حبست عصابته نفسها فى اماكنها معززة الحراسة  
بالبوابة . تحول هؤلاء الابطال المزعومون الى فئران !

عقد السباكون اجتماعا ورفعوا الى حكومة المحافظة التماسا  
يطلبون تسليم الرئيس البواق اليهم .

لم ترد الحكومة المحلية عليهم .

ثم نزل السباكون الى الشوارع فى مظاهرات . كان مشهدا  
نادرا اذ لم تكن هناك رايات او شعارات ، وانما عشرون رجلا

فقط مع احوالهم يتهادون في بطاء عبر البلدة . جللهم الصمت  
والحزن في عزة وعزم .

اظهرت المظاهرة تضامنا يهز المشاعر ، تضامنا يلحظ بين  
افراد المهنة الواحدة في العصور الوسطى . ودامت هذه المظاهرة  
ثلاثة ايام .

وفي اليوم الثالث ، جلسوا امام الجدار الحاجز المواجه لبوابة  
حكومة المحافظة . وكان على رأس كل سباك صحن خشبي فيه  
مبخرة تشتعل فيها البخور . هذه هي عادة قديمة . عندما يصيب  
الناس ظلم مجحف ولا يبالى بهم المسؤولون المعنيون ، ليس  
امامهم من سبيل فيحرقون ديوان المحافظة بالبخور ولا يلقون  
عقابا .

حكومة المحافظة تجاهلت تماما هذه " العادة غير المرغوبة "  
وهي لا توجد في « مذاهب القانون الستة » . . والاكثر من ذلك  
ان هذه العادة التي يعتقد انها كانت تلقى الاحترام لدى اسرة  
تشيونغ الملكية ، قد باد امرها . ولكن السباكين لم تهتر لهم  
ارادة . اذا شرعوا في العمل كانت النتيجة محفوفة بالمخاطر . دعا  
رئيس المحافظة الاعيان والتجار المحليين للتداول في المسألة وتوصلوا  
الى اجماع بأنه لا يمكن تجاهل القضية اطول من ذلك . لذا ،  
دعا رئيس النقابة مساعدا لرئيس المحافظة وضابطا من قوة الامن  
وعم الولد الحادى عشر واثنين من كبار السباكين وهوانغ هاى  
لونغ لتمثيل الحمالين وجارى السباكين — بائع النظارات من باوينغ  
وبائع عيدان الطعام المتجول من هانغتشو ، للالتقاء في مقهى

كبير لحل هذه المسألة بكل ما يتعلق بها .  
وفي الاخير ، تم التوصل الى اتفاق . كل نفقات العلاج  
يجب ان تتحملها قوة الامن ( دفعت النقابة النقود في الواقع ) ويجب  
ان يترك الرئيس البواق المنطقة ، وعليه ان يوقع بقبوله لهذا الاجراء .  
احس السباك العجوز انه قد ثأر لنفسه فقبل الشروط ولكنه اصر على  
ان يضيف ليو نقطة اخرى . اذا عتب مرة اخرى في هذه المنطقة  
فلسباك العجوز مطلق الحرية ان يفعل به ما يشاء .

وبعد يومين ، انسل ليو في هدوء يحرسه اثنان من اتباعه  
المسلحين . قد نقل الى ساندو للعمل كمسؤول جمارك .  
عندما استطاع الولد الحادى عشر على تناول الطعام والكلام  
قالت له سحابة يوليو :

- قالوا بأنهم سيتوقفون عن ضربك اذا وعدت فقط بأن لا  
تأتى الى بيتى ثانية . لماذا لم توافق ؟
- هل احببت ان اقول هذا ؟
- لا .
- عرفت ما اردت .
- هل هذا جدير به ؟
- اجل !
- ما اروعك ! احبك ! يجب ان تشفى بسرعة .
- قبلينى وانا اشفى سريعا .
- سأفعل .

كانت هناك الآن ثلاثة افواه تطلب الطعام ولا احد من الرجلين

قادر على كسب المال . وهم كمثل كافة العائلات في الطرف  
الشرقى من بحيرة ناور ، ليس لديهم مدخرات ، ولا شيء لديهم  
يبيعونه او يرهنونه . ان صنع شباك الصيد او نسج الحصر لا يأتى  
بالمال فورا . جروح الولد الحادى عشر لن تشفى بسرعة . لا  
يمكنهم العيش من غير مال . وبلا ادنى تردد ، تناولت سحابة  
يوليو السلتين اللتين كان يستخدمهما ابوها ، ونفضت عنهما الغبار  
ونخرجت تسعى للرزق بحمل الاثقال كما كان ابوها يفعل . واعجبت  
النساء والفتيات المحليات بمسلكتها . فى بداية الامر ، قلقن عليها ،  
غير انهن سرعان ما نبذن القلق عندما رأينها تحمل الاثقال بسرعة  
وبخطوات راسخة . ومنذ ذاك الحين فصاعداً ، عملت سحابة  
يوليو حمالة وعلى جانب من رأسها زهرة حمراء كبيرة عندما كانت  
تحمل الكستناء المائية الارجوانية والحسك المائى الاخضر وجذور  
اللوتس الثلجية اللون ، كانت تنهادى فى دلال مثل غصن صفصاف  
يداعبه النسيم . كانت عيناها لامعتين كما هما دوما ، ولكن  
التعابير فيهما كان اشد حزما وعمقا . . لقد اصبحت زوجة قديرة .  
هل سيتعافى الولد الحادى عشر ؟  
اجل بكل تأكيد !



## كلمة عن المؤلف



وانغ تسنغ تشى من مواليد ١٩٢٠  
بمحافظة قاويو من اعمال مقاطعة جيانغسو.  
اشتغل مدرسا ثانويا فور تخرجه فى شعبة  
الادب الصينى بجامعة جنوب الغرب المتحدة  
الصينية فى سنة ١٩٤٣ . انضم الى فرقة  
العمل فى فترة ما حرر جيش التحرير  
جنوب الصين فى سنة ١٩٤٩ . ثم ذهب  
الى الشمال ليعمل محررا .. اولا فى اتحاد

الثقافة ثم فى جمعية بحوث الادب والفن الشعبى بكين ، الى ان ارسل  
الى الريف بالقرب من تشانغجياكو فى سنة ١٩٥٧ . ومنذ سنة ١٩٦٢ . .  
عمل كاتب سيناريو مع فرقة اوبرا بكين بكين . واصبح عضوا باتحاد  
المترجمين الصينيين سنة ١٩٨٠ .

بدأ ينشر قصصا قصيرة فى سنة ١٩٤٠ . واول مجموعة له من القصص  
القصيرة ظهرت تحت عنوان « اللقاء العرضى وقصص اخرى » فى سنة  
١٩٤٨ . ومن منشوراته الاخرى : « الليل فى حظيرة الغنم وقصص  
اخرى » ( ١٩٦٣ ) . واعد سيناريو اوبرا بكين : « فان جين يجتاز  
الامتحان الحكومى فى شيخوخته » و « شاجيابانغ » ( فى الخمسينات  
والسبعينات ) ونشر « القصص القصيرة لوانغ تسنغ تشى » ( ١٩٨١ ) . .  
وهى مجموعة قصص قصيرة كتبها منذ سنة ١٩٧٩ .

## بيت اللبلاب

قو هوا

لسنين عديدة وحكاية "ناوقيلايولانغ" منتشرة في منطقة الجبال الحدودية الضبابية . "ناوقيلايولانغ" في لغة اهل ياو . معناها : "فتاة ياو الشابة" . هذه الحكاية تقول بأنه عاشت فتاة شابة من اهل ياو تدعى بان تشينغ تشينغ ، وكان عملها حراسة الغابات في "وادي الريشة الاخضر" الواقع في بطون هذه الجبال القديمة والمنعزلة . ولدت وترعرعت وتزوجت في الجبال . نادرا ما غادرت محل اقامتها ، ولم تكن تخرج الا مرة واحدة الى مصلحة الغابات التي لم تكن بعيدة كثيرا . لذا ليس غريبا ان الشباب في المصلحة لم يلمحوها ابدا ، ولكنهم سمعوا كثيرا عنها انها تشبه حورية جبلية .

عاش اسلافها في وادي الريشة الاخضر في بيت مكسو باللبلاب

---

\* ياو . . اقلية قومية تقيم رئيسيا في قوانغشى ومقاطعات جنوية اخرى .

بنى من جذوع اشجار التنوب التى كانت من القوة بحيث لم تفلح معها الفئوس ، ويمكنها ان تصمد لأى هجمات تقوم بها الخنازير البرية . ولما تحولت اليوم قطعة من جذوع الاشجار مدفونة فى الارض الى لون اسود نمت عليها طبقة فوق طبقة من الفطر الابيض المروحي الشكل . ووراء البيت كان يتدفق غدير جبلى فى انسياب وهدهوء على مدار العام .

وكانت وسيلة الاتصال الوحيدة للبيت بالعالم الخارجى ، فضلا عن مرور ضيق ، خط هاتف مد قبل ” الثورة الثقافية ” للتبليغ عن الحرائق . وفى ذات شتاء . . نزل الثلج بغزارة على غير العادة ، فسقط الخط . فى ايام الهيجان اثناء ” الثورة الثقافية ” ، جرى تبديل قيادات منطقة الغابة كلما تقلب المتصارعون على السلطة على الارجوحة السياسية . . ومن الطبيعى ألا يوفد احد لتعديل خط الهاتف الذى وقع . وعلى ذلك ، لم يعد هذا الخيط الفولاذى ، رمز المدينة الحديثة ، الى وادى الغابة المنعزلة . فى وسط هذه الآلاف من هكتارات الغابات كان الليل والنهار يتناوبان من دون ان يحدث شىء هام . وكان وادى الريشة الاخضر يبدو مجللا بالسكون والهدهوء كما لو انه كان يغط فى سبات عميق لو لا صيحة ديك او نباح كلب او صيحة طفل منبعثة من الحجرة ، او خيط ازرق شاحب من الدخان يصعد من المدخنة ، بين حين وحين . حتى شقشقة الطيور وتفتح الازهار وسقوط بتلاتها لم توقظه .

كان والدا بان تشينغ تشينغ قد رحلا عن دنيانا منذ وقت بعيد . وكان زوجها ، وانغ مو تونغ ، طويل القامة ، شديد البنية ،

من قومية هان . كان مفتول العضلات فبدا كما لو انه قادر على افتراس نمر بيديه . وكان الزوج والزوجة يقومان على حراسة الغابات . وكان من عادة وانغ ان يتناول ، قبل الطعام ، كأسا او اثنين من خمر الذرة الذى كانت تعده بان . لم يكن زوجها سىء الطباع الا اذا اشتط احيانا من السكر فيوسع بان ضربا تاركا فى جسمها علامات ارجوانية وزرقاء . وعلى العموم كان يعتنى بها عناية طيبة . لم يتركها ابدا ان تصعد الى الجبال بنفسها لتجمع الحطب ، فقد كان يجمعه ويتركه فى ربطات خارج باب البيت . كما لم يحدث ان ارسلها لتنظيف خط الوقاية من النار ، اذ لم تظهر فى وادى الريشة الاخضر نار لأكثر من عشر سنين . لم يتركها ابدا ان تعتنى بالبستان وتزرع الخضروات . . ومع ذلك كانت ثمة ارض واسعة الى جانب ضفة الغدير تطرح طوال السنة البصل والشمام والخضروات ، بأكثر مما يحتاجان اليه . وكان كل ما تفعله بان هو ان تطعم الخنازير وتربى الاولاد وتغسل الملابس وترقعها ، وتقوم بالاعمال المنزلية الاخرى ، فلذلك كانت فى سن السادسة والعشرين او السابعة والعشرين ما زالت تحافظ على مظهر النضارة والغضارة لشابة لم تتزوج بعد . كان وانغ لا يعرف القراءة ولا الكتابة بيد انه عرف كل ما يحتاج الى معرفته . شعر انه فعلا سيد وادى الريشة الاخضر . . المرأة امرأته والاولاد اولاده والبيت بيته والجبال جباله . لقد ارسله قادة مصلحة الغابات الى

---

\* هان . . اكبر قومية فى الصين .

هنا لحراسة الغابة وكان في الواقع مطيعا لاوامرهم .  
قبل ان تنجب بان الاولاد طلبت منه مرات عديدة ان يسمح  
لها بقطع تسعين كيلومترا الى مصلحة الغابات لترى الدنيا حولها .  
في كل مرة كان يرفض السماح لها ، بل كان يضربها ويرغمها  
على الركوع عقابا على طلبها . كان وانغ يخشى انه اذا ما خرجت  
زوجته الفاتنة الآسرة الى ذلك العالم والمكان المثير اجتذبتها تلك  
الحياة الجديدة . واكثر من ذلك . . . يخشى ان يغريها الشباب  
اللحوب المعسول الكلام .

ولم يعرف وانغ الراحة حول زوجته الا بعد ان وضعت ولدا  
وبعد ذلك بنتا . بدا كما لو ان بان اصبحت مربوطة بشدة الى  
حزامه واصبحت امرأته بحق وحقيق . فلم يعد يضربها او يأمرها  
بالركوع ، وفي طبيعة الحال كان ذلك يفرض على جسمى الطفلين .  
كان يرتب المواعيد اليومية في صرامة تامة . الاب . . الزوجة . .  
الطفلان - كل منهم عرف مكانه او مكانها في وادى الريشة  
الاخضر . كان مجتمعهم صغيرا بكل ما فيه من موارث .

كان وانغ وبان مقطوعين عن العالم . وبرغم انهما لم يكونا  
متفقين حول كل امر الا انهما اعتادا على حياتهما في الغابة وسارت  
الامور ، بشكل عام ، سيرا حسنا نوعا ما .

كان وانغ ينزل الى مصلحة الغابات مرة في كل شهر ليصرف  
راتبه وراتب زوجته ويعود حاملا تموين الاسرة من الارز والزيء  
والمالح . وفي كل مرة عاد كان يحكى لزوجته عن كل شيء  
حدث بوكل ما يسمع من قيل وقال في المصلحة . وكانت بان

تجلس مندهشة وعيناها السوداوان الكبيرتان مفتوحتان على اتساعهما ،  
تسمع كما لو ان زوجها احضر معه حكايات من بلاد بعيدة .  
كان في هذه السنوات القليلة الماضية يحكى لها في الاساس عن  
الطلبة بالخارج الذين يتمردون ويشيرون المتاعب ، وعن المثقفين  
كبار السن وعلى عيونهم النظارات يطاف بهم كالقرود في الارياض  
والعلامات تتدلى من رقابهم ، او فنى الغابات الذين يحاولون  
اليوم ، بعد ان امضوا نصف حياتهم في الدراسة ، ان يتحروا  
بالغرق في مراغات الجواميس الضحلة ، فكان ينفذ الواحد منهم  
وظهره ما زال جافا . وفيما بعد . . جاء دور نقد نوع من " الغزال " .  
الذى لم يكن بالطبع من نوع الحيوان الوحشى السريع الركض  
والذى تصطاده البندقية . استخدم التعبير لتشويه سمعة العلماء . . .  
- آه ! نحن افضل كثيرا هنا في وادى الريشة الاخضر .  
التربة خصيبة ، فكل شئ نغرسه فيها ينمو . لم نتعلم . . هذا  
صحيح . ولكن ليس بمقدور احد ان يأتى الى هنا ويضايقنا . . .  
لم تفهم بان الا بعض ما قاله زوجها ، وبعضه لم يكن ذا  
بال مطلقا بالنسبة اليها . وببراءة الاطفال ، شاركت مخاوف  
اولئك العلماء هناك . ومن المؤكد انها ادركت بأن القدرة على  
القراءة والكتابة كارثة . لقد فرحت في سرها لنفسها ولزوجها .  
" الحياة افضل في وادى الريشة الاخضر " ، سمعت هذه العبارة  
كثيرا وصارت تؤمن بها فعلا . لم تحب حتى ان تفكر في مصلحة  
الغابات ، ذاك المكان العابق بالتزاع المكشوف والمكائد اللامرئية .  
\* نقد النوع هنا بين كلمتين متشابهتين في النطق : العالم والغزال .

لم تتوقع كثيرا من زوجها ؛ كانت تأمل فقط ألا يضربها بعنف حين يغضب . كانوا كلما حل الظلام ينامون . وكان يكفيهم نصف لتر من الكيروسين مدة نصف سنة للاضاءة . ولم يعرف ما كان يحدث بالليل سوى القمر والانجم المتسللة عبر الشباك .  
- نريد اطفالا اكثر يا بان !

- لدينا تونغ الصغير وتشينغ الصغيرة . ألم تقل ان المسؤولين يمنعون ان يكون لدى المرء اطفال كثيرون وانه يتوجب على النساء ان يفحصن انفسهن !  
- هذا لا يهم ، يمكن ان يكون لنا خمسة آخرون ، وهذا ليس كثيرا .

- انت تحب ان تعذبني .. أليس كذلك ؟  
- اعذبك ؟ اى عذاب تعانیه المرأة فى انجاب الاطفال ؟  
- اخشى ان يلومنى الناس فى مصلحة الغابات اذا انجبت اكثر .

- لا شىء يدعو للخوف ! على الاكثر لا يصرفون ثمننا للاطفال . لدينا الارض والماء هنا فى وادى الريشة الاخضر . انظرى الى يدي . انهما سميكتان كقشور البلوط . هل تعتقدين فعلا اننا لا يمكننا انجاب مزيد من الاطفال ؟ بعد ان ينصرم الشتاء ستكون الارض جاهزة لزراعة القطن . وفى العام القابل ستحضرين المغزل والنول اللذين تركتهما امك لك وتنظفينهما .

- انظر الى نفسك ! انت تعاملنى كدجاجة تغذيها وتحبسها فى الجبال .

— انت ملكى !

لم تقل بان شيئا وهو يحضنها بقوة ، وكانت تنبعث من تحت  
ابطيه رائحة نفاذة . كانت مستسلمة طيبة . كانت لزوجها وقبلت  
ذلك تماما ، لذلك تحملت كثيرا من التأنيب والضرب . شعرت  
انها فى زهرة شبابها ، وان انجاب مزيد من الاطفال امر طبيعى  
مثل شجرة تطرح الثمار . عندما ولدت ابنها تدفق الحليب من  
ثديها بلا توقف مثل نسغ الاشجار . كان رجلها مكتمل الرجولة ..  
لم يكن يخشى النمر ولا الخنازير البرية . كان يحضنها بذراعيه  
بشدة كما الحديد ، ثم كانا يؤديان ما يؤديه الازواج خارج  
الغابة مما يحبون ادائه . ولكنه كان يفعل ذلك فى شدة شخص  
أحس ان قوته لا تستنفد ابدا .

فى صيف العام ١٩٧٥ ، جاء ” اليد الواحدة “ الى وادى  
الريشة الأخضر . لا تفهمنى خطأ . هذا ” اليد الواحدة “ ليس  
كادرا من ” مستوى عال “ . كان شابا من المدينة جاء يقيم فى  
الغابة فى سنة ١٩٦٤ . اسمه لى شينغ فو بمعنى السعادة ، اذ انه  
ولد فى عام التحرير . كان شابا طويل القامة مع هزال ، انيق المظهر ،  
ونشيطا فى الاعمال ، وكشف عن خفة دم وهو يتحدث مع العمال  
والكوادر المحليين . وفى ” الثورة الثقافية “ ، عندما جاء الحرس  
الاحمر يدعون الى ” اقامة روابط “ مع الجماهير ، جرفه تيار  
الحماسة الثورية . حاول ان يقفز فوق قطار ولكنه سقط على الخط  
الحديدى وكان من نتيجة ذلك ان فقد احدى ذراعيه ..



ومن ذلك الوقت وهو يشاهد يتدلى الى جانبه كم القميص .  
اقام في المدينة بضع سنين . ثم عاد الى منطقة الغابات حيث  
اطلق العمال عليه " اليد الواحدة " . لم يعرف المسؤولون هناك  
ماذا يعملون به . هاتفوا كل مركز للاخشاب وكل فيلق زراعة  
اشجار بالمنطقة . . لكن لم يرغب فيه احد . وقال الجميع بأن  
" اليد الواحدة " ليس فحسب عاجزا عن العمل الجسماني بل  
الاسوأ انه " جنرال ثوري صغير " . ان جهوده من اجل " اقامة  
روابط " مع العمال قد تنتهي الى ما يشبه رماد الروث المتساقط  
على جبهة فول الصويا . . لا يمكن ان تنفخه ولا ان تزيله ، ولم  
تعد ثمة وسيلة للتخلص من هذا النوع من التلوث .

حدث في ذات يوم عندما كان وانغ يحضر تمويل عائلته  
من الارز ، ان مر برئيس الدائرة السياسية بمصلحة الغابات .  
ووضع الرئيس يده على جبينه وقال لنفسه : صحيح ! لماذا لا  
ارسل لي شينغ فو الى وادي الريشة الاخضر لمساعدة وانغ وزوجته  
في حراسة الغابة ؟ ليس هذا مجرد ترتيب ملائم بل هو الصحيح !  
هذا سيفضي حارسا الى مركز اذ لا يوجد حس لروح على بعد  
مئة كيلومتر من وانغ وزوجته اللذين يجهدهما العمل . في مكان  
كهذا . . اذا كان لي شينغ فو يود اقامة علاقات فلسوف يقيما  
مع القروء وطيور التدرج .

عندما سمع وانغ ان شخصا آخر قادم الى وادي الريشة الاخضر  
كانت سعادته غامرة ، ولكنه حين سمع ان القادم هو لي شينغ  
فو وببد واحدة امتعض ايما امتعاض .

— ألم تطلب منذ سنين ان تنضم الى الحزب يا وانغ ؟ ليس هذا سوى اختبار جرى ترتيبه لك . . .

هذا ما قاله الرئيس وهو يمسك بذراعه . واضاف يقول :

— يمكن التعاون مع لي في سهولة اذ هو بيد واحدة . ليس معنى ذلك انه لن يقدر على اداء ما تريده منه . سأحدث اليه بنفسى حول واجباته التى سيؤديها تحت اشرافك . سأوضح له بأنه ما دام يعمل فى وادى الريشة الاخضر وجب ان يتبع اوامرك فى كافة الامور ، ويقدم اليك تقريراً عن كل شىء ، ويطلب منك الاذن اذا ما اراد ان يترك الوادى . ولكن . . ماذا بشأنك ؟ عليك ان توسع من آفاقك . اقبل هذا المثقف الشاب الذى ضل السبيل . اعمل على تثقيفه واصلاحه .

اوماً وانغ برأسه وعزم على ان يقبل هذه التجربة . . المسؤولية الثقيلة فى تثقيف شاب واصلاحه .

وجاء " اليد الواحدة " الى وادى الريشة الاخضر ، واصبح فى المجموعة التى يترأسها وانغ عضو جديد هام الآن . وبنى وانغ وبان له كوخاً يبتعد عن بيتهما عشرين الى ثلاثين خطوة ، الى جانب الغدير الجبل الاخضر الصافى . استخدما جذوع الاشجار فى اقامة الجدران ، وألواح التنوب للسطح . وبذلك اصبح البيتان ، احدهما كبير والآخر صغير ، احدهما قديم والآخر جديد ، جارين . فى البداية . . لم يكن وانغ مشاعر سيئة ناحية " اليد الواحدة " ، بل انه لشده ما طربت اذناه وهو يسمعه يناديه " اخى وانغ " .

وسرعان ما اختبل لى شينغ فو بالمنظر الساحر والجو المسالم  
لوادى الريشة الاخضر . كان وانغ يرسله الى مرقد النار كل يوم .  
فى كل صباح . . كان يأخذ الدرب الضيق وينعطف معه مثل  
ثعبان يتسلق الجبل ويدخل فى ضباب الغابة . كان كمن يمشى  
فى عالم من الخيال . وادخل الضباب الابيض الكثيف الذى ملأ  
الوادى ، الى قلبه احساسا بأنه قد يسحبه بعيدا عن هذا العالم .  
فى حوالى الساعة التاسعة او العاشرة صباحا عندما يتخلل شعاع  
الشمس الضباب . . كان يجلس فى مدخل المرقب والاشجار  
الخضراء الزمردية تتمايل والى اسفل ما زال بحر لامتناه من الضباب .  
وكان كل ما تقع عليه عيناه عناقيد متسامقة من الشوكران والصنوبر  
تسبح فوق الضباب المتلاطم الامواج . فى وقت كهذا ، كان  
يعتقد ان هذه هى ارض الحور مثل غابة اليشم فى بنغلای . .  
وراء متناول بنى الانسان .

ومما لا شك فيه ان لى شينغ فو لم يعتقد انه كان يعيش فى  
غابة الحور هذه . ومع ان وانغ وبان كانا شابين الا انه ادرك بأن  
لا بد من السلوك المستقيم ويبقى على بعد مسافة لائقة من " الاخت  
بان تشينغ تشينغ " الفاتنة ، التى بدت عيناها السوداء الواسعتان  
ملبشتين بالالوان العذاب . هل سيقدر حقاً على عقد اواصر الصداقة  
فقط مع القردة الذهبية الشعر والدج والطيهوج فى هذا الوادى  
الاخضر ؟

---

• ورد فى الاساطير انها موطن الخالدين .

كان لدى وانغ طفلان . . ولد يدعى تونغ في السابعة من عمره ،  
وبنت تدعى تشينغ في الخامسة من عمرها . في البداية ، كان  
الطفلان يخافان نوعا ما من ” اليد الواحدة ” . ولكن ” اليد الواحدة ”  
اصطاد سنونوتين حمراوين لتونغ الصغير ، وقدم لتشينغ الصغيرة  
حزمة ورد برى تضعه في شعرها ، ثم تركها لترى نفسها امام مرآة  
مستديرة صغيرة . هذا الامر غير كل شيء ! وصار الاخ والاخت  
يناديانه ” العم لى ” او ” الاخ الاكبر لى ” . وبعد عدة ايام  
صار تونغ يقضى الليل في كوخه . وكانت امه تأتي وتطلب اليه  
ان يعود ولكنه يرفض .

هذان الطفلان ، ابنا الجبال ، كانا سعيدين بحياتهما البرية .  
وفي يوم . . تسلل ثعبان الى كوخ ” اليد الواحدة ” فذعر واخذت  
مفاصله ترتعد . فقال له تونغ الصغير في هدوء :  
— الثعابين لا تلدغ الا اذا دست عليها اولاً .

ثم صار يقول بلهجة الأمر :

— في الوادى الاخضر ثلاثة انواع من الثعابين . الثعبان  
الخيزراني الاخضر هو الاكثر كسلا . في العادة ، يلتف على ساق  
خيزران ولا يتحرك ابدا .

ونظر تونغ الصغير مغمضا عينيه ، وجعد خديه وقال :

— فو . . فو . . فو . . مثل هذا ، ينفث السموم لاصطياد

العصافير . عندما يقترب منه عصفور يهجم عليه بسرعة البرق ثم  
يمسكه بفيه . وبعد ذلك ، يعود يلف نفسه في كسل على ساق  
الخيزران ويلتهمه على مهل . اما الثعبان النابح فمختلف عنه

تماما . قشوره بلون الطين ، بيد انه يبدو ضاريا عندما يزحف على الارض ، حتى العشب يفترق له . وهو ينمو بنصف قامة الانسان . انه مثل هذا .

وفتح تونغ الصغير فمه واخذ ينظر بلا هدف ماذا رقبته الى ابعد مدى يستطيعه .

— هوو .. هوو .. هوو .. انه لمعرب ! ثم هناك الثعبان السميك مثل يد الفأس والطويل مثل حمالة الكتف . والذي يقول عنه : الثمانى والاربعون قطعة . عندما يتحرك ، يحرك رأسه الى الورا والامام فتظن انه مجنون !

وفى الحال ، امسك ” اليد الواحدة ” برأس تونغ الصغير كى لا يواصل تقليده . وقال :

— كيف عرفت كل هذا ؟

— قد رأيت الثعبان الخيزراني الاخضر بنفسى . حدثنى ابنى عن الثعبان التاج والقطع الثمانى والاربعين برغم اننى لم ارها ابدا . انه يصطاد الافاعي ويبيعها خارج الغابات .

ونظر ” اليد الواحدة ” الى الولد الذى ، فى رأيه ، لا بد انه يذهب فى المدرسة فضلا عن دراسة اساليب الثعابين . ثم راوده التفكير فى ذلك الثعبان المرعب الذى انسل من كوخه ولكنه لم يقدر الا ان ترتعش اوصاله مرة اخرى .

ولما كان يهتم بالطفلين اخذا بدورهما يهتمان به . فى كل صباح .. كان ” اليد الواحدة ” يغسل اسنانه ويشطف فمه على ضفة الغدير وكانت تشينغ الصغيرة تخرج رأسها من باب

البيت وتنظر اليه . . حبا للاستطلاع . وفي صباح يوم اقتربت منه  
في خفة وسألته :

— هل فمك قذر يا عم ؟

ونظر اليها غير فاهم تماما ما تقصده . كان فمه مليئا بمعجون  
الاسنان .

— ان لم يكن فمك قذرا فلماذا تشطفه كل يوم ؟

وانفجر ” اليد الواحدة “ في الضحك . شطف فمه ومسح  
وجهه ثم قال لتشينغ الصغيرة :

— فيما بعد سأقول لأمك ان تشتري لك ولأخيك فرشاة  
اسنان . . واحدة لكل منكما . وعندما تستيقظين في الصباح تغسلين  
اسنانك وعندئذ ستكون بيضاء مثل الثلج وجميلة جدا .

لم تقتنع تشينغ الصغيرة بكلامه ، وقالت :

— امي لم تستخدم ابدا فرشاة واسنانها بيضاء مثل الثلج .  
وفي سبيل ان يقنعها سألها :

— هل لأمك رائحة ؟

— عندما تقبلني اشم فمها عذب الرائحة : اذا لم تصدقني  
فقبلها بنفسك . . .

وصاحت عليها امها من البيت :

— انت يا تشينغ الصغيرة يا عفريتة ! ماذا تعملين عندك ؟  
عودي بسرعة !

وخجل ” اليد الواحدة “ . وخفق قلبه كما لو انه قبض عليه  
متلبسا بعمل شيء وجب ألا يعمل . وعاد الى كوخه في الحال .

كانت مسألة تافهة ولكن وانغ سمع بها . طلب من تشينغ الصغيرة ان تركع خارج باب البيت عقابا لها . من الواضح ان ذلك كان من اجل عيون " اليد الواحدة " ! وفهم " اليد الواحدة " بأن عليه ان يكون اكثر حذرا برغم عدم ورود اشارات تحذير اخرى . وشعر برغم عدم وجود سبب للريبة ، بأن عليه ان يفتح عينيه حول المسائل والامور .

سارت حياة الفاطنين في وادي الريشة الاخضر في هدوء مثلما الغدير الاخضر الصافي يتدفق وراء البيتين . كان الماء في اعظم نقطة فيه يصل الى ركبة الانسان ، وفي نقاطه الضحلة لا يغطي الا القدمين . ومع هذا كان يعكس الاشجار المتراقصة والسماء الزرقاء الصافية والسحب البيضاء السابحة في حرية . وما هو اليوم يعكس شيئا آخر ايضا . كان " اليد الواحدة " قد ركب عمودا طويلا بجانب كوخه لهوائي راديو .

ومن هنا كان لا بد من ان تثور المتاعب . فهذه العلبة السوداء الصغيرة في كوخ " اليد الواحدة " كانت تتكلم وتغنى ، مبددة سكون الليل في الغابة . في بداية الامر .. كان الصغيران هما اللذان يذهبان الى كوخه مع حلول الظلام يستمعان الى الراديو . وتدرجيا .. اخذت بان وبحجة انها تنادى الولدين للعودة الى البيت ، تذهب بنفسها وتبقى هناك تستمع لفترة . وكان من الطبيعي ان يذهب وانغ ليحضر زوجته ولديه حينما يحين موعد النوم . احيانا .. كان صوت وانغ فظا فترد عليه بان بصوت طفل مدلل :

— ما زال الوقت مبكرا ! عندما يشتد الظلام نعود للنوم .  
ما زال الوقت طويلا الى ان ينبلج النور !  
ثم تضيف فتقول :  
— عندما يشتد الظلام سننام .

اصبحت المرأة تفكر في ان الليل ”طويل“ . وارتبكت  
حال وانغ . حارس الغابة الكبير هذا الذى يلتهم رطلا من الارز  
في وجبة واحدة لم يذهب ابدا ليستمع الى الاغاني والاصوات  
السحرية التى تنبعث من العلبة السوداء اللعينة . ظل يحافظ على  
مهابة الرجل الذى لا يتحمل الاهانة ، بينما ظل يراقب في وقار  
كيفية تطور الوضع .

ولم يمض وقت طويل حتى هب ”اليد الواحدة“ يساعد  
بان والطفلين على تنظيف قطعة الارض الفضاء بين البيتين مما فيها  
من نفايات ومهملات . رتبوا الحطب بجانب الباب ، ومهدوا الارض  
ونقلوا روث الخنزير والكلب ، فأصبحت نظيفة ومنمقة . وقال  
”اليد الواحدة“ بأنهم يجب ان يزرعوا قطعة الارض بالازهار .  
كما وعد بأن يعلم بان والطفلين القراءة وكيف يؤدون التمرينات  
الرياضية بالاستماع الى الراديو . سعدت بان بهذا فأصبحت البسمة  
لا تفارقها . وفيما بعد . . اخذ الطفلان لا يتركان ”اليد الواحدة“  
من الصباح الى المساء . كانا لا يتوقفان عن الكلام عن ”العم  
بلى قال . . .“ و”ماذا يمنع العم لى . . .“ لقد اصبحا قرييين  
منه بأكثر من ابيهما . فانزعج وانغ واستاء من هذا الامر . كان  
”اليد الواحدة“ يبد واحد ووع ذلك غير الحياة في وادى الريشة



الاخضر تغييرا تاما مثلما يحرث الخرطون الارض بلا احداث  
اى صوت .

وقال وانغ لزوجته :

— اسمعى يا امرأة ! لقد جاء الى هذا الوادى ليظهر انه من

النمط المثقف وليتحدى زوجك !

وطرح فعلا " اليد الواحدة " اربعة اقتراحات . . الاول —

ان يطلبوا من قيادة مصلحة الغابات ان ترسل شخصا على الفور

يصلح خط الهاتف الذى مضى عليه مكسورا سنوات ، وان يجرى

تركيب شبكة اذاعية على الارض بين البيتين . والثانى — اقترح

وضع اشارات خشبية مدهونة على كل ممر جبل حول وادى الريشة

الاخضر توضح القوانين المتعلقة بالمحافظة على الغابات ، والثالث —

تمديد وقت للمراقبة . يقوم هو مع وانغ بنوبتين . . نوبة صباحية

واخرى مساءية وكل نوبة ثمانى ساعات . فى اثناء النوبة . . لا

يجوز جمع الحطب ولا الحفر عن الجذور القيمة ولا اداء اى

شأن خاص . والرابع — تأسيس فرقة صغيرة لدراسة السياسة والثقافة

يشارك فيها الصغيران . واشرق وجه بان لما سمعت هذا الكلام .

فرمقت وانغ نظرة جانبية عبرت عما رغبت فى قوله من غير كلام :

" انظر الى هذا الشاب ، فهو مثقف . تفكيره غير تفكيرنا وكلامه

عذب ! "

كان وانغ قد توقع شيئا كهذا منذ فترة . توترت قسمات

وجهه ، وشد فمه كمثلى ملازمة حديدية ، وامتلاأت عيناه نارا وهو

ينظر الى زوجته فى غضب وسخط .

— المرحاض الحديث البناء له رائحة عطرة في الايام القلائل

الاولى . احذرى لنفسك !

ثم خاطب ” اليد الواحدة “ في جلفه :

— لدينا مثل هنا يقول معناه : عندما يأتى اولاد المدينة الى

الريف وجب ان يتصرفوا مثل اهل الريف . وبكلمات اخرى :

الضيف اسير المحلى . وانت بلا شك لست ضيفا هنا كما انك

لست بالمضيف . لم يحدث ان شبت نار في غابة وادى الريشة

الاخضر لعشرين عاما . أليس من مسؤول في كل هذه المنطقة

لا يجد في هذا امرا حسنا ؟ هل حدث في اى وقت اننى لم اتصرف

كحارس نموذجى ؟ لم يحدث اننى اعتمدت على خط الهاتف

ولا الاشارات الخشبية ولا حراسة النوبتين ولا فرقة دراسية . الافضل

لك ان تبقى على فأسك حادة وتشد عودك . قد كلفتنى قيادة مصلحة

الغابات بمسؤولية ما يحدث في هذا الوادى منذ زمن بعيد . عليك

ألا تنسى الشروط الثلاثة التى شرحها لك رئيس الدائرة السياسية .

ووضع وانغ يديه على خاصرته ونمت منه نظرة شديدة الصرامة

في حين كانت عيناه تقدحان شررا . اما ” اليد الواحدة “ فأخذ

يحدق بلا هدف ، فاغر القم ، شاحب الوجه . وبدأ على وجه

بان قسمات اعتذار ولكنها لم تتجاسر على نطق كلمة لوم لزوجها

بسبب مسلكه الفظ واللامعقول . وقالت لـ ” اليد الواحدة “ :

— انه يا اخى لى ليس مهذبا وهذه الكلمات ليست سوى ...

ولكنها لم تزد على هذه الكلمات لما رأت زوجها على وشك

الاتقاد سخطا مرة ثانية .

وضحك وانغ فى برود ثم قال :

— نعم . . انا انسان احمق وهو مهذب ، ولكن هذا هو الوقت الذى يقود فيه الحمق المثقفين . نحن الحمق مسؤولون الآن ! لا تنس ، يا لى ، ان المسؤولين ارسلوك الى وادى الريشة الاخضر لاعادة تثقيفك ! لاصلاحك !

انتهى من هذا الكلام ودار بجسمه الغليظ وانصرف . كان لوقع اقدامه صوت يهياً للانسان انه يترك حفرا على الارض مع كل خطوة .

اصطدمت اقتراحات ” اليد الواحدة ” بالسور الحجرى لعناد وانغ ، ولم يظهر ان هناك اى حل . غاص قلبه فى اعماقه . ما قاله وانغ كان حقيقة . لقد ارسلوه الى الوادى لتثقيفه واصلاحه . فى الواقع . . كان الحمق فى هذه الايام هم الذين يثقفون المثقفين . كانت هذه هى الموضة . وكان الامر كذلك . لم يستطع ان يكبت خوفه من وانغ . وهو يدرك انه لا يستطيع بنفسه ان يغير الوضع السىء . ولكنه ما زال شديد الحيوية عامرا بالنشاط . لم يترك نفسه للتراخى ، لانه اذا ما تكاسل سقط وحده . وكان يفكر فى معنى الحياة . . لا معنى لأن يلقى نفسه من فوق جرف . كان قد احضر معه كتابين مطبوعين قبل ” الثورة الثقافية ” . . احدهما « معرفة انواع الشجر » والآخر « حقائق عامة عن حرائق الغابات » . وكان كلما خرج فى الحراسة الى الجبال حمل معه « معرفة انواع الشجر » . ومن دراسة الصور . . عرف كيف يميز عدة مئات من مختلف انواع النباتات ذات الاوراق العريضة بتلك للمنطقة .

واعترم ان يواصل دراسته للموارد الطبيعية فى وادى الريشة الاخضر  
لاعداد اول معلومات عن تلك الانواع لعمليات قطع الاخشاب  
اللاحقة ولضمان ان وجوده هنا لا يضيع عبثا . ظن ان بان ربما  
تفهمه فأطلعها على خططه . فنصحته فى رفق وحنان كما تنصح  
اخا لها وقالت بلهجة الواثق :

— سخيـف ! استمر وافعل ما تريد . انت لست بحاجة  
الى اذن من احد .

— ألا تظنين ان الاخ وانغ سيغضب ؟

— هل من خطأ فى ما ستفعل ؟ اوه ! انك . .

ووقف صوت بان عند الكلمة الاخيرة . . اخترقت عيناها  
السوداوان الوضاءتان قلبه وهى تنطق الكلام . ونخشى ” اليد الواحدة “  
من دون ما سبب ان ينظر الى تلكما العينين . كان صوت بان كما  
الموسيقى . . مثل جدول جبلى ينعطف ويتلوى ثم استقر فى قلبه .  
جاء فصل الخريف . وصار ” اليد الواحدة “ يجمع بزور  
اشجار التنوب واللوتس الذهبى والزنجبيل . وحفظ هذه البزور  
فى مظروف . وفكر فى ان يزرع مشتلا صغيرا تنمو فيه النباتات  
ثم ينقلها لما تكبر الى مصلحة الغابات ليسلمها الى الفنيين ليعتنوا بها  
الاعتناء السليم . وحتى يعد المشتل ، كان عليه ان يحرق الارض  
المقطوعة الشجر فى المنطقة الكثيرة الاشجار البرية اولا . انه يعرف  
ان وانغ ليس لديه ادنى اهتمام بهذا النوع من العمل فطلب من  
بان ان تساعده .

فى ذلك اليوم كان وانغ يجمع الحطب من سفح الجبل .

وحدث ان كانت قطعة الارض بجانب البستان التى وقع اختيار  
"اليد الواحدة" وبان على تنظيفها ، القطعة التى اختارها وانغ  
لزراعة القطن . واشعلا النيران فى قطعة الارض . وسرعان ما تصاعد  
دخان كثيف من نار مزيجرة اذ كانت تهب ريح عاصفة . كان  
الاثنان بمثابة اخ واخت ، يتحدثان ويضحكان فى سعادة وفرح .  
وفجأة . . جاء وانغ راكضا من سفح الجبل . وبظرة باردة ،  
خطف فأسه من على ظهره وقطع شجيرة صنوبر . ثم شد بيديه  
الشجرة واخذ يطفى النيران . وعلى الفور . . انبرى "اليد الواحدة"  
يشرح الوضع . فرد عليه وانغ مستشيطا :

— لا تفعل شيئا مثل هذا من غير اذن منى . لدى خطط  
اخرى لهذه القطعة . وجب عليك يا لى ان تسألنى اولا بدلا من  
ان تحرقها . الليلة . . اريدك ان تكتب نقدا ذاتيا !  
— لمن اسلم ما اكتب ؟

— لمن تسلمه ؟ أوتظن اننى لست مسؤولا هنا لأنى اجهل  
القراءة ؟ ثمة شيء لا تنسه ابدا هو انك تعمل تحت قيادتى ،  
فلنحتكم الى اللوائح !

نظرت بان الى زوجها وارادت ان تصرخ . وقال لها وانغ فى  
جفاء وشدة :

— عودى واطعمى الخنازير ! والا شاط علف الخنازير . .  
واختلس "اليد الواحدة" نظرة من بان . لم تتجاسر على  
كسر كلام زوجها فالتفتت وراحت . مسحت الدموع من عينيها  
بظهر يدها .

لكل انسان درجة معينة من الثقة بالنفس واحترام النفس . ولكن اذا بقى فيها شق صغير من دونما اعتناء صار حفرة كبيرة ، واسعة جدا يصعب تغطيتها . حتى الارض لها شق فى بعض المناطق . وشعر وانغ بالتحدى من " اليد الواحدة " . وفى نفس الوقت ، صار يفكر فى زوجته التى خشت معه ؛ لم تعد تلك المرأة المطيعة او المخنوعة .

وعندما ذهب وانغ ذات يوم الى مصلحة الغابات لاستلام تموين اسرته ، انتابه قلق لا يفهم له سبب وهو خارج من بيته فى الصباح الباكر . كان ثمة شىء يؤرقه لا يمكن اهماله . كان انسانا صارما شديد الاحتمال . كانت المسافة تسعين كيلومترا ذهابا وايابا . . وبدأ فى رحلة العودة مع اقتراب الليل حاملا ستين كيلوغراما من الحبوب ! وصل الى بيته يهطل عرقا . كان باب بيته مفتوحا والنور ساطعا بداخله . فقال لنفسه : غريبة ! المرأة لم تنم بعد . ودلف الى الداخل . لم يكن احد هناك . ثم تنامى الى سمعه ضحكات وموسيقى منبعثة من بيت " اليد الواحدة " . وتحسس الفرن والموقد فوجدهما باردين . ثم اسرع خارجا الى بيت " اليد الواحدة " . وهناك رأى كل شىء فى وضوح . كانت زوجته جالسة ، وذقنها بين يديها . وكان تونغ الصغير مستندا الى ركبتيها يستمع الى صوت مغنية تغنى فى دلال . وكانت تشينغ الصغيرة فى حضن " اليد الواحدة " ، خده فى خدها ! عرف وانغ ان الاغنية منبعثة من العلبة السوداء . كانت اغنية غرامية لأهل ياو : الفتى والفتاة يتعشقان بعضا بقلبيهما .

وقالت :

— ما اروع هذه الاغانى التى كانت امى تحب ان تغنيها  
وهى على قيد الحياة .  
شاهد وانغ زوجته وهى تنظر الى ” اليد الواحدة “ فى مودة  
تدعو الى الارتباك .

— اهل ياو احبوا الغناء والرقص دائما . . .

ورد ” اليد الواحدة “ النظرة فى الفة لها معنى . لم يتحمل  
وانغ اكثر من ذلك . كظم الغضب فى قلبه بما لا يسمح بانجراف  
تيار من الكلمات البذيئة ، وقال :

— تونغ الصغير ! تشينغ الصغيرة ! هل تحبان ايها العفريتان  
الصغيران ان تستمعا الى اغانى الحب طول الليل ؟ هل تريان ضوءا  
فى السماء ؟

ولما احست بان بعودة زوجها ، اسرعت فى شد تشينغ الصغيرة  
بيد وتونغ الصغير باليد الاخرى واسرعت خارجة . وقالت :  
— اى يا ا ! لماذا لم تبق ايها العفريت فى مقر مصلحة  
الغابات هذه الليلة ؟ انظر كم انت متعب ويتهاطل منك العرق !  
لم يرد عليها وانغ . كان يركز على اسنانه واحتيس فى فمه  
كلامه الذى لا يريد ان يقوله فى يسر وسهولة : خشيت ان اقضى  
الليلة بعيدا وانت تمضيها فى هذا المكان .

عندما عادوا الى البيت ، اخذت بان تشعل النار تغلى ماء  
وتسخن طعاما . لم تعد اى مشروب خشية ان يستغله زوجها ويضربها .  
فى تلك الليلة . . بدا من وانغ برود غير عادى . . تكتم جعل بان

ترتعب . كان الجو في البيت متوترا . استخدم الماء الساخن لمسح جسمه وغسل قدميه . لم يبال بالعشاء الذي وضعت زوجته على المنضدة ، وراح الى الفراش في رزاة وهديوء . ودلكت بان قدميه وظهره عدة مرات بشكل مسالم اذ هي تعرف ان الغضب مكتوم في داخله . ولكنه بقي متمددا مفزعا مثل برمبل مملوء بالديناميت . لم يكن وانغ مجرد رجل مقتول العضل بل ايضا كان رجلا ذا رأى مستقل في كل شيء ويحسب لكل شيء حسابه . شعر بأن الوضع في وادى الريشة الاخضر اصبح محفوفا بالخطر . وبدأ له الآن ان ليس بان هي التي تبعد عنه وانما الصغيران ايضا . كان انسانا قويا حارس غابات نموذجيا يكذب في الاعمال . هل يفترض ان يجلس ويراقب " اليد الواحدة " يسرق زوجته وطفليه منه خطوة خطوة ؟ هل يسمح لنفسه ان يتلقى الهزيمة من شاب ابتر مثقف بلا هموم ابعد الى الريف ؟ يا للمصيبة ! كلا ! في البدء ، عليه ان يعيد وضعه في داخل بيته . وفي صباح اليوم التالى الباكر ، فتح عينيه في حيوية وقال بصوت كمثل الرعد المكتوم :

— تونغ الصغير ! تشينغ الصغيرة ! اركعا امامي ! اركعا ! استمعا لى ! ابتداء من اليوم محظور عليكما وعلى امكما ان تدخلوا الى بيت " اليد الواحدة " . اذا ذهب احد منكم الى هناك فاني سأفقد عيونكم واكسر اقدامكم !

شحب لون بان وهي تستمع الى كلامه . ركع الصغيران خلفها واسانهما تصطك خوفا ، ويرتشان مثل شتلتين في عاصفة شتوية .



ولما لم يخرج "اليد الواحدة" الى العمل بعد ، ذهب وانغ اليه في بيته يطلب منه النقد الذاتى الذى طلبه منه منذ عدة ايام . وقال له "اليد الواحدة" انه لم يكتبه بعد .

— ألم تكتبه ؟ ألا ترخى لكلامى اذا ؟ أتظن اننى لا اعنى ما اقول ؟ اسمع يا لى . . . قادة مصلحة الغابات عينوك تحت قيادتى . من الآن فصاعدا ، غير مسموح لك ان تفعل او تقول ما يعجبك . يجب ان تضبط مسلكك . سأمنحك يوما آخر . غدا صباحا تسلمنى النقد الذاتى .

نظر وانغ اليه نظرة صارمة ولوح بقبضته كمثل المطرقة الحديدية والقى عليه ثلاثة قوانين اخرى : من الآن فصاعدا ، عليك ان تقدم تقريرا كل ليلة عن نشاطاتك طوال اليوم . سنفعل ذلك في هذا الكوخ . اذا اردت اجازة فاطلب منى اولا . غير مسموح لك ان تأتى الى بيتى ان لم يكن لديك سبب وجيه ! وشيء اخير : اذا استخدمت الراديو لاغراء افراد اسرتى مرة اخرى فالافضل ان تنظر الى هاتين البدين ! اصبع واحد يمكنه ان يشد عمود التنوب ذاك وكل ما عليه من اسلاك والقى به وراء الجبال من حيث أتى . اضافة الى ذلك ولزيادة فعالية اوامره ونواهيه ، اتخذ اجراء صارما آخر . فى العادة . . كان عندما يغادر بيته للتوجه شرقا عبر الممر الضيق الى مصلحة الغابات ، او غربا عبر الغدير الى الجبال للمراقبة ، لا بد من ان يمر ببيت "اليد الواحدة" . فحمل المجرفة والمدمة ومهد ممر آخر لنفسه ولأسرته . . ممر متعرج يزيد مئة خطوة او اكثر .

من الواضح ان هذه الامور قد حدثت فعلا . . لم يكن امام  
 "اليد الواحدة" خيار سوى القبول بذلك . واصبح وضع وانغ  
 الآن في وادى الريشة الاخضر لا يتعرض لأى هجوم . . اصبح  
 اشبه بأمير حرب غابات جسور في قديم الزمان ، واصبح لا يطبق  
 عصيان الاوامر . في السابق . . نادرا ما ذهب وانغ الى بيت "اليد  
 الواحدة" . اما الآن فلم تجرؤ زوجته وطفلاه على الذهاب الى  
 هناك . وصار يذهب في كل ليلة يستمع الى تقرير "اليد الواحدة"  
 عن نشاطاته . من الواضح انه استمتع بمذاق السلطة في جعل  
 "اليد الواحدة" خاضعا مثل احد "العناصر السيئة الخمسة" \* .  
 كان القاطن في الكوخ الجديد الصغير اشبه بقوقعة في صدفاتها .  
 واصبحت حتى الموسيقى المنبعثة من اللعبة السوداء تكاد لا تسمع .  
 احنى "اليد الواحدة" رقبته لهذه الحقيقة القائمة الجديدة واعترف  
 بالهزيمة . وعادت الحياة في وادى الريشة الاخضر الى حالتها  
 السابقة . . الخمول والوحدة .

كان الطقس غير عادى في ذلك الشتاء . لم يتساقط الثلج  
 في حين كان هناك صقيع شديد . قال كبار السن بالمنطقة ان  
 هذا الشتاء الجاف اشارة الى قدوم ربيع جاف . وفي كل صباح  
 كانت افدنة لا حصر لها حول وادى الريشة الاخضر ، ترى  
 مدثرة بالصقيع . وبدت النباتات العريضة الاوراق الدائمة الخضرة  
 \* ملاك الاراضى والفلاحون الاغنياء والرجعيون والعناصر السيئة  
 واليمينيون - المترجم .

كأنها مغطاة بجداول من فضة . كان عالما ثلجيا ابيض قبل ان يذوب تحت شمس الظهيرة . وكان البيتان في الوادي ، احدهما طويل والآخر قصير يرتديان اكليلا من الشم صباح كل يوم . وكان الغدير خلفهما متجمدا وتوقف فيه الخريف .

في هذه الايام الجافة ، الباردة ، التي يكسوها الصقيع ، كانت بان تطعم الخنازير مرتين في اليوم وتطهو مرتين للأسرة . ولما لم تكن لديها اشغال تؤديها بالخارج كانت تخرج الملابس القديمة وتصلحها . في هذه الايام ، كان زوجها يصطحب معه الطفلين يلعبان على الجبال . ودائما ما جلست هي بالبيت حول الموقد وفي يدها قطعة قماش . وحيانا جلست هكذا نصف يوم في حالة لا تستطيع فيها تركيز افكارها على اى شيء . وكان وانغ يحضر معه في كل يوم ارنبا بريئا او غريرا . كان يسلخ الجلد ثم يعلقه على جدار البيت . وكان اللحم السمين حين يطهى نظير رائحته الشهية الى اميال بعيدة . وكانت بان كأنها حامل ، لا تتناول الا قطعة صغيرة من اللحم المطهو وتدير رأسها كأنما اصابها غثيان . احست كأن صخرة تجثم على صدرها وكان تحت تلك الصخرة كل ما في حياتها من اشياء . وازداد ضرب زوجها لها في هذه الايام . واصبح لون جسمها من الكدمات ما بين اسود وارجواني . كانت كل يوم تقرأ ما بوجه زوجها من تعابير ، وترب عينيها ، تخشى حتى من التنفس بصوت عال . وفي اثناء الضرب ، كانت تنظر الى يديه وهما تهويان على ساقبيها وظهرها ، حيثما لا تظهر الكدمات . وكانت عيناها تتحولان من الاغروراق الى الجفاف ومن الجفاف

الى الاغروراق ، وتبكي على حياتها المريرة . لقد مقتت جلالة زوجها ، ورأت ان ” اليد الواحدة “ هو الوحيد فى العالم يكن لها الاحترام ، الوحيد الذى عاملها كانسان . لقد عاملها زوجها الثقيل اليدين كما لو كانت مجرمة . واحست ان ” اليد الواحدة “ وهى يدعوان للثراء . ولكنها احيانا كانت تمقت كل ما كان يحدث . لماذا لم يذهب الى اى مكان آخر ما عدا وادى الريشة الاخضر ، لا يثير القوضى فى اسرتها ؟

كانت بان يصيبها الفرع كل ليلة حين تزحف الى الفراش وتشم رائحة عرق زوجها . كانت دائما تبكي فى صمت فى سواد الليل ، ولكن البأس تحول شيئا فشيئا الى رغبة فى المقاومة . وليلة بعد ليلة . لدى النوم كانت تضع وجهها فى عناد الى الحائط كأنما كان به صمغ . وحتى لو شدها زوجها كانت لا تبدى حراكا . وكان وانغ يكرز على اسنانه فى مقت ويقول شاتما :

— اود لو رأيتك ميتة .

— اذن . . اتركنى امت .

— لا تستعجلي نصيبك . كل ما تفكرين فيه هو ذلك الشاب .

— سأصرخ ان ضربتنى . سأصرخ .

— امرأة فاسقة !

وعلى عكس ما كان فى السابق . . تجاسرت بان على الدفاع عن نفسها . لم تعرف سبب ذلك انما ادركت بشكل ما انه يخشى من ان ” اليد الواحدة “ يعرف عن شتائم الليل .

ليس فى الحياة توازن . . العواطف تتحدى المنطق . ادركت

بان انها تتغير مع انها غير موقنة ان كان ذلك للافضل ام للاسوأ .  
من الاشياء التى تغيرت فى هذا الشتاء القارس الجاف انها كانت  
تهتم باللبس . احبت ارتداء وشاح الرأس الفينيسى الفضى والسترة  
البادية الوردية اللون التى كان مكانها قاع الصندوق الخشبى . فى  
الماضى . كانت تبقى على ملابسها انيقة ونظيفة كأنما هى متأهة  
فى اى وقت لمغادرة الجبال فى زيارة ما . كانت تستمتع ايضا  
بملء طشت الغسيل النحاسى الذى خلفته لها امها بماء الغدير  
الصافى كيما تنظر الى وجهها فى الماء . منذ عدة سنوات ، طلبت  
من زوجها فى احدى رحلاته الى مصلحة الغابات ان يشتري لها  
مرآة . وفى كل مرة كان يعود خاوى اليدين ويتعلل بأنه قد نسى .  
وآمنت انه لا يفعل ذلك الا متمعدا ، فخشى ان ترى وجهها وضاء  
كالقمر ، وعينها لامعتين ، وشفتيها متألفتين كبنتلات اللوتس  
الطازجة يغشيها الطل ، وغمازتيها الحلوتين تتراقصان عندما تضحك ،  
وكيف تخفيان فى سحر حين لا تضحك . من لا يجذبه مثل  
هذا الجمال ؟ هل انجذب ” اليد الواحدة “ اليها ؟ اوه ! يا للعار !  
كان قلبها سريع الخفقان وعقلها يدور . ضغطت يديها على خديها  
المتقدين واحت رأسها . كان كأنما انت عملا مريعا ومخزيا  
فأحسست بأن ليس فى مقدورها ان تواجه روحا اخرى . وفعلا . .  
وجدت نفسها اخيرا ترخى النظر ناحية كوخ ” اليد الواحدة “ .  
كلما منعها زوجها من دخولها الى ذلك الكوخ الخشبى كانت  
تحس بأنه يجذبها . . راديو ” اليد الواحدة “ . . الصابون . .  
دهان الجلد الذى ما زال اعجوبة كأى شىء فى العالم . بدا كما

لو ان عالما جديدا تماما يغريها . . لى شينغ فو ! يا له من اسم  
عذب : شينغ فو (السعادة) . ولكن . . هل هذا الشاب الضامر  
الشاحب حقاً سعيد ؟ فى كل يوم ، يستخدم يده الوحيدة فى  
تقطيع الحطب وغسل الملابس وطهو الطعام . . ويخشى حتى  
ان ينظر ناحيتى . عندما يلتقى وانغ يتصرف كأنما يلتقى نمرا .  
يا للأساسة ! لقد احست بعاطفة رقيقة تسرى فى اوصالها حيال  
”اليد الواحدة“ مع انها تتصرف فى حياء اخاذ للشابات من اهل  
ياو .

ذات مرة عاد ”اليد الواحدة“ من زيارة لمصلحة الغابات  
واحضر معه علبتين من الحلوى ملفوفتين فى ورق ذهبى وفضى  
لتونغ الصغير وتشينغ الصغيرة . وسرعان ما تناولت تشينغ الصغيرة  
حبة حلوى ووضعتها فى فم امها . وحضنت بان صغيرتها واخذت  
تقبلها من شفتيها مرات ومرات . وقالت لها فى حنان :

— هل رائحة فم امك سيئة يا تشينغ للصغيرة ؟

— ابدا . . ابدا !

— هل رائحته حلوة ؟

— حلوة يا ماما . . انفاسك عذبة دائما .

يا للسخافة ! ماذا قلت لابنتى ؟ وعادت بأفكارها الى نصف  
سنة للوراء عندما جاء ”اليد الواحدة“ الى وادى الريشة الاخضر  
وحديثه مع تشينغ الصغيرة وهو ينظف اسنانه بالفرشاة فى باكر  
ذات صباح . كان وجهها قد احمر . الرحيق المذاب فى فمها  
بدا كأنه يتزل الى قلبها . ونظرت مرة اخرى الى وجه ابنتها القرنفل

الغض ، ورأت انعكاس شفيتها العذبتين فيه . ذلك شئ لم يستطع زوجها الشديد ان يسيطر عليه ولا حتى يلاحظه ، فلو استطاع فمن المؤكد انه سيضربها لذلك ايضا .

وفي يوم كان وانغ في الجبال يجمع الحطب ، حملت بان جردلا وتوجهت الى الغدير تحضر ماء . كان " اليد الواحدة " هنالك يغسل ملابسه في هذا الماء الذى يخز برده العظام . كانت يده متجمدة حمراء اللون . فوضعت الجردل وشمرت عن ساعديها واتجهت اليه وتناولت منه الملابس وشرعت تغسلها . فارتبك وقام وتراجع .

— ينبغي ألا تفعلى هذا يا بان ! لو رآك وانغ ...

وردت عليه من غير ان ترفع رأسها :

— ماذا بك ؟ نحن لا نأتى شيئا خطأ .

— اعرف ذلك ولكن وانغ ربما ضربك .

وتوقفت يداها ولم تقل شيئا .

— انظرى الى يديك فكلهما كدمات ..

— اهدأ ! ما فى يدي انما من الخنازير فى الحظيرة .

كانت عينها تترقرقان بالدموع ، غير انها كبحتها فى رزانة . لا مكان تذهب اليه لتصرخ بأعلى صوتها ، لتشعر بتحسن فيما بعد . وغمرت الملابس مرتين او ثلاثا ، وفركتها ، ثم اخرجتها من الماء وعصرتها ووضعتها فى دلو الفولاذى المطلى بالزنك . ومن دون ان تدبر رأسها حملت جردلها وراحت لحال سبيلها ناسية ان تجلب الماء .

وفي البيت ، اتكأت على ظهر الباب . كانت يداها وقدماهما كالهلام وبدا جسمها خائر القوى . كان قلبها يخفق بشدة كما لو اراد ان يقفز من صدرها . لم تبك ، ولكنها في الواقع احبت ان تضحك . هذه هي اول مرة في حياتها فعلت شيئا لشاب من وراء زوجها . احست بان بانشرح بعد ان توقف خفقان قلبها بوقت طويل . ولما عاد زوجها من الجبال لم تساوره اية شكوك . لقد ربحت اول معركة لها .

واستمر الجفاف المدثر بالصقيع في العام الجديد . وظهرت كثير من الاشجار العريضة الاوراق الدائمة الخضرة حول وادي الريشة الاخضر عارية مثل المسنين السقاب الذين يمدون اذرعهم العظمية النحيفة الى السماء . وتغطي سفح الجبل بطبقة سميكة من الاوراق الجافة . وكلما هبت الرياح القارصة سقطت الاوراق من كل شكل ولون ، مثل رقائق الذهب وقطع الشم ، ملأت الجو بصوت خشن . ثم تبعثرت بألوانها الزاهية في كل الارحاء . حال الجفاف الطويل بين " اليد الواحدة " وبقائه في كوخه . كان يقوم من الفراش قبل انبلاج الفجر في كل يوم . ثم يخرج الى الجبال للحراسة متمنطقا بالفأس حول خصره ويحمل كتاب « حقائق عامة عن حرائق الغابات » تحت ابطه . وقد تشجع عدة مرات ليقترح على وانغ بأن يجرفا الاوراق الجافة من خطوط الوقاية من الحرائق . وكان وانغ لا يعيره اهتماما لأنه كرهه فتجاهل كل ما قدم من اقتراحات . قال انه ، وانغ ، وحده هو المسؤول عن



وادی الریشة الاخضر ، ومن هنا یبقى كل انسان على اقتراحاته  
لنفسه . وفي هذه المرة ، ابدى ” الید الواحدة “ عنادا . فقد وضع  
برنامجا صارما لدوريات مراقبة الحرائق برغم انه كان قد تلقى  
تحذیرا . اقنع بان بالخروج مع تونغ الصغير وتشينغ الصغيرة لازالة  
النباتات الجافة من حول البیتین . كما اعاد قراءة « حقائق عامة  
عن حرائق الغابات » مرات ومرات على تونغ الصغير وتشينغ الصغيرة . .  
وبلا ریب قد قرأه على بان ووانغ .

وفي صباح يوم . . سمع وانغ ابنه تونغ الصغير یقول :  
— یا عم لی . . ما معنى الاندفاع ضد الريح المقابلة ؟  
— معناه اذا حدث حريق بالغابة وجب ان تهرع الى حيث  
حدث الحريق ، والذهاب الى ذلك المكان طلبا للسلامة .  
— وماذا لو احترق بیتانا یا عم لی ؟  
— عندئذ سنهرع الى الغدير ونبقى فی الماء قرب الضفة حيث  
لا اشجار طويلة حولنا .

— كلام فارغ ! هراء !  
ابى وانغ ان یستمع لأكثر من ذلك . واخذت تنطلق من  
فيه حمم الشتائم ، مدخلا الرعب فی نفس تونغ الصغير ، ثم  
سأل ” الید الواحدة “ :

— ماذا تريد یا لی ؟ هل تعتزم ان تشعل نارا فی وادی الریشة  
الاخضر ؟ اذن . . لماذا تخطط ان تهرب من النار ؟  
ووقف ” الید الواحدة “ معقود اللسان حیال السؤال .  
ثم رد علیه :

— ان الفيضانات والنيران لا ترحم احدا يا وانغ ؟  
— هل تقصد بأن تقول لى بأن النار ستشرب فى الغابة فى

هذا الشتاء ؟

وفى ازدراء . . خطف كتاب « حقائق عامة عن حرائق الغابات »  
من يده . واخذ يتصفح الكتاب برغم انه لا يعرف ولو قراءة كلمة  
واحدة . ثم اعاده الى ” اليد الواحدة ” وقال :

— ربما كان هذا الكتاب من كتب العرافين الذين يحاولون  
استطلاع المستقبل .

— هذا الجفاف ، يا وانغ ، قد دام مدة طويلة مرعبة . الجبل  
تغطيه الاوراق الجافة ، ويذيع الراديو فى كل ليلة . . .  
لم يعرف ” اليد الواحدة ” لماذا يشعر دائما بالخجل حين  
يقف امام وانغ . . يبدو ضعيفا شاحبا .  
ولما سمعه وانغ يذكر الراديو ضحك فى خفوت وبرود .  
وقاطعه ليقول :

— هل ما زالت علبتك السوداء تغنى اغانى الحب النادرة  
تلك ؟

لم يعرف ” اليد الواحدة ” كيف يفهم هذه الملاحظة .  
ولكنه بقى ثابت الجنان وقال :

— عندى اقتراح يا وانغ . اود منك ان تبث بتقرير الى  
قيادة مصلحة الغابات طلبا منهم ان يرسلوا شخصا لاصلاح خط  
الهاتف قورا . لو صدف وحدث شىء ، نوع من الحالات الطارئة ،  
نحتاج الى وسيلة للاتصال بالعالم الخارجى .

— اذا اردت ان تقدم تقريراً فاذهب الى المقر وقدمه هناك .  
سأمنحك يومين عطلة ! عندما تصل الى هناك .. لماذا لا تطلب  
ان كان بمقدورهم ان يرسلوا فرقة اطفائية بكاملها للاقامة هنا  
ايضا !

وما كان من وانغ الا ان رفق " اليد الواحدة " نظرة جانبية  
ساخرة ، وصار يتشاءب وقال :

— انا لست انباهي ، ولكنى عشت في وادي الريشة الاخضر  
اكثر من عشرين حولاً . هل تظن اننى لا اعرف شيئاً عن حرائق  
الغابات ؟

في تلك الليلة ، وكالمعتاد ، ذهب وانغ الى بيت " اليد الواحدة "  
بعد العشاء . الغريب في الامر انه بينما كان وانغ يلجأ الى الماضي  
الى التوبيخ والتقريع كأنما كان يعامله معاملة احد " العناصر  
الخمسة الرديئة " .. تصرف في هذه الليلة تصرفاً مغايراً . كان  
ودوداً على غير العادة .

— يا رفيق لى ! هل يمكنك ان تسدى لى معروفا حين تذهب  
الى القيادة ؟

وتناول قطعة ورق ابيض كان قد احضرها معه وطلب من  
" اليد الواحدة " ان يكتب له طلباً للانضمام الى الحزب . فذهل  
" اليد الواحدة " .. ووضع وانغ اصبعاً بين اسنانه وصار يعضه الى  
ان يتزف منه الدم . ثم رفع الاصبع كأنه سارية علم . كان يقطر  
دماً .

— اسرع واكتب لى : رئيس مصلحة الغابات الموقر والمحترم ..

اكتب هذا الطلب بدمي للانضمام الى الحزب . . انا لست متعلما .  
انا ريفي ابله ولكن قلبي احمر . سأفعل دوما ما يقوله الحزب . . .  
لقد دب الذعر في نفس " اليد الواحدة " . ولسرع بالتقاط  
فرشاة كتابة وصار يغمسها وهو يكتب بدم اصبع وانغ . واتم  
كتابة الطلب بأسرع ما استطاع عليه . آه يا عزيزي ! لم يجرؤ  
ان ينظر الى ذلك الدم ، وارتعش بدنه وتبلت ملابسه بالعرق .  
ولما انتهت كتابة الرسالة بالدم طواها وانغ ووضعها في جيب بالطبقة  
الداخلية من ملابسه . وبعد كل ذلك لم يكن يثق في " اليد الواحدة " .  
انه لن يقبل ان يحمل هذه الرسالة المقدسة الى القيادة هذا الشخص  
غير الموثوق سياسيا .

وفي صباح اليوم التالي ، هب وانغ ومن غير ان يداوى اصبعه ،  
فأشعل نارا في قطعة جديدة من الارض بجانب بستانه لأنه اراد  
ان ينظف قطعة اخرى من الارض التي يستغلها لنفسه . كان عاملا  
مجدا ، وكان قد نظف قرابة ثلثي فدان لزراعة الخضروات .  
وكانت القيادة قد طلبت ان يربي ثلاثة خنازير ويقدد لحومها  
بنهاية العام ثم يسلمها . وكان كل ما يربيه عدا ذلك فهو له .  
لم يأبه لأى فلسفة . . كان ايمانه بالحزب ايمانا بنفسه . وكان  
يؤمن بأن على الحزب ان يتكون من اناس امثاله . جرف الاغصان  
الميتة والاوراق المتساقطة ثم اشعل فيها النار . في كل سنة بعد  
الشتاء ، كان يحرق المنطقة على هذا النحو لتسميد الحقول حتى  
لو حدث جفاف في هذا الشتاء فلن يفكر في انتهاك هذا التقليد .  
ضغق " اليد الواحدة " من قيام وانغ بحرق النباتات في هذه

الموجة الحارة ، ومع ذلك لم يتجاسر ان يقول شيئا عما يفعل .  
كما لم يستطع ان يذوق النوم الجيد فى تلك الليلة . كان دائما ما  
يحلم بحرائق هائلة مريعة كما السحب عند غروب الشمس ،  
تجتاح كل شىء فى طريقها بسرعة تيار المياه المتدفقة فى النهر .  
وصعد الى الجبل مرتين ليلا فى السر ليقطع غصن شجيرة تنوب .  
ثم وقف يراقب بجانب اكوام الرماد المتخلفة عن محروقات  
وانغ فى النهار . كان يقف هناك معظم الليل . هاجمته ريح الشتاء  
فى يديه وقدميه ووجهه . . كانت تؤلمه ايلاما شديدا . لماذا يحرس  
هذا الرماد ؟ لم يكتب رسالة بالدم طالبا الانضمام الى الحزب .  
وحتى لو فعل فلان يصدق احدا ما قال . . فى الرماد رأى اللهب  
والشرر . كل المطلوب لاشعال نار فى الغابة انما هو شرارات  
قليلة تتساقط على سفح الجبل المدثر بالاوراق . واذا ما ابتدأت  
انتشرت ملتهمة كل ما فى طريقها . لا بد ان يعود الى القيادة  
لتقديم تقرير . اولا يطلب منهم ان يرسلوا شخصا لاصلاح خط  
الهاتف ، وثانيا يطلب منهم ارسال شخص ليتفقد العمل الجارى  
بوادى الريشة الاخضر واقناع وانغ بوجوب ان يغير اساليبه . .  
لقد افصح عن خطته سرا الى بان التى كانت عيناها متورمتين  
ومليئين بالدموع فى الايام القليلة الماضية ، وكانت تلتقيه محنية  
الرأس . لقد احست بحب جارف وامتعاض وكراهية حيال هذا  
الشاب البائس . احست دائما كأنما لديها عالم من الاشياء تود  
ان تفضى بها اليه .

بعد ظهيرة ذات يوم وكان "اليه الواحدة" واقفا منحنيا

على الفرن يعد بعض الطعام لرحلته ، جاءت بان فجأة الى كوخه الصغير . كان هذا انتهاكا صارخا لمحظورات زوجها الصارمة للتي مضى عليها شهر . ارتبك " اليد الواحدة " . بدا ان بان كانت قد عادت لتوها من الخارج . كانت ترتدى بلوزة شفافة مشدودة عليها باحكام . وكان الزرار تحت ياقعتها مفتوحا ، كاشفا بنصف فتحة عن ثدييها المدورين المغزيين اغراء تاما .

— ماذا تريدان يا بان . . .

واخفض " اليد الواحدة " رأسه . قد ذعر فلم يكمل حتى السؤال .

— غبى ! انت احيانا لطيف وفي احيان غبى . لست عفريتة

جبل !

قالت ذلك لأن " اليد الواحدة " بدا مدعورا كل الذعر كما لو انه رأى شبحا . وشعرت بان بعاطفة الامومة نحوه بأكثر من ذى قبل .

— بان .. انت .. انت ..

— اريد منك ان تسدى لى خدمة عندما تذهب الى مصلحة

الغابات .

وشد " اليد الواحدة " نفسه ورفع رأسه ونظر اليها .

— ها هي مئة يوان . ارجو ان تشتري لى راديو مثل الذى

عندك . واشتر لى ايضا مرآة وصابونا وبعض كريم البشرة . واشتر ايضا فرشاة اسنان لكل من تونغ الصغير وتشينغ الصغيرة ولى مثل التى عندك وتنظف بها فمك فى كل صباح . سنقيم عمودا عندنا







ونركب عليه الهوائى .

ونظر " اليد الواحدة " الى بان محتارا . هذه المرأة الغاية تبدو مثل ربة الجمال . ثدياها مليتان ، اطرافها رائعة التنسيق وجسمها مثنى شديد . كانت رقيقة ولطيفة ، يشع جسمها طاقة شبابية يتعذر كبحها .

— انت ا لماذا تنظر الى بهذا الشكل ؟ انا بائسة مثلك .  
واستدارت بان جانبا فى دلال وقد احمر وجهها واخففت عينيها .

— نعم .. نعم .. يا بان .. انا .. انا .. آه ...  
وفقد " اليد الواحدة " حبل افكاره لفترة كأنما اكتشف شيئا يتوهج من جسم بان . وبسرعة استعاد وعيه مستيقنا من غشيته وقال متورد الوجه :

— اذا انفقت فلوسك مرة واحدة أفلا تخافين من وانغ ...  
كانت بان تنظر اليه بتعبيرات مليئة بالابتهاج . ولما سمعته يسأل ان كانت " تخشى وانغ " احست بأنه رش ملحاح على السكر العسلى فى قلبها .

— اخاف ؟ لقد خفت لأكثر من عشر سنين حتى الآن .  
فى كل شتاء ، يصطاد الحيوان ، وفى كل ربيع يبيع الجلود ، وكل ما يحصله من فلوس تضاف الى مرتبنا الذى لا احد منا يصرف منه شيئا . صندوقنا ملىء بالاوراق المالية من فئة عشر يوانات . لا ينفق على نفسه شيئا بل انه لا يعرف فى ما سينفق . . كلا !  
لست خائفة ! اسوأ شىء ربما يحدث لى هو ان اموت .

كانت بان تتكلم وعيناها تطفحان بالدموع .  
 - ناوليني الفلوس يا بان . سأشتري هذه الاشياء لك .  
 كانت عينا " اليد الواحدة " مغرورقتين بالدموع ايضا .  
 - لا تبكى . لقد ظلمك وانغ . انا لا قيمة لى . انى امقت  
 نفسى ! ارجوك ان لا تبكى . لو جاء وانغ من الجبل ورآنا الآن  
 فلسوف يضربك ويشتمنى ...  
 - انت .. انت لست انسانا . اللباب الممسك بيمنى  
 اقوى منك !  
 وحملت بان فى " اليد الواحدة " بامتعاوض وكراهية . ولتفتت  
 وانصرفت .  
 - بان ! بان ! ...  
 وجرى " اليد الواحدة " الى الباب ، واراد بلا وعى ان يرفع  
 ذراعيه ليحضن ما رغب فيه ولكن كم يده اليسرى الفارغ ظل  
 متدليا الى جانبه .

عندما وصل " اليد الواحدة " الى مصلحة الغابات ، وجد  
 الناس فى كل مكان يكتبون الشعارات بأحرف كبيرة : لنعارض  
 الانحرافيين اليمينيين ! لنتنقد العناصر البرجوازية فى داخل الحزب !  
 وكان الكوادر والعاملون فى مبنى القيادة الضخم يهتفون فى فوضى ،  
 يدخلون ويخرجون من المكاتب . ظن " اليد الواحدة " ان من  
 الانسب ان يقدم تقريره لرئيس الدائرة السياسية . فهو الذى ارسله  
 الى وادى الريشة الاخضر . انتظر طوال الصباح تقريبا بجانب

باب المكتب . ولما حان وقت الغداء دلف الى المكتب .

— ايه ! لى شينغ فو ؟ ما الذى اعادك الى هنا ؟

كان الرئيس المتأهب للانصراف ، يقف امام مكتبه . تحسس جيبه ثم وضع يديه على خصره ولوى جسمه عدة مرات ، ولكن بدا على سلوكه الانشراح . واسرع ” اليد الواحدة ” بكل ما أوتى عليه بعرض اقتراحه بضرورة ارسال شخص لاصلاح خط الهاتف . فاستغرب الرئيس مندهشا لهذا الاقتراح وقال :

— اصلاح الخط المتروك منذ هذه السنين العشر ! هل هذا اقتراح وانغ ؟ آه . . انه اقتراحك ! اسمع يا لى . . اننا نعتمد على وانغ فى الاهتمام بالامور فى وادى الريشة الاخضر . انه موثوق سياسيا الى درجة كبيرة مع انه غير متعلم . لقد كان حارس غابات نموذجيا لأكثر من عشر سنين . الامر ليس كمثل ان نشير بأصابعنا وينصلح حال خط الهاتف . هذا النوع من الاشياء يتطلب امولا ومواد كما تعرف . عما قريب ستثور حملة سياسية اخرى . لقد طلب منا بأن نهيب بكل فرد فى عموم البلاد لمعارضة الانحرافيين اليمينيين . هذه هى المهمة الالهة التى تواجهنا حاليا . هل فهمت ؟ ثم اقترح ” اليد الواحدة ” بأن ترسل القيادة شخصا الى وادى الريشة الاخضر لتفقد اعمال الوقاية من الحرائق . وتحدث ايضا عن قيام وانغ باحراق الحقول فى موسم الجفاف . وبدأ يساوره الشك بأن الرئيس قد عيل صبره اذ اراد ان يتناول طعام الغداء .

— ه . . م م ! يبدو يا لى انك قد احرزت تحسنا عما رأيتك فى المرة الماضية .

ومرة أخرى ، بدأ الرئيس مندهلا ، غير انه اشتد في كلامه  
اذ قال :

— على كل حال . . اسمح لى بأن اوضح هذا الامر : نحن  
هنا في القيادة نثق في وانغ ثقة مطلقة ! ما دمت تقيم في وادي  
الريشة الاخضر عليك ان تطيع اوامره وتتعلم منه وتصلح نفسك  
على يديه . لا تلجأ الى هذه الالاعيب مرة اخرى . انا اعرف ان  
زوجة وانغ شابة وجميلة . . لا تفعل شيئا ينبغي ألا تفعله ، والا  
فقدت ذراعك الاخرى . انت ما زلت شابا وامامك مستقبل .  
يجب ان يكون سلوكك حميدا !

اذن . . كان ذاك هو الامر . ليس فحسب عجز ” اليد  
الواحدة ” عن تقديم تقرير كامل ، بل تلقى تأنيبا قاسيا . من الواضح  
ان القادة لا يثقون به . لقد احس بأن كل الكلام قد ذهب ادراج  
الرياح . كان كمثل كلب مفرح يطرد من مكان الى مكان ،  
يركله ويضربه كل فرد في الطريق . وامضى اليومين التاليين يمشي  
وحده بالشارع الرئيسي وتعاونية التموين والتسويق ومشتل النبات .  
لقد كره والديه لأنهما ألحا عليه بأن يذهب الى المدرسة . . كره  
واقع انه لا يستطيع ان يتحول الى ابله احمق امي كي ينضم الى  
صفوف وانغ واضرابه . في هذه الايام . . لا اجد يشعر بأن للتعليم  
قيمة . . بل على العكس ، ففي هذه الايام ، يعتقد الناس بأن  
المعرفة هي سبب النزعات الرجعية وان الناس من امثال وانغ هم  
فقط القادرون على القيام بالثورة .

وفي الاخير . . فكر في وادي الريشة الاخضر وفي بان وتونغ

الصغير وتشينغ الصغيرة . على الاقل هناك ، في ذلك المكان المنزل الصغير المقطوع عن العالم ثلاثة اشخاص لا يزدرونه . . ويشقون به . بدا " اليد الواحدة " وهو يفكر في هذا الامر ، انه قد عاد الى رشده . اشترى تموينا من الزيت والملح والارز يكفى لشهرين من متجر الحبوب . ثم ذهب الى التعاونية واشترى لبان راديو ترانزستور وصابونا وكريم بشرة وفرشات اسنان ومراة مستديرة كبيرة . واخيرا . . ذهب الى متجر البقالة واشترى كيلوغراما من الخبز المبخر . وفي الصباح الباكر من اليوم التالى ، بدأ مسيرته الى وادى الريشة الاخضر حاملا حمله على عود خيزراني فوق كتفه .

ولما وصل الى وادى الجبل الاسود كانت الشمس قد نزلت الى مخدعها في الغرب . لم يكن امامه الا جبل واحد ليصل الى وادى الريشة الاخضر . سيكون في مأمن وسلامة في بيته قبل ان يطبق الظلام . ثم رأى دخانا اسود يحمله النسيم القادم من الوادى . أما زال وانغ يحرق حقولا ؟ لماذا هذا الدخان الكثيف ؟ . . كان التعب قد اخذ منه مأخذه ولكنه لم يتوقف ليستريح . اراد ان يصل الى الممر الجبلى بسرعة لتتضح له الامور . ولما ازداد قلقه ثقلت ساقاه . وانتابته افكار مرعبة . وقيل ان يصل الى الممر ، شم رائحة الدخان المجهول من الجانب الآخر من الجبل وسمع اصوات طقطقة النيران وزمجرتها . يا الهى ! وادى الريشة الاخضر لا يحترق . . أليس كذلك ؟ ولكن من اين هذا الدخان والصوت الهادر ؟ واخذت السماء التى بدأ يهبط عليها الظلام ، تتوهج حمرة فوق الجبال . . هل هى الشمس الغاربة ؟ سحب المساء ؟

ام لهيب مزمرج لحريق في غابة ؟

وصل الى الجبل . . كان بدنه يتفصد عرقا ساخنا . كانت حبيبات العرق بحجم بنان الاصبع ملتصقة على جبينه . بدا كأنما روح كان يسحبه ناحية ممر الجبل . وسرعان ما زغلت عيناه من نار متأججة ملأت الوادي بنور قرمزي . كاد يغمى عليه . وادي الريشة الاخضر ! يا الهي ! وادي الريشة الاخضر بحر من اللهب ! رياح الجبل تزيد في النيران التي شكلت السنة لهيبها آفا من ام اربع واربعين العملاقة تمتد هنا وهناك على حرف الجبل ، وتتقدم بقسوة وشراسة . امتلأ الوادي بموجة اثر موجة من الدخان المتلاطم . . اكتسحت النيران الهادرة متقدمة الى الامام . الاشجار المعمرة قرونا تحترق بالكامل ، جذوعها تبدو مثل المشاعل العملاقة . الجروف المحترقة تدوى كأنها الغام . ومن سحب الدخان تنطلق سهام حمر من اللهب ، تتطاير مثل ثعابين قرمزية راقصة في تيارات الهواء اللاهبة .

— بان ! تونغ الصغير . . تشينغ الصغيرة !

وانزل " اليد الواحدة " عود الخيزران على الممر . ونزل راكضا وهو يصبح الى الوادي الذي تغمره النيران . لا يمكنه ان يترك بان ولا الطفلين برغم الخطر الداهم الذي يواجهه . ليس له من اصدقاء سواهم هم الثلاثة . وركض غير هباب . ومن المدهش انه لم يتعثر . وسرعان ما خاض في غمار كتل الدخان الكثيفة حيث لمح امرأة رثة الملابس شعناء الشعر ووجهه متسخ تصعد باتجاهه .

— بان ! ماذا جرى ؟ هل انت بخير ؟

نادى "اليد الواحدة" عليها بابتهاج غامر عندما عرف انها بان . عندما مدت اليه يديها طلبا للمساعدة قبل ان تسقط على الارض ، اندفع اليها واحتضنها نصف مقرفص .

— بان ! بان ! انه انا لى شينغ فو .

كان "اليد الواحدة" جاف الحلق ، اجش الصوت ، وبكى وهو ينادى عليها . مضت حوالى عشر دقائق قبل ان تستعيد وعيها . ولما فتحت عينيها تمتمت : انت . . انت ! كنت مشغولة البال عليك دائما . . .

ثم دفنت رأسها الى صدره واخذت تتحب .

— لا تبكى يا بان . . لا تبكى ! احكى لى كيف اشتعلت

النيران .

— لنذهب . . ساعدنى على الوقوف . . .

قالتها بان وهى تصارع فى تثبيت قدميها ثم جاهدت لتصعد

سفح الجبل . ساعدها "اليد الواحدة" وسمعتها تقول :

— ذلك الرغد المتحجر القلب اللعين ! يوم ان ذهبت انت

الى القيادة اكتشف نقص مئة يوان فى الصندوق . اتهمنى بسرقة

الفلوس لأعطيها لك . لم يصدق اى كلمة قلتها له . ضربنى على

رأسى وصدرى . . ظل يضربنى الى ان ازرققت واسودت كل بقعة

فى جسمى . اللعنة عليه ! ثم اغلق على باب بيتك الصغير . ظلت

ثلاثة ايام بلياليها لم يقدم لى حتى رشقة ماء . امضيت طوال الليلة

الماضية أخذش بأصابعى لأكسر لوحة . ثم جريت الى الغدير

لأشرب فرأيت الغابة تحترق . . هذه النيران هو السبب فيها . . .

حرق . . . حرق كل الاشياء البرية على الجبل .

— اين تشينغ الصغيرة وتونغ الصغير ؟

— ذلك الوغد ! بعد ان اشتعلت النار حمل صندوق الفلوس

واخذ تونغ الصغير وتشينغ الصغيرة واتجه مع الغدير خارجا من الوادى .

ذلك ما قلت انت له . . .

وارتمى جسم بان الواهن على كتفه ولكنها لم تعد تبكى ، بل

اخذت تمشط شعرها حتى انها مدت يدها لترفع خصلة شعر

مبللة بالعرق من على جبينه .

اشتد الذعر فى قلب ” اليد الواحدة “ لهذه الكارثة

المفجعة : صعدا الى الممر ليجدوا عود الخيزران الذى تركه

سابقا . وهناك تذكر انه ما زال لديه كيلوغرام الخبز فى جيبه وقارورة

ماء بارد . اسرع فى احضار ذلك وقدمه لها . كانت بان جائعة . .

قضمت كل خبزة ثلاث او اربع قضمات . وبعد ان تناولت

ثلاثا منها قدم لها الماء . ارتمت بان على صدره مرة اخرى .

وحضنها ” اليد الواحدة “ بشدة وهو ينظر بلا هدف الى النار

المتأججة من تحتها . وفجأة تذكر ان وراء الجبل المقابل يوجد

وادى الاحباب حيث فيه موقع فتان من التنوب الجبلى واللوتس

الذهبى . لقد سمع الخبراء فى المشتل يتحدثون عنه . يعود هذان

النوعان من النبات الى العصور الجليدية . . انهما متحجرات حية

على وشك الانقراض . ابتهج قلبه وقال لها :

— اسمعى يا بان . . النار لم تأت الا على جزء من سفح

الجبل . لننتقل الى الجانب المقابل ، وراء خط الوقاية من النار



لنحمى حرف الجبل ذاك . اذا تمكنا من انقاذ الاشجار فى وادى  
الاحباب ، واذا عدنا فى يوم ما الى القيادة ، كان لدينا ما نقوله  
عن انفسنا .

وفيما انتهى " اليد الواحدة " من هذا القول ، ارخى البصر  
الى الممر الضيق المؤدى الى القيادة ، بعينين قالتا فى وضوح ان  
هذا هو الوداع الاخير .

- سأذهب معك . لا يهم اين تذهب فاني سأتابعك .  
ان الطعام والاغفاءة القصيرة قد انعشا هذه الشابة الصلبة من  
اهل ياو .

رصد موقع رادار جيش التحرير الشعبى على بعد خمسين  
كيلومترا الحريق فى الغابة بوادى الريشة الاخضر . وعلى الفور . .  
خاير الموقع قيادة مصلحة الغابات بمنطقة الجبال الحدودية .  
فعبأ القادة جماهير غفيرة من الناس بالتوجه الى الجبال لمقاومة  
التيران . ومن سوء الحظ . . كانت معظم اشجار الوادى قد التهمت  
للتيران لم تخلف وراءها سوى اشجار متفحمة سوداء عارية بدت  
مثل عصابات من الاسرى العقاربت تمكنوا من الهرب من جهنم .  
وبعد سبعة ايام ، عاد وانغ الى القيادة ، ومعه صفيهه ويحمل  
صندوقا خشبيا . لم يعرف احد اين وكيف نجوا من الكارثة . لم  
يعرف ماذا حدث لزوجته وللى شينغ فو . وقد اكذ والدموع تسيل  
من عينيه على ان بان وجيبيها لى هما اللذان اشعلا النار . ليس  
ذلك بسبب النار التى اشعلها لتنظيف الحقول . كان حارس غابات

نموذجيا لأكثر من عشر سنين . وقدم الطلب المكتوب بالدم للانضمام الى الحزب ، الى لجنة الحزب بالقيادة في محاولة لثروة نفسه . وكان من الطبيعي ان يصدق القادة تقريره الممزوج بالنعيب . فأرسلوا افرادا من الميليشيا الى وادى الريشة الاخضر للتحقيق واعتقال الحبيين . ولم يجدوا في الايام القليلة التى امضوها على البقعة الجبلية المكسوة بالرماد سوى البقايا المتفحمة لبعض الحيوانات البرية . لم يعرف احد ان كان بان ولى على قيد الحياة .

ولكن المنطقة كانت ، كما هو الشأن في كل مكان آخر ، منشغلة في الصراع الطبقي الذى سيقدر مصير الامة . وفي سبيل عدم عرقلة تقدم حركة "معارضة الانحرافيين اليمينيين" ، قدمت الميليشيا تقريراً حسبما جرت العادة في ذلك الوقت ، جاء فيه : "ان النيران التى اثارها اعداء طبقيون اطفالاً الكوادر والجماهير الثوريون في الوقت المناسب . . ." وكان هذا كل ما في الامر . رفض وانغ ان يعود الى وادى الريشة الاخضر في ظل اى ظرف من الظروف . ومن حسن الحظ . . . تلقت القيادة رسالة عاجلة من كهف بوابة السماء . . منطقة غابية على حدود مقاطعتي قوانغدونغ وقوانغشى تفيد بأن حارس غابة عجوزاً قد داهمه الموت بسبب المرض . فأرسل قادة مصلحة الغابات وانغ وطفليه ليتولى ذلك المنصب ويواصل حياته الشاقة ، المريّة ، المعتمدة على الذات . يقال بأن وانغ قد تزوج من ارملة في قوانغشى في تلك السنة . واستأنف عاداته القديمة في الذهاب الى الفراش مع مغيب الشمس والعمل في جدية . وصادفها الحظ فأنجبت طفليْن من

زوجها السابق ، فتى وفاته . وكان كل منهما يأمل في زواج سعيد من تشينغ الصغيرة وتونغ الصغير . وبذلك ينشأ جيل جديد في كهف بوابة السماء في الكوخ القديم .

وبعد سقوط "عصابة الاربعة" الخائنة ، اعتقد اناس كثيرون في مصلحة الغابات بأن بان ولي ما زال على قيد الحياة في مكان ما في اعماق الغابة ، ويعيشان نوعا آخر من الحياة . وظن آخرون انه متى ما صححت الامة كافة المظالم التي عاناها اولئك الذين اسيت معاملتهم فلربما جاءت بان ولي يدا في يد فجأة الى القيادة طلبا لاعادة الاعتبار اليهما .

مستحيل ؟ حتى الاشجار المتفحمة السوداء التي احترقت كلية في تلك السنة في النيران التي اشتعلت في وادي الريشة الاخضر قد اخرجت براعمها في هاتين السنتين القائمتين وقد تغطت اغصانها بأوراق جديدة .

## كلمة عن المؤلف



تو هوا من مواليد العام ١٩٤٢ في ارياف محافظة جياخه من اعمال مقاطعة هونان . واسمه الحقيقي : لوه هونغ يوى . في سنة ١٩٦١ . . بدأ يدرس في مدرسة تشنشو الاقليمية للزراعة . ثم اصبح عاملا زراعيا في معهد العلوم الزراعية . في سنة ١٩٧٥ . . انضم الى الفرقة الاقليمية للفناء

والرقص ، حيث عمل كاتبا . ثم نقل الى الاتحاد الثقافى الاقليمى . فى سنة ١٩٨٠ . . انضم الى اتحاد الكتاب الصينيين . وفى نفس السنة ، انتخب عضو مجلس الادارة لاتحاد الاوساط الادبية والفنية بمقاطعة هونان . نشر قو هوا اول عمل له فى سنة ١٩٦٢ . وفى سنة ١٩٧٨ ، نشر « اناشيد نهر مانغ » وهى مجموعة قصص قصيرة . وبنهاية سنة ١٩٨١ . . نشر اربع روايات قصيرة منها « اللوتس الذهبى الازرق » واكثر من ثلاثين قصة قصيرة منها « السحلية » . وظهرت روايته « بلدة الزهرة العطرة » فى نفس السنة ولقيت قبولا حسنا .

# البائعة

هانغ ينغ

١

نتيجة استطلاع رأى الذى دام اسبوعا ، هذه النتيجة غير المتوقعة ، اوقعتنى فى موقف حرج للغاية . جاءت فى المركز الاول حاصلة على ١٨٩٩ صوتا ، متقدمة بشكل كبير عن الاثنين التاليين لها فى القائمة . لقد ذهلت بل صعقت .

مديرنا الجديد وامين لاجتتنا الحزبية ، قوه ، هو صاحب فكرة ان نستطلع آراء الزبائن عن افضل بائع ، اذ قال : الزبائن يعرفون من افضل بائع . ان مشاركتهم فى ادارة متجرنا ستساعدنا على تحسين اعمالنا .

وضع صندوق اقتراعات كبيرا على مدخل المتجر ، خصص له رجلا ليجمع الاصوات كل يوم . وطلب من كل بائع يشترك فى هذه للمسابقة ان يضع على صدره شارة تحمل رقما كيما يتمكن الزبائن من تحديد الباعة .

لقد اتعبتني هذه الفكرة الجديدة التي طرحها قوه اذ انني كنت متيقنة دوما ، بصفتي امينة لعصبة الشيبية ، من نتيجة اى تصويت قبل ان يرفع الناس ايديهم . كنت اتلقى التعليمات من امين اللجنة الحزبية وابذل جهودا كدودة في البحث عن مرشح مناسب وتزكيته في اجتماعات الاعضاء النشيط للحزب او لعصبة الشيبية . وكان الناس يستمعون لى ويعرفون من يختارون . الامر الآن مختلف . لم يصدر قوه لى اى تلميحات . لم يزد عن قول : انترك الزبائن يقررون .

وها هم اختاروا فتاة ليست عضوا في الحزب ولا في عصبة الشيبية بل حتى انها لا تبشر بمستقبل !

كنت على يقين ان الناس سيدلون بأصواتهم لصالح وانغ شيان شو رقم ٥٩ التي كانت هدفا بارزا لدعاية المتجر في الستة شهور الماضية . وبناء على اقتراح قاو ، الامين الاسبق للجنة الحزبية ، جرى اعدادها لتكون الثانية بعد وانغ شيان التي هي انا . كان اسمانا متقاربين الى حد ما . كنت في الثلاثينات من عمري ، ولست متزوجة بعد ، انما حملت ألقابا عديدة . . امينة لجنة عصبة الشيبية بالمتجر . . عضو لجنة المتجر الحزبية . . عاملة متقدمة متمرسة . . عضو لجنة عصبة الشيبية بالمدينة . . عضو اتحاد النساء بالمنطقة . . رائدة . . نموذج للزواج المتأخر . . . . . رغبت ان تبرز وانغ شيان شو مثلى انا . كانت تقف على نضدى القديم وخلفتني مسؤولة لفرقة . كانت تصل قبيل الفجر وتبقى الى وقت متأخر ، تكنس الارض ، وتنظف الحمامات ، وترتب

التقارير الفكرية المنتظمة لفرع عصابة الشيبة .. كانت تحذو  
حذوى فى كل خطوة .. : كانت مثلى ، شعرها غير مقصوص  
من الخلف ، ضفيراها الصغيرتان مربوطتان بشريطين احمرين  
غامقين . كما كانت ترتدى بلوزة تحت جاكته العمل ، كان قد  
ذوى لونها بسبب الغسيل . فى الحق .. كانت هى الصورة للعامل  
النموذجى . ولكنها لم تحصل الا على نصف الاصوات .

كانت الفائزة هى جين لو او الغزال الذهبى .. الفتاة الواقعة  
على نضد الحلويات . كانت تحمل رقم ١٦٣ غير ان الشباب  
الذين كانوا يتوافدون من مصنع دلفنة الفولاذ القريب كانوا يدعونها  
”رقم ١“ . لم افهم ماذا كانوا يعنون الى ان اكتشفت انهم  
كانوا يعطون الدرجات للفتيات عندنا حسب المظهر . هذا السبب  
وحده جعلها لا تتأهل لتحظى بلقب عاملة نموذجية . ولكن هذا  
الوجه الفاتن قد اصبح يشكل تحديا لى !

## ٢

كانت ستوزع الجوائز فى الاسبوع التالى فى اجتماع يحضره  
المسؤولون عندنا ورجال الصحافة والاذاعة وزملاء من متاجر  
اخرى ومندوبون عن الزبائن . وجئت الى قوه واقتدرحت عليه ان  
نؤجل اعلان النتائج حتى ندرس المشكلة اولاً كيما لا تسوء الامور  
فى وجوهنا . وافق قوه ودعا الى عقد اجتماع موسع للجنة الحزبية  
فى مساء ذلك اليوم .

وفى الاجتماع . . رفع الموظفون فى قسم العمل السياسى وانا ثلاث نقاط ضد جين . اولا . . انها فتاة طائشة وكثيرة الانشغال بالملابس . لقد اختارها بعض الزبائن ملكة جمال لمتجرنا . ولربما وضع اصواتها اناس لديهم دوافع اخرى . ثانيا . . لم تحب عملها بل هى اشد ما تكون حماسة للظهور امام الاضواء فى المركز الثقافى . ثالثا . . انها فتاة لعوب . فقد دعت الاولاد مرات عديدة الى مهجعها لتناول الحلوى .

لم يوافق على هذا رأى مسؤول اتحاد العمال ولا رجال قسم الدعاية . اذ قالوا ان الاصوات تدل على انها تتمتع بشعبية وانها تتميز بين زملائها بسرعة وكفاءة فى العمل وكثرة مقدار البيع . وضافوا ان المنافسة الاشتراكية معناها المنافسة فى كثرة المساهمات فى العمل . واستطردوا يقولون بأننا ينبغى ان نعلن نتيجة الاستفتاء بأمانة ما دام الزبائن قد اختاروها .

وقال قوه طافحا بالابتسامة : يجب ان نعرف ان الاستفتاء قد جرى بطريقة ديمقراطية وتحت توجيه الحزب . علينا ، قبل ان ندعو لاجتماع لنوزع فيه الجوائز ، ان نطلب من وانغ شو شيان ان تكشف من البحث عن جين ، ويتعرف اتحاد العمال وقسم الدعاية على آراء زبائننا .

فى تلك الليلة . . ظلت اتقلب على الفراش . كنت سعيدة وقلقة . . سعيدة لأننى سأقدر على اثبات رأىى ، وقلقة لأن قوه ، مع انه جديد فى متجرنا ، عرف الكثير عن احوال المتجر وربما استخلص الاستنتاجات الخاصة به . ربما احسن الظن بجين ،



وعندئذ احتاج الى نقاشات دامغة كي اقنعه .

ومع اول بصيص للفجر ، ركبت الدراجة وتوجهت الى المتجر لأفحص دفاتر الحسابات لنضد الحلويات على امل ان اصيب جين فيما ظننت انه اضعف نقطة فيها .

ولما نزلت عن الدراجة لمحت دراجة حمراء لامعة في حظيرة الدراجات . ليس سواها يركب دراجة مبهجة بها آلات متنوعة . . عاكسة ، بوق ترانزستورى ، ماسورة سفلى ملفوفة بقماش مخملى احمر ، قفل من ماركة " الغزال " مطلى بالكهرباء ، ضوء خلفى غريب ، غزال معدنى راكض على رأس رفرف العجلة الامامية . هذه الدراجة تشبهها . ان اشد ما اقلقنى هو انها جاءت مبكرة . ما هو السبب ؟ هل لتلاعب بدفاتر الحسابات ؟ ... اسرعت الى نضد الحلويات فلم ار احدا ، وكانت دفاتر الحسابات مقفولا عليها . وتوقفت انظر فى غرفة تغيير الملابس وغرفة كرة الطاولة والمكتبة . لم يكن هناك ظل لها . لم يفتح المتجر بعد . الممرات كانت خالية . اين ذهبت ؟

ثم سمعت صوت غناء خافتا آتيا من الطابق الخامس . اسرعت الى قاعة الاجتماع ولم يكن احد هناك . كان الغناء آتيا من اعلى . وبدافع من الفضول اسرعت على السلالم الحديدية صاعدة الى السطح فرأيتها هناك تغنى .

وبينما كانت تغنى كانت تتلوى بجسدها راقصة . لم يحدث ان حضرت حفلة رقص وانما شاهدت قليلا من الافلام الاجنبية . ربما كانت تؤدي رقصة اللديسكو الغربية التى هوس بها الناس

فى هذه الايام . وارىت نفسى وراء المدخنة . كانت مستغرقة فى  
ادائها غير مهتمة بمن يراقبها .

وتوردت السماء مع الشمس الصاعدة كاشفة عن التواءات  
جسمها الانثوية . فأغمضت عينى غارقة فى لجج من الخجل .

حقا . . كانت شابة فاتنة ومفعمة بالحوية ، ولكننى لما كنت  
متحاملة عليها وجدتها مثيرة للاشمئزاز . بدت وجنتاها وشفتاها  
المتوردة كأنما طلتها بالمساحيق ، كانت عيناها كبيرتين ساطعتين ،  
ورموشها الطويلة فيها ما فيها من الاغواء والاغراء . والاكثر بغضا  
ما فى عينيها من تعبير متوحش ، عينين تسددان النظر فى وجوه  
الناس . اما عن ملابسها المتمشية مع احدث طراز ودراجتها  
المبهرجة . . فحدث ولا حرج ! فى الواقع . . لم يكن لديها  
احساس بما هو سليم . لذا جاءت فى وقت مبكر فى هذا الصباح  
حيث لا احد موجود لتقوم بهذا العمل الخالى من كل احتشام .  
كيف يكون انسان مثلها عاملا نموذجيا ؟

استبد بى الغضب حين توقفت عن الغناء فجأة ، واتجهت  
ناحية الدرابزين كأنها تتظاهر بالقاء نفسها . وقفزت روحى الى  
حلقى . وساورنى هاجس بأنه يتوجب ان اسرع لأمنعها ولكنها  
التفتت حولها على حين فجأة . اتكأت على الدرابزين وتنهدت ،  
ومسدت شعرها الطويل وقالت : احس بالفراغ والضيق . الوقت  
يضغط على رأسى . سريعا ما ستغطى التجاعيد وجهى وسيشتعل  
رأسى شيئا . . .

واخذت تبكى وتتحب . ومن دون ان ادري لمست وجهى

بأصابعي فشددني الحنين الى شبابي الضائع .  
 حاولت ما امكنتى ان اسيطر على اعصابى . . لم استطع  
 ان افوت هذه الفرصة السانحة لأسبر اغوار افكارها . وفجأة . .  
 توقفت عن البكاء ورفعت يديها الى السماء وتنهدت : لتساعدبنى  
 فى ان اقضى ايامى فى الموسيقى والرقص . . .  
 ثم تئنت بجسدها فى هوس ، تدور حول نفسها وشعرها المنكوش  
 يغطى وجهها . وانتابتنى سورة من قلق . ماذا حدث لها ؟ لماذا  
 هى مستاءة على هذه الشاكلة ؟ ربما . . هل مسها جنون ؟ ولكنى  
 ناقضت نفسى . . لا . . هذه هى حقيقتها العفنة .  
 لقد دلل ما قمت به من تحقيق على نجاح اكثر مما كنت  
 توقعت . وتسالت نازلة على السلالم وعلى فمى ابتسامة اطمثان .

### ٣

وتفحص رئيس نضد الحلويات وانا دفاتر الحسابات . .  
 امضينا فى ذلك طوال الصباح ، ولم نجد فيها ادنى خطأ . ولما  
 سألته فيما اذا كانت جين قد ضبطت تسرق الحلوى اجاب  
 بالنفى . وعلى ذلك تركته يعود الى مكانه .  
 لقد تاه عقلى بعد التقلب فى الارقام لساعات ولم اجد شيئا  
 يدعو للريبة . ليست المسألة بالبساطة التى تصورتها . فعزمت الى  
 ان اعود الى نضد الحلويات لأرى سبب ما تتمتع به من شعبية .  
 كان المتجر غاصا بالناس ، وكان الزحام على نضد الحلويات

اشد . فالقادمون الى المدينة للعمل او المتعة واولئك الذين سيتزوجون او يزورون اصدقاءهم واقاربهم ، والآباء والامهات الذين يتسوقون ومعهم اطفالهم . . كل هؤلاء يريدون شراء حلويات . ولما كنت قصيرة القامة لم اتبين بوضوح من كان على النضد وراء هذا الحشد من الزبائن . ثم لمحت رأسا يعلوه شعر كثيف متموج به دبوس ذهبي تتميز به الفتيات من قومية داي في شيشوانغباننا بمقاطعة يوننان . . مع سلسلة كانت تهتز كلما تحرك الرأس . هذا العرض المتعمد نفص اوصالى فاعتدلت في وقتي .

وبينما انا واقفة هناك علني اجد لها خطأ كان لزاما ان اعترف انها تعمل بكفاءة . كانت تبتسم وهي تسأل الزبون الاول في الصف ماذا يريد . ولما لبث طلبه سألت الثاني عن حاجته وقالت للثالث ان يفكر . وفي نفس الوقت . . بينت للزبون الاول كم عليه ان يدفع ، ودققت حسابها على المعداد . . واعطت لكل زبون ما تبقى له . ان مهارتها هذه قد اكسبتها ثناء عاطرا .

ولاحظت بعيني الخبيرة انها لم تحن رأسها على الميزان وانما تنظر من آن لآخر مبتسمة الى الزبائن وهي تتحدث معهم . فمطلوب من الزبائن ان يكونوا ودودين . لقد احتجت الى وقت طويل لأتعلم ذلك قبل ان ارشح عاملة نموذجية . لا بد انها مرت بصعوبات جمة هي الاخرى .

ولكن . . سرعان ما تبدد الانطباع الجميل الذي كونه عندما تذكرت اداءها غير المحتشم فوق السطح . كانت انسانا مختلفا تمام الاختلاف عند ذاك . لو لم ارها بأم عيني فما كنت صدقت





ذلك . ينبغي الحكم عليها ليس من عملها فحسب وانما الاكثر  
اهمية هو افكارها . ومهما عملت جيدا فما زال ثمة شيء يلقى  
ضوءا كاشفا على شخصيتها الحقيقية . . دبوس الشعر المبهر .  
وتلك السلسلة الذهبية وراء اذنها والتي تجتذب انتباه الرجال الى جيدها  
الابيض كما الثلج ! يا له من عبث مخجل !

كان المارة الذين لم يكن في نيتهم شراء شيء يصطفون في  
الطابور ، ربما بسبب الاعجاب او الفضول . وبلا شك فان  
ذلك قد زاد من العمل . . ولكن : أليس اسلوبها في اجتذاب  
الزبائن مثيرا للاشمئزاز ؟

وتنهت مما انا فيه من استغراق في التأمل عندما اخذ طفل  
يصرخ بين ذراعي امه بنهاية الصف اذ نفذ صبره على الحلوى .  
ولما فشلت محاولات الام معه لتهدئته صفعته مما جعله يصرخ  
كالمسعود . فقالت جين للزبائن الآخرين :

— ما رأيكم يا رفاق لو سمحتم لهذه السيدة ان تقف في  
اول الصف ؟ فليس من اللائق ان يبكي هذا الطفل كثيرا .  
وافقوا على طلبها وشكرتهم وطلبت من الام ان تتقدم الى اول  
الصف ولكن الطفل ما زال يصرخ . فأعطته جين حبتين من الحلوى  
كى يتوقف عن الصراخ .

وهبط قلبي . . كان لا بد من الحفاظ على النظام في المتجر ،  
ولكن ينبغي عدم تقديم الحلوى على هذا النحو . واصابني العجب . .  
هل تتصرف هكذا دائما ؟

واحتارت ام الطفل . ولما انتهت جين من وزن الحلوى استرجعت

الحبتين وقالت للمرأة :

— أليس هذا عدلا ؟

وبعد ان لفت عدة قطع من الحلوى بقطعة صغيرة من الورق وضعت الباقي في كيس ربطته جيدا قبل ان تساعد المرأة بوضعه في حقيبتها . ووضعت الكيس الاصغر في جيب المرأة وقالت :  
— هذه لطفلك يأكلها وهو عائد الى البيت فلا تحتاجين الى فتح الكيس الكبير .

وقالت المرأة شاكرة :

— هذا كرم عظيم منك !

لا بد ان اتنازل عن فكرتى عنها .

ودخل الى المتجر جندى يحمل حقيبة ، واتخذ مكانه في آخر الصف ينظر الى ساعته بين لحظة واخرى . ولاحظت جين بعد ان انتهت طلب زبونين آخرين ان الجندى على وشك ان يغادر فنادت عليه .:

— هل انت مستعجل ؟

— نعم . . لا بد من ان ألحق بالقطار لأعود الى المعسكر .

اريد شراء بعض الحلويات لاصدقائى .

وسمحت للجندى ، بعد ان وافق الزبائن الآخرون ، ان يتقدم الى مقدمة الصف . فحياها وغادر منفرج الاسارير ومعه الحلويات .

هذه الانسنة المتفسخة في افكارها تندفق كفاءة وحماسة في عملها ؟ من هى جين الحقيقية . . التى كانت على السطح ام



التي وراء النضد ؟ هل يوجد يشم جميل في داخل حجر خشن ؟  
ونحفت الشكوك التي سبق ان حملتها والزبائن يمرون من عندها  
راضين .

#### ٤

بعد ان غادر الجندى ، تجمعت جماعة من الشباب من  
مصنع دلفنة الفولاذ وقالوا :

— نحن مستعجلون ايضا ! نريد الاهتمام بنا اولاً .

وصاح الزبائن غضاباً :

— هيا .. عودوا الى خلف الصف !

وظهر شاب فارغ القامة اسمر اللون في زى عمال الفولاذ

وشد شعر مسؤولهم الضارب الى الصفرة وقال بلهجة آمرة :

— تأدبوا وقفوا في الصف .

وما كان من صاحب الشعر الاصفر وجماعته الا ان الترموا

بالهدوء ولكنهم ظلوا يتسكعون .

يظهر ان جين تعرف الشاب الاسمر . وقالت في محاولة

لتخفيف حدة التوتر :

— في يوم اجازتك يا سيد داى .

ضحك صاحب الشعر الاصفر وقال مشيراً الى الشاب الاسمر :

— ليس هو السيد داى . انه يدعى داى يوى . \*

---

\* داى يوى هي البطلة في الرواية الصينية الكلاسيكية : « حلم

في القصر الاحمر » : فتاة شهرت بجمالها .

وضحك الزبائن . واحمر وجه الشاب الاسمر غضبا . واخذ يحملق في جين ، ثم التفت الى صاحب الشعر الاصفر الذى ما فتى يردد :

— دای یوی فی الصينية القديمة معناها : الیشم الساطع الاسود .

وضحكت جين بينما الشاب الاسمر يرمقها بنظرة غاضبة اخرى وجرى وراء صاحب الشعر الاصفر .  
وتوقف صاحب الشعر الاصفر وراء عمود وقال للشاب الاسمر ساخرا :

— ما دمت اتيت لتتقد رقم ١ فانها ستقبلك من دون شك لو انك تطلب يدها الآن .  
— اخرس والا خلصت عليك !

وهمس صاحب الشعر الاصفر اليه بشيء ثم سأل الشاب الاسمر :

— هل تجرؤ على ذلك ؟  
عاد الشابان واتخذا مكانهما بنهاية الصف . وفى يد كل منهما ورقة من فئة العشرة يوانات ، وقد علت الابتسامة الماكرة فم كل منهما .

ومهما يكن من امر ، انتابنى القلق على جين فقد كنت انا نفسى بائعة . كان لا بد ان اتحلى بالبرودة فى مثل هذه الاحوال . ولكنها القت عليهما نظرة عابرة كأنما لم تحس بشيء غير

عادی من حولها . وعندما جاء دور الشاب الاسمر قالت له في ادب :

— هل من مساعدة اقدمها لك ؟

طفح وجهه بالخجل . ولكره صاحب الشعر الاصفر في ظهره ، ثم قال :

— اى الحلوى هى الافضل ؟ ارجو ان تصفى لى خصوصية كل نوع حتى اختار .

هزت رأسها . واخذت تتحدث اليه كمثل ما تتحدث الى زبائننا :

— هذا يتوقف على مذاقك . على العموم . . ان الحلوى الشمالية احلى من الجنوبية . اما تلك التى من الشمال الشرقى فهى الاحلى . اذا كنت مغرما بالحلوى فعليك بحلوى بكين او الشمال الشرقى . الناس فى الجنوب ، حيث يزرع قصب السكر ، يهتمون اكثر ما يهتمون بالمكونات والطعم اكثر من الحلاوة . وتشتهر بكين بالحلوى الهشة . وحلوى الزبدة على شكل كروى وحلوى الفواكه . وتشتهر تيانجين بالحلوى ذات طعم القهوة والشيكولاته بطعم النبيذ من مصنع حلويات تشيشيلين . اما شانغهاى فتشتهر بالطوفى . وكذلك تشونغتشينغ بها حلوى طيبة ، بينما حلوى الفواكه من قوانغدونغ هى الاروع فى البلاد . . . . . عندنا اكثر من عشرين نوعا من الطوفى وحده . ماذا — اذن — تريد ؟

كانت كأنها تلقى قصيدة بلهجة بكينية متقنة بصوتها الموسيقى . وتأثر الزبائن بما قلعمته من عرض مفصل . كان الشاب واقفا

متسمرا الى ان رفقه صاحبه بنظرات ملؤها التحدى وقال :

— اوقية من كل صنف لو سمحت .

— فى كيس واحد ؟

— لا . . فى اكياس متفرقة .

وسرى الهمس بين جمهور الزبائن . وقال رجل عجوز :

— هل هذا هو الاسلوب فى الشراء ؟ انت تخلق متاعب

فقط .

وهتف آخرون :

— لا تبعية .

وتلبس الخجل بالشاب الاسمر ، ولكن صاحب الشعر الاصفر

وضع يده على الميزان واجاب :

— هذا ليس من شأنكم . لماذا لا يمكننا ان نشترى بهذا

الاسلوب ؟

وتقدم اليه رجل يناقشه ، وتجمعت جماعة الاولاد فى الامام .

وشققت طريقى الى النضد لآتدخل فى الامر . ولما رأتنى جين ندت

منها ابتسامة ، وخاطبت الزبائن فى هدوء :

— لا تقلقوا ! لن يستغرق هذا سوى دقائق قليلة .

وعندما اشتد الهرج والمرج ، سألت بقية الجماعة :

— ماذا تريدون ؟

فقالوا :

— نفس الشيء . نريد ان نتذوق كل نوع .

— اوقية من كل نوع ؟

وقال صاحب الشعر الاصفر :

- اوقيتان من كل نوع . اربع اوقات في كيس .
- ثلاث اوقات من كل نوع . تسع اوقات في كيس .
- اربع اوقات من كل نوع . اثنتا عشرة اوقية في كيس .
- يا الهى ! هذا معناه ان تزن عدة مرات وتربط اكياسا عديدة .
- كيف يمكنها ان تحدد الاسعار وترد الباقي بسرعة ؟ وفى سرعة
- سألت خامس المجموعة :

- وانت ؟ نصف رطل من كل نوع ؟ عندنا اكثر من عشرين نوعا . ثلاثون يوانا من فضلك .

وتحسب هذا الشاب العشرة يوانات في جيبه واسقط في يده

وقال :

- ليس لدى رغبة في الحلوى . اريد ١٣ اوقية من فضلك .
- يا لقلّة الادب ! هؤلاء الاوغاد يزاحمون الشاب الاسمر في
- اعجاب بينما هم يقلون الادب مع جين ويقولون لها :
- اسرعى من فضلك !
- حاضر !

اجابة وهى تضبط الميزان . رأى الزبائن هذه الحركات فغضب بعضهم وقلق آخر واصاب الفضول آخرين . وفى لحظة ، بدا انه ستحدث معجزة . وضعت بيدها اليسرى مجموعة من الاكياس الصغيرة على النضد ، بينما كانت اليمنى تتناول الحلوى وتضعها في الميزان . كان كل شىء يسير على ما يرام . ثم تناولت يسراها كيسا وملاّته بالحلوى وربطته باحكام في ثانية .

وحبس الزبائن انفسهم فيما ذهلت متى تعلمت هذه المهارة .  
كانت رشيقة وائقة الحركات ، فظهرت اقرب الى الراقصة منها الى  
البائعة .

ولكن الاكثر اثارة سيأتى فيما بعد . كانت تقول سعر كل  
نوع من الحلوى ووزنه وهى تربط الاكياس . . اعلنت سعر  
الثلثين الاجمالى فيما كان الرقم يظهر على المعداد بأصابعها التى  
تحرك خرزات المعداد المخشخشة . كانت حساباتها دقيقة دائما .  
تناولت النقود وقالت لكل واحد كم تبقى له . كانت ما زالت  
رابطة الجأش هادئة الاعصاب حين انتهت من خدمة هؤلاء الاوغاد  
جميعا .

كان الزبائن فاغرى الافواه طوال الوقت ، ثم دوى منهم  
التصفيق كما لو انهم شاهدوا عرضا رائعا على خشبة المسرح .  
وثبتت عينيها على الشاب الاسمر الى ان كساه الخجل .  
واصاب رفقاءه الدهول .

وقالت مبتسمة وقد رأت هؤلاء الاوغاد متسمرين فى مكانهم :  
— هل تحتاجون شيئا آخر ؟ لدينا شيكولاته وحلوى معلبة  
وطوفى حلو وحلويات جبلى وحلوى بسمسم وحلوى بنعناع . . .  
ثم تناولت فى وقار خمس حبات كراميل فى عيدان للاطفال .  
وضحك الزبائن ملء اشداهم فيما ولى صاحب الشعر الاصفر  
وطغمته الادبار .

وفى ادب جم قالت لهم هذه الفتاة الوسيمة انهم اولاد بلهاء .  
وكنت على يقين انهم لن يجرؤوا ثانية على مضايقتها .

وقبل ان ادرك ماذا كنت افعل ، كنت ابتسم لها ابتسامة  
ودية .

## ٥

ولما عدت الى مكتبي ارسلت فى طلب رن شياو مى ، زميلة  
جين فى السكن ، وسألتها ماذا كانت جين تدعو الاولاد الى مسكنها  
للتناول الحلوى . لم اعرف ما يحدونى الى جلاء هذه المسألة ،  
غير ان الجواب كان يروقنى . قالت رن بأن جين قد دعت شبانا  
اصدقاء للغناء والعزف . قدمت لهم اكثر من مئتي صنف من الحلوى  
كانت قد اشترتها ، وطلبت منهم ان يختبروها ودونت ملاحظاتهم .  
واضافت رن تقول بأنها امضت ليلالى عديدة وهى تلف الحجارة  
وتزنها ...

واسقط فى يدى .. كنت على وشك ان اوجه اللوم لرئيس  
نضد الحلوى لأنه لم يخبرنى شيئا عن مسلكها المثلالى . ولكننى  
تذكرت انه قد رشحها لعرض مهاراتها . لقد محوت اسمها لأن ...  
كنت معذبة الضمير .

وفى اجتماع لكوادر المتجر فى تلك الليلة قدمت تقريراً عن  
نتائج تحقيقاتى التى تلقى قبول قوه امين اللجنة الحزبية . تقرر ان  
تعلق نتيجة الاستفتاء فى الصباح التالى وان يعقد الاجتماع لتقديم  
الجوائز كما كان مقرراً . وتطوعت بأن اساعد فى وضع مسودة

الخطاب الذى ستلقيه جين كيما تسنح لى الفرصة بأن اتكلم معها  
فى صراحة .

وفى الصباح التالى .. وضعت صور من وقع عليهم اختيار  
الزبائن على " لوحة الشرف " فى مدخل المتجر . وقد جذبت جين  
بصفتها الفائزة اهتماما شديدا ، ولكنها ظلت تؤدى عملها غير  
مبالية بالشهرة . وكانت ايضا ترتدى زيا انيقا كعادتها . ألم تعرف  
ان العاملة النموذجية ينبغى لها ان تخفف من الاهتمام بملابسها ؟  
واحسست بأننى ينبغى ان اتحدث معها بأسرع ما يمكن وان  
اقول لها بأن تعد الكلمة التى ستلقيها . وتوجهت الى غرفتها لحظة  
اغلق المتجر ابوابه ..

كانت فى رداء اكثر روعة وكانت تلمع حذاءها .

وسألتها :

— هل انت خارجة ؟

فضحكت وطلبت منى ان اجلس على سريرها . وعندما هأتها  
بدت غير مكترثة .

وقلت لها بأنها ستلقى كلمة فى الاجتماع واستفسرت منها  
عما ستقوله .

فقالت هازة رأسها وقد بدا عليها الحياء :

— لا ! لا ! انا لا اجيد الخطابة !

فقلت :

— كان كلامك رائعا على النضد فى ذلك النهار . انت

الاولى فى الاستفتاء . لا بد من ان تتكلمى . هذا قرار القيادة .



ونظرت الى في بأس :

— هل يجب ان اتكلم ؟

واومات لها برأسى ..

— طيب !

ولما عرضت عليها المساعدة في اعداد كلمتها قالت :

— أ تقصدين ان اعد شيئا مسبقا ؟

فقلت :

— اكتبى الكلمة او على الاقل ضعى خطوطا عامة كى لا

تخرجى عن الموضوع .

— سأقول ما يعن على بالى .

— هذا لا ينفع .

وعزمت ان اكتب لها الكلمة ولكن وجب ان اعرف ما يدور

في رأسها . لا يمكننى ان اخبرها بأننى رأيتها ترقص على السطح .

فسألتها فى تردد :

— هل من شىء كان يضايقك فى الايام الاخيرة ؟

فقالبت وقد بدت عليها الحيرة :

— لماذا .. لا .

فقاطعتها قائلة :

— بالامس صباحا ...

— نعم ؟

وفتحت عينيها بأوسع ما يكون .

وبينما كنت افكر كيف اضع السؤال سمع طرق على الباب .

قالت :

— تفضل .

وبقى الباب مغلقا . فقامت ونادت :

— من بالباب ؟ لماذا لا تدخل ؟

ولما فتح الباب اصابها الدهول .

كان هناك الشاب الاسمر ووجهه قرمزي اللون . وانحنى بجسمه الضخم وتمتم قائلا :

— انا اقدم اسقى يا رفيقة جين لو رقم ١٦٣ . عرفت اسمك من لوحة الشرف .

ولحت وتعابيرها بعد ان اصابتها الصدمة الى تعابير ساخرة وهي تدعوه للدخول في ادب .

واصبح وجهه شديد الحمرة وقال مؤكدا :

— لا . لا ! انا لا اريد ان ازعجك . جئت فقط لأعبر . . .

واخذ قلبى انا العذراء يخفق . ماذا يريد ان يعبر ؟ ابتسمت

جين ونظرت اليه برباطة جأش .

بدا عليه الحرج ، وظهرت اسنانه البيض في تكشيرة . ووضع

لغة في يدها . عندئذ فقط رأيته كان قد حلق ذقنه وقص شعره ،

وبدا وسيما وهو في معطف صوفى . لم تفتح اللغة وانما امسكتها

بيدها كأنما تزنها .

سألته وفي عينيها وميض :

— هل هى قنبلة ؟

فقال :

— نعم .. افتحيها .

وفتحت اللفة .. كانت الحلوى التى اشتراها .

واشار الى الورق الملفوف ، ثم غادر بعد ان قال :

— هدية بسيطة . اسمى مكتوب عليها .

— انت ! تعال ...

وجرت وراءه ولكنه كان قد نزل عن السلالم .

وفردت يديها فى حركة يائسة . وفتحت اللفة : شهادة بمنحها

مصنع دلفنة الفولاذ الى العمال المبرزين . واسمه : شى يونغ  
لى .

وقالت وهى تلمس الورق :

— لم يخطر ببالى ابدا انه يؤدى عمله على الوجه الحسن .

وافقتها على رأيها واضفت اقول :

— ولكن كان ينبغى له ان لا يلف الحلوى بشهادة الشرف .

وضحكت من تعليقى هذا . وقالت :

— نعم .. امينة عصابة الشبيبة العظيمة لا تتحمل رؤية

هذا . ولكننى لا احب من يسعى وراء شهرة ومكانة لا اساس  
لهما .

اصابنى الهلع حين التقطت اذناى كلمة "احب" من غير

قصد . واضافت ولم تفارقها الابتسامة كأنما قرأت افكارى :

— اعنى هذه الكلمة بأوسع ما تحمله من معان .

وكنت على وشك ان اقدم مزيدا من النصائح واذ هى تقول :

حسن .. الناس معقدون . فمنهم بارزون يأتون بالنواقص والعيوب .

وتوقفت فجأة يديرها الحياء وخرجت مسرعة .  
كنت ما زلت اجهل ما ستقول في الاجتماع .

## ٦

لم تكتب جين كلمتها بعد مع ان الاجتماع سيعقد في صباح اليوم التالى . وحسب العادة المتبعة ، قررت ان اجمع المتكلمين مع بعض لمراجعة كلماتهم معهم في المساء . كان لا بد من ان ارى ان كلماتهم سليمة من الناحية السياسية .  
والتقتى جين بالخارج وقالت معتذرة بأن لديها موعدا ولن تستطيع المجيء .

وقلت لها :

— ماذا ؟ هل تطلبين التغيب عن اجتماع هام ؟

فقلت :

— انا اشارك في تجربة الاعداء النهائية لمسرحية في المركز الثقافى ، لذا لن اتمكن من المجيء الى تجربة الاعداء التى تقومين بها .

تجربة اعادة ؟ كيف تجرأت على ان تقول ذلك . فقلت لها بحزم :

— لا . ينبغي ان تحضرى .

وعيل صبرها وقالت :

— يمكنكى ان اخبرك الآن ما اود ان اقوله . لا بد من ان اذهب

اذ اننى اقوم بالدور الرئيسى فى المسرحية .

وسألتها فى اصرار :

— اى دور ؟

— دور فتاة فقدت الرؤيا فى الهدف من حياتها ، وتقضى

الوقت ، تتأنى فى ملابسها وترقص ...

وروعنى الموقف اذ تذكرت رقصها الخليع على السطح .

فقلت :

— سريعا ما ستغلى التجاعيد وجهى ، وسيشتعل رأسى

شيئا ...

وشدت يدى وومضت عيناها وقالت :

— هل سمعتنا فى التجربة ؟

— انا .. سمعت عن ذلك .

قلت ذلك مراوغة . وما كان منها الا ان رددت كلمات البطلة

فى المسرحية فى ذلك الصباح ! وضربت يدها وقلت :

— طيب .. اذهبنى الى اداء التجربة .

وحضنتى ولفت بى فى حركة سريعة ، جاعلة رأسى يدور .

واوقفتها . وقلت :

— توقفى عن هذه النشاطات فى المستقبل .

واهتز بدنهما وقالت :

— لماذا ؟

لم افهم ما حصل لها من اضطراب .  
- انت الآن عاملة نموذجية ويجب ان تحزمى امرك مع  
نفسك فى كل شىء . ليس مطلوبا ان تعملى جيدا فحسب ، بل  
ايضا يجب ان تكونى منضبطة السلوك ..  
ونظرت الى ملابسها نظرة ذات مغزى .

لم تعبأ بذلك وانما قالت :

- ألا تستطيع العاملة النموذجية ان يكون لها هواية ؟  
- يمكنك ولا ريب . ولكن هيبتك اكثر اهمية . يجب  
ان تجدى فى العمل للحفاظ عليها والا اخفقت جهودك .  
وقالت :

- اننى امقت من يتصدرون المقدمة بسعيا وراء الابهة . لم  
يحدث ابدا ان فكرت فى ان اصبح عاملة نموذجية . ولا اعتقد ان  
ذلك ينبغى ان يكون لقباً ابديا .. مما لا شك فيه اننى سأعمل  
بجد للحفاظ على ذلك ، ولكن اذا ما افترض ان اختار بين ان اكون  
عاملة نموذجية او ممثلة ، فسأختار ان اكون ممثلة .

لم اصدق ما سمعته اذناى وقلت :

- ماذا ؟

ومع ذلك لم تثر ثائرتى وحاولت ان استرضيها :

- ليس هذا ما كنت اقصده .

ولمعت اساريرها وجلست بجانبى وقالت فى لهجة تنم عن

الاحترام :

- ماذا يتوقع قادتنا منى ؟

لقد سرتنى ليونتها . ورفعت الدبوس من شعرها وقلت لها  
كأخت كبيرة لها :

— كثير من القادة والضيوف سيحضرون الاجتماع . والافضل  
ان لا تلبسى هذا ...  
— لماذا ؟ ...

فرددت عليها مبتسمة :

— لماذا تلبسينه ؟ .

— لأنه يجعلنى ابدو فاتنة . كما ينبهنى ألا احنى رأسى  
وانا اخدم الزبائن . يحدث ان انسى وانا منشغلة . عندما احنى  
رأسى تلمس السلسلة اذنى فتنبهنى .  
اذن .. هذا هو ما فى الامر ! لديها افكار عديدة تحكيها  
للجمهور .

— حسن .. عليك ان تقصى على المستمعين كيف تنبهك  
هذه السلسلة الذهبية للنظر الى الزبائن وانت تخدمينهم . ولكن لا  
تذكرى انها جميلة .

وقالت فى ثبات :

— ولكن هذا هو السبب فى اننى اضعها .

تحسست جبينها وقلت :

— فتاة شقية ! ابقى على هذا سرا . كيف تقولين ذلك فى  
اجتماع ؟

فقالت ضاحكة :

— ولم لا ؟ سأقول لكل انسان اننى اريد ان ابدو فاتنة .

ان من يحبون الحياة هم الذين يهتمون بمناظرهم .  
وظننت انه ربما كانت كل الممثلات الهاويات على هذه  
الشاكلة . فقلت لها :

— قولى لى عن اى شىء ستتحدثين .

ولما رأيتها تستغرب السؤال اضفت اقول :

— فقط قولى كيف احببت عملك .

— هذه قصة طويلة .

وتنهدت استطردت تقول :

— اردت ان اكون ممثلة ولكن لم اوفق . لقد كبرت الآن

على ان اكون ممثلة .

فقلت لها :

— ولكنك تعملين جيدا .

— ادركت ان كل انسان لا يمكنه ان يفعل ما يريد حتى

فى البلدان المتطورة ، ناهيك عن بلد مثل بلادنا .

— كيف . . اذن ، احببت عملك ؟

واذهلنى جوابها مرة اخرى .

— انت ترعرعين على حب كل شىء تألفينه . ليس مهما

نوع العمل الذى تؤدينه ، فعندما تتعلقين به تحبينه .

فقلت هازة رأسى :

— ليس كل الشباب على هذا الشكل . قولى لماذا انت

رؤوفة بالزبائن .

وفكرت لحظة ثم قالت :



— افضل ان اقول لك اولا كيف هم ساعدوني .

— الزبائن ساعدوك ؟

فقالت :

— لننظر الى الزبائن المنتظمين . معلمة متوسطة العمر وجهها

شاحب ، تأتي تشتري حلوى في يوم صرف الراتب من كل شهر .

وفي مرة من المرات لم يظهر لها حس ولا خبر . وبدلا منها . .

جاءت بنتها الصغيرة مع جدتها . وقالت العجوز والدموع تهطل

من عينيها : انها دائما مشغولة ، تعد الدروس الى وقت متأخر

من الليل في غرفتها التي مساحتها ثمانية امتار مربعة . مرتبها

منخفض . انها تشتري الحلوى لى وللاطفال . هي الآن في المستشفى

تعالج من نقص السكر ، فبحث لأشترى لها الحلوى . . انها

تحتاج اليها في مرضها . . . دائما ما تأتي عامل مسن مع حفيده

الذى يحب الشيكولاته . وكان قد قال له جده : انت ولدت

محظوظا . لم اتذوق الحلوى الى ان بلغت العشرينات من عمري ،

ناهيك عن الشيكولاته ! كان هناك عدد من الشباب جاءوا يشترون

الحلوى للاحتفال بالتحاقهم بالجامعة . الذين فشلوا قالوا : سيأتي

دورنا في العام القابل . في هذه السنة قبل اثنان . اما الاخير فقال :

تعالوا وتذوقوا منى الحلوى في السنة القادمة .

كانت عيناها مخضبتيين بالدموع . وقالت :

— قد تعلمت منهم اشياء كثيرة عن الحياة . اننى لجد

سعيدة بأن اخدم الناس العاديين مثلهم .

كانت تتحدث كأنما تعاطب نفسها . ومالت بنظرها الى

خارج النافذة ، وظهرت الدموع في عينيها تتألق في وهج الشمس الغاربة . عرفت ما ستفوه به في الاجتماع . . حبها للناس والحياة والجمال . لقد أسأت الظن بها . وقد خجلت عندما وعيت ما انا فيه من جمود التفكير . . .

— قد كان كلامك رائعا . اشكرك .

٧ واحسست كأن شيئا بغیضا قد وقف في حلقي .

ظهر عليها الحرج واخذت تخربش على قصاصة ورق كانت على المكتب . وألححت عليها ان تذهب الى التجربة الاخيرة .

ورمتني بابتسامة تتم عن الامتنان . وقلت لها :

— هل يمكن ان آتى لأشاهد المسرحية ؟

فدهشت وغمرتها الفرحة واعطتني تذكرتين .

— العرض الاول غدا . ارجو ان تعطيني رأيك بعد المشاهدة .

— اشكرك .

وودعتها الى الباب . كان ثمة شيء آخر وددت ان اقله لها ،

ولكني سألتها :

— لماذا انت سعيدة دائما ؟

لزمت الصمت للحظات ثم ضحكت وقالت :

— لست ادري . انا اجد الحياة حلوة .

غادرت . . وسمعت ضحكتها مرة اخرى حين التقت شخصا

في الممر . وتناولت قصاصة الورق ورأيت عليها غزالا قرناه متوجان

بوردة . ورددت في نفسي : الحياة حلوة .

الغزال الذهبي .. قلبه مترع بالورود ، سيفتحم العالم بخطوات  
واسخة ...

## كلمة عن المؤلفة



هانغ ينغ من مواليد سنة ١٩٤٤ بمدينة  
تيانجين . تخرجت في المدرسة الاعدادية في  
سنة ١٩٥٩ وعملت مصممة مسارح ومسرح  
تيانجين للفنون الشعبية . وفي سنة ١٩٧٠  
تحولت الى كتابة السيناريو . وقبلت في  
اتحاد المسرحيين الصينيين سنة ١٩٨٠ .  
وهي متفرغة اليوم للكتابة بعد ان اصبحت  
عضوا في مجلس الادارة لاتحاد كتاب  
تيانجين .

فازت مسرحية « حفلة الزفاف » ( سنة ١٩٧٨ ) للادبية هانغ ينغ  
بالجائزة الثانية في مسابقة السيناريو التي اقامتها وزارة الثقافة احتفالاً  
 بالذكرى الثلاثين لمولد الجمهورية الشعبية . ومنذ سنة ١٩٨٠ نشرت  
عددا من القصص القصيرة منها : « البداية المحفوظة » و « الحب يقهر  
الظلام » .

## العجوز سون يبيع الحمار

تشاو بن فو

لا شيء غريب في دنبا نا الواسعة لا يحدث في مكان ما في وقت ما . وانه لحادث غير متوقع ذلك الذى جعل العجوز سون يعقد العزم اخيرا ويقول : سأبيع ذلك الحمار !

حدث ذلك عندما توجه العجوز سون الى مركز المحافظة اتوصيل بضائع الى محطة المشتروات . وبين ما اوصل البضاعة وحمل اشياء اخرى لآناس بقريته ، كان الوقت متأخرا والمسافة امامه ثلاثون كيلومترا ، فأسرع بحماره للخروج من المركز ، وانطلق على ذات الدرب الذى جاء منه .

كان العجوز سون قد تقدمت به السنون . وفي صباح ذلك اليوم . . نهض من الفراش في الساعة الرابعة ، وكان على الطريق في الساعة الخامسة . . وكان عليه ان يصعد عددا من السلالم بالمحل التجارى . ولا غرابة ان النعاس هاجمه حتى قبل ان يغادر المركز بعربته . سار بجوار العربة ، وكان بين النوم واليقظة ، وكان يعلم انه اذا ما خرج من المركز فالناس قليلون على الدرب .

وقال لنفسه : ما زالت المسافة طويلة امامي . . العربة فارغة والحمار يعرف الطريق . . لم لا آخذ اغفاءة سريعة ؟

ولم يكذ ينتهي من هذه الكلمات حتى تمدد فوق العربة . ممسكا السوط باحدى يديه وراح في النوم على صوت حوافر الحمار الاسود الضخم فوق الطريق .

وحدث ان كان على مسافة غير بعيدة امامه حمار اشهب صغير يجر عربة مسطحة ، تحمل جثمانا وعلى جانبيها اقرباء المتوفى يكون وينوحون .

وما ان لمح الحمار الاسود الضخم احدا من بنى جنسه . . من الجنس الآخر ، حتى صعد واعتبرته عاطفة مشبوبة بالذهول والجنون ، فأسرع الخطى ضاربا كل اعتبار آخر بعرض الحائط كيما يلحق بتلك الاليفة التي كانت في طريقها الى المحرقة . وكان العجوز سون يغط في نوم عميق ويسبح في احلام هادئة . كان عدد من الجثث مصطفة بالفناء . . على سرائر ونقالات وعربات وما اشبه ، تنتظر في هدوء . وكان الاقرباء الحزاني هنا وهناك ، مقرفصين او واقفين ، ورفعوا اعينهم مشدوهين الى الوافدين الجدد .

ووقف الحمار الاسود الضخم الذي كان ملاصقا وراء ذيل صديقه الشهباء ، متخذاً مكانه في احسن ما يكون الادب . وقد ظن الناس ان المتوفين من عائلة واحدة نظرا لوصول العربتين معا . وسرعان ما تحلقت مجموعة من المتعاطفين والفضوليين . . حوت اسلثهم الى استفسارات مباشرة .

— هل هما من نفس العائلة ؟

وهز الاقرباء فى عربة الحمار الاشهب رؤوسهم وقالوا :

— لا ، لحقوا بنا فى نصف الطريق .

كان هذا امرا غريبا لا سيما وان العربة الاخرى لم يرافقها سائق ولا اقرباء . واستجمع عدد من الناس شجاعتهم وتحلقوا حول العجوز سون ، مادين رقابهم ليلقوا نظرة عن قرب الى العربة : كان وجهه متوردا وملامحه صافية .. والحق انه لم يبد شيئا بانسان ميت . اسمعوا ! صوت التنفس ! .. وانتابت جمهور الناس لحظة مريعة ممزعة فوقفوا مذهولين كأنما رأوا شبحا . هذا المشهد هز ابدانهم واوقف شعور رؤوسهم . وفجأة .. تراجعوا مشوشى البال . ماذا حدث ؟

مد الحمار رأسه الى الوراء فنهق بصوت شديد .. ربما افزعه جمهور الناس .. او ربما ساوره الشك انهم سيحتالون على صاحبه . فما كان من الحمير الاخرى الا ان انطلقت تنهق فى جوقه متساقدة . وفجأة .. اصبح الجو المهيّب بالمحرقة سوق حمير نابض بالحياة .

ونفض العجوز سون مذعورا وجلس ليعرف ما يجرى . فرك عينيه . اين هو ؟ لماذا يحيط به هؤلاء الناس ، يحمل كل منهم مسحة متباينة من الهلع او الذهول ، وبدا على بعضهم انهم على وشك الهرب فزعا . فاعتدل وصار يتلفت حوله مرة اخرى . ماذا يعمل فى المحرقة ؟ اصابته بدنه رعشة . يا الهى ! اى مكان اصحو فيه ! هؤلاء الناس يظنون اننى شبح عائد الى الحياة .

واستبد الغضب بالعجوز سون . فقفز من العربة كأنما اراد ان يؤدب حمارة الا انه عدل عن فكرته . لا . . ليس هذا هو المكان المناسب . يستحسن ان ينتظر الى ان يغادر هذه المحرقة المشؤومة . واستدار برأسه الى الحمار ودفعه بالسوط الى خارج البوابة .

لو حدث ما حدث لأى امرئ آخر لكان اضحوكة ، ولكنه كان ذا مغزى عظيم الاهمية بالنسبة الى سون . فقد ظن ان نذير الشؤم هذا ليس الا تأكيدا للهواجس التى انتابته قبل ايام قليلة . ولم يكن معظم اهل القرية ليؤمنوا بأن فى عقل العجوز سون شيئا . فكل شخص يعرف انه اضحى ميسور الحال من نقل البضائع الى محطة المشتروات . واكثر من ذلك . . بات بمقدور زوجته ان تبقى فى البيت فى حين يعمل ابنه وابنته ، بمقتضى نظام المسؤولية الجديد . ولكن كل هذه التغيرات التى طرأت فى غضون السنتين الفاتتين لم تجعله مرتاح البال . لا ريب فى ان تعثرا مفاجئا قد حدث ، ولم يكن موقنا ما اذا كانت الثروة التى هبطت على أسرته مؤخرا نذير خير ام نذير سوء ! والحق . . قد جمع مالا غير قليل للأسرة ولكنه مال جاء بشق الانفس . وفى الواقع . . ان عمله كـ " قوة الارجل " لمحطة المشتروات كان محفوقا بمشقات اكثر مما يخطر على بال معظم الناس .

لم يكن منزل العجوز سون بعيدا عن النهر الاصفر ، فى منطقة هدها الفقير وغير مطروقة ، تلتقى عندها ثلاث مقاطعات ، ولم تولها السلطات الا طفيف اهتمام . كانت الارض فقيرة . .

كان فيها نوع من العشب ينمو على طول المجرى القديم للنهر الاصفر ، ممتدا بقدر ما ترى العين ، ويبدو ان اهالى المنطقة كمثل هذا النبات قد تعلموا ان يستفيدوا من هذه الاراضى الجرداء . وعلاوة على الزراعة ، تربي العائلات الحيوان ، وتسرح الاغنام والمواشى بين الاعشاب المتماوجة بين السماء الزرقاء صيفا وخريفا كما يظهر فى المروج الرحيبة شمال السور العظيم . وقد امتست تربية الثروة الحيوانية مصدرا هاما لمعيشة هؤلاء الفلاحين .

انشأ مسؤولو المحافظة محطة مشتروات . واذا ما تراكمت المتوجات الثانوية مثل جلود الغنم والاصواف ، جاءت شاحنة لتنقل البضاعة الى مركز المحافظة . ولكن لا يمكن ترك الاغنام الحية تبقى فى المحطة فترة طويلة . ولما كانت المحافظة لا تستطيع ان تدبر شاحنة كل بضعة ايام ، اصبحت "قوة الارجل" ضرورة مطلقة لنقل هذه الحيوانات الى المدينة حالما تكون جاهزة للبيع . كان هذا العمل يعد شكلا اضافيا من النقل الحكومى .

كانت اجرة "قوة الارجل" عالية نوعا ما . . ومع ذلك لم يكن ميسورا ايجاد الراغب فى اداء هذا العمل . فالرحلة من القرية الى المدينة خمسون كيلومترا ، ومعنى ذلك الاستيقاظ فى الخامسة صباحا ، والعودة فى وقت متأخر من الليل ، وهكذا كل يوم . . لا يتحمل ذلك الا قلة من الناس . وعلاوة على ذلك ، كانت بعض العائلات يصعب عليها ان تنهرب من اعمالها المنزلية الكثيرة . وكان الامر الاشد ارهاقا هو ان الناس كانوا ملحقين دائما بطلب اشياء من المدينة اذ كان يصعب الحصول على شىء فى



هذا المكان النائي : عائلة تريد اقمشة واخرى تحتاج سكرًا . .  
فيلق الانتاج اشترى مضخة ماء او سمادا يريد نقله . . وما الى  
ذلك . كانت الطلبات لا تتوقف من هذه القرية التي تستوطنها  
اكثر من مئة اسرة . ولم يرغب احد في تحمل هذه المسؤولية الشاقة  
حتى لو كان هذا العمل يدر فلوسا اكثر . واكثر من ذلك . .  
تعرض العجوز سون ، "قوة الارجل" لمحطة المشتروات ،  
للقند علنا منذ عدة سنوات في اثناء حركة "ليدفع القند جهودا  
كبيرة" ، ووصم انه "عنصر برجوازي على شكل عقوى" ،  
مما جعل هذا العمل اقل رغبة . اما من كانت لديهم القوة لاداء  
هذا العمل فأحسوا ان من الافضل تشغيل قوتهم في مكان آخر .  
انصبت سهام الانتقادات العامة على العجوز سون لأكثر  
من نصف سنة . وها قد عاد اليه الروماتيزم نتيجة حركته الدائبة  
ذهابا وايابا . وشلت رجله اليسرى على نحو دائم بسبب هذا المرض  
الطويل ، واذا ما اراد السير فانه يرتجف . كان انسانا يحب الكلام  
والمزاح وها هو اليوم يلتزم الصمت . . فاقد الحيوية تقريبا .  
اصبحت حالته تستدر الدمع من العيون .

اشباه المعوقين مثل العجوز سون ليس بمقدورهم الا اداء  
عمل طفيف في الحقول . . ومن جهة اخرى ، اخست محطة  
المشتروات بغيابه على نحو شديد . فاذا لم تنقل الاغنام الى مركز  
المحافظة في الوقت المحدد فغالبا ما يصيبها الهزال والمرض او  
حتى الموت وبذلك تتعرض محطة المشتروات للخسارة بعد ان  
كانت تحقق الارباح . ولم يعد اهالى القرية يطلبون من العجوز

سون ان يحضر لهم اشياء اذا ما رغبوا فيها . . بل كانوا هم انفسهم يقومون برحلات خاصة مضيعين ساعات عمل كثيرة . ومع الايام . . اصبح كل انسان يتمنى ان يتقدم شخص لاداء هذا العمل ولكن لم يتقدم احد . وقبل ان يمضى وقت طويل . . بدأت افكار الناس تتجه نحو العجوز سون مرة اخرى ولكن لم يتجرأ احد على قول كلمة خوفا من فتح جراحات قديمة .

كان العجوز . . بطبيعته ، اسعد انسان حين يمد العون للآخرين . كان اذا لمح تعابير المناشدة على وجوه زملائه من اهل القرية ادرك مدى ما اولوه من ثقة . وبدأ يزول احساسه بالوهن والفتور ، وعادت اليه حماسه . ومما ابهج كل انسان انه حالما تحولت السياسات الحكومية الى مرونة اكثر منذ ستين في فصل الربيع ، اسرع في اقتراض الاموال واشترى حمارا اسود ضخما ليبدأ مدته الثانية . . "قوة الارجل" للقرية .

فعلا . . عاد العجوز سون الى مهنته القديمة ولكن من غير اهتمام فائق . فلقد عرف المعاناة القاسية في السنوات القليلة المنصرمة . . كان قد نجا من الموت بالكاد . . من يعرف ان سياسات الحكومة لن تسوء في اية لحظة . واخذ يمعن التفكير في الامر غير انه توصل في الاخير الى انه ليس وحده سيستفيد من هذا العمل وانما اهل القرية والوطن ايضا . ينبغي عدم الخجل من هذا ! وعلى هذا . . انكب هذا العجوز الذي وصل الى الستين من عمره ورجله شبه معوقة ، يعمل بأشد مما يعمل معظم الناس . . سواء في لهيب الصيف او في عز برد الشتاء . وقد تزوج ابنه الذي بلغ

الثلاثين من عمره .. اما ابنته فوجدت الزوج الذى نهواه .. بل انه خطط لأن يقيم بيتا جديدا على انقاض بيته القديم .

وها هو قد بدأ يحس بالانشراح بينه وبين نفسه بقدرته ان يعيل أسرته .. ولكنه بدأ يسمع الاشاعات بأن سياسات الحكومة ستعود الى التشدد مرة اخرى .. وكان بعض الناس يتجمعون فى كل ليلة خارج بيت العجوز سون يناقشون موضوعا واحدا : متى تستقر الامور ويتركون لمزاولة الانتاج .. هذا سؤال لا يقدر احد ان يجيب عليه . كل هذا كان بطبيعة الحال مبنيا على اقاويل .. وهل تعنى فى الواقع كلمة "تشدد" او "سيطرة" منع النقل ؟ لم يكن لدى العجوز سون ادنى فكرة او قدرة على التفكير بجلاء حيال المسألة . وكانت سياسات الحكومة قد شهدت تغيرات مستمرة فى السنوات العديدة الماضية .. ربما اصبح المسموح به هذا اليوم محظورا فى اليوم التالى .. وصارت كلمة "تغيير" تشير الذعر فى قلبه .

وما ان مر على الاشاعة عدة ايام حتى اشعر قائد الفيلق كل فرد انه سيتعين امين جديد للجنة الحزبية بالكومونة . وقد حدث ان هذا الامين الجديد ليس سوى هان - نائب رئيس القسم باللجنة الدائمة للمحافظة الذى كان مسؤولا عن وصمه بأنه "عنصر برجوازي على شكل عفوى" منذ سنوات . واكثر من ذلك ان العجوز سون لا سبيل لديه لمعرفة ما اذا كان هذا المسؤول المدعو "هان" ما زال يريد تطبيق "يدفع النقد الجماهيرى جهودا كبرى" . خطر على باله اجتماع اهتمه فيه شخص بأنه ينسى المبادئ

العامّة للشيوعية . كان العجوز سون قد اختلف معه ، وكان هان ، نائب رئيس القسم ، قد اربعة رعبا مميتا حين اعلان في مكبر الصوت على مسمع من الجميع : انك تسلك الطريق الرأسالية ، واذا واصلت على ذلك فان هذه الطريق ستقودك الى مكان واحد - الموت !

ومنذ ذلك اليوم فصاعدا . . كان كأنما اصابته نوبة واخذ يتمتم بكلمات ” الطريق الى الموت ” مدة نصف سنة وتذكر هذه المسألة اليوم يجعل حتى شعر رأسه يقف . وكلما فكر فيها كلما ازداد عصبية الى ان وقع في الاخير تحت حالة من رعب تام .

وفي خضم هذا الرعب والمخاوف والشكوك الدائبة ظهر له نذير الشؤم هذا ! الى اين اخذه الحمار الاسود الكبير . . الى المحرقة . . كاد ان ” يحرق حيا ” . . ألم يكن ليوصله الى ” طريق الموت ” ؟ ! قد يحيى الانسان المعتقدات الخرافية المنبوذة اذا ما احس ان حياته خارجة عن سيطرته : هنا . . كان العجوز سون سريع الاهتياج للدرجة ان ادنى اشارة من المتاعب تتركه يرتجف فزعا وهلعا .

واتقدت نيران الغضب في جوانح العجوز سون حين خرج بالعربة من المحرقة الى الطريق الصحيح . واقف العربة على جانب الطريق ووقف امام الحمار واخذ يهوى عليه بسوطه . وانهمر كل الغضب الحبيس في نفس العجوز سون على ظهر الحمار البائس الذى اخذ يشب على قائمته الخلفيتين بشراسة ،

ثم سرعان ما التف الحبل . وتوقف العجوز سون بعد ان تبلل عرقا ولهث ، ثم دار حول ردفي الحمار ولوح بالسوط وصاح عليه : ارفع قدمك ! ولكن الحمار لم يفهم ان صاحبه يريد ان يرتب الحبل فخشى من علة اخرى . وما كان منه الا ان ناوله ركلة سريعة في جبهته . فصاح متألما وضاعطا بيده على الجرح ليوقف الدم الذى سال من بين اصابعه على ذراعه . يظهر ان متاعب العجوز لن تتوقف ! ولما هوى بالسوط على رأس الحمار مرة اخرى ركض الحمار بكل ما اوتى من عزم جارا وراءه العربة التى وقعت فى خندق بعد اكثر من مئة خطوة بقليل ، ولم يكن من الممكن اخراجها الا بعد جهود ومساعدة من عديد من الناس . وعند ذاك . . كان الحمار قد فك مفصل وركه الايمن .

عاد العجوز سون الى بيته ، ومن فوره توجه الى الفراش حيث بقى يتقلب ثلاثة ايام . فكر فى كل كبيرة وصغيرة مما حصل من البداية الى النهاية . لقد اتعبه مجرد التفكير فى ان القدر يلعب معه لعبته . وفى الاخير توصل الى استنتاج بأن القدر هو الذى يحدد الحياة والموت ، وان الله يقسم الارزاق ، وليس بمقدوره ان يفعل شيئا حيال ذلك وبدأ يظن ان حماره الاسود هو نوع من انذار غير منتظر بأن سوء العاقبة بانتظاره . ألا يتجنب الكارثة فيما لو تخلى عن عمله هذا ؟

وعزم العجوز سون على ان يبيع الحمار ، ولكنه ان فعل والحمار فى حالته هذه فلربما كان الثمن بخسا وهو لا يرغب فى ذلك . وما ان شفى الجرح فى جبهته على نحو مرض حتى قاد

الحمار المنهك الى مركز الكومونة البيطرى .

وكان البيطرى ليو بالمركز متحمسا . بأقصى ما يستطيع لمساعدته ، ولكن مهارته ويا للأسف ، لا تضارع حماسه . قبل عشر سنوات . . . فقد البيطرى الماهر وانغ لاو شانغ وظيفته لاشيء سوى انه عمل بيطريا للخيول لدى امير الحرب تشانغ تسوه لين . ولو كان هنا اليوم لاستطاع ، بلا ريب ، ان يفعل شيئا لهذا الحمار البائس ! وتفحص البيطرى ليو الحمار ثم طلب الى العجوز سون ان يربطه الى الحبل . فشده من رجله المفكوكة ، وحاول مرات ان يرفعه بكل ما وسعه من جهد ولكنه لم يستطع ان يعدل من وضعه . واخيرا مسح العرق عن جبينه ولسان حاله يقول : انه ليس بنذى فائدة ! الافضل ان تذبحه .

يذبحه ؟ لن يسمح العجوز سون بذلك . وفجأة . . تذكر كل ما حبيب اليه هذا الحمار . أو ليس من الطبيعى ان يشعر بعاطفة ما حيال هذا الحيوان البائس بعد هذه العشرة معا ؟ كلا . . لن يذبحه ! وقال لنفسه : لأجرب حظى فى سوق بلدة ليوتشن . ربما اراد شخص ان يشتري هذا الحمار ويهتم به اهتماما مناسباً ، وعندها يمكن للعجوز سون ان يقول عن جدارة انه انقذ روحا . اما بخصوص السعر البخس فان العجوز سون قد عزم ألا يبالى به .

وفى الساعة الرابعة ، قدم العجوز سون الطعام للحمار ، واعد شيئا لنفسه ثم خرج بالحمار الى الشارع . وما ان قطع خمسة

كيلومترات حتى وجد ان البلدة قد غصت بالناس في داخلها وخارجها .

ولم يتمكن العجوز من دخول البلدة بل لم يفكر في ذلك . .  
فقاد الحمار ، مستاء ، ناحية الشمال باتجاه سوق المواشى مباشرة .  
كان السوق يقع في بستان تظله اشجار الصفصاف . وكانت  
المواشى هنا من كل نوع معروضة للبيع . . ابقار وخيول وحمير  
وبغال . كان السوق هادئا نوعا ما باستثناء اصوات او نهيق الحيوانات  
من وقت لآخر . . وكان المشترون يتحلقون حول الحيوانات ويتفحصونها  
وكل منهم ينظر الى الآخر في صمت . . على عكس الجو المصمم  
للأذان في سوق الشارع . والناس سواء من كان بائعا ام شاريا في  
هذا النوع من الاسواق هم من الفلاحين المجريين . . صامتون  
ويحسبون وجرت العادة ان تجرى الصفقات باشارات من العين  
والأيدي وتحسب الاسعار بالاصابع .

واختار العجوز سون شجرة صفصاف معوجة وربط الحمار  
بها . ثم اخرج كيس التبغ وقرص على الارض ينتظر .

ينظر الفلاحون هنا الى الثروة الحيوانية نظرتهم الى الارض . .  
اي ينظرون اليها في حب واهتمام خاص . ومنذ ان تم السماح  
بترية وبيع الثروة الحيوانية الخاصة ، اصبحت سوق المواشى في  
ليوتشن تجذب اهتماما كبيرا . وتكفي المرء نظرة واحدة ليدرك  
ان قلة من الناس يشترون الحيوانات لأغراض النقل . . معظم  
الناس يشترونها لاستخدامات منزلية . وهؤلاء الفلاحون ينفقون  
اموالهم أول ما ينفقون على شراء حصان او حمار وليس على دراجة

لأن الدراجات محدودة الاستخدام ، وتقل قيمتها مع مرور ايام استخدامها . فالحمار على سبيل المثال له فوائد عديدة . . يمكن للانسان ان يستخدمه فى الحمل الى اى مكان . . وهو ليس بأبطأ من الدراجة على الارض الرملية لوادى النهر الاصفر . ولكن استخدامه الاساسى يكون فى العمل الزراعى . ان القرى فى هذه الناحية متناثرة ، واحيانا يبعد البيت عن الحقل بمسافة خمسة كيلومترات ، والحمار ملائم لنقل السماد والغلal كما هو الحال لمركب بمنطقة تكثر بها الانهار والبحيرات . واكثر من ذلك . . الحيوانات تعطى السماد كما ان المرء اذا ما ربى حمارا او عجلا صغيرا باعه بثمان مضاعف بعد سنتين . واذا ما قورن بالدراجة وجدنا الاخيرة لا تقدم شيئا . وفى واقع الامر . . انه يصعب على عالم اقتصاد من الدرجة الاولى ان يقدم تحليلا لهذا الوضع اكثر شمولية ! وتلفت العجوز سون حوله : كان المشترون اليوم يزدون عددا على البائعين . فتفاءل كثيرا .

ولم يمض طويل وقت حتى وصل رجل لم يظهر منه سوى الجلد والعظم الى حمار العجوز سون وقال :

— هل هذا الحمار للبيع ؟

وتظاهر العجوز سون بأنه لم ير الرجل مع انه رآه آتيا من بعد . كان جالسا فى هدوء يسحب انفاسا من غليونه . ولما سمع سؤال الرجل صعد اليه النظر ثم احنى رأسه من غير قصد . ان التلهف الشديد على البيع سيكون وخيم العاقبة لاريب ، اذ انه يعرف ان البائع والمشتري سينخرطان فى صراع ذكاء وقدرة كل منهما على



تقدير شدة مناوئته . ولجأ الى التكتيك العسكرى القديم القاضى  
بافساح مجال للخصم للايقاع به على نحو افضل فيما بعد . من  
يعرف : ربما كان العجوز سون سليل سون وو تسى البارع فى  
التكتيكات العسكرية فى قديم الزمان .

ولكن خصم العجوز سون كان محترفا .. فتح فم الحمار  
ثم شخر ونخر :

— عمره اربع سنوات !

ولكنه تبين من نغمة صوته انه يرغب فى شراء هذا الحمار .  
وفيما هو يمسد شعر لحيته الطويلة والاشبه بلحية الماعز الجبلى  
ويتفحص جسم الحمار ، لاحظ الرجل الخلفية متدلية قليلا ،  
فقال :

— هل هو كسيح ؟

— انها مفكوكة ! لا شىء . ستشفى وتصبح مثل السليمة .  
واستطاع العجوز سون ان يضغط على هذه الجمل الثلاث  
المكونة من ثمانى كلمات فقط . ربما اعتقد انه ، كلما كان  
كلامه اقل كانت رغبة العجوز الطويل اللحية اشد ليعتقد ان  
المشكلة بسيطة . ولكن حينما التفت العجوز سون وجد العجوز  
الطويل اللحية قد راح لحال سبيله . ووقف متنهدا وصاح عليه :  
— هل انت اعمى ؟ هذا الحمار يضاهى عشرة خيول فى

العمل . انا لست امزح !

ولم يعبأ به العجوز حتى بالثفاته .

وبدأ العجوز سون يحس بالاحباط ، وشعر بنقرة ثقيلة على

كتفه فالتفت ورأى هو ار من الجزيرة المحلية .

وابتسم هو ار ابتسامة خبيثة وقال :

— لماذا تصيح ؟ لماذا لا تبغنى حمارك الكسيح العجوز

وانا اصنع منه حساء لذيذا .

كان العجوز سون يفضل لو لم يعبا به ولكنه يعرف انه صعب

التعامل معه ، فاستدار ناحيته وقال فى برود :

— كم تدفع ؟

وضحك هو ار ضحكة خافتة وقال :

— هيه . . هيه ! هل سأخدع جارا قديما ؟

واخرج هو ار سيجارة قذف بها الى العجوز سون الذى اعادها

اليه على الفور ، واخرج كيس تبغ ، وقال :

— انا سأدخن من دخانى .

لقد ارتاب من ان يكون للسيجارة ثمنها .

وتظاهر هو ار انه لا يكثرث بالرسميات ، فأشعل سيجارته

ورفع رأسه ، ووضع احدى يديه على طية صدر سترته فى تباه

وغرور وقال :

— ما رأيك فى خمسين يوانا ؟

ومضت عينا العجوز سون فى سخط واثارة : حمار جميل

كهذا . . بخمسين يوانا فقط ! ورمى هو ار بنظرة تحمل وعيدا

وتهديدا ، ثم اعطاه ظهره من غير ان يتفوه بكلمة واحدة .

— واحدا وخمسين يوانا .

بهذا الخبث والمكر رفع هو ار السعر يوانا واحدا . وقال

العجوز سون هازا كتفيه فى استهجان وقال :  
- يمكنك ان ترفع السعر عشرة يوانات لو اردت . ولكنك  
لن تشتري هذا الحمار منى .  
ثم قال لنفسه : انت غبى حقير . ينبغي ان تفهم من نحاول  
ان نغش . انت تعرف انك مختلف مع العجوز سون !  
ولما رأى هو ار ان الوضع غير قابل للمناقشة تنهد وانصرف .  
وجاء الناس واحدا وراء الآخر يتفحصون الحمار الاسود الضخم  
ولكنهم كانوا ينصرفون واحدا وراء الآخر حالما يلمحون انه كسيح .  
فشراء حيوان بالنسبة لهؤلاء الفلاحين شبيه برزقهم بمولود : من  
يحتاج الى حيوان يلتهم المزيد من غلال العائلة ولا يرد مقابلها  
بالعمل ؟

وحل وقت الظهيرة تقريبا ، وكان اغلب المتسوقين قد دخلوا  
الى مرحلة عقد الصفقات . فالمشترون قد اختاروا الحيوانات التى  
ارادوها ولم يعودوا ينتظرون اية امكانيات جديدة . وكان السماسرة  
منشغلين فى مساعدة الجانبين بالتوصل الى عقد الصفقة . . عادة  
بعد عديد من الاسعار يشار اليها بالاصابع ، جيئة وذهابا ، وفى  
كل مرة تزداد عمولة السماسرة باطراد . وكان المشترون قد رضوا  
بما اشترؤا وراحوا يسحبون حيواناتهم خارجين من السوق الى دورهم .  
وتحول الهدوء الطارئ الذى نزل على العجوز سون فى وقت  
سابق من صباح ذلك اليوم الى قلق وهو يراقب المشتريين القادرين .  
وظل ينتظر ولكن لم يقترب منه احد . وانطلق العجوز سون ليرقب  
المشهد بنفسه تاركا اشيائه تحت رعاية احد معارفه بالقرب منه .

وعرف هناك ان قرابة سبعة رأس عرضت للبيع فى ذلك اليوم وقد بيع منها اربعة على الاقل . وكانت الحمير والعجول هى الاكثر رواجاً ، وبرغم ذلك كان هناك من يشتري بغالا وخيولا مما ادهش العجوز سون . من الواضح . . ان الفلاحين المحليين كانوا على ثقة تامة بأن السياسات الحكومية لن تسوء وان الشائعات عن سياسة التشدد لم تثن عزمهم عن الشراء على الاقل .

كانت هذه الثقة وهذا الايمان لدى هؤلاء الفلاحين بمثابة صدمة للعجوز سون . . ولأول مرة لم يدر ان كان ثمة مبرر لهذا العذاب الذى تعرض له طيلة هذه الايام القليلة الماضية .

وفيما العجوز سون يتمشى شبه دائخ سمع على حين غرة صوت تهليل . وسار باتجاه ذلك الصوت حيث وجد جماعة من الناس متجمعين حول بغل اسود ، وكل منهم يصدر آهات الاعجاب . وكان شخص بدين قصير القامة يسحب البغل بين الجمهور ، ويبدو على محياه امارات الاعتداد بالنفس . ها ! أليس ذاك هو زوج خالة ابنه — عديله ؟ وصعق بما رأى : هذا الفأر الصغير يشتري لنفسه بغلا ؟ عندما كان العجوز سون يواجه الانتقادات العامة فى اثناء ” الثورة الثقافية “ ، لم يأت هذا الجبان لزيارته الامرة واحدة ، وفى الليل . . ربما خشى من ان يراه احد ! كان العجوز سون يزدرية ايما ازدراء ، ولكنه اليوم اعتبره احساس انه اقل بكثير من عديله . وليس غريباً ان يشعر العجوز سون بالغيرة وهو يرى كل هؤلاء الناس متجمعين حوله يبدون الاعجاب . وكبت مشاعره المختلطة بالاشمئزاز والاعجاب وادار ظهره للجمهور

وانصرف . ومن المؤكد انه لن يتبادل التحية مع قريبه في هذا الوقت .

وعاد العجوز سون في هذه الحالة من الجيشان ليجد جمهورا قليلا من الناس يحيطون بحماره . هل هناك مشتر ؟ واخذ طريقه مستثارا بين الناس ، وقال وهو يحاول ان يقدر نواياهم :  
— من له رغبة ؟ انا صاحب الحمار .

واستدارت الاعين اليه وهو يحاول اقصى جهوده للسيطرة على نفسه ، مستغربا في سخط من عدم تمكنه من التماسك . وتقدم رجل في حوالى السبعين من عمره ، بدا على وجهه ملامح انسانية صافية ، على خده الايسر شامة سوداء ، وله لحية بيضاء . وكان العجوز سون يكن جم الاحترام لهذا النوع من كبار السن . وانتابه احساس انه رأى هذا الوجه في مكان ما من قبل ولكنه لم يقدر ان يتذكر اين كان ذلك .

يبدو ان هذا الرجل المسن قد القى نظرة فاحصة على الحمار ، اذ اقترب من العجوز سون في الحال وسأله في ادب :

— كم تريد ثمتا للحمار ؟

— كم تدفع ؟

ورد الرجل المسن مبتسما :

— لا اقول ما لم تقل .

ورفع العجوز سون اصبعه ثم اصابعه الخمسة .

— حمار رائع كهذا . . . استغرب لماذا تبيعه .

بدا ان الرجل المسن ليس في عجلة من امره لتحديد سعر .

وتصرف كأنه يتحدث الى صديق له .

وكان لوقع هذا التعليق شديد الاثر على العجوز سون السريع التأثير ولكنه حاول جهده لاختفاء ما به من اضطراب فقال :

— هذا الحمار .. آه .. هذا الحمار صعب التعامل معه .

وحك الندبة على جبهته كما لو يقدم دليلا ، وعندها انفجر

الجمهور في الضحك واطاف يقول في جدية :

— ولكن هذا الحمار يعمل جيدا .

وهز الرجل المسن رأسه موافقا وقال :

بـ هذا صحيح . الحيوانات ذات الامزجة الغريبة تعمل

جيدا .

ثم اتجه خلف الحمار وقال من غير قصد :

— هل مفصل الرجل مفكوك ؟

وقال العجوز سون موضعا متسرعا :

— سيشفى بسهولة . يمكن ان يشفيه طبيب الحمار في

دقيقة .

وعاد بعض الناس الى الضحك ، وابتسم الرجل المسن وهو

يمسد في لحيته . ثم اضاف يقول :

— يصعب القول .. اذا كان البيطرى من النوع الذى يتقن

العلاج فكل ما يحتاج اليه ضربة من السوط ، ولكن اذا كان من

النوع الذى لا كفاءة عنده فلن تجدى جهوده .

تشخيص غريب ! لا بد ان هذا الرجل خبير وممضت فكرة

في ذهن العجوز سون ، فسأل فجأة :

— هل لي ان اسألك .. اسمك ...

— وانغ لاو شانغ .

آه — كان تخمين العجوز سون صحيحا . انه البيطرى المعجزة الذى طردته محطة البيطرة منذ عشر سنوات . لا غرابة انه كان مألوفاً لديه ! ثم تذكر انه دعاه ” طيب الحمار “ قبل قليل امام هؤلاء الناس جميعا . فاعتراه حرج شديد . واسرع يصفح وانغ لاو شانغ قائلاً فى ذهول :

— اعذرني لضعف ذاكرتي . لم ارك طوال عشر سنوات .

يا سيد وانغ .. هل كل شىء معك على ما يرام ؟

رد عليه الرجل المسن دون تباطؤ .. كان وانغ لاو شانغ قد فقد وظيفته منذ عشر سنوات ، وبقي طوال الوقت فى البيت لا يعمل شيئا الى ان رد اليه اعتباره فى السنة الفائتة . ولما كانت قد تقدمت به السن فلم يكن ممكنا سوى نصحه بأن يتقاعد . وقد تحسنت صحته وارتفعت معنوياته مؤخرا ، وافتتح عيادة صغيرة فى بيته . ولكن حدث انه اذا ما اصاب حيوان بعلة خطيرة خارج القرية كان يذهب الى هناك ، لذلك عزم ان يشتري حمارا فتزل الى السوق فى هذا اليوم . وبعد ان اشترى لنفسه حمارا صغيرا ظريفا ، ساعد بعض معارفه فى اختيار ما يرغبون من حيوانات . ولهذا جاء ومعه اصدقاؤه ليروا هذا الحمار .

وبعد هذه المقدمة .. اشار وانغ لاو شانغ الى جماعة المسنين

وقال يخاطب العجوز سون فى ادب :

— هؤلاء هم الناس الذين اساعدهم . لماذا لا تقترح سعرا للحمار ؟

واشتدت الحيرة بالعجوز سون . وثبطت عزيمته في بيع الحمار وهو يرى هذا العدد من الفلاحين يشترون حيوانات جر . ان التخلي عن الحمار فيه كبير حمق الآن . وها هو يسمع ان وانغ لاو شانغ قد بدأ في عمل خاص فازدادت اثارته . وهذا الرجل يمكنه في نهاية المطاف ، ان يظهر مواهبه على نحو كامل . اما بخصوصه هو نفسه . . أفلا يعمل للتحديثات الاربعة بنفس ما كان يقاتل به اليابانيين في ايامه ؟ ليس لدى ما اقدم سوى سوط وستة ارجل فقط ، انا والحمار لمساعدة الوطن واهل قرىتي ، بكل ما استطع . ! ما اشدها انانية ان نقلق بأن تغيرا في سياسات الحكومة سي جلب سوء الحظ ! ولو لم تتغير السياسات في السنتين الماضيتين فهل تجرأت على ان اشترى حمارا اولاً وقبل كل شيء ؟ ألم استطع ان اجد زوجة لابني ؟ لماذا انا مستعد لأصدق اية اشاعة تروى في اذننى ؟ وماذا يجرى ان حدثت تغيرات ! . الاشياء تتغير فقط حسب مشيئة الناس .

وعزم العجوز سون امره . . لم يعد يريد ان يبيع الحمار . وعلى كل حال . . سيصعب عليه فيما لو تراجع . . فبعد ان قال انه سيبيع الحمار فكيف يغير رأيه في آخر دقيقة ؟ ووقف يتمتم كلاماً . آه ! خطرت بباله فكرة . هدف في الاصل الى ان يبيع الحمار بمئة يوان ، ولكنه غير من استراتيجيته . فرفع اصبعين وقال لوانغ لاو شانغ :



— هذا هو السعر الذى اريد .

وقال لنفسه : هذا سيخيفهم وسيبعدهم عنى .

— مثنا يوان !

قالها عدد من الموجودين وقد تلبستهم الدهشة . هذا العجوز ليس عادلا .

وعند ذاك . . سمع صوت اجش من خارج حلقة الناس ، حين تقدم رجل الى الوسط وقال :

— كم ؟ مثنا يوان لهذا الحمار العفن ؟ هذه جريمة بكل ما فى الكلمة من معنى !

كان هذا الصوت الهادر من الجزار هو ار .

ورد عليه العجوز سون فى برود :

— حسن ! اذا لم يكن لديك رغبة فهذا شأنك .

وعلى الفور فك الحمار وهم ان يغادر المكان . وتقدم وانغ لاو شانغ سادا امامه الطريق وقال :

— انتظر قليلا !

وشد الحبل من يد العجوز سون والتفت الى اصدقائه وقال لهم :

— من يريد ان يشتري ؟

.....

واخذ كل منهم يكرز الآخر . . لم يجروا احد منهم ان يفتح فاه ، وحاول كل منهم بكل ما استطاع ان ينسحب فى هدوء وبسرعة . واتضح انه لم يكن لديهم ادنى رغبة فى شراء

الحمار . وضحك العجوز سون فيما بينه وبين نفسه .

وضحك وانغ لاو شانغ الذى عرف تماما ما كان يدور فى رأس كل واحد .

— ارى ان كل شخص يظن ان السعر مرتفع جدا ، ولكن لو كانت رجله سليمة لقلت ان السعر منخفض جدا ، اذ اننى ارى انه يستحق ...

ورفع ثلاثة اصابع وقال :

— ثلاثمائة يوان !

وفغر كل من كان موجودا فمه . وكان ما زال المسنون فى حيرة من الامر .

وفجأة .. اختفت البسمة من على وجه وانغ لاو شانغ ، واخذ يلف كميته ، ثم عقد يديه وهزهما قائلا لهؤلاء المتحلقين :  
— ارجو ان يرجع كل منكم بضع خطوات . افسحوا من فضلكم .. افسحوا !

وتناول السوط من يد العجوز سون المضطرب البائس ووضعته وراء ظهره . وطلب من العجوز سون ان يشد رجل الحمار اليمنى المتدلية ، فيما اتجه ببطء نحو الجانب الايسر الامامى للحمار . وكان عدد المتفرجين قد ازداد ، يدفعهم الفضول ليروا اى نوع من السحر سيقدمه وانغ لاو شانغ ، وتراجعوا فى صمت ليفسحوا له مجالا . وساد الصمت حتى اصبح من الممكن سماع صوت الابرة .

ووقف وانغ لاو شانغ حوالى ثلاثين ثانية فى هدوء ازاء الجانب

الايسر للحمار . وشعت من عينيه الرأفة واللفظ وهو ينتظر ان تختفى  
الخشية من نفس الحمار . وفجأة ، صاح بأعلى صوته " هاى ! "  
وسفع اذن الحمار اليسرى بالسوط بشدة . وتراجع الحمار الذى  
فوجئ بذلك راميا بكامل ثقله على رجله الخلفية اليمنى ، وسمع  
مع ذلك صوت طحن واضح . ولما هدا ووضع اقدامه الاربعة  
على الارض ، عادت الرجل الخلفية الى موضعها .

هذا الفن الذى يدعى " السوط السحري " معروف ومشهور  
ولكنه نادرا ما يستخدم . وهو ليس سوى استخدام ثقل جسم  
الحيوان لدفع العظم للعودة الى مفصله ، وقد اثبت فعالية اشد من  
فن الحك المعتاد .

واعاد وانغ لاو شانغ السوط الى العجوز سون وتناول منه الحبل  
وقاد الحمار مرتين حول الحلقة التى شكلها المتفرجون . لم يعرج  
الحمار الا قليلا بسبب الالم الذى لم يتح له وقت ليخففه عنه ،  
ولكن الرجل عادت كما للسليمة تماما . وهلل المتفرجون والتهبت  
اكفهم من التصفيق .

وهنا اندفع من طلبوا من وانغ لاو شانغ ان يساعدهم فى شراء  
حمار واخذوا ينافس كل منهم الآخر ويقول :

— انا اشترى !

— انا طلبت اولا من للسيد وانغ .

— كلا . . انا اشترى !

.....

وحى النقاش بين المشترين فصاح العجوز سون فجأة :

— لا اريد ان ابيع !

وخيم السكون على جمهور الحاضرين . وثبتت الاعين جميعا على هذا العجوز وحماره . واحمر وجه العجوز سون كمثل دجاجة وضعت لتوها بيضة . وبحركة سريعة ، خطف الرسن من يد وانغ لاو شانغ واستدار ليغادر المكان .

ها قد حث البائع بكلامه ! وتغيرت حالة الجمهور على الفور . واخذوا يقبلون النظر من وجه البائع الى وجوه المشترين وهلم جرا . ماذا كان يحدث ؟

كان احد المشترين المحتملين انسانا عجوزا في غاية النحافة . . في الواقع نفس الرجل الذى جاء للعجوز سون في اول مرة . وصاح فيه بنظرة كلها حزم وتصميم :

— لقد حددت سعرا ، ألا تريد ان تبيع ؟ اذن . . ما الذى حدا بك ان تحدد سعرا ؟

وصاح آخرون يؤيدون قوله :

— عليك ان تبيع الآن ! ماذا سيقول الناس ؟

وصاح شخص بجمهور الحاضرين :

— سيبيع اذا ما ضرب ضربا مؤلما !

— خذوا الحمار اولاً !

اندفعت جماعة من الناس فى صرخة واحدة تحاول اخذ الرسن من يدى العجوز سون .

وجاء وانغ لاو شانغ فى حينه الى جمهور المشترين طالبا هدنة ويحاول اقناعهم :





- لا تتساقفوا ! ثمة حمير كثيرة معروضة للبيع . . فليذهب كل منكم وليختر حمارا .  
 وابتسم لهم ابتسامة ترضية فيما انضم اليه اناس لينهضوا  
 الآخرين .  
 واما بالنسبة لاهجوز سون فقر ، وقد حقق رغبته ، ان افضل  
 شيء هو ان يسئل من هذه الوبطة بأسرع ما يمكن . فاندفع من  
 بين الحمير كأنما صمت اذناه عن المشاجرة التي حلثها وراءه ،  
 والقى نفسه على فم الحمار وصاح " شى ! هيا يا حمارى " .  
 وراح لحال سببه .

## كلمة عن المؤلف



تشاو بن فو . . من مواليد ارياف  
 محافظة فنغشيان لمقاطعة جيانفسو سنة  
 ١٩٤٧ . تخرج في المدرسة الثانوية لمحافظة  
 فنغشيان سنة ١٩٦٧ ، وعاد الى الريف  
 يعمل كادرا في فلبق الانتاج . وفي سنة  
 ١٩٧١ . عمل مراسلا في فرقة الانباء  
 بالمحافظة ثم في دائرة الدعاية للجنة الحزبية  
 للمحافظة . وفي سنة ١٩٨٠ . نقل الى  
 محطة اذاعة المحافظة حيث يعمل هناك محررا .

قصة « المعجوز سون يبيع الحمار » اول عمل ادبي له وقد ظهرت  
 له رواية قصيرة بعنوان « على رمال النهر الاصفر » في سنة ١٩٨٢ .





## الفهرس

١	خسوف القمر . . . . .
٤٤	الجسد والروح . . . . .
٩٣	صاحبة الكلمة الاخيرة في الاسرة . . . . .
١٢٣	الشاح الزهرى المهفف . . . . .
١٦٥	حكاية بحيرة ناور الكبرى . . . . .
١٩٦	بيت اللباب . . . . .
٢٤٥	البائعة . . . . .
٢٧٤	العجوز سون يبيع الحمار . . . . .

مطبعة اللغات الاجنبية بكين  
توزيع  
الشركة الصينية العالمية لتجارة الكتب  
(كوزى شويان)  
ص . ب ٣٩٩ بكين - الصين

中国当代短篇小说选 (上)  
(1980—1986)

李国文等著  
张贤亮  
蔡荣 等插图  
凤凰丛书

外文出版社出版  
(中国北京百万庄路24号)  
外文印刷厂印刷  
中国国际图书贸易总公司  
(中国国际书店) 发行  
北京399信箱  
1989年(36开) 第一版  
(阿)

ISBN 7-119-00440-9/I·48

00550

10-A-2269 P A



## هذه المختارات القصصية

تضم ثمانى قصص قصار من عيون الادب الصينى .  
وتطرق هذه القصص مواضيع اجتماعية متنوعة ، وقد كتبت  
بأساليب مختلفة . فقصتنا « صاحبة الكلمة الاخيرة فى الاسرة »  
و« العجوز سون يبيع الحمار » تصوران للقراء التغيرات الجديدة  
التي حدثت فى ارياف الصين نتيجة لممارسة السياسات الاقتصادية  
الجديدة . وتكشف قصة « خسوف القمر » ما عاناه الكادر العجوز  
فى مسيرته ، وتصف عدم نسيانه الكادحين ابدا . وتصور قصة  
« الجسد والروح » متقفا بحب الوطن من صميم قلبه على الرغم  
مما تعرض له من ظلم شديد . اما قصص « الوشاح الزهرى المهفهف »  
و« حكاية بحيرة ناور الكبرى » و« البائعة » فتروى الاحداث  
الرائعة والاخلاق السامية التى يتمتع بها ابطالها ،  
وصف العادات والتقاليد الشعبية وحكايات الزواج وال  
وتتخلل هذا الكتاب عدة رسوم . وفى نهاية  
لكاتبها مع نبذة موجزة عن حياته .

